叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's journal of popular literature,)
第1/3页

{ - }
{ 625 }
{ - }

{625}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[tru:θ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] .
TRUTH IN THE MARVELLOUS .
真相 在 这 奇妙 .

奇妙中的真相。

[baɪ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:g] .
BY ORDER OF THE LEAGUE .
经过 命令 的 这 联盟 .

奉联盟之命。

['ɑ:rmi] ['pæniks] :
ARMY PANICS :
军队 恐慌 :

军队恐慌:

[baɪ] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] .
BY ONE WHO HAS BEEN IN THEM .
经过 一 WHO 有 到过 在 他们 .

由一位亲身经历过的人撰写。

[dʒɔ:rdʒ] - [lʌv] [ə'fer] .
GEORGE HANNAY'S LOVE AFFAIR .
乔治 - 爱 事务 .

乔治·汉内 (GEORGE HANNAY) 的爱情故事。

['lændslɪp] .
LANDSLIPS .
山体滑坡 .

陆地掠过。

[ðə; ði] ['waɪtˌbɔɪz] [ʌv; əv] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
THE **WHITEBOYS** **OF** **SIXTY** **YEARS** **AGO** .
这 白人男孩 的 六十 年 前 .

六十年前的白人男孩。

[kən'saɪs] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
CONCISE **AND** **TO** **THE** **POINT** .
简洁的 和 到 这 观点 .

简洁明了，直击要点。

['pɑ:rtɪd] .
PARTED .
分手了 .

分开。

[noʊ] . - . — ['vɑ:l] .
No . **144** . **—** **Vol** .
不 . - . — 沃尔 .

第 144 号.—卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[praɪs] 1½d .
Price **1½d** .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər] [ˌtu:'tu:] , - .
SATURDAY , **OCTOBER** **2** , **1886** .
周六 , 十月 2 , - .

1886年10月2日，星期六。

[tru:θ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] .
TRUTH **IN** **THE** **MARVELLOUS** .
真相 在 这 奇妙 .

奇妙中的真相。

[ˌæntɪ'kweriən] ['ri:sɜ:rtʃ] , [kən'dʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [proʊ'zeɪɪk] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,
Antiquarian **research** , **conducted** **in** **the** **prosaic** **spirit** **of** **the** **present** **day** ,
古玩 研究 , 实施 在 这 平淡无奇 精神 的 这 展示 天 ,

以当今务实的精神进行的古物研究

[hæz; həz] [delt] ['kru:əl] [bloʊz] [æt; ət] ['meni] [taɪm] - ['ɑ:nɚd] [trə'dɪʃnz] .
has **dealt** **cruel** **blows** **at** **many** **time** **-** **honoured** **traditions** .
有 已处理 残忍的 打击 在 许多 时间 - 荣幸 传统 .

对许多历史悠久的传统造成了残酷的打击。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['roʊmæns]
We **are** **taught** **that** **the** **story** **of** **the** **siege** **of** **Troy** **was** **a** **mere** **romance**
我们 是 教授 那 这 故事 的 这 围城 的 特洛伊 曾是 一个 仅仅 浪漫
— [ðæt] [trɔɪ] [ɪt'self] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ;
— **that** **Troy** **itself** **never** **existed** **;**
— 那 特洛伊 本身 绝不 存在 ;

我们被告知，特洛伊围城的故事只是一个浪漫传说——特洛伊城本身从未存在过；

[ðæt] ['ɑːrθɝz] [raʊnd] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪθ] ;

that	Arthur's	Round	Table	was	a	myth	;
那	亚瑟的	圆形的	桌子	曾是	一个	神话	;

亚瑟王的圆桌骑士只是一个神话;

[ðæt] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntɪsɪz] ['gɑːrtər][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt]

that	the	accidental	appearance	of	a	Countess's	garter	at	a	ball	was	not
那	这	偶然	外貌	的	一个	伯爵夫人的	袜带	在	一个	球	曾是	不是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] ;

responsible	for	the	institution	of	the	highest	order	of	knighthood	;
负责任的	为了	这	机构	的	这	最高	命令	的	骑士爵位	;

伯爵夫人的吊袜带在舞会上意外出现，但这并非最高骑士勋章设立的原因;

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['kaʊntəsˌkaʊntes]['nevər] [friːd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] [baɪ]['raɪdɪŋ]

that	a	certain	other	Countess	never	freed	the	citizens	of	Coventry	by	riding
那	一个	肯定	其他	伯爵夫人	绝不	自由	这	公民	的	考文垂	经过	骑术

[θruː] [ðer; ðər] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] [dres] ;

through	their	streets	with	innocence	for	her	only	dress	;
通过	他们的	街道	和	无辜	为了	她	仅有的	裙子	;

另一位伯爵夫人从未像她那样，身着唯一的服饰，骑马穿过考文垂的街道，以纯洁无辜的形象来解放考文垂的市民;

[ðæt] [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [ɔː'liənz] [wʌz; wəz]['nevər] [bəːnd] , [bʌt; bət] ['mærid] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpi]

that	the	Maid	of	Orleans	was	never	burned	,	but	married	,	and	lived	happy
那	这	女佣	的	奥尔良	曾是	绝不	烧伤	,	但	已婚	,	和	居住地	快乐的

['evər] ['æftərwərdz] .

ever	afterwards	.
曾经	然后	.

奥尔良少女并没有被烧死，而是嫁给了丈夫，从此过上了幸福的生活。

[wiː; wi]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [hɪ'stɔːrɪk] [rɪ'leɪʃn] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

We	hardly	know	what	historic	relation	we	are	to	be	allowed	to	believe	.
我们	几乎	知道	什么	历史性	关系	我们	是	到	是	允许	到	相信	.

我们几乎不知道我们被允许相信的是怎样的历史关系。

[waɪl] , [haʊ'evər] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæz; həz] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['stɔːriz] ,

While	,	however	,	historical	inquiry	has	discredited	many	pleasant	stories	,
尽管	,	然而	,	历史	询问	有	声名狼藉	许多	令人愉快的	故事	,

然而，历史研究已经否定了许多美好的故事。

[hɑːrd] ['saɪəns] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

hard	science	has	come	to	the	aid	of	romance	,
难的	科学	有	来	到	这	援助	的	浪漫	,

硬科学为浪漫爱情提供了帮助。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][sʌm; səm]['nærɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [huː]

and	has	testified	to	the	veracity	of	some	narrators	who
和	有	作证	到	这	真实性	的	一些	叙述者	WHO

[hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]

have	been	accused	of	imposing	on	the	credulity	of	the	ignorant	and
有	到过	被告	的	气势磅礴	在	这	轻信	的	这	无知	和

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['kriːd(ə)ns] [ɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] .

superstitious	by	the	relation	of	wonders	unworthy	of	credence	in	enlightened	times	.
迷信的	经过	这	关系	的	奇迹	不配	的	信任	在	开明	时代	.

并证实了一些叙述者的真实性，这些叙述者被指控利用无知和迷信者的轻信，讲述在开明时代不值得相信的奇迹。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['septər] , ['faɪəri] ['sɜːpənts] ,

The	stories	of	the	appearance	in	the	heavens	of	blazing	sceptres	,	fiery	serpents	,
这	故事	的	这	外貌	在	这	天	的	炽烈	权杖	,	火热	蛇	,

天上出现燃烧的权杖、火蛇的故事

[ænd; ənd][swɔ:dz][ʌv; əv]['faɪər] ['dɪpt] [ɪn] [blʌd] ,

and	swords	of	fire	dipped	in	blood	,
和	剑	的	火	浸入	在	血	,

还有浸过鲜血的火焰之剑，

[wen] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

when	read	in	the	light	of	the	calm	and	unbiased	observations	of	some
什么时候	读	在	这	光	的	这	冷静的	和	公正的	观察	的	一些

['mi:ti:əz] [ɪn]['ri:s(ə)nt][taɪmz] ,

meteors	in	recent	times	,
流星	在	最近的	时代	,

如果结合近期一些流星的冷静客观的观测结果来解读，

[ɑ:r; ər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] [sə'fɪʃntli] [rer] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid]

are	descriptions	of	physical	phenomena	sufficiently	rare	to	be	accounted
是	描述	的	身体的	现象	足够	稀有的	到	是	已记录

[ˌsu:pər'nætʃrəl][baɪ][neiʃəns] [hu:z] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑ:dɪz] [dɪd][nɑ:t][ɪk'stend]

supernatural	by	nations	whose	acquaintance	with	the	heavenly	bodies	did	not	extend
超自然	经过	国家	谁	熟人	和	这	天上	身体	做过	不是	延长

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['regjələr] ['mu:vmənts][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

beyond	the	regular	movements	of	the	sun	,
超过	这	常规的	移动	的	这	太阳	,

对于那些对天体了解仅限于太阳规律运动的国家而言，对极其罕见的物理现象的描述是否属于超自然现象？

[mu:n] , [ænd; ənd][p'lænɪts] .

moon	,	and	planets	.
月亮	,	和	行星	.

月球和行星。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'kaʊnts] [rɪ'leɪtɪd] ['tru:θfəli] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:]

There	is	no	doubt	that	the	authors	of	these	accounts	related	truthfully	what	they	saw
那里	是	不	怀疑	那	这	作者	的	这些	账户	有关的	说实话	什么	他们	锯

,

,

,

毫无疑问，这些记述的作者如实反映了他们所见所闻。

[im'plɔiŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [best] [kən'veid] [ðer; ðər] [im'preʃəns] .

employing	the	language	which	best	conveyed	their	impressions	.
雇用	这	语言	哪个	最好的	传递	他们的	印象	.

运用最能表达他们感受的语言。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɔ:] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:tiəraɪt] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs]

With	what	awe	the	visit	of	a	meteorite	may	be	regarded	,	even	in	this
和	什么	敬畏	这	访问	的	一个	陨石	可能	是	认为	,	甚至	在	这

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

nineteenth	century	,
第十九	世纪	,

即使到了十九世纪，人们仍然会对陨石的到来感到敬畏。

[baɪ] [ʌn'lɜ:rnd] ['kʌntri] - [foʊk] , [meɪ] [bi:; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ]

by	unlearned	country	-	folk	,	may	be	gathered	from	the	account	of	one	which
经过	未受过教育的	国家	-	民间	,	可能	是	聚集	从	这	帐户	的	一	哪个

[fel] [æt; ət] - ,

fell	at	Juvenas	,
跌倒	在	-	,

一些不学无术的乡下人可以从一位在尤韦纳斯阵亡者的记述中了解到这一点。

[ɪn] [ˌɑ:r'dɛʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][dʒu:n] - ,

in	Ardèche	,	on	the	15th	of	June	1821	,
在	阿尔代什	,	在	这	15th	的	六月	-	,

1821年6月15日，在阿尔代什

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [prɔː'sɛs]['vɜːrb(ə)l] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

and	which	formed	the	subject	of	a	curious	procès	verbal	drawn	up	by	the
和	哪个	形成	这	主题	的	一个	好奇的	程序	口头	绘制	向上	经过	这

['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

mayor	of	the	commune	.
市长	的	这	公社	.

此事成为该市镇长起草的一份奇特的口头诉讼书的主题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [siːn] [æt; ət] [θriː] [piː] . [em] . [æz; əz][ə; eɪ]['faɪərbɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

It	was	first	seen	at	three	p	.	m	.	as	a	fireball	,	in	a	clear	sky	,
它	曾是	第一的	已见	在	三	p	.	米	.	作为	一个	火球	,	在	一个	清除	天空	,

下午三点，人们首次在晴朗的夜空中看到它，当时它呈现为一个火球。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] [faɪv] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

while	the	sun	was	shining	brightly	;	and	it	sunk	five	feet	into	the	ground	.
尽管	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	;	和	它	沉没	五	脚	进入	这	地面	.

当时阳光灿烂，它却沉入了地下五英尺深。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][wɜːr; wər][soʊ] [ə'lɑːrmd] ,

The	inhabitants	were	so	alarmed	,
这	居民	是	所以	惊慌	,

居民们惊恐万分，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz]

that	it	was	more	than	a	week	before	they	could	make	up	their	minds
那	它	曾是	更多的	比	一个	星期	前	他们	可以	制作	向上	他们的	思想

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['vɪzɪtənt] .

to	search	for	this	strange	visitant	.
到	搜索	为了	这	奇怪的	贵宾	.

他们花了超过一周的时间才下定决心去寻找这位奇怪的访客。

- [ðeɪ] [di'libərətid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ɑːrmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]

-	They	deliberated	for	a	long	time	whether	they	should	go	armed	to	undertake
-	他们	深思熟虑	为了	一个	长的	时间	无论	他们	应该	去	武装	到	承担

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

this	operation	,
这	手术	,

他们就是否应该携带武器执行这次行动进行了长时间的商议。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [soʊ]['deɪndʒərəs] ; [bʌt; bət] [klɔːd] [sɛr] , [ðə; ði]['sekstən] ,

which	appeared	so	dangerous	;	but	Claude	Serre	,	the	sexton	,
哪个	出现	所以	危险的	;	但	克劳德	塞雷	,	这	教堂司事	,

这看起来非常危险；但是教堂司事克劳德·塞尔

['dʒʌstli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,

justly	observed	that	if	it	was	the	Evil	One	,
公正地	观察到	那	如果	它	曾是	这	邪恶的	一	,

有人公正地指出，如果那是邪恶之神，

['niːðər] ['paʊdər] [nɔːr][ɑːrmz] [wʊd] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ðæt] ['hoʊli] - ['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi]

neither	powder	nor	arms	would	prevail	against	him	—	that	holy	-	water	would	be
两者都不	粉末	也不	武器	会	占上风	反对	他	—	那	圣	-	水	会	是

[mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] ;

more	effectual	;
更多的	有效的	;

火药和武器都无法战胜他——圣水反而更有效；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] [flai] ; - [ˈæftər] [wɪtʃ]

and	that	he	would	undertake	to	make	the	evil	spirit	fly	;	'	after	which
和	那	他	会	承担	到	制作	这	邪恶的	精神	飞	;	-	后	哪个

[ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [spiːtʃ] ,

reassuring	speech	,
令人安心	演讲	,

他还表示会设法让邪灵飞走；说完这番令人安心的话语后，

[ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [dʌg] [ʌp] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [weid] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈhʌndrəd]

they	set	to	work	and	dug	up	the	aërolite	,	which	weighed	over	two	hundred
他们	放	到	工作	和	挖	向上	这	-	,	哪个	称重	超过	二	百

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

他们开始工作，挖出了这颗重达两百多磅的航空石。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈpoʊəts] [ðæt] [ɑːn] [ˈsɜːrt(ə)n] [moʊˈmentəs] [əˈkeiʒənz] ,

We	read	in	the	classic	poets	that	on	certain	momentous	occasions	,
我们	读	在	这	经典的	诗人	那	在	肯定	意义重大	场合	,

我们在古典诗人的作品中读到，在某些重大场合，

[ˈstætʃuːz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [əˈfektɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [pərˈspaɪər] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ]

statues	have	been	so	affected	as	to	perspire	,	as	if	they	were	living
雕像	有	到过	所以	做作的	作为	到	出汗	,	作为	如果	他们	是	活的

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .

human	beings	.
人类	生物	.

雕像们受到了极大的影响，竟然会流汗，就像活生生的人一样。

[ðiːz] [ˈstɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ˈoʊvər] [æz; əz] [mɪr] [poʊˈetɪk] [ˈfɪkʃənz] ;

These	stories	have	been	passed	over	as	mere	poetic	fictions	;
这些	故事	有	到过	通过了	超过	作为	仅仅	诗意的	虚构	;

这些故事一直被视为纯粹的诗意虚构；

[bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [ðeɪ] [rest] [ɑːn] [ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .

but	probably	they	rest	on	a	substantial	foundation	.
但	大概	他们	休息	在	一个	重大的	基础	.

但它们很可能建立在坚实的基础上。

[ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [ɪz] [ˈdaʊtləs] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [əbˈzɜːrvd] [wen] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlaɪtɪd]

The	phenomenon	is	doubtless	that	which	is	observed	when	a	fire	has	been	lighted
这	现象	是	毫无疑问	那	哪个	是	观察到	什么时候	一个	火	有	到过	照明

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [ˈpɪriəd] [bɪn]

for	the	first	time	in	a	room	which	has	for	a	lengthened	period	been
为了	这	第一的	时间	在	一个	房间	哪个	有	为了	一个	加长	时期	到过

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [koʊld] :

allowed	to	remain	cold	:
允许	到	保持	寒冷的	:

这种现象无疑是指在长时间保持寒冷的房间里第一次生火时所观察到的现象：

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts] [ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔɪstʃər] ,

the	walls	and	other	objects	are	seen	to	run	down	with	moisture	,
这	墙壁	和	其他	对象	是	已见	到	跑步	向下	和	水分	,

墙壁和其他物体表面都出现了水渍。

[wɪtʃ] [əˈpɪrz] [æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzuːdid] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈsɜːrfɪs] .

which	appears	as	if	exuded	from	their	surface	.
哪个	出现	作为	如果	渗出物	从	他们的	表面	.

看起来像是从它们表面渗出的一样。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜ:rz] [wen] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] [frɔ:st][ɪz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][maɪld]

The	same	thing	occurs	when	a	long	-	continued	frost	is	succeeded	by	mild
这	相同的	事物	发生	什么时候	一个	长的	-	持续	霜	是	成功了	经过	温和的

['weðər] .

weather	.
天气	.

当长时间的霜冻过后出现温和天气时，也会发生同样的情况。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ju: 'es] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n]

The	appearance	is	familiar	enough	to	us	,	who	are	accustomed	to	sudden
这	外貌	是	熟悉的	足够的	到	我们	,	WHO	是	习惯	到	突然

[,veəri:'eiʃənz][ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ;

variations	of	temperature	;
变体	的	温度	;

这种景象对我们这些习惯了温度骤变的人来说并不陌生；

[bʌt; bət][ɪn]['wɔ:rmər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['ekwəb(ə)l][k'laɪmətz] , [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli]

but	in	warmer	and	more	equable	climates	,	the	requisite	conditions	are	probably
但	在	更温暖	和	更多的	公平的	气候	,	这	必需品	状况	是	大概

[rer] ;

rare	;
稀有的	;

但在气候温暖宜人的地区，所需的条件可能比较罕见；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['koʊpiəs] ['mɔɪstʃər] [ɑ:n]['stætʃu:z][kəm'poʊzd][ʌv; əv] ['sʌbstənsiz] [ɑ:n]

and	the	appearance	of	copious	moisture	on	statues	composed	of	substances	on
和	这	外貌	的	丰富	水分	在	雕像	由	的	物质	在

[wɪtʃ] [du:] [ɪz][nɑ:t] ['kɑ:mənli] [faʊnd] ,

which	dew	is	not	commonly	found	,
哪个	露	是	不是	通常	成立	,

以及由通常不会沾染露水的材料制成的雕像表面出现大量水汽的现象，

[meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ]['prɑ:dədʒi] .

may	well	have	been	accounted	a	prodigy	.
可能	出色地	有	到过	已记录	一个	神童	.

他很可能被视为一位神童。

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['faɪəri] [krɔ:s] [si:n] [baɪ]

We	may	not	be	disposed	to	admit	that	the	fiery	cross	seen	by
我们	可能	不是	是	处置	到	承认	那	这	火热	叉	已见	经过

['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ;

Constantine	was	a	miraculous	intimation	;
康斯坦丁	曾是	一个	神奇	暗示	;

我们或许不愿承认君士坦丁所见的燃烧十字架是一种神迹预兆；

[bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t][set][ə'saɪd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [ˌnesə'serəli] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] ;

but	we	cannot	set	aside	the	account	as	necessarily	apocryphal	;
但	我们	不能	放	旁边	这	帐户	作为	一定	伪经	;

但我们不能断然否定这一说法，认为它必然是伪经；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [krɔ:s] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn] - , [nɪr] ['pwɑ:tjei] , [ɪn] [dɪ'sembər] - .

for	a	celestial	cross	was	seen	in	Migné	,	near	Poitiers	,	in	December	1826	.
为了	一个	天体	叉	曾是	已见	在	-	,	靠近	普瓦捷	,	在	十二月	-	.

1826 年 12 月，在普瓦捷附近的米涅，人们看到了天上的十字架。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:rvɪs] ,

It	was	observed	during	a	religious	service	,
它	曾是	观察到	期间	一个	宗教	服务	,

这是在一次宗教仪式上观察到的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv]

and	the	preacher	in	his	sermon	had	referred	to	the	cross	of
和	这	牧师	在	他的	讲道	有	指	到	这	叉	的

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

Constantine	.
康斯坦丁	.

牧师在布道中提到了君士坦丁的十字架。

[ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] { - }

The	awe	-	struck	{	626	}
这	敬畏	-	击	{	-	}

敬畏的{626}

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] , [edʒd]

congregation	,	on	perceiving	the	visible	cross	in	the	sky	,	of	shining	silver	,	edged
会众	,	在	感知	这	可见的	叉	在	这	天空	,	的	灼灼	银	,	边缘

[wɪð; wɪθ] [red] ,

with	red	,
和	红色的	,

会众看到天空中出现了一个闪亮的银色十字架，边缘镶着红色边，

[ɪ'miːdiətli] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

immediately	fell	upon	their	knees	,
立即地	跌倒	之上	他们的	膝盖	,

他们立刻跪倒在地，

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][saɪn][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst]

accepting	the	sign	as	a	divine	testimony	to	the	truth	of	what	had	just
接受	这	符号	作为	一个	神圣的	见证	到	这	真相	的	什么	有	只是

[bɪn] [toʊld][ðem; ðəm] .

been	told	them	.
到过	讲述	他们	.

他们将这个征兆视为神圣的见证，证明了刚才告诉他们的事是真实的。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz]['æftərwərdz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [krɔːs] [wɪtʃ]

The	source	of	the	phenomenon	was	afterwards	found	in	a	wooden	cross	which
这	来源	的	这	现象	曾是	然后	成立	在	一个	木制的	叉	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [nɪr] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

had	been	erected	near	the	chapel	,
有	到过	竖立	靠近	这	教堂	,

后来发现，这种现象的根源在于教堂附近竖立的一个木制十字架。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][baɪ][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn][ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [mɪst] .

the	shadow	of	which	had	been	cast	by	the	declining	sun	on	a	rising	mist	.
这	阴影	的	哪个	有	到过	投掷	经过	这	下降	太阳	在	一个	上升	薄雾	.

夕阳西下，在升起的薄雾上投下阴影。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	Flying	Dutchman	was	obviously	another	instance	of	atmospheric	reflection	,
这	飞行	荷兰人	曾是	明显地	其他	实例	的	大气	反射	,

"飞翔的荷兰人"显然是大气反射的又一个例子。

[ænd; ənd]['sɪmələr] ['fæntəm] [ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɑːdərn] ['trævələz] .

and	similar	phantom	ships	have	been	described	by	modern	travellers	.
和	相似的	幻影	船舶	有	到过	描述	经过	现代的	旅行者	.

现代旅行者也曾描述过类似的幽灵船。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd] , [ɔ:r] [aɪl] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [pleɪs] [ɪn][oʊld] [tʃɑ:ts] [ɪn][ðə; ði]

The	Enchanted	Island	,	or	Isle	of	Ghosts	,	which	had	its	place	in	old	charts	in	the
这	迷人的	岛	,	或者	小岛	的	鬼魂	,	哪个	有	它是	地方	在	老的	图表	在	这

[mɪd] - [ət'læntɪk] ,

mid	-	Atlantic	,
中	-	大西洋	,

这座被称为"魔法岛"或"幽灵岛"的岛屿，曾在古老的地图上被标注在大西洋中部。

[ænd; ənd][soʊ] [pər'plekst] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][baɪ][ɪts]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

and	so	perplexed	the	mariners	of	the	middle	ages	by	its	varying
和	所以	困惑	这	水手们	的	这	中间	年龄	经过	它是	变化

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

因此，它千变万化的外形令中世纪的水手们感到困惑。

[dɪ'faɪɪŋ] [ɔ:l] [ə'tempts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪts] [ʃɔ:z] , [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]

defying	all	attempts	to	reach	its	shores	,	has	since	been	recognised	as	a
反抗	全部	尝试	到	抵达	它是	海岸	,	有	自从	到过	已确认	作为	一个

['fɑ:gbæŋk] .

fogbank	.
雾堤	.

它屡次无法抵达海岸，后来被认定为一片雾滩。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ru:fəs] ,

Among	the	wonders	recorded	in	the	reign	of	William	Rufus	,
之中	这	奇迹	记录	在	这	在位	的	威廉	鲁弗斯	,

在威廉·鲁弗斯统治时期记载的奇迹中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] - ,

it	is	said	that	on	a	night	in	1095	,
它	是	说	那	在	一个	夜晚	在	-	,

据说在1095年的一个夜晚，

[ðə; ði][stɑ:rz] [si:md] ['fɔ:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn][frʌm; frəm]['hev(ə)n][tu:; tə] [ɜ:rθ] ,

the	stars	seemed	falling	like	a	shower	of	rain	from	heaven	to	earth	,
这	明星	似乎	坠落	喜欢	一个	淋浴	的	雨	从	天堂	到	地球	,

繁星仿佛从天而降，如同雨点般落到人间。

[ɔ:r] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['krɑ:nɪk(ə)l][ʌv; əv][ri:mz; ræŋs] , [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [laɪk] [dʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

or	,	according	to	the	Chronicle	of	Reims	,	were	driven	like	dust	before	the
或者	,	根据	到	这	编年史	的	兰斯	,	是	驱动	喜欢	灰尘	前	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

或者，根据《兰斯编年史》的记载，他们像尘埃一样被风吹散。

[ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [æz; əz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] ['θesəli] [ðæt][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [naɪt] [ɪn] ['ɔ:gəst]

A	tradition	is	recorded	as	prevailing	in	Thessaly	that	on	a	certain	night	in	August
一个	传统	是	记录	作为	盛行	在	色萨利	那	在	一个	肯定	夜晚	在	八月

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜ:r; wər]['oʊpənd][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [tɔ:tʃiz] [wɜ:r; wər] [si:n] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr]

the	heavens	were	opened	and	burning	torches	were	seen	through	the	aperture
这	天	是	打开	和	燃烧	火炬	是	已见	通过	这	光圈

.

:

.

据记载，色萨利流传着这样一个传统：在八月的某个夜晚，天空裂开，人们透过缝隙看到了燃烧的火炬。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [bʌt; bət] ['haɪli] ['kʌlərd] [ə'kaʊnts] , [baɪ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ]

These	are	clearly	but	highly	coloured	accounts	,	by	persons	of	limited	knowledge
这些	是	清楚地	但	高度	有色	账户	,	经过	人	的	有限的	知识

[ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] ,

of	natural	phenomena	,
的	自然的	现象	,

这些显然是描述性很强的文字叙述，出自对自然现象了解有限的人之手。

[ʌv; əv] ['speʃəli] ['brɪliənt] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːrz] .

of	specially	brilliant	displays	of	shooting	-	stars	.
的	特别	杰出的	显示器	的	射击	-	明星	.

流星划过夜空，景象格外绚丽。

[ðə; ði] [læst] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['miːtiːəz] .

The	last	corresponds	with	the	August	meteors	.
这	最后的	对应	和	这	八月	流星	.

最后一个与八月份的流星雨相对应。

['bɑːrθəlɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] , [spiːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] ['leɪdi] [ʌv; əv]

Bartholin	,	in	his	History	of	Anatomy	,	speaks	of	a	patrician	lady	of
巴氏腺	,	在	他的	历史	的	解剖学	,	说话	的	一个	贵族	女士	的

[və'rəunə] ,

Verona	,
维罗纳	,

巴托林在他的《解剖学史》中提到了一位维罗纳的贵族女士，

['kæθrɪn] , [waɪf] [ʌv; əv] [dʒeɪ] . [fræn'sɪskəs] - , [huːz] [skɪn] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [wen]

Catherine	,	wife	of	J	.	Franciscus	Rambaldus	,	whose	skin	sparkled	with	fire	when
凯瑟琳	,	妻子	的	J	.	弗朗西斯	-	,	谁	皮肤	闪闪发光	和	火	什么时候

['slaɪtli] [tʌtʃt] .

slightly	touched	.
轻微地	感动	.

凯瑟琳，J·弗朗西斯库斯·兰巴尔杜斯的妻子，她的皮肤轻轻一碰就会闪着火光。

- [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	This	noble	lady	,	'	he	says	,
-	这	高贵	女士	,	-	他	说道	,

"这位高贵的女士，"他说。

- [ðə; ði] [kri'eɪtər] [en'duːd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [stuː'pendəs] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

'	the	Creator	endued	with	so	stupendous	a	dignity	and	prerogative	of	nature
-	这	创作者	赋予	和	所以	惊人的	一个	尊严	和	特权	的	自然

,

,

,

"造物主被赋予了如此惊人的尊严和自然特权，

[ðæt] [æz; əz] [ɔːft] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['laɪtli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] ,

that	as	oft	as	her	body	was	but	lightly	touched	with	linen	,
那	作为	经常	作为	她	身体	曾是	但	轻轻	感动	和	亚麻布	,

她的身体常常只是被亚麻布轻轻触碰过，

[spɑːrks] [fluː] [aʊt] ['plentɪfəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [ə'pærənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt]

sparks	flew	out	plentifully	from	her	limbs	,	apparent	to	her	domestic	servants
火花	飞翔	出去	大量	从	她	四肢	,	明显	到	她	国内的	仆人

,

,

,

她四肢迸发出大量火花，连家里的佣人都看得一清二楚。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪnt] ,

as	if	they	had	been	struck	out	of	a	flint	,
作为	如果	他们	有	到过	击	出去	的	一个	燧石	,

仿佛是从燧石上敲下来的一样，

[ə'kʌmpənid] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][ɔ:l] .

accompanied	also	with	a	noise	that	was	to	be	heard	by	all	.
伴随	还	和	一个	噪音	那	曾是	到	是	听到	经过	全部	.

同时还伴随着所有人都能听到的噪音。

['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] ,

Oftentimes	,
经常	,

通常情况下，

[wen] [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɑ:k] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði]

when	she	rubbed	her	hands	upon	the	sleeve	of	her	smock	that	contained	the
什么时候	她	摩擦	她	双手	之上	这	袖子	的	她	罩衫	那	包含	这

[spɑ:rks] [wɪ'ðɪn] [,aɪ 'ti:] ,

sparks	within	it	,
火花	之内	它	,

当她用手摩擦着罩衫袖子上冒出的火花时

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪld] [reɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , [æz; əz]['faɪərd] [,ekshə'leɪʃn]

she	observed	a	flame	with	a	tailed	ray	running	about	,	as	fired	exhalations
她	观察到	一个	火焰	和	一个	有尾巴的	射线	跑步	关于	,	作为	被解雇	呼气

[ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə][du:] . . . .

are	wont	to	do	.	.	.	.
是	惯于	到	做	.	.	.	.

她观察到一团火焰，后面跟着一条拖着尾巴的射线，像火焰喷出的气体通常会做的那样四处游走.....

[ðɪs] ['faɪər][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

This	fire	was	not	to	be	seen	but	in	the	dark	or	in	the	night	,
这	火	曾是	不是	到	是	已见	但	在	这	黑暗的	或者	在	这	夜晚	,

这场火只有在黑暗中或夜晚才能看到。

[nɔ:r][dɪd][,aɪ 'ti:][bɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] [ɪt'self] , [ðoʊ] [kəm'bʌstəb(ə)l] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .

nor	did	it	burn	without	itself	,	though	combustible	matter	was	applied	to	it	.
也不	做过	它	烧伤	没有	本身	,	尽管	易燃	事情	曾是	应用	到	它	.

即使向其施加可燃物，它也不会自行燃烧。

- [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [spɑ:rks][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]

'	This	description	of	electric	sparks	is	such	as	would	be	given	by	a	person	who
-	这	描述	的	电的	火花	是	这样的	作为	会	是	给定	经过	一个	人	WHO

[sɔ:] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [kɔ:z] .

saw	the	phenomenon	for	the	first	time	and	was	ignorant	of	its	cause	.
锯	这	现象	为了	这	第一的	时间	和	曾是	无知	的	它是	原因	.

“这种对电火花的描述，就像是第一次看到这种现象，却不知道其成因的人所作出的描述一样。”

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [baɪ] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][,dʒenə'reɪʃ(ə)n] [wen]

The	same	appearance	is	sometimes	seen	by	persons	of	the	present	generation	when
这	相同的	外貌	是	有时	已见	经过	人	的	这	展示	一代	什么时候

[dɪ'vestɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['ʌndəkləuðiŋ] ,

divesting	themselves	of	tight	-	fitting	underclothing	,
撤资	他们自己	的	紧的	-	配件	内衣	,

现代人脱掉紧身内衣时，有时也会出现同样的景象。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] ['koʊmɪŋ] [ðer; ðər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vʌlkə,naɪt] [koʊm] ;

and	especially	when	combing	their	hair	with	a	vulcanite	comb	;
和	尤其	什么时候	梳理	他们的	头发	和	一个	硬橡胶	梳子	;

尤其是用硬橡胶梳子梳头的时候；

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ɪt'self]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

but	probably	it	shows	itself	only	with	persons	of	peculiar	constitution	.
但	大概	它	演出	本身	仅有的	和	人	的	奇特	宪法	.

但可能只有在具有特殊体质的人身上才会表现出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] ['nesəseri] [tu:; tə]['ædvɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] ['kɑ:məts][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	is	hardly	necessary	to	advert	to	the	part	which	comets	have	played	in	the
它	是	几乎	必要的	到	广告	到	这	部分	哪个	彗星	有	玩	在	这

['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

annals	of	supernatural	manifestations	.
志	的	超自然	表现	.

彗星在超自然现象史上所扮演的角色，几乎无需赘述。

[ɪn] ['klæsɪk] [taɪmz] ,

In	classic	times	,
在	经典的	时代	,

在古典时代，

[haʊ'evər] [loʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv]

however	low	the	state	of	knowledge	may	have	been	in	other	departments	of
然而	低的	这	状态	的	知识	可能	有	到过	在	其他	部门	的

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

physical	science	,
身体的	科学	,

然而，即便物理科学其他领域的知识水平可能很低，

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜ:vəz] ,

the	celestial	bodies	were	never	without	intelligent	observers	,
这	天体	身体	是	绝不	没有	聪明的	观察员	,

天体从未缺少过智慧的观测者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'strɔnəməz] [noʊ] [daʊt] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['kɑ:məts][æz; əz] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]

and	the	ancient	astronomers	no	doubt	acknowledged	comets	as	having	their
和	这	古老的	天文学家	不	怀疑	已确认	彗星	作为	拥有	他们的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['plænəteri] [ɔ:r] [saɪ'dɪriəl] [ɪ'kɑ:nəmi] .

place	in	the	planetary	or	sidereal	economy	.
地方	在	这	行星	或者	恒星	经济	.

古代天文学家无疑也承认彗星在行星或恒星系统中占有一席之地。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ; [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,

But	this	knowledge	was	confined	to	the	learned	;	to	the	common	people	,
但	这	知识	曾是	受限	到	这	学习	;	到	这	常见的	人们	,

但这种知识仅限于学者；对于普通民众而言，

['kɑ:məts][wɜ:r; wər] ['tʃæri:əts] [ʌv; əv]['faɪər] [kən'veiiŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['hɪroʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]

comets	were	chariots	of	fire	conveying	departed	heroes	to	the	abode	of
彗星	是	战车	的	火	传递	已离开	英雄	到	这	住所	的

['demigɑ:d] .

demigods	.
半神	.

彗星是火焰战车，载着逝去的英雄前往半神的居所。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɑ:mɪt] ['lʌkɪli] [ə'pɪrd] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒu:ljəs] ['sizər] ,

A	splendid	comet	luckily	appeared	after	the	death	of	Julius	Cæsar	,
一个	灿烂	彗星	幸运的是	出现	后	这	死亡	的	尤利乌斯	凯撒	,

尤利乌斯·凯撒去世后，一颗绚丽的彗星幸运地出现了。

[ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tu:; tə][dɪ'vaɪn] ['ɑ:nərz] .

and	confirmed	his	title	to	divine	honours	.
和	确认的	他的	标题	到	神圣的	荣誉	.

并确认了他获得神圣荣誉的资格。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] , ['kɑːməts][wɜːr; wər][sə'lestʃ(ə)l] ['pɔːˌtents] , ['presɪdʒz] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɔːr]

In	the	dark	ages	,	comets	were	celestial	portents	,	presages	of	revolution	or
在	这	黑暗的	年龄	,	彗星	是	天体	预兆	,	预示	的	革命	或者

['pestɪləns] .

pestilence	.
瘟疫	.

在中世纪早期，彗星被视为天象的预兆，预示着革命或瘟疫的到来。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

Throughout	the	sixteenth	and	seventeenth	centuries	,
自始至终	这	第十六	和	第十七	几个世纪	,

整个十六、十七世纪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [prə'feɪn] ['skeptɪsɪzəm][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [tuː; tə]

it	was	accounted	profane	scepticism	to	attribute	their	appearance	to
它	曾是	已记录	亵渎	怀疑论	到	属性	他们的	外貌	到

['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ;

natural	causes	;
自然的	原因	;

将它们的出现归因于自然原因，被认为是亵渎神明的怀疑主义；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

and	even	as	late	as	the	beginning	of	the	eighteenth	century	,
和	甚至	作为	晚的	作为	这	开始	的	这	第十八	世纪	,

甚至到了十八世纪初，

[wiː; wi][faɪnd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['raɪtər] [ɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'dɒpt]

we	find	an	intelligent	writer	on	the	natural	curiosities	of	the	world	adopting
我们	寻找	一个	聪明的	作家	在	这	自然的	奇闻异事	的	这	世界	收养

[ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðiːz] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['speʃ(ə)l]

the	view	that	these	bodies	are	not	allowed	to	appear	except	with	the	special
这	看法	那	这些	身体	是	不是	允许	到	出现	除了	和	这	特别的

[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

permission	of	Divine	providence	,
允许	的	神圣的	普罗维登斯	,

我们发现一位研究世界自然奇观的睿智作家认为，这些物体只有在神圣天意的特别许可下才能出现。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] ['pɜːrpəs] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [ə'strɔnəməz] ,

for	a	specific	purpose	,	in	opposition	to	the	theories	of	astronomers	,
为了	一个	具体的	目的	,	在	反对	到	这	理论	的	天文学家	,

为了特定目的，与天文学家的理论相反，

[huː] [ɑːr; ər] [twɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'saɪnɪŋ] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːbits] [ʌv; əv]['kɑːməts][ɪn]['ɔːrdər]

who	are	twitted	with	assigning	long	periods	to	the	orbits	of	comets	in	order
WHO	是	推特	和	分配	长的	时期	到	这	轨道	的	彗星	在	命令

[ðæt] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌriːə'pɪrəns] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['fɔːlsəˌfaɪd][ɪn][ðə; ði]['laɪftaɪm]

that	the	predictions	of	their	reappearance	may	not	be	falsified	in	the	lifetime
那	这	预测	的	他们的	再次出现	可能	不是	是	伪造	在	这	寿命

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːsənz] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

of	the	persons	making	them	.
的	这	人	制作	他们	.

那些热衷于给彗星的轨道设定较长周期的人，是为了确保他们对彗星再次出现的预测不会在做出预测的人有生之年被证伪。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [miːnz] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns]

Whether	it	was	owing	to	the	improved	means	of	spreading	intelligence
无论	它	曾是	欠款	到	这	改进	方法	的	传播	智力

[ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

afforded	by	the	invention	of	printing	,
提供	经过	这	发明	的	印刷	,

或许是因为印刷术的发明带来了传播信息的新途径，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][menz][maɪndz] [ˈkɑːnsɪkwent] [əˈpɑːn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

or	to	the	excitement	of	men's	minds	consequent	upon	the	political	and
或者	到	这	激动	的	男士	思想	后果	之上	这	政治的	和

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

social	events	of	the	time	,
社会的	活动	的	这	时间	,

或者，由于当时的政治和社会事件而引起的人们情绪激动，

[ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz][prəˈlɪfɪk][ɪn] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns]

the	sixteenth	century	was	prolific	in	stories	of	wonderful	sights	in	the	heavens
这	第十六	世纪	曾是	多产的	在	故事	的	精彩的	景点	在	这	天

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	on	the	earth	.
和	在	这	地球	.

十六世纪盛产描写天地奇观的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɑːrvələs] [əˈkaʊnts] [ðen] ['sɔ:kjəˌleɪtəd, 'sɔ:kjəˌleɪtɪd] , [wiː; wi] [sɪˈlekt] [ðə; ði]

Of	the	many	marvellous	accounts	then	circulated	,	we	select	the
的	这	许多	奇妙	账户	然后	流通	,	我们	选择	这

[ˈfɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

在当时流传的众多精彩故事中，我们选取了以下几则：

[wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][trækt][baɪ]['eɪbrəhæm] ['flemɪŋ] ,

which	forms	the	subject	of	a	tract	by	Abraham	Fleming	,
哪个	表格	这	主题	的	一个	通道	经过	亚伯拉罕	弗莱明	,

这是亚伯拉罕·弗莱明的一篇论文的主题，

[ænd; ənd] [pəˈpɔːts] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [aɪ] - ['witnisiz] .

and	purports	to	have	been	taken	from	the	evidence	of	eye	-	witnesses	.
和	声称	到	有	到过	已采取	从	这	证据	的	眼睛	-	证人	.

并声称是根据目击者的证词得出的结论。

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɪz]['taɪtld] ,

The	account	is	titled	,
这	帐户	是	标题	,

该账户的标题是：

- [ə; eɪ] - [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['wʌndɝ] [rɔːt] ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

'	A	Straunge	and	Terrible	Wunder	wrought	very	late	in	the	Parish	Church	of
-	一个	-	和	糟糕的	奇迹	锻	非常	晚的	在	这	教区	教会	的

['bʌŋgeɪ] — ['neɪmli] ,

Bungay	—	namely	,
邦盖	—	即	,

"邦盖教区教堂很晚时发生了一件奇怪而可怕的奇迹——即，

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːgəst] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - . . . [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	fourth	of	this	August	in	the	yeere	of	Our	Lord	1577	.	.	.	with	the
这	第四	的	这	八月	在	这	耶尔	的	我们的	主	-	.	.	.	和	这

[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['hɔːrəb(ə)l] [ʃeɪpt] [θɪŋ] ['sensəbli] [pərˈsiːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðen]

appearance	of	an	horrible	shaped	thing	sensibly	perceived	of	the	people	then
外貌	的	一个	可怕	形状	事物	明智地	感知	的	这	人们	然后

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈsembld] .

and	there	assembled	.
和	那里	组装	.

公元1577年8月4日.....当时聚集在那里的人们明显地看到了一个形状可怕的东西。

- [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['kaʊtʃt] [ɪn][tɜ:rmz] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

'	The	account	is	couched	in	terms	appropriate	to	the	solemnity	of	a	special
-	这	帐户	是	卧倒	在	条款	合适的	到	这	严肃	的	一个	特别的

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wɜ:rld] ,

manifestation	from	the	spiritual	world	,
表现	从	这	精神	世界	,

"这段叙述措辞庄严，与来自精神世界的特殊显现的神圣性相符。"

[ænd; ənd][ɪz] [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]

and	is	interspersed	with	ejaculations	expressive	of	the	awe	which	filled	the
和	是	穿插	和	射精	富有表现力的	的	这	敬畏	哪个	已填	这

['pi:pəlz] [maɪndz][æt; ət][ðer; ðər] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [dɪ'skraɪbd] ;

people's	minds	at	their	witnessing	the	occurrences	described	;
人们的	思想	在	他们的	见证	这	发生	描述	;

文中穿插着表达人们目睹所描述的事件时心中充满敬畏之情的感叹之语；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] , ['bri:fli] [toʊld] , [ɑ:r; ər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

but	the	incidents	,	briefly	told	,	are	as	follows	:
但	这	事件	,	简要地	讲述	,	是	作为	跟随	:

但简而言之，事件经过如下：

[ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['fjʊri][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər]

A	storm	of	extraordinary	fury	was	raging	while	the	congregation	were
一个	风暴	的	非凡的	愤怒	曾是	愤怒	尽管	这	会众	是

[ə'sembld] [æt; ət][dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] ;

assembled	at	divine	service	;
组装	在	神圣的	服务	;

当信众们聚集在一起做礼拜时，一场异常猛烈的风暴正在肆虐；

[reɪn] [keɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['delju:dʒ] , ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] , [ænd; ənd] ['θʌndər] [pi:ld] ,

rain	came	down	like	a	deluge	,	lightning	flashed	,	and	thunder	pealed	,
雨	来了	向下	喜欢	一个	洪水	,	闪电	闪光灯	,	和	雷	剥皮	,

暴雨倾盆而下，闪电交加，雷声轰鸣。

[soʊ] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli] [dʌm] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər][dɪs'kwaɪɪtid] ,

so	that	not	only	dumb	creatures	were	disquieted	,
所以	那	不是	仅有的	哑的	生物	是	不安	,

因此，不仅愚钝的生物感到不安，

[bʌt; bət] - ['sensləs] [θɪŋz] [vɔɪd][ʌv; əv][ɔ:l][laɪf][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] ; - [ɪn]

but	'	senseless	things	void	of	all	life	and	feeling	shook	and	trembled	;	'	in
但	-	无意义的	事物	空白	的	全部	生活	和	感觉	摇晃	和	颤抖	;	-	在

['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

other	words	,
其他	字	,

但是"那些没有生命和感觉的无知之物却颤抖不已"；换句话说，

[ðə; ði]['fæbrɪk][ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

the	fabric	and	furniture	of	the	building	were	shaken	by	the	violence	of
这	织物	和	家具	的	这	建筑	是	摇晃	经过	这	暴力	的

[ðə; ði][stɔ:rm] .

the	storm	.
这	风暴	.

暴风雨的猛烈冲击使建筑物的结构和家具都发生了摇晃。

[waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

While	the	tempest	was	at	its	height	,
尽管	这	暴风雨	曾是	在	它是	高度	,

当暴风雨最猛烈的时候，

[ə; eɪ]['vɪzɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊər]['riːdʒənz] ([æz; əz][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['evɪdəntli]

a	visitor	from	the	lower	regions	(	as	the	narrator	evidently
一个	游客	从	这	降低	地区	(	作为	这	旁白	显然

[biˈliːvd]) [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

believed	)	made	his	appearance	in	the	midst	of	the	congregation	,
相信	)	制成	他的	外貌	在	这	中间	的	这	会众	,

（叙述者显然认为）一位来自下层的访客出现在会众中间。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm] , - [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [dɪsɔ:n] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['kʌlər] ;

in	the	form	,	'	as	they	might	discerne	it	,	'	of	a	dog	,	of	a	black	colour	;
在	这	形式	,	-	作为	他们	可能	辨别	它	,	-	的	一个	狗	,	的	一个	黑色的	颜色	;

以他们所能辨认出的形状，是一只黑色的狗;

- [ðə; ði] [saɪt] [werˈʌv] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər] [wɪtʃ] [ðen] [wɜːr; wər]

'	the	sight	whereof	,	together	with	the	fearful	flashes	of	fire	which	then	were
-	这	视线	其中	,	一起	和	这	可怕	闪光灯	的	火	哪个	然后	是

[siːn] ,

seene	,
已见	,

“当时所见的景象，连同当时所看到的可怕的火光，

[muːvd] [sʌtʃ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪnds] [ʌv; əv][ðə; ði] [əsɛmbli] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] -

moved	such	admiration	in	the	mindes	of	the	assemblie	that	they	thought	doome's
已搬	这样的	钦佩	在	这	明德斯	的	这	集会	那	他们	想法	-

[deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [kʌm] .

day	was	already	come	.
天	曾是	已经	来	.

这番举动令在场的人们惊叹不已，以至于他们认为世界末日已经来临。

- [ðə; ði] - ['iːv(ə)l][wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [ræn][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːdi]

'	The	'	Evil	One	in	such	a	likenesse	'	ran	with	extraordinary	speed	down	the	body
-	这	-	邪恶的	一	在	这样的	一个	-	-	跑	和	非凡的	速度	向下	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

of	the	church	among	the	people	.
的	这	教会	之中	这	人们	.

“那‘恶人’化作如此模样，以惊人的速度在教堂的人群中奔跑。”

['pæsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [əˈpærəntli] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [prer] ,

Passing	between	two	persons	who	were	on	their	knees	apparently	engaged	in	prayer	,
通过	之间	二	人	WHO	是	在	他们的	膝盖	显然	已订婚的	在	祷告	,

从两个跪着明显在祈祷的人中间穿过，

[hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

he	wrung	the	necks	of	both	of	them	in	an	instant	,
他	拧干	这	脖子	的	两个都	的	他们	在	一个	立即的	,

他瞬间扭断了两人的脖子。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [daɪd] [wer] [ðeɪ] [nelt] .

so	that	they	died	where	they	knelt	.
所以	那	他们	死亡	在哪里	他们	跪下	.

所以他们就死在了跪着的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] [əˈnʌðər] [mæn][hiː; hi] - [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][greɪp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ðæt]

As	he	passed	by	another	man	he	'	gave	him	such	a	gripe	on	the	back	that
作为	他	通过了	经过	其他	男人	他	-	给予	他	这样的	一个	抱怨	在	这	后退	那

[ˌðerwɪθˈɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]

therewithal	he	was	presently	drawen	togither	and	shrunk	up	as	it	were
于是	他	曾是	目前	绘制	一起	和	缩小	向上	作为	它	是

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['liːθər] [skɔːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt]['faɪər] ;

a	piece	of	lether	scorched	in	a	hot	fire	;
一个	片	的	皮革	烧焦的	在	一个	热的	火	;

当他经过另一个人身边时，他狠狠地抓住了那人的后背，结果那人立刻被拉拢起来，缩成了一块在烈火中烧焦的皮革;

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrs] [ɔːr][bæg] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

or	as	the	mouth	of	a	purse	or	bag	drawn	togither	with	a	string	.
或者	作为	这	嘴	的	一个	钱包	或者	包	绘制	一起	和	一个	细绳	.

或者像用绳子系起来的钱包或袋子的开口。

- [ðɪs] [mæn] , { - }

'	This	man	,	{	627	}
-	这	男人	,	{	-	}

这个人，{627}

[haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][daɪ] .

however	,	did	not	die	.
然而	,	做过	不是	死	.

然而，他并没有死。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['gʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Meanwhile	,	the	parish	clerk	,	who	was	cleaning	out	the	gutter	of	the	church	,
同时	,	这	教区	职员	,	WHO	曾是	打扫	出去	这	排水沟	的	这	教会	,

与此同时，正在清理教堂排水沟的教区书记员

['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði] - ['hɔːrəb(ə)l] [ʃeɪpt] [θɪŋ] ,

also	saw	the	'	horrible	shaped	thing	,
还	锯	这	-	可怕	形状	事物	,

还看到了那个"形状可怕的东西"，

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ,

'	and	was	struck	to	the	ground	with	a	violent	clap	of	thunder	,
-	和	曾是	击	到	这	地面	和	一个	暴力	拍	的	雷	,

然后，伴随着一声震耳欲聋的雷鸣，他被击倒在地。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [fɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːmd] .

but	beyond	his	fall	,	was	not	harmed	.
但	超过	他的	落下	,	曾是	不是	受到伤害	.

但除了摔倒之外，他并没有受伤。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [ɑːn] ['biːɪŋ] ['æftərwərdz] [ɪg'zæmɪnd] ,

The	stones	of	the	church	and	the	church	door	,	on	being	afterwards	examined	,
这	石头	的	这	教会	和	这	教会	门	,	在	存在	然后	检查	,

教堂的石头和教堂大门，经事后检查，

[bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːmən][ɪn][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɔːr]

bore	evidence	of	the	power	of	the	demon	in	the	marks	of	his	claws	or
钻孔	证据	的	这	力量	的	这	恶魔	在	这	标记	的	他的	爪子	或者

['tælən] ;

talons	;
利爪	;

从恶魔的爪印或利爪上可以看出其力量；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] , [ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	all	the	wires	,	the	wheels	,	and	other	things	belonging	to	the
和	全部	这	电线	,	这	车轮	,	和	其他	事物	属于	到	这

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

以及钟表的所有电线、齿轮和其他部件。

[wɜːr; wər] [rʌŋ] [ɪn] ['sʌndər] [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn] ['piːsɪz] .

were	wrung	in	sunder	and	broken	in	pieces	.
是	拧干	在	桑德	和	破碎的	在	件	.

被拧得粉碎，碎成了碎片。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'kɜːrəns] [ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['witnist] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ][æt; ət] - ,

A	similar	occurrence	is	stated	to	have	been	witnessed	the	same	day	at	Blibery	,
一个	相似的	发生	是	声明	到	有	到过	目击者	这	相同的	天	在	-	,

据称，当天在布利伯里也目睹了类似事件。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['sev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm] ['bʌŋgeɪ] .

a	village	seven	miles	from	Bungay	.
一个	村庄	七	英里	从	邦盖	.

距离邦盖七英里的一个村庄。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ðɪ]['diːmən][pla:ntid][hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['ruːd] - [lɔft] ,

In	this	case	,	the	demon	planted	himself	upon	the	rood	-	loft	,
在	这	案件	,	这	恶魔	已种植	他自己	之上	这	rood	-	阁楼	,

在这种情况下，恶魔占据了圣坛顶部的阁楼。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['æftər] ['kɪlɪŋ] [tuː] [men]

from	which	he	flung	himself	down	into	the	church	,	and	after	killing	two	men
从	哪个	他	扔	他自己	向下	进入	这	教会	,	和	后	杀	二	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ][læd] ,

and	a	lad	,
和	一个	小伙子	,

然后他纵身跃入教堂，杀死了两名男子和一个男孩。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [fluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] - [ɪn][ə; eɪ]

and	burning	the	hand	of	another	person	,	flew	out	of	the	church	'	in	a
和	燃烧	这	手	的	其他	人	,	飞翔	出去	的	这	教会	-	在	一个

['hɪdiəs] ['laɪknəs] .

hideous	likeness	.
可怕	相似	.

烧伤了另一个人的手，然后以“可怕的模样”飞出了教堂。

- [bɪ'fɔːr] [dis'misɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri][æz; əz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [bred][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['piːp(ə)l]

'	Before	dismissing	this	story	as	a	fable	,	bred	of	the	imagination	of	people
-	前	解雇	这	故事	作为	一个	寓言	,	繁殖	的	这	想像力	的	人们

['terər] - ['strɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ][stɔːrm] ,

terror	-	stricken	by	the	storm	,
恐怖	-	受打击的	经过	这	风暴	,

在将这个故事斥为寓言，认为它是受风暴惊吓的人们凭空想象出来的之前，

[let][ˌjuː 'es] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn]

let	us	compare	it	with	the	account	of	an	occurrence	which	took	place	on
让	我们	比较	它	和	这	帐户	的	一个	发生	哪个	采取	地方	在

['mælvɝn] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] 1st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - .

Malvern	Hills	on	the	1st	of	July	1826	.
马尔文	丘陵	在	这	1st	的	七月	-	.

让我们将其与 1826 年 7 月 1 日发生在马尔文山的事件的记载进行比较。

[ə; eɪ]['pɑːrti][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][æn; ən]['aɪərn] - [ruːft] [hʌt][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ]

A	party	had	taken	refuge	in	an	iron	-	roofed	hut	from	an	impending
一个	派对	有	已采取	避难所	在	一个	铁	-	有顶棚	小屋	从	一个	即将到来的

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

一群人为了躲避即将到来的暴风雨，躲进了一间铁皮屋顶的小屋里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [wen] [ðə; ðɪ][stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] .

and	were	about	to	partake	of	refreshment	when	the	storm	came	on	.
和	是	关于	到	参加	的	清爽	什么时候	这	风暴	来了	在	.

正当他们准备享用茶点时，暴风雨来了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] ['entrəns] — [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd]

A	gentleman	who	was	standing	at	the	eastern	entrance	—	the	storm	had
一个	绅士	WHO	曾是	常设	在	这	东	入口	—	这	风暴	有

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][west] — [sɔː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['faɪər]

come	from	the	west	—	saw	what	seemed	to	him	to	be	a	ball	of	fire
来	从	这	西方	—	锯	什么	似乎	到	他	到	是	一个	球	的	火

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

moving	along	the	surface	of	the	ground	.
移动	沿着	这	表面	的	这	地面	.

一位站在东入口的先生——暴风雨是从西边来的——看到一个在他看来像是火球的东西沿着地面移动。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][hʌt] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ,

It	came	up	and	entered	the	hut	,	forcing	him	,	as	it	did	so	,
它	来了	向上	和	进入	这	小屋	,	强制	他	,	作为	它	做过	所以	,

它上来进了小屋，强迫他进去，

['sevrəl] ['peɪsɪz]['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

several	paces	forward	from	the	doorway	.
一些	步幅	向前	从	这	门口	.

从门口向前走几步。

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ['fɑːloʊd] ,

An	explosion	followed	,
一个	爆炸	随后	,

随后发生爆炸。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ([greɪt]

described	by	the	inhabitants	of	the	village	at	the	foot	of	the	hill	(	Great
描述	经过	这	居民	的	这	村庄	在	这	脚	的	这	爬坡道	(	伟大的

['mælvɝn]) [æz; əz] [tə'rɪfɪk] .

Malvern	)	as	terrific	.
马尔文	)	作为	了不起	.

山脚下村庄（大马尔文山）的居民形容它"非常可怕"。

[ɑːn]['goʊɪŋ][ɪn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] , [tuː; tə] [lʊk]

On	going	in	,	as	soon	as	he	had	recovered	from	the	shock	,	to	look
在	去	在	,	作为	很快	作为	他	有	恢复	从	这	震惊	,	到	看

['æftər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

after	his	sisters	,
后	他的	姐妹	,

他从惊吓中缓过神来后，立刻进去照顾他的妹妹们。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['feɪntɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [frʌm; frəm] ['terər] .

he	found	them	on	the	floor	,	fainting	,	as	he	thought	,	from	terror	.
他	成立	他们	在	这	地面	,	昏厥	,	作为	他	想法	,	从	恐怖	.

他发现他们倒在地上，昏了过去，他认为他们是被吓晕了过去。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][daɪd] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv]

Two	of	them	had	died	instantly	;	and	a	third	lady	,	with	others	of
二	的	他们	有	死亡	即刻	;	和	一个	第三	女士	,	和	其他的	的

[ðə; ði]['pɑːrti] , [wɜːr; wər]['ɪndʒərd] .

the	party	,	were	injured	.
这	派对	,	是	受伤	.

其中两人当场死亡；第三位女士和同行的其他人受伤。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] [ʃoʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt]

An	examination	of	the	hut	showed	a	large	crack	in	the	side	opposite	to	that
一个	考试	的	这	小屋	显示	一个	大的	裂缝	在	这	边	对面的	到	那

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪərbɔːl][hæd; həd] ['entərd] ,

at	which	the	fireball	had	entered	,
在	哪个	这	火球	有	进入	,

对小屋的检查显示，在火球进入的一侧的对面，有一条很大的裂缝。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪərn] [ruːf] [ə'bʌv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'dentɪd] .

leading	up	to	a	window	,	and	the	iron	roof	above	this	was	indented	.
领导	向上	到	一个	窗户	,	和	这	铁	屋顶	多于	这	曾是	缩进	.

通向一扇窗户，窗户上方的铁屋顶是凹进去的。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ]

The	correspondence	of	the	leading	circumstances	of	this	account	with
这	一致	的	这	领导	情况	的	这	帐户	和

['flɛmɪŋz] ['stɔːri] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

Fleming's	story	is	remarkable	;
弗莱明的	故事	是	卓越	;

这个故事的主要情节与弗莱明的叙述惊人地吻合；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mælvɝn] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri]

and	had	the	Malvern	incident	occurred	in	the	superstitious	sixteenth	century
和	有	这	马尔文	事件	发生	在	这	迷信的	第十六	世纪

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌnaɪn'tiːnθ] ,

instead	of	the	scientific	nineteenth	,
反而	的	这	科学	第十九	,

如果马尔文事件发生在迷信盛行的十六世纪，而不是科学发达的十九世纪，那又会是怎样一番景象呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

it	would	no	doubt	have	been	regarded	as	a	supernatural	visitation	,
它	会	不	怀疑	有	到过	认为	作为	一个	超自然	探视	,

毫无疑问，这会被视为一次超自然现象。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bʌŋgeɪ] .

and	have	furnished	just	such	a	marvellous	story	as	that	of	Bungay	.
和	有	提供	只是	这样的	一个	奇妙	故事	作为	那	的	邦盖	.

他们讲述了一个精彩绝伦的故事，就像邦盖的故事一样。

[ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] ,

In	both	cases	,	something	was	seen	to	enter	a	building	during	a	thunderstorm	,
在	两个都	案例	,	某物	曾是	已见	到	进入	一个	建筑	期间	一个	雷雨	,

在这两起事件中，都有人在雷雨天气中看到有物体进入建筑物。

['kɪlɪŋ] [tuː] ['pɝːsənz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['indʒərɪŋ] ['ʌðər] ,

killing	two	persons	instantly	and	injuring	others	,
杀	二	人	即刻	和	受伤	其他的	,

当场造成两人死亡，多人受伤。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [keɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [klæp] [ʌv; əv]

disappearing	with	a	noise	described	in	the	one	case	as	a	violent	clap	of
消失	和	一个	噪音	描述	在	这	一	案件	作为	一个	暴力	拍	的

['θʌndər] ,

thunder	,
雷	,

消失时发出的声音，在其中一个案例中被描述为一声猛烈的雷鸣。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] ,

and	in	the	other	as	a	terrific	explosion	,
和	在	这	其他	作为	一个	了不起	爆炸	,

而在另一边，则像是一场巨大的爆炸。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['vɪzəb(ə)l] [maːrks] [ʌv; əv] [ɪts] ['prɑːgres] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	leaving	behind	visible	marks	of	its	progress	in	the	material	of	the
和	离开	在后面	可见的	标记	的	它是	进步	在	这	材料	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

并在建筑材料上留下了其发展历程的明显痕迹。

[ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] , [tuː] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['steɪʃənd] [ˌaʊt'saɪd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm]

In	each	instance	,	too	,	a	person	stationed	outside	saw	something	which	drove	him
在	每个	实例	,	也	,	一个	人	驻	外部	锯	某物	哪个	驾驶	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

from	his	place	,
从	他的	地方	,

在每起事件中，都是驻守在外的人看到了某些事情，促使他离开岗位。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [dɪd][nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ðɪ]['bɑːdi] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

but	otherwise	did	not	harm	him	;	and	in	both	cases	the	body	,	whatever	it
但	否则	做过	不是	伤害	他	;	和	在	两个都	案例	这	身体	,	任何	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但除此之外，并没有对他造成伤害；而且在这两种情况下，尸体，无论是什么，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd][ə; eɪ]

which	seemed	to	be	the	immediate	source	of	the	mischief	had	a
哪个	似乎	到	是	这	即时	来源	的	这	恶作剧	有	一个

[prə'gresɪv] ['moʊʃ(ə)n] ,

progressive	motion	,
进步	运动	,

似乎是这场灾难的直接根源，它呈现出渐进式运动。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [swɪft] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [aɪ] .

which	,	though	swift	,	could	be	followed	by	the	eye	.
哪个	,	尽管	迅速	,	可以	是	随后	经过	这	眼睛	.

虽然速度很快，但眼睛还是可以追踪到的。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv]

The	chief	point	of	difference	is	in	the	appearance	presented	by	the	vehicle	of
这	首席	观点	的	不同之处	是	在	这	外貌	呈现	经过	这	车辆	的

[ðə; ðɪ] [dɪ'strʌktɪv] ['eɪdʒənt] .

the	destructive	agent	.
这	破坏性的	代理人	.

主要区别在于破坏性物质载体的外观。

[ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [dɔːg] ,

In	the	one	case	it	is	likened	to	a	black	dog	,
在	这	一	案件	它	是	类似	到	一个	黑色的	狗	,

其中一个例子是把它比作一只黑狗。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['faɪər] ,

and	in	the	other	to	a	ball	of	fire	,
和	在	这	其他	到	一个	球	的	火	,

而另一边则变成了一团火球，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [noʊ] [tuː] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] .

and	it	may	be	said	that	no	two	things	could	be	more	unlike	.
和	它	可能	是	说	那	不	二	事物	可以	是	更多的	与此不同	.

可以说，世上再也没有比这两件事物更截然不同的两件事了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld] [dɔːg] , ['lɪt(ə)l] [niːd] [biː; bi] [sed] .

As	to	the	form	of	the	so	-	called	dog	,	little	need	be	said	.
作为	到	这	形式	的	这	所以	-	称为	狗	,	小的	需要	是	说	.

至于所谓"狗"的外形，无需赘言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] -

It	is	admitted	that	the	church	at	the	time	was	in	such	a	state	of	'
它	是	承认	那	这	教会	在	这	时间	曾是	在	这样的	一个	状态	的	-

['pælpəb(ə)l] - [ðæt][wʌn]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ə'nʌðər] ;

palpable	darknesse	'	that	one	person	could	not	perceive	another	;
可感知的	黑暗	-	那	一	人	可以	不是	感知	其他	;

人们普遍认为，当时的教会处于一种"显而易见的黑暗"状态，以至于一个人无法感知另一个人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

and	in	the	dark	,
和	在	这	黑暗的	,

在黑暗中，

['eni] [ɪl] - [dɪ'faɪnd]['ɑːbdʒekt][ðæt][kæn; kən][biː; bi] [pər'siːvd] [æt; ət][ɔːl][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]

any	ill	-	defined	object	that	can	be	perceived	at	all	has	a	tendency	to
任何	患病的	-	定义	目的	那	能	是	感知	在	全部	有	一个	趋势	到

[ə'suːm] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] .

assume	a	fantastic	shape	.
认为	一个	极好的	形状	.

任何形状不规则、但能被感知到的物体，都倾向于呈现出奇特的形状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] - ['fɪrf(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər] , - [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	accompanied	by	'	fearful	flashes	of	fire	,	'	which	seem	to	be
它	曾是	伴随	经过	-	可怕	闪光灯	的	火	,	-	哪个	似乎	到	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

distinguished	from	the	lightning	,
杰出的	从	这	闪电	,

伴随着"可怕的火光"，这些火光似乎与闪电有所区别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['skɔːrtʃɪŋ]

and	the	effect	on	those	who	were	touched	by	it	was	that	of	scorching
和	这	影响	在	那些	WHO	是	感动	经过	它	曾是	那	的	灼热

[ɔːr] ['bɜːrnɪŋ] .

or	burning	.
或者	燃烧	.

接触到它的人会感到灼烧或灼痛。

['weðər] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [fɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Whether	the	vehicle	which	brought	the	destructive	force	into	the	church	,
无论	这	车辆	哪个	带来	这	破坏性的	力量	进入	这	教会	,

无论是将破坏力带入教堂的车辆，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fiːnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['haɪli]

and	which	was	thought	to	be	a	fiend	,	was	a	mass	of	highly
和	哪个	曾是	想法	到	是	一个	恶魔	,	曾是	一个	大量的	的	高度

[tʃɑːrdʒd] [smoʊk] [ɔːr] [dʌst] ,

charged	smoke	or	dust	,
带电	抽烟	或者	灰尘	,

而那被认为是恶魔的东西，实际上是一团带高度电荷的烟雾或尘埃。

[ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] , [ɑːn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] ,

or	a	miniature	cloud	of	the	kind	which	,	on	a	grand	scale	,
或者	一个	微型	云	的	这	种类	哪个	,	在	一个	盛大	规模	,

或者说，是那种大规模上看起来很小的云，

[pæst] ['oʊvər]['mɔːltə][ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] - ,

passed	over	Malta	on	the	29th	of	October	1757	,
通过了	超过	马耳他	在	这	29th	的	十月	-	,

1757年10月29日途经马耳他，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [dɪ'skraɪbd] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [noʊn] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]

the	effects	described	correspond	so	entirely	with	those	known	to	result	from
这	效果	描述	对应	所以	完全	和	那些	已知	到	结果	从

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['θʌndəstrəjk] ,

a	particular	kind	of	thunderstroke	,
一个	特别的	种类	的	雷击	,

所描述的影响与已知由某种特定类型的雷击造成的影响完全吻合。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

that	we	cannot	accuse	the	author	of	writing	otherwise	than	in	good	faith	.
那	我们	不能	控	这	作者	的	写作	否则	比	在	好的	信仰	.

我们不能指责作者写作并非出于善意。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kʌlərɪŋ] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd]

The	supernatural	colouring	may	fairly	be	ascribed	to	want	of	knowledge	in	regard
这	超自然	染色	可能	相当	是	归因于	到	想	的	知识	在	看待

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ,

to	a	subject	which	,
到	一个	主题	哪个	,

这种超自然色彩的渲染很可能是由于对某一主题缺乏了解所致。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪz] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] .

even	now	,	is	but	imperfectly	understood	.
甚至	现在	,	是	但	不完美地	理解	.

即使到了现在，人们对它的理解仍然不够透彻。

[ðə; ði] ['mɔːltə] [stɔːrm] - [klaʊd] , [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] ,

The	Malta	storm	-	cloud	,	which	destroyed	nearly	two	hundred	lives	,
这	马耳他	风暴	-	云	,	哪个	损毁	几乎	二	百	生活	,

那场袭击马耳他的风暴云夺去了近两百人的生命。

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] ['ruːɪnz] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [weɪ] ,

and	laid	in	ruins	almost	everything	in	its	way	,
和	铺设	在	废墟	几乎	一切	在	它是	方式	,

沿途几乎所有事物都化为废墟。

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] [blæk] ,

is	described	by	Brydone	as	being	at	first	black	,
是	描述	经过	布莱顿	作为	存在	在	第一的	黑色的	,

布莱顿形容它最初是黑色的，

['æftərwərdz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['kʌlər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['faɪər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

afterwards	changing	its	colour	till	it	became	like	a	flame	of	fire	mixed	with
然后	变化	它是	颜色	直到	它	成为	喜欢	一个	火焰	的	火	混合	和

[blæk] [smoʊk] ;

black	smoke	;
黑色的	抽烟	;

随后颜色发生变化，直到变成像火焰与黑烟混合在一起的样子；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [stɔːrm] -

but	he	reports	that	despite	the	scientific	explanations	of	this	extraordinary	storm	-
但	他	报告	那	尽管	这	科学	解释	的	这	非凡的	风暴	-

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

但他指出，尽管有科学解释可以说明这种非同寻常的风暴云，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['li:dʒən][ʌv; əv] ['di:mənz] [let] [lu:s]
the **people** **declared** **with** **one** **voice** **that** **it** **was** **a** **legion** **of** **demons** **let** **loose**
这 人们 声明 和 一 嗓音 那 它 曾是 一个 军团 的 恶魔 让 松动的
[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər][sɪnz] .
to **punish** **them** **for** **their** **sins** **.**
到 惩治 他们 为了 他们的 罪孽 .

人们异口同声地宣称，这是一群被释放出来的恶魔，来惩罚他们的罪行。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [sez] [hi:; hi] ,
There **were** **,** **says** **he** **,**
那里 是 , 说道 他 ,

他说，当时确实有.....

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l][ɪn]['mɔ:ltə] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:]
a **thousand** **people** **in** **Malta** **that** **were** **ready** **to** **take** **their** **oath** **that** **they** **saw**
一个 千 人们 在 马耳他 那 是 准备好 到 拿 他们的 誓言 那 他们 锯
[ðə; ði] [fi:ndz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][klaʊd] ,
the **fiends** **within** **the** **cloud** **,**
这 恶魔 之内 这 云 ,

马耳他有一千多人准备发誓，他们看到了云中的恶魔。

- [ɔ:l][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [aʊt]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] .
' all **as** **black** **as** **pitch** **,** **and** **breathing** **out** **fire** **and** **brimstone** **.**
- 全部 作为 黑色的 作为 沥青 , 和 呼吸 出去 火 和 硫磺 .

“它们漆黑如墨，喷吐着火焰和硫磺。”

- [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , ['meni] ['ʌðər] [streɪndʒ] ['stɔ:riz] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪnstənst] [wɪtʃ] ,
' Besides **those** **mentioned** **above** **,** **many** **other** **strange** **stories** **might** **be** **instanced** **which** **,**
- 除了 那些 提及 多于 , 许多 其他 奇怪的 故事 可能 是 实例 哪个 ,
[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
at **the** **time** **,**
在 这 时间 ,

除了上述提到的那些之外，还有许多其他奇怪的故事，在当时，

[wɜ:r; wər] [ək'septɪd] [æz; əz] [tru:] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ə'pɪrənsəz] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,
were **accepted** **as** **true** **accounts** **of** **supernatural** **appearances** **;** **and** **afterwards** **,**
是 公认 作为 真的 账户 的 超自然 外貌 ; 和 然后 ,

被认为是超自然现象的真实描述；之后，

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'li:f] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [dɪ'klaɪnd] , [wɜ:r; wər] [di'naunst] [æz; əz]
when **the** **general** **belief** **in** **spiritual** **manifestations** **declined** **,** **were** **denounced** **as**
什么时候 这 一般的 信仰 在 精神 表现 拒绝 , 是 谴责 作为
[fɔ:ls] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] ['neɪtʃər] ,
false **,** **because** **contrary** **to** **nature** **,**
错误的 , 因为 相反 到 自然 ,

当人们对精神现象的普遍信仰衰落时，这些现象就被斥为虚假的，因为它们违背了自然规律。

[bʌt; bət][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] .
but **have** **since** **been** **recognised** **as** **consistent** **with** **natural** **laws** **.**
但 有 自从 到过 已确认 作为 持续的 和 自然的 法律 .

但后来人们认识到，这符合自然规律。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [æt; ət]
By **taking** **into** **account** **the** **surrounding** **circumstances** **,** **the** **state** **of** **knowledge** **at**
经过 采取 进入 帐户 这 周围 情况 , 这 状态 的 知识 在
[ðə; ði][taɪm] ,
the **time** **,**
这 时间 ,

考虑到当时的周围环境和知识水平，

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ， & [si:] . ， [wi:; wi] [meɪ] ， [frʌm; frəm] ['meni] ['stɔ:riz] [æt; ət]

the	customary	modes	of	expression	,	&	c	.	,	we	may	,	from	many	stories	at
这	习惯	模式	的	表达	，	&	c	.	，	我们	可能	，	从	许多	故事	在

[fɜ:rst] [saɪt] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

first	sight	incredible	,
第一的	视线	极好的	，

惯常的表达方式等等，我们或许可以从许多乍看之下难以置信的故事中得出这些结论。

[ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv] [tru:θ] [wɪtʃ] [meɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

arrive	at	a	substratum	of	truth	which	may	form	a	valuable	addition	to	the
到达	在	一个	基质	的	真相	哪个	可能	形式	一个	有价值的	添加	到	这

[sʌm; səm][ʌv; əv]['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] .

sum	of	human	knowledge	.
和	的	人类	知识	.

探寻真理的底层基础，这或许能为人类知识体系增添宝贵的财富。

[ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [su:'pɪriər] ['wɪzdəm] ， ['lɜ:rnɪd] [men] ,

Imbued	with	a	sense	of	their	own	superior	wisdom	,	learned	men	,
注入	和	一个	感觉	的	他们的	自己的	优越的	智慧	，	学习	男人	，

那些自认为拥有超凡智慧的学者们，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðəm'selvz] ['lɜ:rnɪd] , [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['ræʃli]

and	others	who	have	thought	themselves	learned	,	have	sometimes	rashly
和	其他的	WHO	有	想法	他们自己	学习	，	有	有时	贸然

[prə'naʊnst] [æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

pronounced	as	impossible	,
发音	作为	不可能的	，

而另一些自以为学识渊博的人，有时却草率地断言某些事情是不可能的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌn'tru:] ， [fə'nɑ:mɪnə] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [ək'septɪd] [æz; əz][fækts] .

and	therefore	untrue	,	phenomena	which	have	since	been	accepted	as	facts	.
和	所以	不属实	，	现象	哪个	有	自从	到过	公认	作为	事实	.

因此，这些现象是不真实的，但后来却被认为是事实。

[ɪn] - ['pɑ:pjələr] [ə'strɑ:nəmi] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:tiəraɪt] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

In	Arago's	Popular	Astronomy	is	an	account	of	a	meteorite	which	struck	the	earth
在	-	受欢迎的	天文学	是	一个	帐户	的	一个	陨石	哪个	击	这	地球

[æt; ət] - ,

at	Lucé	,
在	-	，

阿拉戈的《大众天文学》中记载了一颗陨石撞击卢塞地球的事件。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

in	the	year	1769	.
在	这	年	-	.

1769年。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pər'si:vd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][baɪ] ['sevrəl] ['pɝ:sənz] ,

It	was	perceived	in	the	sky	by	several	persons	,
它	曾是	感知	在	这	天空	经过	一些	人	，

有多人目睹了天空中的景象。

[hu:] [wɑ:tʃt] [ɪts] ['prɑ:gres] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

who	watched	its	progress	until	it	reached	the	surface	of	the	earth	,
WHO	观看	它是	进步	直到	它	达到	这	表面	的	这	地球	，

他一直观察着它的行进过程，直到它到达地球表面。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] ;

when	it	was	at	once	picked	up	and	preserved	;
什么时候	它	曾是	在	一次	挑选	向上	和	保存完好	；

它随即被捡起并保存了下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlɪd]

but	the	Academy	of	Sciences	pronounced	it	impossible	for	a	solid
但	这	学院	的	科学	发音	它	不可能的	为了	一个	坚硬的

['bɑːdi][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] .

body	to	have	fallen	from	the	heavens	.
身体	到	有	倒下	从	这	天	.

但科学院宣布，固体物体不可能从天上掉下来。

[ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ðiːz] [stoʊnz] [fel] [æt; ət][ˌes 'tiː] - — [ɪn]

On	the	24th	of	July	1790	,	a	quantity	of	these	stones	fell	at	St	Juliac	—	in
在	这	24th	的	七月	-	,	一个	数量	的	这些	石头	跌倒	在	英石	-	—	在

[ðə; ði] [fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

1790年7月24日，大量此类石头落在圣朱利亚克——田野里，

[ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

on	the	roofs	of	the	houses	,	and	in	the	streets	of	the	village	.
在	这	屋顶	的	这	房屋	,	和	在	这	街道	的	这	村庄	.

在房屋的屋顶上，在村庄的街道上。

[ðə; ði][fɔːl][wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] ,

The	fall	was	preceded	by	what	is	described	as	the	passing	of	a	great	fire	,
这	落下	曾是	之前	经过	什么	是	描述	作为	这	通过	的	一个	伟大的	火	,

这次陨落之前，据说发生了一场大火。

['æftər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [nɔɪz] .

after	which	was	heard	in	the	air	a	very	loud	and	extraordinary	noise	.
后	哪个	曾是	听到	在	这	空气	一个	非常	大声	和	非凡的	噪音	.

随后，空中传来一声非常响亮、不同寻常的巨响。

[ðə; ði][fækts][wɜːr; wər]['sɜːrtəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] { - }

The	facts	were	certified	by	the	{	628	}
这	事实	是	认证	经过	这	{	-	}

事实已由{628}证实。

[mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ;

municipality	of	the	place	and	by	some	hundreds	of	the	inhabitants	;
市政当局	的	这	地方	和	经过	一些	数百	的	这	居民	;

当地市政当局和数百名居民；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒɝːnəlz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [teɪl] ,

but	the	affair	was	treated	in	the	public	journals	as	a	ridiculous	tale	,
但	这	事务	曾是	治疗	在	这	民众	期刊	作为	一个	荒谬的	故事	,

但公众媒体却将此事视为荒谬可笑的故事。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][sæ'vɑːnts] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl]

calculated	to	excite	the	compassion	not	merely	of	savants	,	but	of	all
计算	到	激发	这	同情	不是	仅仅	的	学者	,	但	的	全部

['riːz(ə)nəb(ə)l]['pɝːsənz] .

reasonable	persons	.
合理的	人	.

旨在激发的不仅是智者的同情心，而是所有理性之人的同情心。

['mɑːdərn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] ,

Modern	scientific	research	,
现代的	科学	研究	,

现代科学研究，

[waɪl] [kən'tɪnjuəli] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [freʃ] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər][ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts]

while	**continually**	**giving**	**us**	**fresh**	**revelations**	**of**	**that**	**order**	**in**	**nature**	**which**	**is**	**its**
尽管	持续	给予	我们	新鲜的	启示	的	那	命令	在	自然	哪个	是	它是

[su'priːm] [lɔː] ,

supreme	**law**	**,**
最高	法律	,

同时，它不断地向我们揭示自然界的秩序，而这秩序正是自然界的最高法则。

[ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɑːnstəntli] ['næroʊɪŋ] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

is	**at**	**the**	**same**	**time**	**constantly**	**narrowing**	**the**	**domain**	**of**	**the**	**impossible**	**.**
是	在	这	相同的	时间	不断地	收窄	这	领域	的	这	不可能的	.

与此同时，它也在不断缩小不可能的范围。

['iːv(ə)n][ðə; ði][waɪld] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪst] [ə'pɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪst] [ænd; ənd] ['fɪzɪsɪst]

Even	**the**	**wild**	**dreams**	**of**	**the**	**alchemist**	**appear**	**,**	**to**	**the**	**chemist**	**and**	**physicist**
甚至	这	荒野	梦境	的	这	炼金术士	出现	,	到	这	化学家	和	物理学家

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

of	**to**	**-**	**day**	**,**
的	到	-	天	,

即使是炼金术士的奇思妙想，在今天的化学家和物理学家看来，也显得.....

[les] ['graʊndləs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ['eɪti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

less	**groundless**	**than**	**they**	**did**	**eighty**	**or**	**a**	**hundred**	**years**	**ago**	**.**
较少的	无根据的	比	他们	做过	八十	或者	一个	百	年	前	.

比八十年前或一百年前那些毫无根据的说法要少了些。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ðə; ði] ['telɪgræf]

The	**present**	**century**	**,**	**the**	**age**	**of**	**the**	**railway**	**,**	**the**	**electric**	**light**	**,**	**the**	**telegraph**
这	展示	世纪	,	这	年龄	的	这	铁路	,	这	电的	光	,	这	电报

[ænd; ənd] ['telɪfoʊn] ,

and	**telephone**	**,**
和	电话	,

本世纪，铁路、电灯、电报和电话的时代，

[ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [les] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːvəlz] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] .

is	**certainly**	**not**	**less**	**replete**	**with**	**marvels**	**than**	**any**	**of**	**its**	**predecessors**	**.**
是	当然	不是	较少的	充足的	和	奇迹	比	任何	的	它是	前任	.

它所展现的奇观绝对不逊于它的任何前作。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ə'plaɪd] ['saɪəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ]

Many	**of**	**the**	**achievements**	**of**	**applied**	**science**	**,**	**to**	**which**	**we**	**have**	**now**
许多	的	这	成就	的	应用	科学	,	到	哪个	我们	有	现在

[bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃueɪtɪd] ,

become	**habituated**	**,**
变得	习惯性的	,

我们现在已经习以为常的许多应用科学成就，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

if	**they**	**could**	**have**	**been**	**related**	**to**	**a**	**person**	**living**	**in**	**the**	**middle**	**ages**	**,**
如果	他们	可以	有	到过	有关的	到	一个	人	活的	在	这	中间	年龄	,

如果他们可能与生活在中世纪的人有血缘关系的话

[wʊd] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [krɪ'duːləti] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz]

would	**make**	**as**	**great**	**demands**	**upon**	**his**	**credulity**	**as**	**the**	**most**	**wonderful**	**stories**
会	制作	作为	伟大的	需求	之上	他的	轻信	作为	这	最多	精彩的	故事

[ʌv; əv][pæst] [taɪmz] [duː][ə'pɑːn]['aʊərz] ,

of	**past**	**times**	**do**	**upon**	**ours**	**,**
的	过去的	时代	做	之上	我们的	,

它对他的信任度提出的要求，就像过去最精彩的故事对我们提出的要求一样高。

[ænd; ənd][ˈprɔːbləms] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈbæfəld] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [pæst] [ˈeɪdʒɪz] ,

and	problems	which	have	baffled	the	genius	of	all	past	ages	,
和	问题	哪个	有	困惑	这	天才	的	全部	过去的	年龄	,

以及那些困扰了历代所有天才的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈsɒlvəbl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]

and	the	insolvability	of	which	had	come	to	be	regarded	as	a	matter
和	这	不可解性	的	哪个	有	来	到	是	认为	作为	一个	事情

[ʌv; əv] [feɪθ] ,

of	faith	,
的	信仰	,

而这个问题的不可解决性，最终被视为一个信仰问题。

[hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑːlvd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .

have	been	solved	in	our	own	time	.
有	到过	已解决	在	我们的	自己的	时间	.

这些问题已在我们这个时代得到解决。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ]

And	yet	we	have	no	ground	for	assuming	that	we	have	approached	a
和	然而	我们	有	不	地面	为了	假设	那	我们	有	接近	一个

[ˈlɪmɪt][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] ,

limit	in	the	field	of	discovery	,
限制	在	这	场地	的	发现	,

然而，我们没有理由认为我们在发现领域已经接近极限。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ˈkleɪmɪŋ] [faɪˈnæləti][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

or	for	claiming	finality	in	our	interpretations	of	nature	.
或者	为了	声称	最终性	在	我们的	解释	的	自然	.

或者为了宣称我们对自然的解释具有最终性。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,

We	have	lifted	a	corner	of	the	curtain	,
我们	有	抬起	一个	角落	的	这	窗帘	,

我们揭开了帷幕的一角，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

and	are	enabled	to	peep	at	some	of	the	machinery	by	which	her
和	是	已启用	到	窥视	在	一些	的	这	机械	经过	哪个	她

[ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɑːr; ər][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,

operations	are	effected	,
运营	是	受影响	,

并且得以窥见她进行手术的一些机制，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪˈmeɪnz] [kənˈsiːld] ,

but	much	more	remains	concealed	,
但	很多	更多的	遗迹	暗	,

但还有更多不为人知的真相。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˈmɑːvəlz] [meɪ] [jet] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə]

and	we	know	not	what	marvels	may	yet	in	course	of	time	be	made	clear	to
和	我们	知道	不是	什么	奇迹	可能	然而	在	课程	的	时间	是	制成	清除	到

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

我们还不知道，随着时间的推移，还有哪些奇迹会向我们显现。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [dremt] [ʌv; əv] —

There	are	doubtless	more	things	in	heaven	and	earth	than	are	dreamt	of	—
那里	是	毫无疑问	更多的	事物	在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	—

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] .

even	in	our	philosophy	.
甚至	在	我们的	哲学	.

天地间存在着远超我们所能想象的事物——即使在我们的哲学中也是如此。

[baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] .

BY	ORDER	OF	THE	LEAGUE	.
经过	命令	的	这	联盟	.

奉联盟之命。

[baɪ] [fred] .

BY	FRED	.
经过	弗雷德	.

作者：弗雷德

[em] . [waɪt] .

M	.	WHITE	.
M	.	白色的	.

M. WHITE。

[ɪn] ['twenti] ['tʃæptərz] . — [tʃæp] .

IN	TWENTY	CHAPTERS	.	—	CHAP	.
在	二十	章节	.	—	章节	.

共二十章。——第 1 章

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , ['brɪŋɪŋ] [streɪndʒ]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌrɛvə'luːʃənz] —

Five	years	have	passed	away	,	bringing	strange	changes	and	startling	revolutions	—
五	年	有	通过了	离开	,	带来	奇怪的	变化	和	令人震惊	革命	—

['jɪrz] , [tuː; tə][sʌm; səm] ,

years	,	to	some	,
年	,	到	一些	,

五年过去了，带来了奇异的变化和惊人的革命——对某些人来说，这五年.....

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ; ['jɪrz] , [tuː; tə] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['pregnənt]

fraught	with	misery	and	regret	;	years	,	to	others	,	which	have	been	pregnant
充满危机	和	苦难	和	后悔	;	年	,	到	其他的	,	哪个	有	到过	孕

[wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ;

with	fame	and	honour	;
和	名声	和	荣誉	;

对另一些人来说，这些年充满了痛苦和遗憾，却孕育着名誉和荣耀；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt][wɜːrld] , ['oʊnli] [ə'nʌðər] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

but	to	the	suffering	,	patient	world	,	only	another	step	nearer	to	eternity	.
但	到	这	痛苦	,	病人	世界	,	仅有的	其他	步	更近	到	永恒	.

但对于饱受苦难、忍耐的世界来说，这只是离永恒更近一步而已。

[faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

Five	years	later	,
五	年	之后	,

五年后，

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['dʒɜːrmən] [taʊn] [wer] ['ɑːnər] [ɪz] [rekt] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]

and	night	in	the	small	German	town	where	honour	is	wrecked	and	lives	are
和	夜晚	在	这	小的	德语	镇	在哪里	荣誉	是	损毁	和	生活	是

[lɔːst] [ɑːn][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] .

lost	on	the	hazard	of	a	die	.
丢失的	在	这	冒险	的	一个	死	.

在德国小镇的夜晚，荣誉被践踏，生命因一场赌博而逝去。

[ðə; ði] ['kjəzɑːl] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] .

The	Kursaal	at	Homburg	sparkling	with	the	glitter	of	ten	thousand	lights	.
这	库尔萨尔	在	霍姆堡	闪闪发光	和	这	闪光	的	十	千	灯	.

霍姆堡的库尔萨尔音乐厅在万盏灯光的映衬下熠熠生辉。

[men][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðer; ðər] ,

Men	of	all	nations	were	gathered	there	,
男人	的	全部	国家	是	聚集	那里	,

来自世界各地的人们聚集在那里，

[drɔːn] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][kɔːrdz] [wɪtʃ] [baɪnd]['hjuːmən]['destəni] — [ðə; ði] ['paʊər]

drawn	together	by	the	strongest	cords	which	bind	human	destiny	—	the	power
绘制	一起	经过	这	最强	绳索	哪个	绑定	人类	命运	—	这	力量

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

人类命运的纽带——黄金的力量——将它们紧紧联系在一起。

[noʊ] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ; [noʊ] ['pæʃ(ə)n] , [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['vɪzɪdʒ]

No	type	of	face	was	wanting	;	no	passion	,	no	emotion	that	the	human	visage
不	类型	的	脸	曾是	想要	;	不	热情	,	不	情感	那	这	人类	面容

[ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

is	capable	of	,
是	有能力的	的	,

各种各样的面孔都不存在；没有激情，没有人类面容所能展现的任何情感。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɪts] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] : [reɪdʒ] , [dɪ'sper] , ['mɪzəri] , [ˌegzʌl'teɪʃn] — [ðə; ði] [hoʊl] ['gæmət]

but	had	its	being	there	:	rage	,	despair	,	misery	,	exultation	—	the	whole	gamut
但	有	它是	存在	那里	:	愤怒	,	绝望	,	苦难	,	大喜	—	这	所有的	范围

[ʌv; əv]['mænz] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] .

of	man's	passions	and	triumphs	.
的	男人的	激情	和	胜利	.

但它确实存在过：愤怒、绝望、痛苦、欢欣鼓舞——人类所有激情和胜利的方方面面。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] .

Women	were	there	too	.
女性	是	那里	也	.

当时也有女性在场。

[ðə; ði] [bluː] - [blʌd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlməˌnæk] [diː]['^əuθə][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə][rʌb] ['elbəuz]

The	bluest	-	blood	recorded	in	the	Almanach	de	Gotha	did	not	disdain	to	rub	elbows
这	最蓝的	-	血	记录	在	这	年鉴	德	哥达	做过	不是	蔑视	到	擦	肘部

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]['fænsi][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] ;

with	the	last	fancy	from	the	Comédie	Française	;
和	这	最后的	想要	从	这	喜剧	法语	;

《哥达年鉴》中记载的最上等的贵族并不鄙视与法兰西喜剧院的最新宠儿交往；

[maɪ][lɔːrd] , [koʊld] , [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ,

my	lord	,	cold	,	indifferent	,	and	smiling	,
我的	主	,	寒冷的	,	冷漠	,	和	微笑	,

我的大人，冷漠、无动于衷，却又带着微笑。

[sæt][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləs] ['plʌndʒər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

sat	**side**	**by**	**side**	**with**	**the**	**reckless**	**plunger**	**who**	**would**	**have**	**bartered**	**his**	**honour**	**,**
卫星	边	经过	边	和	这	鲁莽	柱塞	WHO	会	有	以物易物	他的	荣誉	,

他与那个鲁莽的皮划艇爱好者并肩而坐，那个人甚至愿意出卖自己的荣誉。

[hæd; həd] [ðæt] [kə'mɑːdəti] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

had	**that**	**commodity**	**remained**	**to**	**him**	**,**	**for**	**the**	**gold**	**to**	**place**	**upon**	**the**
有	那	商品	剩余	到	他	,	为了	这	金子	到	地方	之上	这

['kʌlər] .

colour	**.**
颜色	.

如果那件商品还归他所有，黄金就能为颜色增色。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [teiblz] ,

On	**the**	**long**	**green**	**tables**	**,**
在	这	长的	绿色的	表格	,

在长长的绿色桌子上，

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kɔɪnz] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [tʃɪŋk] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst]['mjuːzɪk]

the	**glittering**	**coins**	**fell**	**with**	**a**	**subdued**	**chink**	**sweeter**	**than**	**the**	**finest**	**music**
这	闪闪发光	硬币	跌倒	和	一个	低沉的	裂缝	更甜	比	这	最好的	音乐

[tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ɪrz] ;

to	**the**	**hungry**	**ears**	**;**
到	这	饥饿的	耳朵	;

闪闪发光的硬币落下时发出轻微的叮当声，这声音比最美妙的音乐还要悦耳，令饥肠辘辘的耳朵感到无比舒畅；

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [wer] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk][ɑːr; ər]

a	**republic**	**the**	**most**	**perfect**	**in**	**the**	**universe**	**,**	**where**	**rich**	**and**	**poor**	**alike**	**are**
一个	共和国	这	最多	完美的	在	这	宇宙	,	在哪里	富有的	和	贫穷的	同样	是

['welkəmd] ,

welcomed	**,**
欢迎	,

一个宇宙中最完美的共和国，富人和穷人都受到欢迎。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] ['destəni] — [tuː; tə] [luːz] [ɔːr][tuː; tə][geɪn] .

with	**one**	**great**	**destiny**	**—**	**to**	**lose**	**or**	**to**	**gain**	**.**
和	一	伟大的	命运	—	到	失去	或者	到	获得	.

命运只有一个——要么失去，要么获得。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][waɪld][læmen'teiʃənz][ðer; ðər] ; [sʌtʃ] ['vʌlgər] [ˌɛksə'bɪʃənz] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv]

There	**were**	**no**	**wild**	**lamentations**	**there**	**;**	**such**	**vulgar**	**exhibitions**	**were**	**out**	**of**
那里	是	不	荒野	哀歌	那里	;	这样的	庸俗	展览	是	出去	的

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

那里没有喧闹的哀嚎；这种庸俗的展示显得格格不入。

[ðoʊ] ['fiːlɪŋ] ['kænɑːt][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] ['ʌndər][ðə; ði] ['diːpəst] [mæsk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tremər][ʌv; əv]

though	**feeling**	**cannot**	**be**	**disguised**	**under**	**the**	**deepest**	**mask**	**,**	**for**	**a**	**tremor**	**of**
尽管	感觉	不能	是	伪装	在下面	这	最深处	面具	,	为了	一个	震颤	的

[ðə; ði] ['aɪlɪd] ,

the	**eyelid**	**,**
这	眼皮	,

即使最深的面具也无法掩盖情感，因为眼睑的颤抖，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] , [bɪ'treɪ] [pʊr]

a	**flash**	**of**	**the**	**eye**	**,**	**a**	**convulsive**	**movement**	**of**	**the**	**fingers**	**,**	**betray**	**poor**
一个	闪光	的	这	眼睛	,	一个	痉挛	移动	的	这	手指	,	背叛	贫穷的

['hjuːmən]['neɪtʃər] .

human	**nature**	**.**
人类	自然	.

眼神一闪，手指一抽搐，都暴露了人性的弱点。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['kru:pieɪ,'kru:piər] ,

As	the	game	proceeded	with	the	monotonous	cry	of	the	croupier	,
作为	这	游戏	继续	和	这	单调	哭	的	这	荷官	,

游戏在荷官单调的叫卖声中继续进行着，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] ,

it	was	awful	to	watch	the	intentness	of	the	faces	,
它	曾是	可怕	到	手表	这	专注	的	这	面孔	,

看着他们专注的神情，真是令人难受。

[haʊ] [ðeɪ] ['di:pənd] [ɪn] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

how	they	deepened	in	interest	as	the	game	was	made	,
如何	他们	加深	在	兴趣	作为	这	游戏	曾是	制成	,

随着游戏的制作，他们的兴趣也日益加深。

['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [ru:ʒ] [pɜ:rd][et] [ku'lɜr] - [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l] [vɔɪs] [ə'gen] .

bending	forward	till	at	length	'	Rouge	perd	et	couleur	'	came	from	the	level	voice	again	.
弯曲	向前	直到	在	长度	-	胭脂	珀德	等	颜色	-	来了	从	这	等级	嗓音	再次	.

身体前倾，直到最后，平直的声音再次响起"Rouge perd et couleur"。

[ðə; ði] ['kru:piəz] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stæks] [ʌv; əv][goʊld] , ['saɪləntli] , ['swɪftli] ,

The	croupiers	raked	in	the	glittering	stacks	of	gold	,	silently	,	swiftly	,
这	荷官	耙过的	在	这	闪闪发光	堆栈	的	金子	,	默默	,	迅速地	,

荷官们默默地、迅速地将闪闪发光的金条堆收入囊中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] ['gæðər] ['kaʊslɪp] ,

but	with	as	much	emotion	as	a	child	would	gather	cowslips	,
但	和	作为	很多	情感	作为	一个	孩子	会	收集	报春花	,

但怀着如同孩童采摘报春花般淡淡的情感，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [steɪk] [æz; əz] ['kɑ:mli] ,

and	threw	the	winning	on	each	stake	as	calmly	,
和	扔	这	获胜	在	每个	赌注	作为	平静地	,

并平静地将赢来的钱投入到每一笔赌注中。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][rɪ'tɜ:rn] .

knowing	full	well	that	in	the	flight	of	time	it	must	return	.
会心	满的	出色地	那	在	这	航班	的	时间	它	必须	返回	.

明知随着时间流逝，它终将回归。

[ðə; ði] [paɪlz] [wɜ:r; wər] [reɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ]['mɜ:rmər] , [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] ,

The	piles	were	raked	up	,	and	then	arose	a	murmur	,	a	confusion	of	tongues	,
这	堆	是	耙过的	向上	,	和	然后	出现	一个	低语	,	一个	困惑	的	舌头	,

那些堆积如山的杂物被耙开，然后响起一阵低语声，各种语言交织在一起。

[ri'maindɪŋ] [ðə; ði]['spektеɪtər][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət] ['beɪbl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

reminding	the	spectator	of	what	the	bewilderment	at	Babel	must	have	been
提醒	这	旁观者	的	什么	这	困惑	在	巴别塔	必须	有	到过

,

,

,

这让观众想起巴别塔事件发生时人们的困惑和茫然。

[ə; eɪ] ['klæmər] [wɪtʃ] [daɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə]['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [in'θrɔ:l] - [feɪts] [vɔtʁ] [ʒə:] .

a	clamour	which	died	away	to	silence	at	the	inthralling	'	Faites	votre	jeu	.
一个	叫嚣	哪个	死亡	离开	到	沉默	在	这	引人入胜	-	法伊特斯	你的	游戏	.

喧闹声渐渐平息，取而代之的是令人着迷的"Faites votre jeu"。

- [haʊ] [ðə; ði][hændz] [klɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['treʒər] ; ['i:gər] , ['tremblɪŋ] ['ævərɪs] [ɪn] ['evri]

'	How	the	hands	clawed	at	the	sparkling	treasure	;	eager	,	trembling	avarice	in	every
-	如何	这	双手	爪子	在	这	闪闪发光	宝藏	;	渴望的	,	发抖	贪婪	在	每一个

['fɪŋgər] - [tɪp] ;

finger	-	tip	;
手指	-	提示	;

“双手是如何抓挠闪闪发光的宝藏的；每一根指尖都充满了渴望、颤抖的贪婪；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [li:n] , ['jeloʊ] [klɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪðərd] ['geɪmstər] ,

from	the	long	,	lean	,	yellow	claw	of	the	old	withered	gamester	,
从	这	长的	,	倾斜	,	黄色的	爪	的	这	老的	干枯	赌棍	,

从那只老朽赌徒细长而枯槁的黄色爪子上，

[tu:; tə][ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)l][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] , [hu:] [ɪz] ['traɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

to	the	plump	little	hand	of	the	bride	,	who	is	trying	her	fortune	with	silver	,
到	这	丰满	小的	手	的	这	新娘	,	WHO	是	尝试	她	财富	和	银	,

新娘那双胖乎乎的小手，正拿着银器试探着自己的运气。

['fɪrf(ə)l] [lest] , ['drɪvn] [baɪ] [dɪ'sper] , [sʌm; səm] [les] ['fɔ:rtʃənət] ['pleɪər] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [fə'loʊniəs] ['fɪŋgərz]

fearful	lest	,	driven	by	despair	,	some	less	fortunate	player	should	lay	felonious	fingers
可怕	免得	,	驱动	经过	绝望	,	一些	较少的	幸运	玩家	应该	躺	重罪	手指

[ə'pɑ:n][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] ['treʒər] .

upon	the	piled	-	up	treasure	.
之上	这	堆积	-	向上	宝藏	.

担心一些运气不好的玩家，在绝望之下，会不择手段地染指堆积如山的财宝。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbd] [gru:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [peɪl] , ['ɔ:lmoʊst]

Standing	behind	the	all	-	absorbed	group	was	a	young	man	with	pale	,	almost
常设	在后面	这	全部	-	吸收	团体	曾是	一个	年轻的	男人	和	苍白	,	几乎

['goʊstli] [fitʃər] ,

ghostly	features	,
幽灵般的	特征	,

站在全神贯注的人群身后的是一位面色苍白、近乎幽灵般的年轻男子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [dɑ:rk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	a	heavy	dark	moustache	.
和	一个	重的	黑暗的	胡子	.

还有浓密的黑色胡须。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd][smaɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][seɪ] [haʊ] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd]

From	his	attitude	and	smile	,	it	was	hard	to	say	how	fortune	had
从	他的	态度	和	微笑	,	它	曾是	难的	到	说	如何	财富	有

[sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ,

served	him	,
服务	他	,

从他的态度和笑容来看，很难说命运对他究竟有多眷顾。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

for	his	face	was	void	of	any	emotion	.
为了	他的	脸	曾是	空白	的	任何	情感	.

因为他脸上没有任何表情。

[hi:; hi][held][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌlər] , ['weɪtɪd] ,

He	held	one	piece	of	gold	in	his	hand	,	placed	it	on	a	colour	,	waited	,
他	握住	一	片	的	金子	在	他的	手	,	放置	它	在	一个	颜色	,	等待	,

[ænd; ənd][lɔ:st] .

and	lost	.
和	丢失的	.

他手里拿着一块金子，把它放在一个颜色上，等待，然后输了。

[ə; eɪ]['traɪflɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [prest] ['taɪtli] [tə'geðər] ['ʌndər][ðə; ðɪ][dɑːrk]

A	trifling	movement	of	his	lips	,	pressed	tightly	together	under	the	dark
一个	琐事	移动	的	他的	嘴唇	,	按下	紧紧	一起	在下面	这	黑暗的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

moustache	—	that	was	all	.
胡子	—	那	曾是	全部	.

他嘴唇微微动了一下，紧紧地抿在浓密的胡须下——仅此而已。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['pɒndəd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf]

Then	for	a	moment	he	hesitated	,	pondered	,	and	suddenly	,	as	if
然后	为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	沉思	,	和	突然	,	作为	如果

[tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['mætər] ['kwɪkli] ,

to	settle	the	matter	quickly	,
到	定居	这	事情	迅速地	,

然后他犹豫了一会儿，沉思片刻，突然，仿佛要尽快解决此事似的，

[hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ][kɔɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

he	detached	a	coin	from	his	watchchain	and	leaned	forward	again	.
他	分离的	一个	硬币	从	他的	表链	和	倾斜	向前	再次	.

他从表链上取下一枚硬币，再次向前倾身。

['ʌndər][hɪm; ɪm] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪbl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ['wɪnɪŋ] ['stedəli] .

Under	him	,	seated	at	the	table	,	was	a	woman	winning	steadily	.
在下面	他	,	坐着	在	这	桌子	,	曾是	一个	女士	获胜	稳步	.

在他身下，桌旁坐着一位女士，她正稳稳地赢着。

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌkiːəst] [veɪn] .

A	pile	of	gold	was	before	her	;	she	was	evidently	in	the	luckiest	vein	.
一个	桩	的	金子	曾是	前	她	;	她	曾是	显然	在	这	最幸运的人	静脉	.

她面前堆着一堆金子；她显然是走了大运。

[ðə; ðɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['gæmblɝz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [pleɪst] [ðə; ðɪ][kɔɪn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

The	man	,	with	all	a	gambler's	superstition	,	placed	the	coin	in	her	hand	.
这	男人	,	和	全部	一个	赌徒的	迷信	,	放置	这	硬币	在	她	手	.

那人带着赌徒般的迷信，把硬币放在了她手里。

- [steɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ; - [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [lʌk] .

'	Stake	for	me	,	'	he	whispered	;	'	you	have	the	luck	.
-	赌注	为了	我	,	-	他	低声说道	;	-	你	有	这	运气	.

“替我下注，”他低声说；“你运气不错。”

- [mə'kænɪkli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['prɔfəd] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;

'	Mechanically	,	she	took	the	proffered	coin	,	and	turned	it	in	her	hand	;
-	机械地	,	她	采取	这	提供的	硬币	,	和	转向	它	在	她	手	;

她机械地接过递过来的硬币，在手里转来转去；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['deθli] ['waɪtnəs] , [keɪm]

then	suddenly	a	wave	of	crimson	,	succeeded	by	a	deathly	whiteness	,	came
然后	突然	一个	海浪	的	赤红	,	成功了	经过	一个	致命的	白人	,	来了

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

across	her	face	.
穿过	她	脸	.

突然间，她脸上泛起一阵绯红，紧接着是死一般的惨白。

[ʃiː; ʃi][held][ðə; ðɪ][kɔɪn] , [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [steɪkt] [ə'nʌðər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

She	held	the	coin	,	then	put	it	carefully	aside	,	and	staked	another	in	its	place	.
她	握住	这	硬币	,	然后	放	它	小心	旁边	,	和	已抵押	其他	在	它是	地方	.

她拿起那枚硬币，然后小心地把它放到一边，又用另一枚硬币代替了它。

[ðen] , [ə'pærəntli] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

Then	,	apparently	forgetting	her	emotion	in	the	all	-	absorbing	interest	of
然后	,	显然	遗忘	她	情感	在	这	全部	-	吸收	兴趣	的

[ðə; ði] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	game	,	she	looked	at	the	table	.
这	游戏	,	她	看起来	在	这	桌子	.

然后，她似乎完全沉浸在游戏中，忘记了自己的情绪，看向了桌子。

- [ruːʒ] ['geɪni, 'gægni] , [et] [ku'lɜr] [pɜːrd] , - [keɪm] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] .

'	Rouge	gagne	,	et	couleur	perd	,	'	came	the	chant	of	the	croupier	.
-	胭脂	加涅	,	等	颜色	珀德	,	-	来了	这	呗	的	这	荷官	.

荷官喊道：“Rouge gagne, et couleur perd”。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [reɪkt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [lɔːst] .

The	stakes	were	raked	in	,	and	the	money	lost	.
这	赌注	是	耙过的	在	,	和	这	钱	丢失的	.

赌注被押上，钱却输光了。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðə; ði][mæn] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['fɜːrvənt][ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , ['slaɪtli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]

Under	his	breath	,	the	man	uttered	a	fervent	imprecation	,	slightly	shrugged	his
在下面	他的	气息	,	这	男人	说出	一个	热切	诅咒	,	轻微地	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

那人低声咒骂了一句，微微耸了耸肩。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ə'gen] .

and	turned	to	watch	the	game	again	.
和	转向	到	手表	这	游戏	再次	.

然后转过身继续看比赛。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wʊmən] [lɔːst] ;

From	that	moment	the	woman	lost	;
从	那	片刻	这	女士	丢失的	;

从那一刻起，这个女人就输了；

[hɜːr; hər][paɪl] ['dwindld] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn] [kɔɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['tendəd] [hɜːr; hər]

her	pile	dwindled	away	to	one	coin	beyond	the	piece	of	metal	tendered	her
她	桩	减少	离开	到	一	硬币	超过	这	片	的	金属	已提交	她

[tuː; tə] [steɪk] , { - }

to	stake	,	{	629	}
到	赌注	,	{	-	}

她手中的硬币越来越少，只剩下一枚，那是她用来做赌注的金属片之外的。{629}

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn] , [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ɪn'tentli] .

but	still	she	played	on	,	the	man	behind	watching	her	play	intently	.
但	仍然	她	玩	在	,	这	男人	在后面	观看	她	玩	专注地	.

但她仍然继续比赛，身后的男人专注地看着她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [lʌk] , [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][nə'poʊliənz] , [æt; ət] [ə'nʌðər]

A	little	varying	luck	,	at	one	moment	a	handful	of	napoleons	,	at	another
一个	小的	变化	运气	,	在	一	片刻	一个	少数	的	拿破仑	,	在	其他

,

,

,

运气略有起伏，一会儿是几枚拿破仑金币，一会儿又是几枚。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn] , [ðə; ði] [geɪm] [prə'siːdid] .

reduced	to	one	,	the	game	proceeded	.
减少	到	一	,	这	游戏	继续	.

比赛只剩一人，比赛继续进行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][læst][bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

At	length	the	last	but	one	was	gone	,
在	长度	这	最后的	但	一	曾是	已消失	,

最后，倒数第二个人也走了。

[seɪv] [ðə; ði] [piːs] ['tendəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər]

save	the	piece	tendered	to	her	by	the	man	behind	the	chair	;	that	she	never
节省	这	片	已提交	到	她	经过	这	男人	在后面	这	椅子	;	那	她	绝不

['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] .

parted	with	.
分手了	和	.

除了椅子后面的男人递给她的那块东西，她从未舍弃过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ['veɪgli] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	she	sat	there	,	words	came	to	her	ears	vaguely	—	the	voice	of	the
作为	她	卫星	那里	,	字	来了	到	她	耳朵	依稀	—	这	嗓音	的	这

[mæn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

man	behind	her	,
男人	在后面	她	,

她坐在那里，耳边隐约传来一些声音——那是她身后男人的声音。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hiː; hi][spoʊk][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][koʊld] [breθ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ]

and	every	time	he	spoke	she	shivered	,	as	if	a	cold	breath	were	passing
和	每一个	时间	他	辐	她	瑟瑟发抖	,	作为	如果	一个	寒冷的	气息	是	通过

[θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

through	her	heart	.
通过	她	心	.

他每次说话，她都会不寒而栗，仿佛有一股寒气穿过她的心脏。

[ə; eɪ] ['tempəreri] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] , ['lɪsnɪŋ]

A	temporary	run	of	luck	came	to	her	aid	,	and	so	she	sat	,	listening
一个	暂时的	跑步	的	运气	来了	到	她	援助	,	和	所以	她	卫星	,	聆听

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] .

and	playing	.
和	玩耍	.

她暂时走运了，于是便坐下来，一边听一边弹。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] , ['evɪdəntli] [æn; ən][ɪ'tæliən] , [faɪn] , [strɔːŋ] ,

The	new	-	comer	was	another	man	,	evidently	an	Italian	,	fine	,	strong	,
这	新的	-	角	曾是	其他	男人	,	显然	一个	意大利语	,	美好的	,	强的	,

新来的人是另一个男人，显然是意大利人，身材高大强壮。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] ['pæʃənət] [aɪz] .

with	an	open	face	and	dark	passionate	eyes	.
和	一个	打开	脸	和	黑暗的	热情的	眼睛	.

她面容开朗，眼神深邃而充满激情。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['laɪtli] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] .

He	touched	the	first	man	upon	the	shoulder	lightly	,	speaking	in	excellent	English	.
他	感动	这	第一的	男人	之上	这	肩膀	轻轻	,	请讲	在	出色的	英语	.

他轻轻拍了拍第一个人的肩膀，用一口流利的英语说道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['æktər] [ðer; ðər] , ['pleɪɪŋ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['gæstli]

There	were	four	actors	there	,	playing	,	had	they	but	known	it	,	a	ghastly
那里	是	四	演员	那里	,	玩耍	,	有	他们	但	已知	它	,	一个	阴森

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

那里有四位演员，他们正在上演一出可怕的悲剧，如果他们知道的话。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['pleɪɝz] ; [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ə'krɔːs]

The	two	men	were	players	;	the	listening	woman	was	another	;	and	across
这	二	男人	是	玩家	;	这	聆听	女士	曾是	其他	;	和	穿过

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

这两个男人是球员；旁边听话的女人也是；而桌子对面，

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] , [stʊd] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

behind	the	spectators	,	stood	a	girl	.
在后面	这	观众	,	站立	一个	女孩	.

观众席后面站着一个女孩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['sʌðərn] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] — [ə; eɪ] [feɪs] ['kliːnli] ['tʃɪzld] ,

She	had	a	dark	southern	face	of	great	beauty	—	a	face	cleanly	chiselled	,
她	有	一个	黑暗的	南部	脸	的	伟大的	美丽	—	一个	脸	干净利落	凿刻的	,

她有着一张极具魅力的南方黝黑面孔——一张轮廓分明、线条流畅的脸庞。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [blæk] [aɪz] — [aɪz] [bent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] [men]

and	lighted	by	a	pair	of	wondrous	black	eyes	—	eyes	bent	upon	the	two	men
和	照明	经过	一个	一对	的	奇妙的	黑色的	眼睛	—	眼睛	弯曲	之上	这	二	男人

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

and	the	woman	,
和	这	女士	,

一双奇妙的黑色眼睛照亮了这一切——这双眼睛紧紧地盯着那两个男人和一个女人。

['pleɪɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] .

playing	now	with	the	keenest	interest	.
玩耍	现在	和	这	最热衷	兴趣	.

现在正兴致勃勃地玩着呢。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['entərd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm]

She	shrank	back	a	little	as	the	new	-	comer	entered	,	and	her	breath	came
她	缩小	后退	一个	小的	作为	这	新的	-	角	进入	,	和	她	气息	来了

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] ;

a	little	quicker	;
一个	小的	更快	;

新来者进来时，她微微后退，呼吸也急促了一些；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [steɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

but	there	she	stayed	,	watching	and	waiting	for	some	opportunity	.
但	那里	她	入住	,	观看	和	等待	为了	一些	机会	.

但她却一直待在那里，观察着，等待着机会。

[hɜːr; hər] [lʊk] [bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] .

Her	look	boded	ill	for	some	one	.
她	看	预兆	患病的	为了	一些	一	.

她的表情预示着某人将遭遇不测。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['æktər] [fɪkst] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪm] .

Meanwhile	,	the	unconscious	actors	fixed	their	attention	on	the	game	.
同时	,	这	无意识	演员	固定的	他们的	注意力	在	这	游戏	.

与此同时，那些无意识的演员们将注意力集中在了游戏上。

[ðə; ði] [læst] [ə'raɪv(ə)l] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['elboʊ] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌfli] [ðɪs]

The	last	arrival	touched	the	other	man	upon	the	elbow	again	,	a	little	roughly	this
这	最后的	到达	感动	这	其他	男人	之上	这	弯头	再次	,	一个	小的	大致	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

最后到达的人又碰了碰另一个人的胳膊肘，这次力道有点重。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] , ['hektər] ?
' You have been playing again , Hector ?
- 你 有 到过 玩耍 再次 , 赫克托 ?

"你又开始玩游戏了，赫克托？"

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [maɪ] [frend] — [jes] .
' I have been playing my friend — yes .
- 我 有 到过 玩耍 我的 朋友 — 是的 .

"我一直在和我的朋友玩游戏——是的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ]['neɪtʃər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] .
It is not in my nature to be in such a place without .
它 是 不是 在 我的 自然 到 是 在 这样的 一个 地方 没有 .

我的本性使然，我无法忍受身处那样孤单寂寞的地方。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] , [luː'iːdʒi] ?
What would you have me do , Luigi ?
什么 会 你 有 我 做 , 路易吉 ?

路易吉，你想让我做什么？

[aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪɪŋ][ʌv; əv][ɑːn'wiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'ækʃn] — ['kɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [hiːlz] [hɪr] ['weɪtɪŋ]
I am dying of ennui from this inaction — kicking up my heels here waiting
我 是 垂死 的 厌倦 从 这 不作为 — 踢 向上 我的 高跟鞋 这里 等待
[fɔːr; fər]['ɔːrdərz] . -
for orders . '
为了 订单 . -

我百无聊赖，无所事事地待在这里等命令，简直快要无聊死了。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]
' I should have thought you could have found something better to occupy
- 我 应该 有 想法 你 可以 有 成立 某物 更好的 到 占据
[jʊr; jər][taɪm] ,
your time ,
你的 时间 ,

"我原以为你能找到更有意义的事情来消磨时间。"

- [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [æz; əz][luː'iːdʒi] [rɪ'tɜːrnd] .
' the man addressed as Luigi returned .
- 这 男人 已解决 作为 路易吉 返回 .

被称作路易吉的男子回来了。

- ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] [tuː] [stɜːrn] , [tuː] ['hoʊli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [frɪ'vɑːləti][æz; əz] [ðɪs] .
' Our work is too stern , too holy , to be shared with such frivolity as this .
- 我们的 工作 是 也 船尾 , 也 圣 , 到 是 共享 和 这样的 轻浮 作为 这 .

"我们的工作太严肃、太神圣了，不应该用这种轻浮的方式来对待。"

[goʊld] , [goʊld] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['mædnɪŋ] ['skræmb(ə)l] ! -
Gold , gold , with no thoughts of anything but this maddening scramble ! '
金子 , 金子 , 和 不 想法 的 任何事物 但 这 令人抓狂 争夺 ! -

黄金，黄金，脑子里除了这场疯狂的争夺战什么都不想！

- [maɪ] [dɪr] [luː'iːdʒi] , [preɪ] , [kən'troʊl] [jɔːr'self] .
' My dear Luigi , pray , control yourself .
- 我的 亲爱的 路易吉 , 祈祷 , 控制 你自己 .

"我亲爱的路易吉，求你了，控制住自己。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] ?

Are	you	not	aware	that	this	sort	of	thing	has	been	done	to	death	?
是	你	不是	意识到的	那	这	种类	的	事物	有	到过	完毕	到	死亡	?

难道你不知道这种事已经被用烂了吗?

[duː][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskrɪptɪv] ['dʒɜːrnəlɪst]

Do	not	,	as	you	love	me	,	descend	to	the	level	of	the	descriptive	journalist
做	不是	,	作为	你	爱	我	,	下降	到	这	等级	的	这	描述性的	记者

,

,

既然你爱我，就不要降低自己的格调，沦为只会描述事实的记者。

[huː] [kʌmz] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][kɔɪn][hɪz; ɪz] [suːˈpɜːrlətɪv] [kən'demnətəri] ['ædʒɪktɪvz] ['ɪntuː] ['mʌni] —

who	comes	over	here	to	coin	his	superlative	condemnatory	adjectives	into	money	—
WHO	来	超过	这里	到	硬币	他的	最高级	谴责	形容词	进入	钱	—

[tuː; tə] [luːz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [geɪm] .

to	lose	at	this	very	interesting	game	.
到	失去	在	这	非常	有趣的	游戏	.

来到这里，用他最高级的谴责性形容词来赚钱——结果却在这场非常有趣的游戏中输了。

[dʒɑːn] [bʊl] [hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['hɔːrər] [æz; əz][hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]

John	Bull	holds	up	his	hands	in	horror	as	he	reads	the	description	in	his
约翰	公牛	持有	向上	他的	双手	在	恐怖	作为	他	阅读	这	描述	在	他的

['telɪgræf] ,

Telegraph	,
电报	,

约翰·布尔看着《每日电讯报》上的描述，惊恐地举起双手。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [hɪmˈself] .

and	then	he	comes	to	try	his	luck	himself	.
和	然后	他	来	到	尝试	他的	运气	他自己	.

然后他也来试试运气。

[aɪ] , ['hektər] [lə] ['gaʊtiːɜ˞] , [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [hɪr] . -

I	,	Hector	le	Gautier	,	have	seen	a	bishop	here	.	'
我	,	赫克托	勒	戈蒂埃	,	有	已见	一个	主教	这里	.	-

我，埃克托·勒·戈蒂埃，在这里见过一位主教。

- [haʊ] [fɑːnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [vɔɪs] , - [luːˈiːdʒi] - [rɪˈtɜːrnd]

'	How	fond	you	are	of	the	sound	of	your	own	voice	,	'	Luigi	Salvarini	returned
-	如何	喜爱	你	是	的	这	声音	的	你的	自己的	嗓音	,	-	路易吉	-	返回

.

:

.

“你多么喜欢听自己的声音啊，”路易吉·萨尔瓦里尼回答道。

- [kʌm] [ˌaʊtˈsaɪd] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	Come	outside	;	I	have	something	important	to	say	to	you	.	'
-	来	外部	;	我	有	某物	重要的	到	说	到	你	.	-

“出来一下，我有重要的事情要跟你说。”

- ['sʌmθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːg] , [aɪ] [səˈpoʊz] , - [lə] ['gaʊtiːɜ˞] [jɔːnd] .

'	Something	connected	with	the	League	,	I	suppose	,	'	Le	Gautier	yawned	.
-	某物	连接	和	这	联盟	,	我	认为	,	-	乐	戈蒂埃	打哈欠	.

“我想大概跟联盟有关吧。”勒戈蒂埃打了个哈欠说道。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jɔːr'self] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə]
' If it was not yourself I was talking to , I should say , confusion to
- 如果 它 曾是 不是 你自己 我 曾是 说 到 , 我 应该 说 , 困惑 到
[ðə; ði] [liːg] . -
the League . '
这 联盟 . -

"如果我不是在和你说话，我应该说，这对联盟来说是个混乱。"

- [haʊ] [ræʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' How rash you are !
- 如何 皮疹 你 是 !

你真是太鲁莽了！

- - [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
' Salvarini returned in a low tone , accompanied by an admiring glance at his
- - 返回 在 一个 低的 语气 , 伴随 经过 一个 钦佩 瞥一眼 在 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

萨尔瓦里尼低声回答，同时赞赏地看了看他的同伴。

- [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌn][wɜːrd]['spoʊkən] ['laɪtli] [maɪt] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' Consider what one word spoken lightly might mean to you .
- 考虑 什么 一 单词 说 轻轻 可能 意思是 到 你 .

想想一句不经意间说出的话，对你来说意味着什么。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [hɪr] , [ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər]['iːv(ə)n] , [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [liːg]
The attendants here , the croupier even , might be a Number in the League
. -
: '
. -

这里的服务员，甚至包括荷官，都可能是联盟中的一名普通成员。

- ['veri] ['laɪkli] , - [lə] ['gaʊtiːɝ] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ,
' Very likely , ' Le Gautier replied carelessly ; ' but it is not probable that ,
- 非常 可能 , - 乐 戈蒂埃 回复 粗心大意 ; - 但 它 是 不是 可能 那 ,

"很有可能，"勒戈蒂埃漫不经心地回答道；"但不太可能……"

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɪspər] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
if I should whisper the magic words in his ear ,
如果 我 应该 耳语 这 魔法 字 在 他的 耳朵 ,

如果我向他耳边轻声说出那些咒语，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [nə'poʊliənz] .
he would give me credit for a few napoleons .
他 会 给 我 信用 为了 一个 很少 拿破仑 .

他会承认我设计了几款拿破仑金币。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] , [luː'iːdʒi] ;
I am in no mood for business to - night , Luigi ;
我 是 在 不 情绪 为了 商业 到 - 夜晚 , 路易吉 ;

路易吉，我今晚没心情谈生意；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [wɪl] [lend][ˌem 'iː] - — —
and if you are the good fellow I take you for , you will lend me ' — —
和 如果 你 是 这 好的 同伴 我 拿 你 为了 , 你 将要 借 我 - — —

如果你真是我以为的那位好人，你就会借给我——

- [wʌn] ['brʌðər] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [eɪd] [ə'nʌðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] , [sez] [ðə; ði] [dɪ'kriːt] .
' One Brother must always aid another according to his means , says the decree .
- 一 兄弟 必须 总是 援助 其他 根据 到 他的 方法 , 说道 这 法令 .

"教规规定，弟兄之间应当尽己所能互相帮助。"

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , **alas** !
但 , 唉 !

但是，唉！

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] . — [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] - — —
I **have** **nothing** **.** **—** **I** **came** **to** **you** **with** **the** **intention** **'** **—** **—**
我 有 没有什么 . — 我 来了 到 你 和 这 意图 - — —

我一无所有。——我来找你就是出于这个目的。

- [oʊ] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
' **Oh** **,** **did** **you** **?**
- 哦 , 做过 你 ?

"哦，是吗？"

- [lə] ['gaʊti:ɝ] [æskt] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] .
' **Le** **Gautier** **asked** **sardonically** **.**
- 乐 戈蒂埃 问 讽刺地 .

"勒戈蒂埃讽刺地问道。"

- [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['els,wer] ; [ə; eɪ] [fju:] [fræŋks][ɪz][ɔ:l][maɪ][ə'veɪləb(ə)l]
' **Then** **,** **in** **that** **case** **,** **I** **must** **look** **elsewhere** **;** **a** **few** **francs** **is** **all** **my** **available**
- 然后 , 在 那 案件 , 我 必须 看 别处 ; 一个 很少 法郎 是 全部 我的 可用的
['kæpɪt(ə)l] . -
capital **.** **'**
首都 . -

"既然如此，我就只能另寻出路了；我仅有的资金就是几法郎。"

- ['hektər] , - [ðə; ði][ɪ'tæliən] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] , - [wer] [ɪz][ðə; ði] ?
' **Hector** **,** **'** **the** **Italian** **exclaimed** **suddenly** **,** **in** **a** **hoarse** **whisper** **,** **'** **where** **is** **the** **?**
- 赫克托 , - 这 意大利语 惊呼 突然 , 在 一个 嘶哑 耳语 , - 在哪里 是 这 ?

"赫克托，"意大利人突然用沙哑的低语喊道，"他在哪里？"

- — — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
' **—** **—** **He** **did** **not** **finish** **his** **sentence** **,**
- — — 他 做过 不是 结束 他的 句子 ,

——他没说完这句话，

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['aɪdli] ['twə:liŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
but **pointed** **to** **the** **watchchain** **the** **other** **was** **idly** **twirling** **in** **his** **fingers** **.**
但 尖 到 这 表链 这 其他 曾是 闲散地 旋转 在 他的 手指 .

但他指了指对方正在手指间漫不经心转弄的表链。

[lə] ['gaʊti:ɝ] [smaɪld] [sɑ:r'kæstɪkli] .
Le **Gautier** **smiled** **sarcastically** **.**
乐 戈蒂埃 微笑 讽刺地 .

勒戈蒂埃冷笑了一下。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] , - [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] — - [gɔ:n] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **It** **is** **gone** **,** **'** **he** **said** **lightly** **—** **'** **gone** **to** **swell** **the** **bloated** **coffers** **of** **the**
- 它 是 已消失 , - 他 说 轻轻 — - 已消失 到 膨胀 这 腹胀 金库 的 这
[bæŋk] .
bank **.**
银行 .

"没了，"他轻描淡写地说，"进了银行鼓胀的金库。"

['fɔ:rtʃən] , [ə'læs] ! [hæd; həd][noʊ] ['feɪvər] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mɪstɪk] [kɔɪn] .
Fortune **,** **alas** **!** **had** **no** **favour** **even** **for** **that** **mystic** **coin** **.**
财富 , 唉 ! 有 不 偏爱 甚至 为了 那 神秘 硬币 .

唉，命运似乎也对那枚神秘的硬币不眷顾。

['seɪkrɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪts] [praʊd] [pə'zesər] [noʊ] [mɔːr] . -

Sacred	as	it	should	have	been	,	I	am	its	proud	possessor	no	more	.	'
神圣	作为	它	应该	有	到过	,	我	是	它是	自豪的	拥有者	不	更多的	.	-

它本应是神圣的，但我不再是它的骄傲拥有者了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , ['ʌtərli] [mæd] !

'	You	are	mad	,	utterly	mad	!
-	你	是	疯狂的	,	完全地	疯狂的	!

你疯了，彻底疯了！

- - [ɪk'skleɪmd] .

'	Salvarini	exclaimed	.
-	-	惊呼	.

萨尔瓦里尼惊呼道。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] [noʊn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]

'	If	it	were	but	known	—	if	it	has	fallen	into	the	hands	of	the	bank
-	如果	它	是	但	已知	—	如果	它	有	倒下	进入	这	双手	的	这	银行

,

,

,

“如果这件事被人知道——如果它落入了银行手中，

[ɔːr][ə; eɪ]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz]

or	a	croupier	happens	to	have	a	Number	,	think	of	what	it	means
或者	一个	荷官	发生	到	有	一个	数字	,	思考	的	什么	它	方法

[tuː; tə][juː; jʊ] !

to	you	!
到	你	!

或者，如果荷官碰巧有一张幸运号码，想想这对你意味着什么！

[ðə; ði][kɔɪn] [wʊd] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentrəl]['kaʊns(ə)l] ; [ðə; ði][saɪnz] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld]

The	coin	would	be	forwarded	to	the	Central	Council	;	the	signs	would	be	called
这	硬币	会	是	转发	到	这	中央	理事会	;	这	标志	会	是	称为

[ɪn] ; [jɔːrz] ['mɪsɪŋ] - — —

in	;	yours	missing	'	—	—
在	;	你的	丢失的	-	—	—

这枚硬币将被送往中央委员会；相关标志将被调取；你的那枚不见了——

- [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l]['dʒɜːrmən] ['dægəz] [wʊd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

'	And	one	of	these	admirable	German	daggers	would	make	acquaintance	with
-	和	一	的	这些	令人钦佩的	德语	匕首	会	制作	熟人	和

[maɪ]['estɪməb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

my	estimable	person	,
我的	可估量的	人	,

“而这些精良的德国匕首中，竟有一把能与我这位尊贵的人物结缘。”

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kɔːrps] [aɪ]

with	no	consolation	but	the	fact	of	knowing	what	a	handsome	corpse	I
和	不	安慰	但	这	事实	的	会心	什么	一个	英俊的	尸体	我

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] .

shall	make	.
将	制作	.

唯一让我感到安慰的是，我知道自己死后会是一具多么英俊的尸体。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['oʊnli][daɪ][wʌns] ,

A	man	can	only	die	once	,
一个	男人	能	仅有的	死	一次	,

人只能死一次。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

and	so	long	as	they	do	not	make	me	the	posthumous	hero	of	a	horrible
和	所以	长的	作为	他们	做	不是	制作	我	这	死后	英雄	的	一个	可怕

['trædʒədi] ,

tragedy	,
悲剧	,

只要他们不把我塑造成一场可怕悲剧的死后英雄，

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] .

I	do	not	care	.
我	做	不是	关心	.

我不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] ['sɪriəs] , [maɪ][luː'iːdʒi] . -

It	is	not	so	very	serious	,	my	Luigi	.	'
它	是	不是	所以	非常	严肃的	,	我的	路易吉	.	-

没那么严重，我的路易吉。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪriəs] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [luː'iːdʒi] [riˈtɔːtid] .

'	It	is	serious	;	you	know	it	is	,	'	Luigi	retorted	.
-	它	是	严肃的	;	你	知道	它	是	,	-	路易吉	反驳	.

“这很严重，你知道的，”路易吉反驳道。

- [noʊ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][sə'blaɪm] [ɔː'dæsəti] , [ðə; ði]

'	No	Brother	of	the	League	would	have	had	the	sublime	audacity	,	the
-	不	兄弟	的	这	联盟	会	有	有	这	升华	大胆	,	这

['rekləs] ['kɜːrɪdʒ] - — —

reckless	courage	'	—	—
鲁莽	勇气	-	—	—

“联盟兄弟中无人能有如此崇高的胆识，如此鲁莽的勇气。”

- [lɔdəs] , [lɔdəs] , [tuːˈʒʊr] [lɔdəs] , - [lə] ['gaʊtiːɜ] [rɪ'tɜːrnd] .

'	L'audace	,	l'audace	,	toujours	l'audace	,	'	Le	Gautier	returned	.
-	大胆	,	大胆	,	总是	大胆	,	-	乐	戈蒂埃	返回	.

“L'audace，l'audace，toujours l'audace，”勒戈蒂埃回答道。

- [aɪ] [saɪ] [fɔːr; fər] [nuː] [temp'teiʃənz] ;

'	I	sigh	for	new	temptations	;
-	我	叹	为了	新的	诱惑	;

我叹息着，渴望新的诱惑；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ə'fɑːr][ɔːf][ɪz]

the	sight	of	the	gaming	-	table	is	to	me	what	the	smell	of	battle	afar	off	is
这	视线	的	这	赌博	-	桌子	是	到	我	什么	这	闻	的	战斗	远方	离开	是

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] - [hɔːrs] .

to	the	war	-	horse	.
到	这	战争	-	马	.

对我来说，游戏桌的景象就像远处战场的气味对战马一样令人兴奋。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ]['luːɪs] ; [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['evriθɪŋ] .

I	came	here	intending	to	risk	a	louis	;	I	have	lost	everything	.
我	来了	这里	意图	到	风险	一个	路易斯	;	我	有	丢失的	一切	.

我来这里原本打算冒险一搏，结果却输得精光。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][teiblz] ;

There	is	nothing	like	courage	at	the	tables	;
那里	是	没有什么	喜欢	勇气	在	这	表格	;

在牌桌上，勇气至关重要；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rɪskt] - — —

and	as	it	had	a	spice	of	danger	in	it	,	I	risked	'	—	—
和	作为	它	有	一个	香料	的	危险	在	它	,	我	冒险	-	—	—

因为它带有一丝危险的意味，所以我冒险尝试了——

- [jʊr; jər][laɪf] !

'	Your	life	!
-	你的	生活	!

“你的人生！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði]['deɪndʒər] . -

You	do	not	seem	to	comprehend	the	danger	.	'
你	做	不是	似乎	到	理解	这	危险	.	-

你似乎没有意识到其中的危险。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

'	But	,	my	dear	friend	,
-	但	,	我的	亲爱的	朋友	,

但是，我亲爱的朋友，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][ðæt] [spaɪs][ʌv; əv]['deɪndʒər][ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪts] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] .

it	is	exactly	that	spice	of	danger	that	gives	the	thing	its	nameless	charm	.
它	是	确切地	那	香料	的	危险	那	给予	这	事物	它是	无名	魅力	.

正是那份危险的刺激感，赋予了它难以言喻的魅力。

[kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪpt] , [aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] .

Come	,	you	are	hipped	,	out	of	sorts	.
来	,	你	是	臀部	,	出去	的	排序	.

来吧，你很时髦，但有点心不在焉。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n] ;

You	see	the	duties	of	the	Order	in	every	action	;
你	看	这	职责	的	这	命令	在	每一个	行动	;

你会在每一项行动中看到圣团的职责；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['dægər] [ɪn] ['evri] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['tremblz] [ɑːn][ðə; ði]

you	see	the	uplifting	of	the	avenging	dagger	in	every	shadow	that	trembles	on	the
你	看	这	令人振奋	的	这	复仇	匕首	在	每一个	阴影	那	颤抖	在	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

你可以在墙上颤抖的每一道阴影中看到复仇匕首的升腾。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] ! -

Be	a	man	!	'
是	一个	男人	!	-

像个男人一样！

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] , - - [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['muːdi] , [ʌn'iːzi] [feɪs] ,

'	I	am	all	the	more	disturbed	,	'	Salvarini	observed	with	moody	,	uneasy	face	,
-	我	是	全部	这	更多的	不安	,	-	-	观察到	和	情绪化	,	不安	脸	,

“我更加不安了，”萨尔瓦里尼神情阴郁不安地说道。

- [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdərz][hæv; həv] [kʌm] .

'	that	the	orders	have	come	.
-	那	这	订单	有	来	.

命令已经下达。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['riːz(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

That	is	the	principal	reason	I	am	here	to	look	for	you	.
那	是	这	主要的	原因	我	是	这里	到	看	为了	你	.

这就是我来这里寻找你的主要原因。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tu:; tə] ['lʌndən] . -

We	are	translated	to	London	.	'
我们	是	翻译	到	伦敦	.	-

我们被翻译到伦敦。

- [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nu:z] , [æt; ət] [ɛni:reɪt] , - [lə] ['gaʊti:ɜˊ] [ɪk'skleɪmd] ['brɪskli] .

'	That	is	good	news	,	at	anyrate	,	'	Le	Gautier	exclaimed	briskly	.
-	那	是	好的	消息	,	在	总之	,	-	乐	戈蒂埃	惊呼	轻快地	.

"无论如何，这都是个好消息，"勒戈蒂埃干脆利落地说道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪtərəli] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][get] [bæk] [ðer; ðər] .

'	I	have	been	literally	dying	to	get	back	there	.
-	我	有	到过	字面上地	垂死	到	得到	后退	那里	.

"我真的非常渴望回到那里。"

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv]['i:nɪd] — — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

By	the	bright	eyes	of	Enid	—	—	What	is	that	?
经过	这	明亮的	眼睛	的	伊妮德	—	—	什么	是	那	?

伊妮德的眼神闪闪发光——那是什么?

- [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['pi:sɪz] ,

'	Above	the	clamour	of	tongues	and	the	rattle	of	the	gold	pieces	,
-	多于	这	叫嚣	的	舌头	和	这	嘎嘎作响	的	这	金子	件	,

在嘈杂的议论声和金币碰撞的叮当声之上，

[ə; eɪ] [loʊ] [læf] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [dɪ'stɪŋktli] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kɜˊz] ['elboʊ] .

a	low	laugh	was	heard	distinctly	close	to	the	speaker's	elbow	.
一个	低的	笑	曾是	听到	明显地	关闭	到	这	演讲者的	弯头	.

说话者肘部附近清晰地传来一声低沉的笑声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] { - }

He	turned	sharply	round	;	but	there	was	no	one	within	a	{	630	}
他	转向	尖锐地	圆形的	;	但	那里	曾是	不	一	之内	一个	{	-	}

他猛地转过身；但周围没有人{630}

[fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

few	feet	of	them	.
很少	脚	的	他们	.

离它们只有几英尺远。

[ə'pærəntli] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [ɪn'θrɔ:l] ['pleɪɜˊz] ,

Apparently	,	it	had	not	disturbed	the	inthralled	players	,
显然	,	它	有	不是	不安	这	着迷	玩家	,

显然，这并没有打扰到那些全神贯注的球员们。

[ðoʊ] [ðə; ði]['kru:pieɪ,'kru:piər] [swept] [hɪz; ɪz][koʊld] [aɪ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]

though	the	croupier	swept	his	cold	eye	around	to	discover	the	author	of
尽管	这	荷官	扫荡	他的	寒冷的	眼睛	大约	到	发现	这	作者	的

[ðɪs] [ʌn'si:mli] [mɜ:rθ] .

this	unseemly	mirth	.
这	不体面的	欢笑	.

荷官冷冷地环顾四周，想要找出这不雅笑声的始作俑者。

- [streɪndʒ] !

'	Strange	!
-	奇怪的	!

'奇怪的!

- [lə] ['gaʊti:ɜˊ] [əb'zɜ:rvd] .

'	Le	Gautier	observed	.
-	乐	戈蒂埃	观察到	.

勒戈蒂埃观察到。

- [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [læf] [bɪˈfɔːr] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [wer] . -
' I seem to have heard that laugh before , though I cannot remember where . '
- 我 似乎 到 有 听到 那 笑 前 , 尽管 我 不能 记住 在哪里 . -

"我好像以前听过这种笑声，但想不起来是在哪里听过的。"

- [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , - - ['wɪspəd] ['hɔːrsli] — - ['oʊnli][wʌns] ,
' And so have I , ' Salvarini whispered hoarsely — ' only once ,
- 和 所以 有 我 , - - 低声说道 沙哑地 — - 仅有的 一次 ,

"我也是，"萨尔瓦里尼沙哑地低语道，"只有一次。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and I hope that I may never hear it again .
和 我 希望 那 我 可能 绝不 听到 它 再次 .

我希望永远不要再听到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] !
It is horrible !
它 是 可怕 !

太可怕了！

- [lə] ['gaʊtiːɚ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] [ɑːn]
' Le Gautier looked at his companion , amazed to see the agitation pictured on
- 乐 戈蒂埃 看起来 在 他的 伴侣 , 惊叹 到 看 这 搅动 如图所示 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

勒戈蒂埃看着他的同伴，惊讶地发现他脸上写满了激动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɪnwərd] [peɪn] .
It was white and drawn , as if with some inward pain .
它 曾是 白色的 和 绘制 , 作为 如果 和 一些 向内 疼痛 .

它的脸色苍白，线条分明，仿佛内心承受着某种痛苦。

- [waɪpt] [hɪz; ɪz][dæmp] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] ,
Salvarini wiped his damp brow as he met the other's piercing gaze ,
- 擦拭 他的 潮湿 眉头 作为 他 遇见 这 其他的 冲孔 目光 ,

萨尔瓦里尼擦了擦额头的汗，迎上了对方锐利的目光。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
and tried to still the trembling of his limbs .
和 尝试 到 仍然 这 发抖 的 他的 四肢 .

他努力平复颤抖的四肢。

- [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] — - [ə; eɪ]['fænsi] [wɪtʃ] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'membrəns]
' A passing fancy , ' he explained — ' a fancy which called up a remembrance
- 一个 通过 想要 , - 他 解释 — - 一个 想要 哪个 称为 向上 一个 纪念
[ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
of my boyhood ,
的 我的 童年 ,

"只是一时的念头，"他解释说，"这念头唤起了我对童年的回忆。"

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vendʒəns] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'peɪd] . — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['aɪdlɪŋ] ; [let]
the recollection of a vengeance as yet unpaid . — But I am idling ; let
这 回忆 的 一个 复仇 作为 然而 未付 . — 但 我 是 怠速 ; 让
[ˌjuː 'es][get] [ˌaʊt'saɪd] .
us get outside .
我们 得到 外部 .

心中仍萦绕着尚未偿还的复仇之情。——但我无所事事，我们出去走走吧。

[ðə; ði]['ɔːrdərz][hæv; həv] [kʌm] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
The orders have come , as I tell you , for London .
这 订单 有 来 , 作为 我 告诉 你 , 为了 伦敦 .

正如我告诉你的，伦敦的命令已经下达了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [hed] ['sentər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ə'dres] . -
We are to meet the Head Centre at the old address . '
我们 是 到 见面 这 头 中心 在 这 老的 地址 . -

我们要到原地址与总部会面。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['ɔːrdərz] [kʌm] ?
' And how did the orders come ?
- 和 如何 做过 这 订单 来 ?

“那么，这些订单是怎么来的呢？”

- [lə] ['gaʊtiːɜ˞] [æskt] .
' Le Gautier asked .
- 乐 戈蒂埃 问 .

“勒戈蒂埃问道。”

- [ðə; ði][oʊld] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][rɪ'plaɪ] ; - ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ;
' The old mysterious way , ' was the impatient reply ; ' secrecy and darkness ;
- 这 老的 神秘 方式 , - 曾是 这 不耐烦 回复 ; - 保密 和 黑暗 ;
[noʊ] [trʌst] [ɪn] ['eni] [wʌn] ,
no trust in any one ,
不 相信 在 任何 一 ,

“那是古老的神秘方式，”对方不耐烦地回答，“秘密和黑暗；不信任任何人。”

[haʊ'evər] ['wɜːrðɪ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [pruːvd] — [ðə; ði][oʊld][sə'spɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [drægz][juː 'es] [daʊn] ,
however worthy he may have proved — the old suspicion , which drags us down ,
然而 值得 他 可能 有 已证实 — 这 老的 怀疑 , 哪个 拖拽 我们 向下 ,

然而，无论他多么值得尊敬——那种根深蒂固的怀疑，却始终将我们拖入深渊。

[ænd; ənd][hoʊldz]['aʊər; ɑːr][hændz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['straɪkɪŋ] .
and holds our hands even in the act of striking .
和 持有 我们的 双手 甚至 在 这 行为 的 引人注目 .

甚至在我们发起攻击时也紧紧握住我们的手。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn] .
I found them on my table when I got in .
我 成立 他们 在 我的 桌子 什么时候 我 得到 在 .

我进门的时候发现它们就在桌子上。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][get][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'weɪt]['ɔːrdərz] .
You and I are to get to London , and there await orders .
你 和 我 是 到 得到 到 伦敦 , 和 那里 等待 订单 .

你我将前往伦敦，在那里等待命令。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ber] [ðə; ði] [krɔːst] ['dægəz] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪk'striːm] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Our instructions bear the crossed daggers , indicating extreme secrecy and a
['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['deɪndʒər] .
mission of great danger .
我们的 指示 熊 这 交叉 匕首 , 表明 极端 保密 和 一个
使命 的 伟大的 危险 .

我们的指令上印有交叉的匕首，表示极其机密和一项极其危险的任务。

- [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæŋ] [frɔɪd] , [lə] ['gaʊtiːɜ˞] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] ;
' In spite of his sang froid , Le Gautier could not repress a slight start ;
- 在 尽管如此 的 他的 唱 冷 , 乐 戈蒂埃 可以 不是 抑 一个 轻微 开始 ;

尽管勒戈蒂埃表现得十分冷静，但他还是忍不住惊了一下；

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]['kʌvərt]['sɑːrkæzəm] , ['pɪti]['ɔːlmoʊst] ,
and a smile of covert sarcasm , pity almost ,
和 一个 微笑 的 隐蔽 讽刺 , 遗憾 几乎 ,

带着一丝隐晦的讽刺微笑，近乎怜悯。

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['iːgər] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [feɪs] ;

rose	to	his	lips	as	he	looked	in	his	companion's	eager	,	enthusiastic	face	;
玫瑰	到	他的	嘴唇	作为	他	看起来	在	他的	同伴的	渴望的	,	热情的	脸	;

当他看着同伴渴望、热情洋溢的脸庞时，嘴角不禁扬起笑声；

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɪti][ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [fiːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['vɪktɪm] [wen] [hiː; hi]

the	same	sort	of	pity	the	sharper	feels	for	his	unconscious	victim	when	he
这	相同的	种类	的	遗憾	这	更锐利	感觉	为了	他的	无意识	受害者	什么时候	他

[hæz; həz][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] .

has	him	within	the	toils	.
有	他	之内	这	辛勤劳作	.

就像凶手在折磨昏迷的受害者时，对受害者所怀的那种怜悯一样。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['noʊtɪst] [ðɪs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ə'weɪ]

Not	that	the	younger	man	noticed	this	;	his	eyes	were	full	of	some	far	-	away
不是	那	这	年轻	男人	注意到	这	;	他的	眼睛	是	满的	的	一些	远的	-	离开

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

年轻人并没有注意到这一点；他的目光完全沉浸在某个遥远的计划中。

['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l] , [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

something	noble	,	by	their	expression	.
某物	高贵	,	经过	他们的	表达	.

从他们的表情来看，这是一种高尚的品质。

- [ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] ,

'	The	old	story	of	the	monkey	and	the	chestnuts	,
-	这	老的	故事	的	这	猴	和	这	栗子	,

“猴子和栗子的古老故事”，

- [lə] ['gaʊtiːɜ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['sɪnɪstər] [smaɪl] ; - [ðə; ði] ['pʌpits] [rʌn][ðə; ði][rɪsk] ,

'	Le	Gautier	observed	with	his	most	sinister	smile	;	'	the	puppets	run	the	risk	,
-	乐	戈蒂埃	观察到	和	他的	最多	险恶	微笑	;	-	这	木偶	跑步	这	风险	,

勒戈蒂埃带着他最阴险的笑容说道：“傀儡们冒着风险。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['sentərz] [get][ðə; ði]['glɔːri] .

and	the	Head	Centres	get	the	glory	.
和	这	头	中心	得到	这	荣耀	.

总部中心因此获得荣耀。

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['friːdəmz] [neɪm] .

If	we	fall	,	it	is	in	freedom's	name	.
如果	我们	落下	,	它	是	在	自由的	姓名	.

如果我们倒下，那也是为了自由。

[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['epɪtæf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [pʊr] , ['sɪli] , ['flʌtərɪŋ] [mɔθs] . -

That	is	sufficient	epitaph	for	us	poor	,	silly	,	fluttering	moths	.	'
那	是	充足的	墓志铭	为了	我们	贫穷的	,	愚蠢的	,	飘动	蛾子	.	-

对于我们这些可怜的、愚蠢的、扑腾的飞蛾来说，这就是最好的墓志铭了。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

'	But	the	glory	of	it	!
-	但	这	荣耀	的	它	!

但它的荣耀啊！

- - [kraɪd] — - [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! -

'	Salvarini	cried	—	'	think	of	that	!	'
-	-	哭	—	-	思考	的	那	!	-

萨尔瓦里尼喊道：“想想吧！”

- [ðə; ði]['glɔ:ri] , [jes] — [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛlənz] [greɪv] !
' The glory , yes — the glory of a felon's grave !
- 这 荣耀 , 是的 — 这 荣耀 的 一个 重罪犯 严重 !

"荣耀啊——罪犯坟墓的荣耀！"

[ðə; ði]['glɔ:ri][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
The glory lies in the uncertainty .
这 荣耀 谎言 在 这 不确定 .

荣耀就在于不确定性。

[wʌt] [du:][wi:; wi][geɪn] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv] [kraʊnd] ['hedz] ?
What do we gain , you and I , by the removal of crowned heads ?
什么 做 我们 获得 , 你 和 我 , 经过 这 移动 的 加冕 头部 ?

罢黜君主，你我能得到什么好处?

[wen] [ðə; ði][læst]['taɪrənt] [fel] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['li:dɚz] ['dɪkteɪt] , [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][wi:; wi] ['benɪfɪt] [baɪ]
When the last tyrant fell at our leader's dictate , how much did we benefit by
什么时候 这 最后的 暴君 跌倒 在 我们的 领导人的 听写 , 如何 很多 做过 我们 益处 经过
[ðə; ði] [bloʊ] ?
the blow ?
这 吹 ?

当最后一个暴君在我们的领袖的命令下倒台时，我们从中获得了多少好处?

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][mæn] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] . -
He was not a bad man ; for a king , he was just . '
他 曾是 不是 一个 坏的 男人 ; 为了 一个 国王 , 他 曾是 只是 . -

他并非恶人；作为国王，他公正无私。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [mu:d] , [tu:; tə] - [naɪt] , ['hektər] , - - ['ænsər] .
' You are in a bitter mood , to - night , Hector , ' Salvarini answered .
- 你 是 在 一个 苦的 情绪 , 到 - 夜晚 , 赫克托 , - - 回答 .

"你今晚心情很不好，赫克托，"萨尔瓦里尼回答道。

- [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
' What will you say when I tell you the appointment has come with your
- 什么 将要 你 说 什么时候 我 告诉 你 这 预约 有 来 和 你的
[ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['depjuti] ,
nomination as a Deputy ,
提名 作为 一个 副 ,

"当我告诉你，你的副手提名也伴随着这项任命时，你会怎么说？"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [naɪn] ? -
with a seat at the Council of the Crimson Nine ? '
和 一个 座位 在 这 理事会 的 这 赤红 九 ? -

在绯红九人议会中占有一席之地?

- [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][læst] !
' My appointment at last !
- 我的 预约 在 最后的 !

"我终于预约了！"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒoʊkɪŋ] , [lu:'i:dʒi] .
You are joking , Luigi .
你 是 开玩笑 , 路易吉 .

你在开玩笑吧，路易吉。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv] ['betər] [men][ðæn; ðən][aɪ] . [wʌt] [ʌv; əv][lɑ:] [fɔn'teɪn] ? -
Surely they had need of better men than I . What of La Fontaine ? '
一定 他们 有 需要 的 更好的 男人 比 我 . 什么 的 拉 方丹 ? -

他们肯定需要比我更优秀的人。拉封丹呢?

- [ded] , - - [ri'spɔndid] ['grɪmli] .
' **Dead** , ' **Salvarini** **responded** **grimly** .
- 死的 , - - 回应 阴沉地 .

“死了，”萨尔瓦里尼冷冷地回答道。

- ['tretʃəri] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] . —
' **Treachery** **was** **suspected** , **and** **it** **was** **necessary** **to** **remove** **him** . —
- 背信弃义 曾是 怀疑 , 和 它 曾是 必要的 到 消除 他 . —
[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɪz] [tru:] ;
But **what** **I** **tell** **you** **is** **true** ;
但 什么 我 告诉 你 是 真的 ;

“有人怀疑他有叛国行为，所以必须除掉他。——但我告诉你们的是真的；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kaʊns(ə)l][æt; ət] ['wɔ:sɔ:] , [tu:]
you **are** **ordered** **to** **be** **present** **at** **the** **next** **Council** **at** **Warsaw** , **two**
你 是 订购 到 是 展示 在 这 下一个 理事会 在 华沙 , 二
[mʌnθs] [hens] ,
months **hence** ,
几个月 因此 ,

你被命令出席两个月后在华沙举行的下次会议。

[wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [bædʒ] [æz; əz][æn; ən][ə'vendʒər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'mɪr]
when **you** **will** **give** **up** **your** **badge** **as** **an** **Avenger** , **and** **take** **the** **premier**
什么时候 你 将要 给 向上 你的 徽章 作为 一个 复仇者 , 和 拿 这 总理
['ɔ:rdər] . -
order . '
命令 . -

你何时会放弃复仇者联盟的徽章，转而接受最高指令？

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [steɪkt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] !
' **And** **I** **have** **staked** **it** **to** - **night** **on** **the** **hazard** **of** **a** **die** !
- 和 我 有 已抵押 它 到 - 夜晚 在 这 冒险 的 一个 死 !

“今晚我把一切都押在了掷骰子的风险上！”

- [lə] ['gaʊti:ɚ] [ɪk'skleɪmd] , ['pælɪd]['i:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['deθli] ['waɪtnəs] .
' **Le** **Gautier** **exclaimed** , **pallid** **even** **beyond** **his** **usual** **deathly** **whiteness** .
- 乐 戈蒂埃 惊呼 , 苍白 甚至 超过 他的 通常 致命的 白人 .

“勒戈蒂埃惊呼道，脸色比他平日里死气沉沉的惨白还要苍白。”

- [fu:l] , [fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
' **Fool** , **fool** **that** **I** **was** !
- 傻子 , 傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] ?
How **can** **I** **prevent** **it** **becoming** **known** **?**
如何 能 我 防止 它 成为 已知 ?

我该如何阻止这件事被人知道？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] ! -
I **am** **undone** **!** '
我 是 未完成 ! -

我彻底崩溃了！

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] , - - [rɪ'plaɪd] .
' **You** **do** **not** **know** **the** **worst** , ' **Salvarini** **replied** .
- 你 做 不是 知道 这 最差 , - - 回复 .

“你不知道最糟糕的情况是什么，”萨尔瓦里尼回答道。

- [kʌm] ['kloʊzər] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['wɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɔːlz] ['kæri] [sʌtʃ]
' **Come closer , and let me whisper in your ears ; even the walls carry such**
- 来 更近 , 和 让 我 耳语 在 你的 耳朵 ; 甚至 这 墙壁 携带 这样的
['taɪdɪŋz] .
tidings .
消息 .

“过来，让我对着你的耳朵低语；就连墙壁也传递着这样的消息。”

[ðə; ði] [suˈpriːm] [dəˈrektər][ɪz] [hɪr] !
The Supreme Director is here !
这 最高 导演 是 这里 !

最高领导驾到！

- [lə] ['gaʊtiːɜ˞] [tɜːrnd] [feɪnt][ænd; ənd] [sɪk] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [raʊnd][ðə; ði][ruːm] ,
' **Le Gautier turned faint and sick as he looked furtively round the room ,**
- 乐 戈蒂埃 转向 头晕的 和 生病的 作为 他 看起来 偷偷摸摸 圆形的 这 房间 ,

“勒戈蒂埃鬼鬼祟祟地环顾四周，突然感到一阵眩晕和恶心。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['mɪrɜ˞z] [ænd; ənd][bɑːr'bærɪk] ['splendər] .
with its long mirrors and barbaric splendour .
和 它是 长的 镜子 和 野蛮 辉煌 .

它拥有长长的镜子和野蛮的辉煌。

- [səˈpoʊz] [juː; jʊ][lend][ˌem 'iː] [jɔːrz] ?
' **Suppose you lend me yours ?**
- 认为 你 借 我 你的 ?

“假设你把你的借给我？”

- [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
' **he suggested .**
- 他 建议 .

他建议道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
' **You will not want it now .**
- 你 将要 不是 想 它 现在 .

你现在不会想要它。

[wʌt] [ə; eɪ][mæd] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
What a mad fool I have been !
什么 一个 疯狂的 傻子 我 有 到过 !

我真是个傻瓜！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
I wonder if there is any way of recovering it ?
我 想知道 如果 那里 是 任何 方式 的 恢复中 它 ?

我想知道是否有办法找回它?

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] .
for I must have it , come what will .
为了 我 必须 有 它 , 来 什么 将要 .

因为我一定要得到它，无论如何。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] - — —
With a penalty of ' — —
和 一个 惩罚 的 - — —

罚分是——

- [deθ] !
' **Death !**
- 死亡 !

'死亡！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's journal of popular literature,)
第2/3页

- [ðə; ði][wɜ:rd] , [ə'brʌptli] , ['stɜ:rnli] ['ʌtəd] , [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] ['mɑ:kɪŋ] [læf]
' The word , abruptly , sternly uttered , was followed by the same low mocking laugh
- 这 单词 , 突然 , 严厉地 说出 , 曾是 随后 经过 这 相同的 低的 嘲讽 笑
[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .
they had heard before .
他们 有 听到 前 .

“那句话突然而严厉地脱口而出，随后传来他们之前听过的那种低沉的嘲讽笑声。”

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn][ə'lɑ:rm] , [bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .
They looked around in alarm , but no trace of any one could be seen .
他们 看起来 大约 在 警报 , 但 不 痕迹 的 任何 一 可以 是 已见 .

他们惊恐地环顾四周，却不见任何人的踪影。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ri:ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] ; [bʌt; bət][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
Standing in the recess of a window , they looked out ; but no sign of the
常设 在 这 凹陷处 的 一个 窗户 , 他们 看起来 出去 ; 但 不 符号 的 这
[mɪ'stɪriəs] ['wɔ:rnɪŋ] ,
mysterious warning ,
神秘 警告 ,

他们站在窗台上向外望去，却不见神秘警告的踪影。

[soʊ] ['streɪndʒli] ['gɪv(ə)n] .
so strangely given .
所以 奇怪的 给定 .

真是不可思议。

- [let] [ˌju: 'es] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , - [lə] ['gaʊti:ɚ] [groʊn] .
' Let us get away from this , ' Le Gautier groaned .
- 让 我们 得到 离开 从 这 , - 乐 戈蒂埃 呻吟 .

“我们还是离开这里吧，”勒戈蒂埃呻吟道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['staɪf(ə)ld] !
' I am stifled !
- 我 是 窒息 !

我感到窒息！

[kʌm] [ˌaʊt'saɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
Come outside into the open air .
来 外部 进入 这 打开 空气 .

到户外呼吸新鲜空气吧。

[maɪ] [nə:vs] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'strʌŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .
My nerves must be unstrung to - night .
我的 神经 必须 是 未上弦 到 - 夜晚 .

我今晚一定神经紧张。

- [ðeɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
' They walked out through the high folding - doors , and disappeared in the darkness
- 他们 步行 出去 通过 这 高的 折叠式的 - 门 , 和 消失 在 这 黑暗
.
:
.

他们穿过高高的折叠门走了出去，消失在黑暗中。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] , [ðə; ðɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt]

As	they	left	,	the	woman	who	had	been	playing	rose	from	her	seat
作为	他们	左边	,	这	女士	WHO	有	到过	玩耍	玫瑰	从	她	座位

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	followed	them	.
和	随后	他们	.

他们离开时，刚才演奏的那位女子起身跟在他们身后。

[ə'pærəntli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]

Apparently	,	she	was	too	late	,	for	they	had	vanished	;	and	with	a	sigh
显然	,	她	曾是	也	晚的	,	为了	他们	有	消失了	;	和	和	一个	叹

,

,

,

显然她来晚了，因为他们已经消失了；她叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kjəzɑːl] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

she	abandoned	her	evident	intention	,	turning	into	the	Kursaal	gardens	and
她	弃	她	明显	意图	,	转弯	进入	这	库尔萨尔	花园	和

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

throwing	herself	into	a	seat	.
投掷	她自己	进入	一个	座位	.

她放弃了自己明显的意图，走进库尔萨尔花园，一屁股坐在椅子上。

[də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [sə'luːn] , [ðə; ðɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɑːrk] [aɪz] ['fɑːloʊd] ,

Directly	she	quitted	the	saloon	,	the	woman	with	the	dark	eyes	followed	,
直接地	她	辞职	这	酒吧	,	这	女士	和	这	黑暗的	眼睛	随后	,

她刚走出酒吧，那个黑眼睛的女人就跟了上去。

[ænd; ənd] [trækt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [rɪ'triːt] .

and	tracked	the	other	to	the	quiet	retreat	.
和	已追踪	这	其他	到	这	安静的	撤退	.

然后追踪另一个人到了那处僻静的隐居处。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ʃiː; ʃi] [stʊd] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

For	some	time	she	stood	behind	the	shadow	of	a	tree	,	watching	her	.
为了	一些	时间	她	站立	在后面	这	阴影	的	一个	树	,	观看	她	.

她站在树荫下，看了她一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [naɪt] — [klɪr] , [kɑːm] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

It	was	a	brilliant	moonlight	night	—	clear	,	calm	,	and	peaceful	.
它	曾是	一个	杰出的	月光	夜晚	—	清除	,	冷静的	,	和	和平	.

那是一个月光皎洁的夜晚——晴朗、平静、祥和。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] , [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæmblɪŋ] [sə'luːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ;

Without	there	,	the	lighted	windows	of	the	gambling	saloon	could	be	seen	;
没有	那里	,	这	照明	视窗	的	这	赌博	酒吧	可以	是	已见	;

如果没有那里，就可以看到赌场的灯火通明的窗户；

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ðɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] , [ðə; ðɪ] [skreɪp] [ʌv; əv]

and	ever	and	anon	the	murmur	of	the	croupier	,	the	scrape	of
和	曾经	和	匿名	这	低语	的	这	荷官	,	这	刮	的

[ðə; ðɪ] [reɪks] ,

the	rakes	,
这	耙子	,

不时传来荷官的低语声和耙子刮擦的声音，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səb'duːd] [klɪŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][goʊld] , [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] .

and	the	subdued	clink	of	the	gold	,	might	be	heard	.
和	这	低沉的	碰杯	的	这	金子	,	可能	是	听到	.

或许还能听到金子轻微的碰撞声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðiːz] [θɪŋz] ;

But	the	figure	on	the	seat	did	not	heed	these	things	;
但	这	数字	在	这	座位	做过	不是	注意	这些	事物	;

但座位上的那个人并没有理会这些;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][kɔɪn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

she	was	looking	at	a	coin	in	her	hand	,
她	曾是	寻找	在	一个	硬币	在	她	手	,

她正看着手里的一枚硬币。

['meɪkɪŋ] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi][best][kʊd; kəd][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] , [streɪndʒ][ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

making	out	as	she	best	could	the	devices	that	it	bore	,	strange	and	puzzling	to	her	.
制作	出去	作为	她	最好的	可以	这	设备	那	它	钻孔	,	奇怪的	和	令人费解	到	她	.

她尽力辨认着它所搭载的那些装置，这些装置对她来说既陌生又令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][goʊld][kɔɪn] , [ɪn][faɪn][ə; eɪ] ['mɒɪdɒː] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] ,

It	was	merely	a	gold	coin	,	in	fine	a	moidore	of	Portugal	;	and	upon	the	reverse	side	,
它	曾是	仅仅	一个	金子	硬币	,	在	美好的	一个	莫伊多尔	的	葡萄牙	;	和	之上	这	撤销	边	,

它只不过是一枚金币，确切地说是一枚葡萄牙的莫伊多尔金币；而背面，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] [rʌbd] [daʊn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['embləm] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

the	figure	had	been	rubbed	down	,	and	an	emblem	engraved	in	its	place	.
这	数字	有	到过	摩擦	向下	,	和	一个	徽	刻	在	它是	地方	.

原先的图案已被磨平，并在原处刻上了一个徽章。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

There	was	a	figure	of	Liberty	gazing	at	a	rising	sun	,
那里	曾是	一个	数字	的	自由	凝视	在	一个	上升	太阳	,

那里有一尊自由女神像，正凝视着冉冉升起的太阳。

[hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] [ded] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][wɜːrdz] , - [aɪ] [straɪk] .

her	foot	upon	a	prostrate	dead	body	,	and	underneath	the	words	,	'	I	strike	.
她	脚	之上	一个	前列腺	死的	身体	,	和	下	这	字	,	-	我	罢工	.

她的一只脚踩在一具倒地的尸体上，下面写着："我打击。"

- ['oʊvər][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [ɪn]['taɪni] ['letərz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] , - [ɪn] ['friːdəmz] [neɪm] ;

'	Over	the	rising	sun	,	in	tiny	letters	,	was	the	device	,	'	In	Freedom's	name	;
-	超过	这	上升	太阳	,	在	微小的	信件	,	曾是	这	设备	,	-	在	自由的	姓名	;

在冉冉升起的太阳上方，用很小的字写着："以自由之名;

- [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [tuː] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːnəgræm] .

'	and	at	the	top	,	two	letters	in	a	monogram	.
-	和	在	这	顶部	,	二	信件	在	一个	字母组合	.

顶部是两个字母组成的字母组合。

[ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgjər] ['noʊtɪd] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	seated	figure	noted	these	things	,	but	,	from	the	expression	on	her	face	,
这	坐着	数字	著名的	这些	事物	,	但	,	从	这	表达	在	她	脸	,

坐着的人注意到了这些事情，但是，从她脸上的表情来看，

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

they	represented	nothing	to	her	.
他们	代表	没有什么	到	她	.

对她来说，他们什么都不是。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [krept] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] ,

Behind	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**tree**	**,**	**the**	**watcher**	**crept**	**closer**	**and**	**closer**	**,**
在后面	这	阴影	的	这	树	,	这	观察者	悄悄地爬	更近	和	更近	,

树影后，观察者悄悄地越走越近。

['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][kɔɪn] .

trying	**in**	**vain**	**to**	**get**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**golden**	**coin**	**.**
尝试	在	徒劳	到	得到	一个	一瞥	的	这	金的	硬币	.

徒劳地试图一睹金币的真容。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgjər] [bent]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

As	**the**	**seated**	**figure**	**bent**	**over**	**it**	**,**	**tears**	**began**	**to**	**gather**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
作为	这	坐着	数字	弯曲	超过	它	,	眼泪	开始	到	收集	在	她	眼睛	,

当坐着的人俯身靠近它时，泪水开始在她眼中涌动。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] ,

overflowing	**at**	**last**	**,**	**and**	**the**	**passion**	**of**	**sorrow**	**seemed**	**to**	**rise**	**,**
溢出	在	最后的	,	和	这	热情	的	悲哀	似乎	到	上升	,

最终，悲伤的情绪彻底爆发，仿佛汹涌澎湃。

[tɪl] [hɜːr; hər] [freɪm] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɒbz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [straɪv] [tuː; tə]['mæstər] .

till	**her**	**frame**	**was**	**shaken**	**with**	**the**	**sobs**	**she**	**did**	**not**	**strive**	**to**	**master**	**.**
直到	她	框架	曾是	摇晃	和	这	啜泣	她	做过	不是	努力	到	掌握	.

直到她泣不成声，无法控制自己的情绪，身体都颤抖起来。

[ðə; ði]['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊpən]

The	**woman**	**looking**	**on**	**stepped**	**out**	**from**	**her**	**shelter**	**and**	**crossed**	**the**	**open**
这	女士	寻找	在	步	出去	从	她	庇护所	和	交叉	这	打开

[græs] { - }

grass	**{**	**631**	**}**
草	{	-	}

旁观的女子从棚子里走了出来，穿过开阔的草地{631}

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [saɪd] .

to	**the**	**other's**	**side**	**.**
到	这	其他的	边	.

到对方那边去。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] ['iːgər] , ['ɔːlmoʊst]['hoʊpf(ə)l] ,

Her	**face**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**was**	**eager**	**,**	**almost**	**hopeful**	**,**
她	脸	,	在	这	相反	,	曾是	渴望的	,	几乎	充满希望	,

相反，她的脸上却洋溢着渴望，几乎带着一丝希望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bent]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wipər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

as	**she**	**bent**	**forward**	**and**	**touched**	**the**	**weeper**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
作为	她	弯曲	向前	和	感动	这	哭泣者	在	这	肩膀	.

她俯身向前，轻轻抚摸着哭泣者的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [sər'praɪz] ['mæstərɪŋ][hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] .

She	**looked**	**up**	**,**	**surprise**	**mastering**	**her**	**grief**	**for**	**a**	**brief**	**moment**	**.**
她	看起来	向上	,	惊喜	掌握	她	悲伤	为了	一个	简短的	片刻	.

她抬起头，惊讶之情短暂地压过了悲伤。

['ɑːrmi] ['pæniks] :

ARMY	**PANICS**	**:**
军队	恐慌	:

军队恐慌:

[baɪ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] .

BY	**ONE**	**WHO**	**HAS**	**BEEN**	**IN**	**THEM**	**.**
经过	一	WHO	有	到过	在	他们	.

由一位亲身经历过的人撰写。

[fjuː] [men] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['eni] [du'reɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

Few	men	have	gone	through	a	campaign	of	any	duration	without	having
很少	男人	有	已消失	通过	一个	活动	的	任何	期间	没有	拥有

[ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

experienced	some	one	or	more	of	those	strange	incidents	of	warfare	which	are
经验丰富的	一些	一	或者	更多的	的	那些	奇怪的	事件	的	战争	哪个	是

[noʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pæniks] .

known	under	the	name	of	Panics	.
已知	在下面	这	姓名	的	恐慌	.

很少有人在经历过任何持续时间的战役中，没有经历过一次或多次被称为"恐慌"的奇怪战争事件。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] [noʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðer; ðər] [pɪˌkjuːli'ærəti] — [haʊ] [ə; eɪ]

Those	who	have	been	in	them	know	but	too	well	their	peculiarity	—	how	a
那些	WHO	有	到过	在	他们	知道	但	也	出色地	他们的	特点	—	如何	一个

['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] [fɪr] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [truːps] ,

sudden	access	of	fear	seizing	upon	a	body	of	troops	,
突然	使用权	的	害怕	抓住	之上	一个	身体	的	军队	,

那些经历过的人都非常清楚它们的特殊之处——恐惧如何突然袭来，攫取了一群士兵的心。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [mæn] [tuː; tə] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [kæn; kən]

and	communicating	itself	from	man	to	man	with	a	rapidity	that	can
和	沟通	本身	从	男人	到	男人	和	一个	快速	那	能

['oʊnli] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] ,

only	be	compared	to	a	conflagration	in	a	city	built	of	wood	,
仅有的	是	比较的	到	一个	大火	在	一个	城市	建造	的	木头	,

并且这种信息在人与人之间传播的速度，只能与一座木制城市燃起熊熊大火相提并论。

[spredz] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪts] [kɔːz] ,

spreads	so	quickly	that	it	is	impossible	to	detect	its	cause	,
传播	所以	迅速地	那	它	是	不可能的	到	探测	它是	原因	,

传播速度如此之快，以至于根本无法查明其原因。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːlɪst] [əb'zɜːrvər] ['kænɑːt] [tel] [wens] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [hæd; həd] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] .

and	the	coolest	observer	cannot	tell	whence	the	contagion	had	its	origin	.
和	这	最酷	观察员	不能	告诉	何处	这	传染	有	它是	起源	.

即使是最冷静的观察者也无法判断这种传染病的起源。

[ə'mʌŋst] [rɔː] ['liːviz] [ɔːr] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['soʊldʒəri] ,

Amongst	raw	levies	or	young	and	inexperienced	soldiery	,
在	生的	税费	或者	年轻的	和	缺乏经验	士兵	,

在新兵或年轻缺乏经验的士兵中，

[sʌtʃ] ['pæniks] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəli] [mɔːr] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋst] [traɪd] [truːps] ;

such	panics	are	naturally	more	frequent	than	amongst	tried	troops	;
这样的	恐慌	是	自然	更多的	频繁	比	在	尝试	军队	;

这种恐慌自然比久经沙场的部队更容易发生；

[bʌt; bət] ['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['vetərənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [pruːf] [ə'genst]

but	history	tells	us	that	even	the	oldest	veterans	are	not	proof	against
但	历史	讲述	我们	那	甚至	这	最老	退伍军人	是	不是	证明	反对

[ðer; ðər] [ə'tæk] .

their	attack	.
他们的	攻击	.

但历史告诉我们，即使是最老的退伍老兵也无法抵挡他们的攻击。

[nə'pɪr] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'nɪnsələr] [wɔːr] ,

Napier	,	in	his	Peninsular	War	,
纳皮尔	,	在	他的	半岛	战争	,

纳皮尔在他的《半岛战争》中

[di'vəuts] [bʌt; bət][sʌm; səm] [eɪt] [ɔ:r][naɪn][laɪnz][tu:; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

devotes	but	some	eight	or	nine	lines	to	an	account	of	the	most
奉献	但	一些	八	或者	九	线条	到	一个	帐户	的	这	最多

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

remarkable	recorded	incident	of	this	nature	,
卓越	记录	事件	的	这	自然	,

对于有记载的此类事件中最引人注目的一件，只用了八九行文字进行描述。

[ɪn] [wɪtʃ] ['rɑ:bərt] - ['selɪbreɪtɪd] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θri:]

in	which	Robert	Crauford's	celebrated	Light	Division	—	consisting	of	those	three
在	哪个	罗伯特	-	著名	光	分配	一	由	的	那些	三

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['redʒɪmənts] , [ðə; ði] 43d , [ðə; ði] 52d ,

distinguished	regiments	,	the	43d	,	the	52d	,
杰出的	军团	,	这	43d	,	这	52d	,

其中就包括罗伯特·克劳福德著名的轻步兵师——由这三个杰出的团组成，分别是第43团、第52团、

[ænd; ənd][ðə; ði] 95th — [wɜ:r; wər] [si:zd] [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə] [flaɪt] [baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [fɪr]

and	the	95th	—	were	seized	and	put	to	flight	by	an	attack	of	fear
和	这	95th	—	是	查获	和	放	到	航班	经过	一个	攻击	的	害怕

[soʊ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] ['kɑ:zləs] [ðæt][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] [meɪks] [noʊ] [ə'tempt] [wət'evər] [tu:; tə][ə'skraɪb]

so	sudden	and	causeless	that	the	historian	makes	no	attempt	whatever	to	ascribe
所以	突然	和	无因	那	这	历史学家	制作	不	试图	任何	到	归咎于

[ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

a	reason	for	it	.
一个	原因	为了	它	.

第 95 团——被突如其来的、毫无缘由的恐惧所俘虏和击溃，以至于历史学家根本没有尝试去探究其原因。

- [ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , - [hi:; hi] [raɪts] , - [ɪn'kæmpt] [ɪn][ə; eɪ] ['paɪnwʊd] ,

'	The	Light	Division	,	'	he	writes	,	'	encamped	in	a	pinewood	,
-	这	光	分配	,	-	他	写	,	-	营地	在	一个	松林	,

他写道："轻步兵师驻扎在一片松树林中。"

[wer] ['hæpənd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pæniks] [ə'trɪbju:tɪd] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz][tu:; tə][ðə; ði]

where	happened	one	of	those	extraordinary	panics	attributed	in	ancient	times	to	the
在哪里	发生	一	的	那些	非凡的	恐慌	归因于	在	古老的	时代	到	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] .

influence	of	a	god	.
影响	的	一个	上帝	.

古代曾发生过一次非同寻常的恐慌，据说是由神灵的影响造成的。

[noʊ] ['enəmi] [wʌz; wəz] [nɪr] , [noʊ][ə'lɑ:rm]['gɪv(ə)n] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tru:ps] , [æz; əz] [ɪf] [si:zd]

No	enemy	was	near	,	no	alarm	given	,	when	suddenly	the	troops	,	as	if	seized
不	敌人	曾是	靠近	,	不	警报	给定	,	什么时候	突然	这	军队	,	作为	如果	查获

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frenzi] ,

with	a	frenzy	,
和	一个	狂热	,

附近没有敌人，也没有发出警报，突然间，部队仿佛陷入了疯狂，

['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [sli:p] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

started	from	sleep	and	disappeared	in	every	direction	;
开始	从	睡觉	和	消失	在	每一个	方向	;

从睡梦中醒来，消失在四面八方；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ə'leɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['terər] ,

nor	was	there	any	possibility	of	allaying	this	strange	terror	,
也不	曾是	那里	任何	可能性	的	缓解	这	奇怪的	恐怖	,

也没有任何办法可以消除这种奇怪的恐惧。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm]['pɜ˞:sənz] [kɔ:ld] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['kæv(ə)lri][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

until	some	persons	called	out	that	the	enemy's	cavalry	were	amongst	them	,
直到	一些	人	称为	出去	那	这	敌人的	骑兵	是	在	他们	,

直到有人喊道，敌军骑兵就在他们中间。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [mə'kænɪkli] [ræn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

when	the	soldiers	mechanically	ran	together	,	and	the	illusion	was	dissipated	.
什么时候	这	士兵	机械地	跑	一起	,	和	这	错觉	曾是	消散	.

当士兵们机械地一起奔跑时，幻觉就消失了。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] [ðæt] [soʊ] [dɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l]

-	It	seems	odd	that	so	diffuse	a	writer	should	have	seen	fit	to	say	so	little
-	它	似乎	奇怪的	那	所以	扩散	一个	作家	应该	有	已见	合身	到	说	所以	小的

[ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] ,

of	so	extraordinary	an	occurrence	,
的	所以	非凡的	一个	发生	,

“令人费解的是，一位如此文笔散漫的作家，竟然对如此非同寻常的事件只字未提。”

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaʊər]

more	especially	when	we	remember	that	this	same	Light	Division	was	the	flower
更多的	尤其	什么时候	我们	记住	那	这	相同的	光	分配	曾是	这	花

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] ,

of	the	British	army	in	the	Peninsula	,
的	这	英国	军队	在	这	半岛	,

尤其当我们记住，这支轻步兵师是半岛战争中英国军队的精锐部队时，更是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['meni] ['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] - [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [θriː]

and	that	he	writes	of	it	not	many	pages	before	as	'	composed	of	three
和	那	他	写	的	它	不是	许多	页面	前	作为	-	由	的	三

['redʒɪmənts] ['sɪŋgjələrli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['dɪfɪkəlt] ['sɜːrvɪs] .

regiments	singularly	fitted	for	difficult	service	.
军团	单独地	适配	为了	难的	服务	.

他在前面几页中写道，这支部队“由三个特别适合艰苦作战的团组成”。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['dɪsəplɪnd] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn][muə; mɔː] ,

Long	and	carefully	disciplined	by	Sir	John	Moore	,
长的	和	小心	纪律严明的	经过	先生	约翰	摩尔	,

由约翰·摩尔爵士长期精心训练

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

they	came	to	the	field	with	such	a	knowledge	of	arms	,
他们	来了	到	这	场地	和	这样的	一个	知识	的	武器	,

他们带着如此丰富的武器知识来到战场，

[ðæt] [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪstəm] ,

that	six	years	of	warfare	could	not	detect	a	flaw	in	their	system	,
那	六	年	的	战争	可以	不是	探测	一个	缺陷	在	他们的	系统	,

长达六年的战争竟然没能发现他们系统中的一个缺陷。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['evər] [ˌəuvə'mætʃt] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] .

nor	were	they	ever	overmatched	in	courage	and	skill	.
也不	是	他们	曾经	实力悬殊	在	勇气	和	技能	.

他们在勇气和技巧方面也从未落败。

- [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pæniks] ['dʊrɪŋ]

-	The	public	has	been	made	acquainted	with	a	goodly	number	of	panics	during
-	这	民众	有	到过	制成	熟人	和	一个	很好	数字	的	恐慌	期间

[ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ,

the	last	few	years	,
这	最后的	很少	年	,

“过去几年里，公众已经经历过不少恐慌事件。”

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz]

the	military	annals	of	which	have	been	so	replete	with	the	warlike	operations
这	军队	志	的	哪个	有	到过	所以	充足的	和	这	好战	运营

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːrmz] .

of	the	British	arms	.
的	这	英国	武器	.

其军事史册上充满了英国军队的战争行动。

['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ænd; ənd] [said] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dekədəns]

Many	of	us	have	thrown	up	our	hands	and	sighed	over	the	decadence
许多	的	我们	有	抛掷	向上	我们的	双手	和	叹了口气	超过	这	颓废

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪstiːn] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] ,

of	the	pristine	virtue	of	our	soldiers	,
的	这	纯净无瑕	美德	的	我们的	士兵	,

我们许多人都对我们士兵纯洁美德的堕落感到无奈和叹息。

[ɔːr] ['prɔfɪˌsaɪd] ['dɑːrkli] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] [reɪs] .

or	prophesied	darkly	the	downfall	of	the	whole	British	race	.
或者	预言	黑暗	这	倒台	的	这	所有的	英国	种族	.

或者阴暗地预言了整个英国民族的衰落。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['naʊədeɪz] [ɪz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	reason	why	the	world	nowadays	is	more	familiar	with	many	of	the
这	原因	为什么	这	世界	如今	是	更多的	熟悉的	和	许多	的	这

['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [ɪz] [nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] .

shortcomings	and	failings	of	our	troops	is	not	very	difficult	to	find	.
缺点	和	缺点	的	我们的	军队	是	不是	非常	难的	到	寻找	.

如今世界对我国军队的许多缺点和不足之处更加了解，其原因不难理解。

[æz; əz] , [bɪ'fɔːr] [ˌægə'memnən] , [lɪvd] ['meni] [breɪv] [men] [huːz] ['vɜːrtʃʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['hændɪd]

As	,	before	Agamemnon	,	lived	many	brave	men	whose	virtues	have	not	been	handed
作为	,	前	阿伽门农	,	居住地	许多	勇敢的	男人	谁	美德	有	不是	到过	递交

[daʊn] , [soʊ] [tuː] , [pər'hæps] ,

down	,	so	too	,	perhaps	,
向下	,	所以	也	,	也许	,

正如在阿伽门农之前，有很多勇敢的人，但他们的美德并没有流传下来一样，或许也是如此。

['meni] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] [ænd; ənd]

many	little	indiscretions	on	the	part	of	the	soldiers	of	Marlborough	and
许多	小的	轻率行为	在	这	部分	的	这	士兵	的	马尔堡	和

['welɪŋtən] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [θruː] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['speʃ(ə)l] [wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

Wellington	have	passed	into	oblivion	through	want	of	a	'	special	war	correspondent
惠灵顿	有	通过了	进入	遗忘	通过	想	的	一个	-	特别的	战争	通讯员

.

:

.

由于缺乏"专门的战地记者"，马尔伯勒和惠灵顿士兵的许多小过错都被遗忘了。

- [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [pres] ['sensərʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['ɑːfəsərz] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [ðiːz]

'	In	spite	of	press	censorship	on	the	part	of	military	officers	,	sooner	or	later	these
-	在	尽管如此	的	按	审查制度	在	这	部分	的	军队	警官	,	很快	或者	之后	这些

[lɪŋks] - [aɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

lynx	-	eyed	gentlemen	,
猞猁	-	眼睛	先生们	,

"尽管军官们对新闻进行审查，但这些目光如炬的绅士们迟早....."

['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [men] ,

being	in	the	midst	of	the	fighting	-	men	,
存在	在	这	中间	的	这	斗争	-	男人	,

身处战斗人群之中，

[hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [pres] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈɪnsɪdənts] ,

have	seen	and	recorded	in	the	columns	of	the	daily	press	very	many	incidents	,
有	已见	和	记录	在	这	列	的	这	日常的	按	非常	许多	事件	,

我在日报的专栏中看到并记录了许多事件，

[ðə; ði] [ˈsɪriəsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈlesnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] .

the	seriousness	of	which	has	not	been	lessened	in	the	telling	.
这	严肃	的	哪个	有	不是	到过	减少	在	这	讲述	.

叙述过程中，事件的严重性丝毫未减。

[əˈmʌŋst] [ˈsoʊldʒərz] [ðəmˈselvz] , [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][praɪd] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈretɪs(ə)nt][ɪn] [sʌtʃ]

Amongst	soldiers	themselves	,	a	natural	pride	would	make	them	reticent	in	such
在	士兵	他们自己	,	一个	自然的	自豪	会	制作	他们	沉默寡言	在	这样的

['mætərz] ;

matters	;
事情	;

士兵们天生的自尊心会使他们在这类事情上保持沉默；

[ænd; ənd] [lɛsprɪt] [diː] [kɔːr] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [kɔːzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][tuː; tə]

and	l'esprit	de	corps	has	probably	caused	more	than	we	know	of	to
和	精神	德	兵团	有	大概	导致	更多的	比	我们	知道	的	到

[biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['buzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [kɔːr] .

be	buried	in	the	bosoms	of	the	members	of	some	particular	corps	.
是	埋葬	在	这	胸部	的	这	成员	的	一些	特别的	兵团	.

而团队精神可能已经导致许多我们不知道的事情被埋葬在某些特定团队成员的心中。

[ðɪs] [riˈmaindz][ˌjuː 'es][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪˈkɔːrdɪd] [keɪs] [ʌv; əv] - ['pænɪk] - [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wɪtʃ]

This	reminds	us	of	an	unrecorded	case	of	'	panic	'	pure	and	simple	,	which
这	提醒	我们	的	一个	未记录的	案件	的	-	恐慌	-	纯的	和	简单的	,	哪个

[wʌz; wəz] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

was	communicated	to	us	,
曾是	沟通	到	我们	,

这让我们想起了一起未被记录在案的纯粹的"恐慌"事件，有人向我们透露了此事。

['jɪrz] ['æftər][ɪts] [əˈkɜːrəns] , [baɪ][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [kən'sɜːrnd] .

years	after	its	occurrence	,	by	an	officer	in	the	regiment	concerned	.
年	后	它是	发生	,	经过	一个	官	在	这	团	担心的	.

事件发生多年后，由该团的一名军官进行调查。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	spoke	of	it	,
什么时候	他	辐	的	它	,

当他谈到这件事时，

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] ,

he	did	so	with	the	air	of	a	man	fearful	of	breaking	a	sacred	trust	,
他	做过	所以	和	这	空气	的	一个	男人	可怕	的	打破	一个	神圣	相信	,

他这样做时，一副生怕辜负神圣信任的样子。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['hɑːrdli]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [biˈtreiŋ] ,

which	even	then	he	seemed	to	feel	hardly	justified	in	betraying	,
哪个	甚至	然后	他	似乎	到	感觉	几乎	合理的	在	背叛	,

即便如此，他似乎仍然觉得自己的背叛行为毫无道理。

[ðoʊ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['taɪt(ə)l] ,

though	the	regiment	had	changed	its	title	,
尽管	这	团	有	已更改	它是	标题	,

尽管该团已更改了名称，

[ænd; ənd] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

and	scarcely	one	of	the	members	in	it	at	the	time	still	remained	.
和	几乎	一	的	这	成员	在	它	在	这	时间	仍然	剩余	.

当时的成员几乎全部都离开了。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪnfəntri] [wʌn] ,

Suffice	**it**	**to**	**say**	**that**	**the**	**regiment**	**was**	**a**	**distinguished**	**infantry**	**one**	**,**
足够了	它	到	说	那	这	团	曾是	一个	杰出的	步兵	一	,

[kəm'poʊzd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['vetərənz] ,

composed	**almost**	**entirely**	**of**	**veterans**	**,**
由	几乎	完全	的	退伍军人	,

毋庸赘言，该团是一支杰出的步兵团，几乎全部由退伍老兵组成。

[huː] [hæd; həd] ['ædɪd] ['lʌstər] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['glɔːriz] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['breɪvəri]

who	**had**	**added**	**lustre**	**to**	**their**	**former**	**glories**	**by**	**the**	**courage**	**and**	**bravery**
WHO	有	额外	光泽	到	他们的	以前的	荣耀	经过	这	勇气	和	勇敢

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]

with	**which**	**they**	**had**	**behaved**	**throughout**	**the**	**trying**	**times**	**of**	**the**	**Indian**
和	哪个	他们	有	表现	自始至终	这	尝试	时代	的	这	印度

['mjuːtəni] .

Mutiny	**.**
兵变	.

他们在印度兵变的艰难时期所表现出的勇气和胆识，为他们昔日的辉煌增添了光彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['aʊtbreɪk] [hæd; həd] [bɪn] [kweld] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt]

It	**was**	**shortly**	**after**	**this**	**terrible**	**outbreak**	**had**	**been**	**quelled**	**that**	**the**	**regiment**
它	曾是	不久	后	这	糟糕的	暴发	有	到过	平息	那	这	团

[ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdiːəst]

in	**question**	**was**	**marching**	**from**	**the**	**scene**	**of**	**some**	**of**	**the**	**bloodiest**
在	问题	曾是	行军	从	这	场景	的	一些	的	这	最血腥

['autreɪdʒz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɪndiə] .

outrages	**to**	**a**	**new**	**station**	**in**	**a**	**comparatively**	**undisturbed**	**portion**	**of**	**India**	**.**
暴行	到	一个	新的	车站	在	一个	比较	未受干扰	部分	的	印度	.

就在这场可怕的暴行被平息后不久，涉事团正从一些最血腥暴行的现场行军到印度相对平静地区的一个新驻地。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , ['maːtʃɪz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærɪd] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

Then	**,**	**as**	**now**	**,**	**marches**	**in**	**that**	**country**	**were**	**usually**	**carried**	**out**	**at**	**night**	**,**
然后	,	作为	现在	,	游行	在	那	国家	是	通常	携带	出去	在	夜晚	,

当时，和现在一样，该国的游行通常都在夜间进行。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][hɑːt]['siːz(ə)n] ['rendərɪŋ] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'seɪf]

the	**sun**	**in**	**the**	**hot**	**season**	**rendering**	**exposure**	**to**	**its**	**influence**	**more**	**or**	**less**	**unsafe**
这	太阳	在	这	热的	季节	渲染	接触	到	它是	影响	更多的	或者	较少的	不安全

[tuː; tə][ˌjʊərə'piːənz] .

to	**Europeans**	**.**
到	欧洲人	.

炎热季节的阳光会使欧洲人暴露在阳光下变得或多或少不安全。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɔːlt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

They	**had**	**almost**	**reached**	**the**	**spot**	**where**	**they**	**were**	**to**	**halt**	**for**	**the**	**night**
他们	有	几乎	达到	这	点	在哪里	他们	是	到	停止	为了	这	夜晚

— [wɪtʃ] ,

—	**which**	**,**
—	哪个	,

他们几乎已经到达了今晚要停下来过夜的地方——

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [dɑːrk][wʌn] — [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [æd'væns] - ['pɑːrti]

by	**-**	**the**	**-**	**bye**	**,**	**was**	**an**	**exceptionally**	**dark**	**one**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**the**	**advance**	**-**	**party**
经过	-	这	-	再见	,	曾是	一个	非常	黑暗的	一	—	在	事实	,	这	进步	-	派对

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] ,

had	**already**	**arrived**	**,**
有	已经	到达的	,

顺便提一下，那是一个异常黑暗的夜晚——事实上，先遣队已经到达了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pres] [ʌv; əv][men][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr]

when	suddenly	some	sort	of	commotion	and	press	of	men	from	the	rear
什么时候	突然	一些	种类	的	骚动	和	按	的	男人	从	这	后部

[wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] .

was	noticed	by	the	officers	.
曾是	注意到	经过	这	警官	.

突然，军官们注意到后方似乎有骚动和人群涌来。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [kɔ:z] , [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt]

Before	they	could	divine	the	cause	,	the	confusion	increased	,	and	the	regiment
前	他们	可以	神圣的	这	原因	,	这	困惑	增加	,	和	这	团

,

,

,

在他们弄清原因之前，混乱加剧，而该团.....

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [broʊk][ɪts][ræŋks] ,

without	paying	any	heed	to	the	commands	of	the	officers	,	broke	its	ranks	,
没有	付费	任何	注意	到	这	命令	的	这	警官	,	打破	它是	排名	,

他们不听从军官的命令，擅自脱离了队伍。

[ænd; ənd][fled] [prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

and	fled	precipitately	into	the	jungle	on	either	side	of	the	road	.
和	逃亡	突然地	进入	这	丛林	在	任何一个	边	的	这	路	.

然后仓皇逃入道路两旁的丛林中。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['si:niər][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz] ,

As	usual	,	the	officers	,	and	even	the	senior	non	-	commissioned	officers	,
作为	通常	,	这	警官	,	和	甚至	这	高级的	非	-	委托	警官	,

[hæd; həd][nɑ:t] [ʃerd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['terər] ,

had	not	shared	the	general	terror	,
有	不是	共享	这	一般的	恐怖	,

与往常一样，军官们，甚至包括高级士官，都没有感受到普遍的恐惧。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvəts] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz]

and	some	few	of	the	privates	had	at	first	called	upon	their	comrades
和	一些	很少	的	这	私人	有	在	第一的	称为	之上	他们的	同志们

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['stedi] — [bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][noʊ][ə'veɪl] .

to	remain	steady	—	but	all	to	no	avail	.
到	保持	稳定的	—	但	全部	到	不	可用	.

一些士兵起初呼吁战友们保持冷静——但这一切都无济于事。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['regjələrli] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'meɪnd] .

They	were	regularly	broken	,	and	scarcely	a	man	remained	.
他们	是	经常	破碎的	,	和	几乎	一个	男人	剩余	.

他们经常被打垮，几乎没有人能留下来。

['veri] [su:n] , [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

Very	soon	,	an	explanation	was	forthcoming	.
非常	很快	,	一个	解释	曾是	即将推出	.

很快，解释就来了。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lu:s] ['hɔ:rsɪz] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

A	number	of	loose	horses	came	galloping	down	the	road	.
一个	数字	的	松动的	马匹	来了	疾驰	向下	这	路	.

一群脱缰的马沿着道路飞奔而来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hu:f] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd] [graʊnd] ,

It	was	the	noise	of	their	hoofs	over	the	hard	ground	,
它	曾是	这	噪音	的	他们的	蹄子	超过	这	难的	地面	,

那是马蹄踏在坚硬地面上的声音。

['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪndiən] [naɪt] ,

breaking	**the**	**stillness**	**of**	**the**	**Indian**	**night**	**,**
打破	这	寂静	的	这	印度	夜晚	,

打破印度夜晚的寂静，

[ðæt] [hæd; həd] [mɪ'stɪrɪəsli] ['mægnɪfaɪd][ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət][ɔːl] - ['mæstərɪŋ] ['terər] .

that	**had**	**mysteriously**	**magnified**	**itself**	**into**	**a**	**vague**	**but**	**all**	**-**	**mastering**	**terror**	**.**
那	有	神秘地	放大	本身	进入	一个	模糊的	但	全部	-	掌握	恐怖	.

它神秘地放大成了一种模糊但无所不能的恐怖。

[haʊ] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ]['pænɪk][wʌz; wəz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv]

How	**complete**	**the**	**panic**	**was**	**may**	**be**	**imagined**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**many**	**of**
如何	完全的	这	恐慌	曾是	可能	是	想象	从	这	事实	那	许多	的

[ðə; ðɪ] [men] [hæd; həd] [fled] [soʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [tɪl] [ðə; ðɪ]

the	**men**	**had**	**fled**	**so**	**far**	**into**	**the**	**jungle**	**that**	**they**	**did**	**not**	**return**	**till**	**the**
这	男人	有	逃亡	所以	远的	进入	这	丛林	那	他们	做过	不是	返回	直到	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

following	**morning**	**.**
下列的	早晨	.

从许多男人逃进丛林深处，直到第二天早上才返回的事实，可以想象当时的恐慌程度。

['evri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [keɪs] ;

Every	**inquiry**	**was**	**made**	**by**	**the**	**colonel**	**into**	**the**	**case**	**;**
每一个	询问	曾是	制成	经过	这	上校	进入	这	案件	;

上校对这起案件进行了全面调查；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [meɪd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒɪneɪtər] ;

but	**no**	**one**	**was**	**ever**	**made**	**responsible**	**as**	**the**	**originator**	**;**
但	不	一	曾是	曾经	制成	负责任的	作为	这	鼻祖	;

但从未有人被追究责任；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt]['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] { - }

and	**the**	**regiment**	**mutually**	**agreed**	**to**	**keep**	**the**	**whole**	**affair**	**a**	**profound**	**{**	**632**	**}**
和	这	团	相互	同意	到	保持	这	所有的	事务	一个	深刻的	{	-	}

该团一致同意将整件事保密{632}

['siːkrət] .

secret	**.**
秘密	.

秘密。

[soʊ] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [duː][soʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [liːkt] [aʊt] [tɪl] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

So	**well**	**did**	**they**	**do**	**so**	**,**	**that**	**it**	**never**	**leaked**	**out**	**till**	**years**	**afterwards**	**,**
所以	出色地	做过	他们	做	所以	,	那	它	绝不	泄露	出去	直到	年	然后	,

他们做得太好了，以至于多年后才泄露出去。

[wen] [taɪm][hæd; həd] [blʌntɪd] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] .

when	**time**	**had**	**blunted**	**the**	**sting**	**of**	**publicity**	**.**
什么时候	时间	有	钝化	这	蜇	的	宣传	.

当时间冲淡了舆论带来的刺痛感。

[ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ðə; ðɪ][dɪ'zæstər][ʌv; əv] - [geɪv] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] - [nəːvs] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr]

In	**South**	**Africa**	**,**	**the**	**disaster**	**of**	**Isandlhwana**	**gave**	**the**	**soldiers**	**'**	**nerves**	**a**	**severe**
在	南	非洲	,	这	灾难	的	-	给予	这	士兵	-	神经	一个	严重

['ʃeɪkɪŋ] ,

shaking	**,**
摇晃	,

在南非，伊桑德尔瓦纳惨案给士兵们的神经造成了极大的震动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [fɔːls] [ə'lɑːmz] [æt; ət] [naɪt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raʊzɪŋ] [ʌv; əv]

and	it	often	happened	that	false	alarms	at	night	led	to	the	rousing	of
和	它	经常	发生	那	错误的	警报	在	夜晚	引领	到	这	振奋人心的	的

[hoʊl] [kæmps] ,

whole	camps	,
所有的	营地	,

而且，夜间虚假警报常常导致整个营地被惊醒。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['rekləs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['fai,aːrmz] .

and	sometimes	even	to	a	reckless	discharge	of	firearms	.
和	有时	甚至	到	一个	鲁莽	释放	的	枪支	.

有时甚至会导致鲁莽开枪。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ,

In	some	cases	,
在	一些	案例	,

在某些情况下，

['frendli] ['neɪtɪvz] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ðɪ][ɪk'saɪtɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

friendly	natives	or	even	comrades	were	taken	by	the	excited	imagination	of	a
友好的	本地人	或者	甚至	同志们	是	已采取	经过	这	兴奋的	想像力	的	一个

['sentri] [fɔːr; fər] ['enəmi] ;

sentry	for	enemies	;
哨兵	为了	敌人	;

哨兵激动的想象力将友好的当地人甚至同志误认为是敌人；

[ɪn] ['ʌðər] , [ˌʌnə'fendɪŋ] ['kæt(ə)l] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃrʌb] ,

in	others	,	unoffending	cattle	,	even	a	bush	or	a	shrub	,
在	其他的	,	无害的	牛	,	甚至	一个	衬套	或者	一个	灌木	,

在其他情况下，无辜的牛，甚至是一丛灌木或矮树丛，

[bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌfjuːzɪ'leɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [delt] [ˌwaɪd'spred]

became	the	innocent	cause	of	a	fusilade	sufficient	to	have	dealt	widespread
成为	这	清白的	原因	的	一个	飞艇	充足的	到	有	已处理	广泛

[dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['zuːluːz] .

destruction	to	a	host	of	Zulus	.
破坏	到	一个	主持人	的	祖鲁人	.

无意中引发了一场足以对大量祖鲁人造成大范围破坏的枪战。

[æn; ən] [ɑːd] ['ɪnsɪdənt] , [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['slaitnis] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːz] — [ɔːr]['iːv(ə)n] ,

An	odd	incident	,	illustrative	of	the	slightness	of	the	cause	—	or	even	,
一个	奇怪的	事件	,	举例说明	的	这	轻微	的	这	原因	—	或者	甚至	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

一件奇怪的事件，说明了起因的微不足道——或者，甚至可能，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [kɔːz] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['pænɪk] ,

of	the	absence	of	any	cause	at	all	—	that	gives	rise	to	a	panic	,
的	这	缺席	的	任何	原因	在	全部	—	那	给予	上升	到	一个	恐慌	,

没有任何原因——这才会引发恐慌。

[ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][tel] - [el] - ['kiːbɪr] ,

occurred	on	the	night	of	Tel	-	el	-	Kebir	,
发生	在	这	夜晚	的	电话	-	el	-	凯比尔	,

事件发生在泰勒凯比尔之夜，

[ə'mɪdst][ə; eɪ][smɔːl]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ðæt][wʌz; wəz] ['bivuː,ækiŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bætlfiːld] .

amidst	a	small	corner	of	the	force	that	was	bivouacking	on	the	battlefield	.
在……之中	一个	小的	角落	的	这	力量	那	曾是	露营	在	这	战场	.

在战场上露营的部队的一小块角落里。

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][hæd; həd] [krɔːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɑːr'kiː] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

The	narrator	had	crawled	into	a	marquee	in	which	,	with	other
这	旁白	有	爬行	进入	一个	招牌	在	哪个	,	和	其他

[ˌkɑːmɪ'seriət] ['stɔrz] ,

commissariat	stores	,
粮食	商店	,

叙述者爬进了一个大帐篷，帐篷里还有其他军需品商店，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [rʌm] [kæsk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːps] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['lɪkər] ['ræʃ(ə)n]

were	the	rum	casks	from	which	the	troops	had	received	their	liquor	ration
是	这	朗姆酒	酒桶	从	哪个	这	军队	有	已收到	他们的	酒	配给

['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [faɪt] [ænd; ənd] ['priːviəs] [naɪt] -

after	the	fatigues	and	excitement	of	the	day's	fight	and	previous	night	-
后	这	疲劳	和	激动	的	这	天	斗争	和	以前的	夜晚	-

[mɑːrtʃ] .

march	.
行进	.

这些是朗姆酒桶，士兵们在经历了白天的战斗和前一夜的行军的疲惫和兴奋之后，就是从这些酒桶里领取他们的酒水配给的。

[bɪ'saɪdz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌkɑːmɪ'seriət] ['ɪsjuːəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] ,

Besides	one	or	two	commissariat	issuers	in	charge	of	the	stores	,
除了	一	或者	二	粮食	发行人	在	收费	的	这	商店	,

除了负责商店的一两名军需官之外，

['sevrəl] - [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] - [ʌv; əv] ['ʌðər] [kɔːr] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

several	-	odds	and	ends	-	of	other	corps	had	found	their	way	into	the
一些	-	赔率	和	结束	-	的	其他	兵团	有	成立	他们的	方式	进入	这

[mɑːr'kiː] ,

marquee	,
招牌	,

其他一些剧团的零零碎碎的东西也被搬进了帐篷里。

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə][rest] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃeltər] [ə'mɪdst][ðə; ði] [kæsk] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] - [bɑːksɪz] ,

preferring	to	rest	under	its	shelter	amidst	the	casks	and	biscuit	-	boxes	,
偏好	到	休息	在下面	它是	庇护所	在……之中	这	酒桶	和	饼干	-	盒子	,

它更喜欢躲在木桶和饼干盒之间的遮蔽处休息。

[ðæn; ðən]['ʌndər][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] .

than	under	the	open	sky	with	the	sand	for	a	bed	.
比	在下面	这	打开	天空	和	这	沙	为了	一个	床	.

比躺在露天，以沙子为床要好得多。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ,

Suddenly	,	in	the	middle	of	the	night	when	all	were	sleeping	,
突然	,	在	这	中间	的	这	夜晚	什么时候全部		是	睡眠	,

突然，在半夜大家都睡着的时候，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ˌaʊt'saɪd] .

a	noise	and	commotion	began	in	the	bivouac	outside	.
一个	噪音	和	骚动	开始	在	这	露营	外部	.

外面的露营地里开始传来一阵喧闹和骚动。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][tent][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪk] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɪts]

Before	the	inhabitants	of	the	tent	were	sufficiently	awake	to	understand	its
前	这	居民	的	这	帐篷	是	足够	醒	到	理解	它是

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

帐篷里的人们还没完全清醒过来，明白事情的缘由，

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] [red] - ['koʊtɪd] ['soʊldʒər] , [huː] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

the	curtains	were	thrust	aside	by	a	red	-	coated	soldier	,	who	shouted	to	us
这	窗帘	是	推力	旁边	经过	一个	红色的	-	涂层	士兵	,	WHO	喊叫	到	我们

[tuː; tə][get][ʌp] :

to	get	up	:
到	得到	向上	:

一名身穿红色制服的士兵一把拉开窗帘，并大声命令我们起身：

- [ðə; ði]['ærəbz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][kæmp] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !

'	The	Arabs	are	in	the	camp	—	they	are	upon	us	!
-	这	阿拉伯人	是	在	这	营	—	他们	是	之上	我们	!

"阿拉伯人就在营地里——他们已经逼近我们了！"

- [ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

'	Then	he	disappeared	as	rapidly	as	he	had	come	.
-	然后	他	消失	作为	快速	作为	他	有	来	.

然后，他像来时一样迅速地消失了。

['evri] [wʌn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Every	one	sprang	to	his	arms	,
每一个	一	弹簧	到	他的	武器	,

所有人都扑向他，

[ænd; ənd]['prɑːbəbli] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [ɪ'speʃəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]

and	probably	experienced	that	especially	uncomfortable	sensation	that	is	caused	by	a
和	大概	经验丰富的	那	尤其	不舒服	感觉	那	是	导致	经过	一个

[veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [ðoʊ] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [ə'genst] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['ɪgnərənt]

vague	feeling	of	an	unseen	though	imminent	danger	against	which	one	is	ignorant
模糊的	感觉	的	一个	看不见	尽管	迫在眉睫	危险	反对	哪个	一	是	无知

[haʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] .

how	to	guard	.
如何	到	警卫	.

并且可能体验过那种特别不舒服的感觉，即由于一种看不见但迫在眉睫的危险的模糊感觉而产生的那种感觉，而自己却不知道如何防范。

[ˌaʊt'saɪd] , ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [ʌp] ,

Outside	,	every	one	around	was	aroused	and	up	,
外部	,	每一个	一	大约	曾是	被唤醒	和	向上	,

外面，周围的人都兴奋起来了。

['iːgərli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər] [ə'tæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

eagerly	striving	to	discover	from	what	quarter	attack	was	to	be	expected	.
急切地	努力	到	发现	从	什么	四分之一	攻击	曾是	到	是	预期的	.

急切地想要弄清楚对方会从哪个方向发起进攻。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kɜːrd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɑːfɪsər]

Nothing	,	however	,	more	unpleasant	occurred	than	the	advent	of	a	staff	-	officer
没有什么	,	然而	,	更多的	令人不快的	发生	比	这	来临	的	一个	职员	-	官

['æskɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

asking	the	cause	of	the	confusion	.
问	这	原因	的	这	困惑	.

然而，最令人不快的事情莫过于一名参谋军官前来询问造成混乱的原因。

['prɑːbəbli][ðə; ði] [truːθ] ['nevər][dɪd] [riːtʃ] ['hedkwɔːrtərz] .

Probably	the	truth	never	did	reach	headquarters	.
大概	这	真相	绝不	做过	抵达	总部	.

真相或许从未传到总部。

['æftərwərdz] , [haʊ'evər] ,

Afterwards	,	however	,
然后	,	然而	,

然而，之后，

[ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [geɪnd] [graʊnd] — [noʊ] ['ʌðər] [ɔ:r] ['betər] ['ri:z(ə)n][wʌz; wəz]['evər] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] — [ðæt]

a	report	gained	ground	—	no	other	or	better	reason	was	ever	forthcoming	—	that
一个	报告	获得	地面	—	不	其他	或者	更好的	原因	曾是	曾经	即将推出	—	那

[ðə; ði][ə'lɑ:rm][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['soʊldʒər] ,

the	alarm	arose	from	the	screams	of	a	sleeping	soldier	,
这	警报	出现	从	这	尖叫	的	一个	睡眠	士兵	,

一份报告逐渐被接受——而且始终没有其他更好的解释——称警报是由一名熟睡士兵的尖叫声引起的。

[hu:] , [ˌoʊvər'rɔ:t] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

who	,	overwrought	perhaps	by	the	horrors	of	the	day	,
WHO	,	雕饰	也许	经过	这	恐怖	的	这	天	,

或许是被当天发生的恐怖事件吓坏了，

[hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] !

had	been	fighting	his	battle	over	again	in	his	dreams	!
有	到过	斗争	他的	战斗	超过	再次	在	他的	梦境	!

他一直在梦中重演那场战斗！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps][æz; əz] [wel] [ðæt] [ɔ:l]['keɪsɪz][ʌv; əv]['pænɪk][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd]

It	is	perhaps	as	well	that	all	cases	of	panic	should	be	brought	forward	and
它	是	也许	作为	出色地	那	全部	案例	的	恐慌	应该	是	带来	向前	和

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

investigated	.
调查	.

或许，所有恐慌事件都应该被提出并进行调查，这是一件好事。

['hʌʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [meɪ] [bi:; bi][ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði]['kredɪt][ænd; ənd]

Hushing	them	up	may	be	satisfactory	to	those	who	feel	that	the	credit	and
嘘	他们	向上	可能	是	令人满意的	到	那些	WHO	感觉	那	这	信用	和

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][pər'tɪkjələr]['redʒɪmənt][ɔ:r] [kɔ:r] [ɑ:r; ər][æt; ət] [steɪk] ;

reputation	of	their	particular	regiment	or	corps	are	at	stake	;
名声	的	他们的	特别的	团	或者	兵团	是	在	赌注	;

对于那些认为自己所属团或军团的信誉和声望受到威胁的人来说，让他们噤声或许是令人满意的；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔ:l] [ˌʌndɪ'klerd] [ænd; ənd]['si:krət]['i:vəlz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][best] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['bi:ɪŋ]

but	,	like	all	undeclared	and	secret	evils	,	they	are	best	dealt	with	by	being
但	,	喜欢	全部	未申报	和	秘密	罪恶	,	他们	是	最好的	已处理	和	经过	存在

['drægd] [tu:; tə] [laɪt] .

dragged	to	light	.
拖拽	到	光	.

但是，就像所有未公开的秘密罪恶一样，最好的处理方法就是将它们曝光。

[haʊ] [els] [kæn; kən][ðə; ði]['soʊldʒər] [lɜ:rn] [ðer; ðər][əb'sɜ:rdəti] — [haʊ] [els] [lɜ:rn] [tu:; tə]['rekəgnaɪz]

How	else	can	the	soldier	learn	their	absurdity	—	how	else	learn	to	recognise
如何	别的	能	这	士兵	学习	他们的	荒谬	—	如何	别的	学习	到	认出

[ðem; ðəm][ænd; ənd]['ri:z(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['moʊmənt] ['weðər] [hi:; hi][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

them	and	reason	on	the	moment	whether	he	be	in	the	presence	of	a
他们	和	原因	在	这	片刻	无论	他	是	在	这	在场	的	一个

['kɑ:zləs] ['pænɪk][ɔ:r][ə; eɪ]['ri:əl]['deɪndʒər] ?

causeless	panic	or	a	real	danger	?
无因	恐慌	或者	一个	真实的	危险	?

士兵如何才能认识到这些行为的荒谬之处？如何才能学会识别这些行为，并根据当时的情况做出判断，无论是面对无缘无故的恐慌还是真正的危险？

[wʌn]['les(ə)n]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði][fju:] [laɪnz][ʌv; əv] [nə'pɪr] ['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] .

One	lesson	certainly	the	few	lines	of	Napier	quoted	above	teach	us	.
一	课	当然	这	很少	线条	的	纳皮尔	引	多于	教	我们	.

上面引用的纳皮尔的几句话无疑给我们上了一课。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ðæt][ðə; ði]['ɛnəmiːz]['kæv(ə)lri][wɜːr; wər][ə'mʌŋst][ðem; ðəm][kɔːzd]

The	cry	of	some	one	that	the	enemy's	cavalry	were	amongst	them	caused
这	哭	的	一些	一	那	这	敌人的	骑兵	是	在	他们	导致

[ðə; ði][laɪt][dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə]['ræli]—[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdɪsɪ'peɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][veɪg]['terər][baɪ]

the	Light	Division	to	rally	—	it	was	the	dissipation	of	a	vague	terror	by
这	光	分配	到	集会	—	它	曾是	这	耗散	的	一个	模糊的	恐怖	经过

[ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tuːʃn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]['deɪndʒər].

the	substitution	for	it	of	a	substantial	danger	.
这	替代	为了	它	的	一个	重大的	危险	.

有人喊道敌军骑兵就在他们中间，这让轻步兵师重新振作起来——模糊的恐惧被实质性的危险所取代。

[ɪ'nʌf][hæz; həz][bɪn][sed][tuː; tə][ʃoʊ][ðæt]['pæniks][wɪl][ə'kɜːr].

Enough	has	been	said	to	show	that	panics	will	occur	.
足够的	有	到过	说	到	展示	那	恐慌	将要	发生	.

已经有足够的证据表明恐慌将会发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːzi][tuː; tə][siː][haʊ]['feɪt(ə)l][meɪ][biː; bi][ðer; ðər][rɪ'zʌlts],

It	is	easy	to	see	how	fatal	may	be	their	results	,
它	是	简单的	到	看	如何	致命的	可能	是	他们的	结果	,

不难看出，他们的行为可能会造成多么致命的后果。

[ænd; ənd][haʊ][ˌdetrɪ'ment(ə)l][ðeɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][mə'ræl][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi].

and	how	detrimental	they	are	to	the	morale	of	an	army	.
和	如何	有害的	他们	是	到	这	士气	的	一个	军队	.

以及它们对军队士气造成的损害有多大。

[ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][fækt][mʌst; məst][kən'vɪns][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][nə'sesəti][ðæt][ɪg'zɪsts]

A	recognition	of	this	fact	must	convince	us	of	the	necessity	that	exists
一个	认出	的	这	事实	必须	说服	我们	的	这	必要性	那	存在

[fɔːr; fər][niˈglektɪŋ][noʊ][step][ðæt][meɪ][tend][tuː; tə]['mɪnɪmaɪz][ðer; ðər][ə'kɜːrəns],

for	neglecting	no	step	that	may	tend	to	minimise	their	occurrence	,
为了	疏忽	不	步	那	可能	趋向	到	最小化	他们的	发生	,

认识到这一事实，我们必须确信，必须采取一切措施来尽量减少此类事件的发生。

[ɔːr],[ɪf][ðeɪ][mʌst; məst][ə'kɜːr],[tuː; tə][moʊst][ˌefə'keɪʃəsli][ænd; ənd]['spiːdəli][ˌkaʊntər'ækt][ðer; ðər]

or	,	if	they	must	occur	,	to	most	efficaciously	and	speedily	counteract	their
或者	,	如果	他们	必须	发生	,	到	最多	有效地	和	迅速地	抵消	他们的

[ɪ'fekts].

effects	.
效果	.

或者，如果这些情况必须发生，则要以最有效、最迅速的方式抵消其影响。

[lɔːŋ][sɪns],

Long	since	,
长的	自从	,

很久以前，

['seɪləz][lɜːrnt][baɪ][ɪk'spɪriəns][ðæt]['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪnd]['autbreɪks][ʌv; əv]['faɪər][ɑːn]['ʃɪpbɔːrd]

sailors	learnt	by	experience	that	real	or	imagined	outbreaks	of	fire	on	shipboard
水手们	学会了	经过	经验	那	真实的或者		想象	疫情爆发	的	火	在	船上

[wɜːr; wər][tuː][æpt][tuː; tə][kɔːz]['pænɪk][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n],

were	too	apt	to	cause	panic	and	confusion	,
是	也	易于	到	原因	恐慌	和	困惑	,

水手们从经验中得知，船上真实或想象中的火灾很容易引起恐慌和混乱。

[ænd; ənd][ˌðer'baɪ][ɪn'kriːs]['tenfoʊld][ðə; ði]['hɒrəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n].

and	thereby	increase	tenfold	the	horrors	of	the	situation	.
和	从而	增加	十倍	这	恐怖	的	这	情况	.

从而使局势的恐怖程度增加十倍。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ðɪs] , [ðə; ðɪ]['faɪər] - [ə'lɑːrm][ɪz] ['friːkwəntli] ['saʊndɪd] ,

To	provide	against	this	,	the	fire	-	alarm	is	frequently	sounded	,
到	提供	反对	这	,	这	火	-	警报	是	频繁地	听起来	,

为了防止这种情况发生，火警警报经常响起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ðə; ðɪ] [kruː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['ræpɪdlɪ][ðer; ðər] [ə'lɔtɪd] [poʊsts]

with	a	view	to	accustoming	the	crew	to	take	up	rapidly	their	allotted	posts
和	一个	看法	到	习惯	这	全体人员	到	拿	向上	快速	他们的	分配	帖子

,

,

,

为了使船员能够迅速适应分配的岗位，

[wen] ['faɪər]['æktʃuəlɪ] [dʌz] [ə'kɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [bred][ʌv; əv]

when	fire	actually	does	occur	,	with	the	calmness	and	despatch	bred	of
什么时候	火	实际上	做	发生	,	和	这	平静	和	调度	繁殖	的

[fə,mɪlɪ'ærətɪ] .

familiarity	.
熟悉	.

当火灾真的发生时，人们会因为熟悉而保持冷静和迅速。

[ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'kʌstəm] [men][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['præktɪst]

This	system	of	accustoming	men	to	sudden	alarms	of	attack	was	practised
这	系统	的	习惯	男人	到	突然	警报	的	攻击	曾是	已实践

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ðɪ] [mə'riːn] [kæmp] [raʊnd] - ,

with	success	in	the	Marine	Camp	round	Suakim	,
和	成功	在	这	海洋	营	圆形的	-	,

这种让士兵习惯于应对突如其来的袭击警报的制度在苏阿金附近的海军陆战队营地得到了成功的实践。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːbəblɪ] [oʊd] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə][ðer; ðər]['neɪv(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

and	they	probably	owed	the	idea	in	some	measure	to	their	naval	training	.
和	他们	大概	欠款	这	主意	在	一些	措施	到	他们的	海军	训练	.

他们的想法可能在某种程度上要归功于他们的海军训练。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [ðer; ðər][kæmp][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [friː] [frʌm; frəm] ['niːdləs] [naɪt] - [ə'lɑːmz] ,

At	anyrate	,	their	camp	was	particularly	free	from	needless	night	-	alarms	,
在	总之	,	他们的	营	曾是	特别	自由的	从	不必要	夜晚	-	警报	,

总之，他们的营地尤其没有不必要的夜间警报。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sentrɪz] [ɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [rer] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn]

and	their	sentries	earned	the	somewhat	rare	distinction	of	never	having	been
和	他们的	哨兵	获得	这	有些	稀有的	区别	的	绝不	拥有	到过

[fɔːrst] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kæm'peɪn] .

forced	throughout	the	whole	campaign	.
强制	自始至终	这	所有的	活动	.

他们的哨兵获得了一种较为罕见的荣誉：在整个战役中从未被强迫投降。

[dʒɔːrdʒ] - [lʌv] [ə'fer] .

GEORGE	HANNAY'S	LOVE	AFFAIR	.
乔治	-	爱	事务	.

乔治·汉内 (GEORGE HANNAY) 的爱情故事。

['tʃæptər] [aɪ] . — [tuː] [leɪt] !

CHAPTER	I	.	—	TOO	LATE	!
章	我	.	—	也	晚的	!

第一章——太迟了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ;

There	was	a	sharp	but	not	unpleasant	smell	of	frost	in	the	air	;
那里	曾是	一个	锋利的	但	不是	令人不快的	闻	的	霜	在	这	空气	;

空气中弥漫着一股清爽但不难闻的霜冻味；

[ðə; ði] [smɔːl] ['ʃrʌbəri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪ] - [saɪd]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

the	small	shrubbery	around	the	way	-	side	station	of	Lochenbreck	was	covered
这	小的	灌木	大约	这	方式	-	边	车站	的	-	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːr] - [frɔːst] ,

with	a	slight	coating	of	hoar	-	frost	,
和	一个	轻微	涂层	的	白霜	-	霜	,

洛亨布雷克路边车站周围的小灌木丛上覆盖着一层薄薄的霜花。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

which	was	being	gradually	dissipated	by	the	golden	rays	of	the	sun	,
哪个	曾是	存在	逐步地	消散	经过	这	金的	射线	的	这	太阳	,

渐渐地，阳光的金色光芒驱散了这一切。

[naʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

now	two	or	three	degrees	above	the	horizon	.
现在	二	或者	三	学位	多于	这	地平线	.

现在比地平线高出两三度。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [hæd; həd] [pæst] .

The	bustle	of	the	Twelfth	had	passed	.
这	忙碌	的	这	第十二	有	通过了	.

十二日的喧嚣已经过去。

[ðə; ði] - ['noʊɪŋ] [wʌnz] - [huː] [prɪ'fɜːr]['wi^tənʃiə(r),-tajn-] [mʊəz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

The	'	knowing	ones	'	who	prefer	Wigtownshire	moors	to	those	of	the	West
这	-	会心	一个	-	WHO	更喜欢	威格敦郡	沼泽地	到	那些	的	这	西方

[ænd; ənd] [nɔːrθ] ['haɪləndz] ,

and	North	Highlands	,
和	北	高地	,

那些“懂行的人”更喜欢威格敦郡的荒原，而不是西部和北部高地的荒原。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['loʊər] ['rentɪd] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [spɔːrt] , [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]

as	being	lower	rented	and	yielding	quite	as	good	sport	,	had	come	and
作为	存在	降低	租来的	和	屈服	相当	作为	好的	运动	,	有	来	和

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

由于租金较低且收益颇丰，这类场所来来去去，已经不复存在了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv] [sep'tembər] .

for	it	was	now	the	latter	end	of	September	.
为了	它	曾是	现在	这	后者	结尾	的	九月	.

因为现在已经是九月下旬了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . ; [ðə; ði] [saʊθ] [treɪn][wʌz; wəz] [duː] ,

It	was	about	eight	o'clock	a	.	m	.	;	the	South	train	was	due	,
它	曾是	关于	八	点钟	一个	.	米	.	;	这	南	火车	曾是	到期的	,

当时大约是早上八点；开往南方的火车应该到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪmd] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ;

and	it	was	timed	to	stop	here	for	five	minutes	;
和	它	曾是	定时	到	停止	这里	为了	五	分钟	;

它被设定在这里停留五分钟；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] ['pæsɪndʒər] [ɔːr] [gʊdz] ['træfɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'pɑːzɪt][ɔːr]

not	so	much	on	account	of	any	passenger	or	goods	traffic	it	might	deposit	or
不是	所以	很多	在	帐户	的	任何	乘客	或者	商品	交通	它	可能	订金	或者

[rɪ'siːv] ,

receive	,
收到	,

倒不是因为客运或货运量，

[æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [hɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][drɪŋk] ,

as	to	allow	the	iron	horse	to	take	a	huge	drink	,
作为	到	允许	这	铁	马	到	拿	一个	巨大的	喝	,

好让铁马能痛饮一番。

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [stræn'rɑːr] .

sufficient	to	carry	it	in	comfort	to	Stranraer	.
充足的	到	携带	它	在	舒适	到	斯特兰拉尔	.

足够舒适地携带到斯特兰拉尔。

[ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['pæsɪndʒər] ['træfɪk] [ɪk'spektɪd]

That	this	particular	morning	,	however	,	there	was	some	passenger	traffic	expected
那	这	特别的	早晨	,	然而	,	那里	曾是	一些	乘客	交通	预期的

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

was	evident	.
曾是	明显	.

然而，那天早上确实出现了一些预期的客流量。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [wæ^ə'net] , [ə; eɪ]['poʊni] - [kɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt]['ɑːslər][ɪn]

Outside	the	station	stood	a	wagonette	,	a	pony	-	cart	,	and	a	smart	ostler	in
外部	这	车站	站立	一个	马车	,	一个	小马	-	大车	,	和	一个	聪明的	马夫	在

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][bəuθ] ;

charge	of	both	;
收费	的	两个都	;

车站外停着一辆四轮马车、一辆小型马车，还有一位衣着考究的马夫负责照看这两辆车；

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , [ə; eɪ] ['potər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

inside	was	the	station	-	master	,	a	porter	,	and	a	young	lady	.
里面	曾是	这	车站	-	掌握	,	一个	搬运工	,	和	一个	年轻的	女士	.

里面有站长、一名搬运工和一位年轻女士。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bel] [əˈnaʊnsɪŋ]

The	two	former	were	listening	for	the	clang	of	the	signal	-	bell	announcing
这	二	以前的	是	聆听	为了	这	铛	的	这	信号	-	钟	宣布

[ðə; ði] [treɪn] ;

the	train	;
这	火车	;

前两人正侧耳倾听火车到来的信号铃声；

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][proʊ'zeɪɪk] [truːθ] , [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɔːrm] ,

the	latter	,	in	prosaic	truth	,	was	endeavouring	to	keep	her	feet	warm	,
这	后者	,	在	平淡无奇	真相	,	曾是	努力	到	保持	她	脚	温暖的	,

后者，说到底，只是想让自己的脚暖和一些。

[baɪ] ['peɪsɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['plætfɔːrm] .

by	pacing	rapidly	up	and	down	the	limited	platform	.
经过	踱步	快速	向上	和	向下	这	有限的	平台	.

在有限的站台上快速来回踱步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , ['pɪŋki] ['freʃnəs] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] ,

She	was	a	very	pretty	girl	,	with	a	clear	,	pinky	freshness	of	complexion	,
她	曾是	一个	非常	漂亮的	女孩	,	和	一个	清除	,	小指	新鲜	的	肤色	,

她是个非常漂亮的女孩，肤色白皙透亮，泛着淡淡的粉红。

[ə; eɪ] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [swiːt] , [ðoʊ] [fɜːrm] [maʊθ] .

a	finely	chiselled	nose	,	and	a	small	,	sweet	,	though	firm	mouth	.
一个	精细地	凿刻的	鼻子	,	和	一个	小的	,	甜的	,	尽管	公司	嘴	.

鼻子轮廓分明，嘴唇小巧甜美，但又很结实。

[ðə; ði]['sɪgnəl] - [bel] [klæŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['grændli] ['swiːpɪŋ] [ɪn] .

The	signal	-	bell	clanged	,	and	the	train	came	grandly	sweeping	in	.
这	信号	-	钟	叮当作响	,	和	这	火车	来了	宏伟	扫荡	在	.

信号铃响，火车呼啸而入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pæsɪndʒər] , [bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

There	was	but	one	passenger	,	but	that	was	the	one	the	young	lady
那里	曾是	但	一	乘客	,	但	那	曾是	这	一	这	年轻的	女士

[wʌz; wəz] { - }

was	{	633	}
曾是	{	-	}

车上只有一位乘客，但那位年轻女士就是其中之一{633}

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .

waiting	for	.
等待	为了	.

等待中。

[wen] [hi:; hi] [ə'laɪt] , [ʃi:; ʃi][ræn]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi]

When	he	alighted	,	she	ran	forward	and	gave	him	her	hand	,	which	he
什么时候	他	下车	,	她	跑	向前	和	给予	他	她	手	,	哪个	他

[ʃʊk] ['hɑ:rtɪli] .

shook	heartily	.
摇晃	衷心地	.

他下车时，她跑上前去向他伸出手，他热情地握住了她的手。

- [ə'loʊn] ?

'	Alone	?
-	独自的	?

'独自的?

- [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [jes] , [næn; nɑ:n] , [ə'loʊn] [ðɪs] [taɪm] !

'	Yes	,	Nan	,	alone	this	time	!
-	是的	,	楠	,	独自的	这	时间	!

"是的，楠，这次只有你一个人！"

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['sɑ:ri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -

You're	not	sorry	,	are	you	?	'
你是	不是	对不起	,	是	你	?	-

你一点也不后悔，是吗?

- [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

'	Oh	,	no	,	no	!
-	哦	,	不	,	不	!

"哦，不，不！"

[aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] !

I'll	have	you	all	to	myself	!
患病的	有	你	全部	到	我	!

我要独占你们所有人!

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] [sʌtʃ] [lɑ:ts][ʌv; əv] [nu:] ['lʌndən] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [tel] ,

And	you'll	have	such	lots	of	new	London	stories	to	tell	,
和	你会	有	这样的	很多	的	新的	伦敦	故事	到	告诉	,

这样你就能有很多关于伦敦的新故事可以讲了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔ:fli] ['klevər]['sɪti] [frendz] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	none	of	your	awfully	clever	city	friends	to	laugh	at	me	.
和	没有任何	的	你的	非常	聪明的	城市	朋友们	到	笑	在	我	.

而且你那些聪明绝顶的城市朋友也不会嘲笑我。

- [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvəlz] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːdz] , & [siː] . , [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpoʊni] - [kɑːrt]

'	The	new	arrival's	portmanteau	,	fishing	-	rods	,	&	c	.	,	were	put	in	the	pony	-	cart
-	这	新的	到达	合成词	,	钓鱼	-	杆	,	&	c	.	,	是	放	在	这	小马	-	大车

,

,

,

“新来者的旅行箱、钓竿等等都被放进了小马车里。”

[ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wæ^əˈnet] ,

and	assisting	the	young	girl	into	the	wagonette	,
和	协助	这	年轻的	女孩	进入	这	马车	,

然后扶着小女孩上了马车，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːrt] [trɑːt] [tɔːrdz] - [ɪn] ,

he	took	the	reins	and	started	at	a	smart	trot	towards	Lochenbreck	Inn	,
他	采取	这	缰绳	和	开始	在	一个	聪明的	小跑	向	-	客栈	,

他接过缰绳，轻快地小跑着朝洛亨布雷克旅馆方向走去。

[sʌm; səm] [eɪt] [maɪlz] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [mʊr] .

some	eight	miles	away	over	the	purple	moor	.
一些	八	英里	离开	超过	这	紫色的	泊	.

大约八英里外，越过紫色的荒原。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈheðər] - [ˈsentɪd] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈmʊrlənd]

While	they	are	enjoying	the	heather	-	scented	air	,	and	the	delightful	moorland
尽管	他们	是	享受	这	希瑟	-	香味	空气	,	和	这	愉快	荒原

['siːnəri] ,

scenery	,
风景	,

当他们享受着弥漫着石楠花香气的空气和迷人的荒原景色时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [di'speld] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔrnɪŋz] [mɪst] ,

from	which	the	sun	had	now	dispelled	the	early	morning's	mist	,
从	哪个	这	太阳	有	现在	驱散	这	早期的	早晨	薄雾	,

此时，太阳已经驱散了清晨的薄雾。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	may	be	as	well	that	the	reader	should	know	who	the	occupants	of	the
它	可能	是	作为	出色地	那	这	读者	应该	知道	WHO	这	居住者	的	这

[wæ^əˈnet] [wɜːr; wər] .

wagonette	were	.
马车	是	.

读者或许应该知道这辆篷车里坐着的是谁。

[pleɪs] [ˈoʊ] [deɪmz] ; [æn] [ˈpɔrtiːɪs] , [eɪdʒd] [ˌnaɪnˈtiːn] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈrɑːbərt]

Place	aux	dames	;	Anne	Porteous	,	aged	nineteen	,	was	the	daughter	of	Robert
地方	辅助	女士们	;	安妮	波特乌斯	,	老年人	十九	,	曾是	这	女儿	的	罗伯特

['pɔrtiːɪs] , ['ɪnkiːpər] [æt; ət] - .

Porteous	,	innkeeper	at	Lochenbreck	.
波特乌斯	,	旅店老板	在	-	.

Place aux dames；安妮·波特厄斯，十九岁，是洛亨布雷克旅店老板罗伯特·波特厄斯的女儿。

['rɑːbərt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪnkiːpər] .

Robert	,	however	,	was	not	an	ordinary	innkeeper	.
罗伯特	,	然而	,	曾是	不是	一个	普通的	旅店老板	.

然而，罗伯特并非普通的旅店老板。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [ɪn] [gests] [fɔːr; fər][bed][ænd; ənd] [bɔːrd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [baɪ]

He	certainly	took	in	guests	for	bed	and	board	,	and	,	as	was	said	by
他	当然	采取	在	客人	为了	床	和	木板	,	和	,	作为	曾是	说	经过

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

他确实收留过客人，提供食宿，而且，正如一些人所说，

[tʃɑːrdʒd] ['veri] ['haɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

charged	very	highly	for	the	accommodation	;	but	beyond	this	,	he	was
带电	非常	高度	为了	这	住宿	;	但	超过	这	,	他	曾是

[prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] ,

proprietor	of	a	loch	,
业主	的	一个	湖	,

住宿费用非常高昂；除此之外，他还拥有一座湖泊。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ɪn'sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	most	of	the	moor	encircling	it	,
和	最多	的	这	泊	包围	它	,

以及周围的大部分荒原，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðʌs] [gɪv] [friː] ['æŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

and	could	thus	give	free	angling	and	shooting	privileges	to	his	guests	.
和	可以	因此	给	自由的	钓鱼	和	射击	特权	到	他的	客人	.

因此，他可以给予客人免费垂钓和射击的特权。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ɪnkiːpɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

He	was	quite	independent	of	innkeeping	as	a	means	of	living	;
他	曾是	相当	独立的	的	旅店经营	作为	一个	方法	的	活的	;

他完全不靠经营旅店谋生；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd][kept][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd]

but	his	father	and	grandfather	before	him	had	kept	the	inn	,	and
但	他的	父亲	和	祖父	前	他	有	保留	这	客栈	,	和

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hiː; hi] ?

why	should	not	he	?
为什么	应该	不是	他	?

但他的父亲和祖父都经营过这家客栈，他为什么不能呢?

['ɜːrli] [ɪn][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][left][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] .

Early	in	life	he	was	left	a	widower	,	and	Anne	was	his	only	daughter	.
早期的	在	生活	他	曾是	左边	一个	鳏夫	,	和	安妮	曾是	他的	仅有的	女儿	.

他早年丧夫，安妮是他唯一的女儿。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][es] — — [ə'kædəmi] , [ænd; ənd] ['riːəli] [tʊk]

She	received	an	excellent	education	at	S	—	—	Academy	,	and	really	took
她	已收到	一个	出色的	教育	在	S	—	—	学院	,	和	真的	采取

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['bɪznəs] ,

charge	of	the	inn	business	,
收费	的	这	客栈	商业	,

她在S——学院接受了良好的教育，并真正掌管了旅店的生意。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] .

for	her	father	was	crippled	with	rheumatism	.
为了	她	父亲	曾是	残疾的	和	风湿病	.

因为她父亲患有风湿病，行动不便。

[hɜːr; hər] ['mænɪdʒmənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wʌn] ,

Her	management	,	however	,	was	an	unseen	one	,
她	管理	,	然而	,	曾是	一个	看不见	一	,

然而，她的管理方式却是不为人知的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['pɜːrsənəli] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gests] .

for	she	did	not	come	personally	in	contact	with	the	guests	.
为了	她	做过	不是	来	亲自	在	接触	和	这	客人	.

因为她没有亲自与客人接触。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [ruːl] .

But	there	were	exceptions	to	that	rule	.
但	那里	是	例外情况	到	那	规则	.

但凡事都有例外。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][kəm'pænjən] , [dʒɔːrdʒ] ['hæneɪ] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]

One	of	them	was	her	present	companion	,	George	Hannay	,	the	editor	of
一	的	他们	曾是	她	展示	伴侣	,	乔治	汉内	,	这	编辑	的

[ðə; ði] ['lʌndən] ['mægəziːn] , [ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] .

the	London	magazine	,	the	Olympic	.
这	伦敦	杂志	,	这	奥林匹克	.

其中一人是她现在的伴侣乔治·汉内，他是伦敦杂志《奥林匹克》的编辑。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

But	then	the	case	with	him	was	different	from	that	of	an	ordinary
但	然后	这	案件	和	他	曾是	不同的	从	那	的	一个	普通的

[gest] .

guest	.
客人	.

但他的情况与普通客人不同。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] ,

Her	father	and	he	were	old	friends	,
她	父亲	和	他	是	老的	朋友们	,

她父亲和他是老朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ʃɔːrt]

and	he	had	been	coming	about	the	place	since	she	was	a	girl	in	short
和	他	有	到过	未来	关于	这	地方	自从	她	曾是	一个	女孩	在	短的

[frɑːks] .

frocks	.
连衣裙	.

自从她还是个穿着短裙的小女孩时，他就经常来这里附近转悠。

[ðə; ði]['edɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [kiːn] ['æŋglər] ,

The	editor	was	a	very	keen	angler	,
这	编辑	曾是	一个	非常	敏锐的	垂钓者	,

这位编辑是一位非常热衷的垂钓爱好者。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][spɔːrt][kʊd; kəd][best][biː; bi] [pər'suːd] [ɔːf][ə; eɪ][boʊt] ,

and	as	the	sport	could	best	be	pursued	off	a	boat	,
和	作为	这	运动	可以	最好的	是	追击	离开	一个	船	,

由于这项运动最好是在船上进行，

[wen] [æn] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

when	Anne	grew	older	and	strong	enough	,
什么时候	安妮	生长	老	和	强的	足够的	,

当安妮长大成人，身体足够强壮时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪm] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [roʊ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [waɪl] [hiː; hi] [wiːldid]

it	was	her	whim	and	pleasure	to	row	him	about	while	he	wielded
它	曾是	她	一时兴起	和	乐趣	到	排	他	关于	尽管	他	挥舞

[ðə; ði][rɑːd] .

the	rod	.
这	杆	.

她一时兴起，就划着船带他四处游荡，而他则挥舞着鱼竿。

[ðʌs] [ðeɪ] [gruː] [greɪt] [frendz] ;
Thus they grew great friends ;
因此 他们 生长 伟大的 朋友们 ;

他们因此结下了深厚的友谊;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːtəm] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪəs] [ɪk'spektənsi] [baɪ]['lɪt(ə)l]
and his autumn visit was looked forward to with joyous expectancy by little
和 他的 秋天 访问 曾是 看起来 向前 到 和 欢乐 预期 经过 小的
[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

小楠满怀喜悦地期盼着他秋季的来访。

['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] ; ['jɪrz] [hæd; həd][glaidid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]
Little , she was not now ; years had glided away , and she had almost
小的 , 她 曾是 不是 现在 ; 年 有 滑翔 离开 , 和 她 有 几乎
[ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] ;
emerged into womanhood ;
出现 进入 女性 ;

她现在不再是小女孩了；岁月流逝，她几乎已经长大成人了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [kept] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
but still the old friendly relations were kept up between the two .
但 仍然 这 老的 友好的 关系 是 保留 向上 之间 这 二 .

但两人之间仍然保持着原有的友好关系。

[læst] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] , [huː] [kept] [ə; eɪ] ['penʃən] [ɪn]
Last summer she had spent with her father's sister , who kept a pension in
最后的 夏天 她 有 花费 和 她 父亲的 姐姐 , WHO 保留 一个 养老金 在
['brʌslz] ,
Brussels ,
布鲁塞尔 ,

去年夏天，她和父亲的妹妹一起生活，她妹妹在布鲁塞尔领养老金。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [per] [ɑːr; ər] ['tʃætɪŋ] ['geɪli]
and it is about her experiences there that the pair are chatting gaily
和 它 是 关于 她 经历 那里 那 这 一对 是 聊天 兴高采烈地
[æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][roʊlz] ['hoʊmwərdz] ['oʊvər][ðə; ði] [liːf] - [brˈstruːn] [roʊd] .
as the vehicle rolls homewards over the leaf - bestrewn road .
作为 这 车辆 卷 回家 超过 这 叶子 - 最佳 路 .

两人兴高采烈地聊着她在那里的经历，车辆沿着落叶满地的道路缓缓驶向家的方向。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['edɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] , [wel] - [dɪ'veləpt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk]
As for the editor , he was a tallish , well - developed man , with dark
作为 为了 这 编辑 , 他 曾是 一个 高个子 , 出色地 - 发达 男人 , 和 黑暗的
[her] ,
hair ,
头发 ,

至于编辑，他身材高大健壮，留着一头黑发。

['wɪskərz] , [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
whiskers , and moustache considerably more than sprinkled with gray .
胡须 , 和 胡子 相当 更多的 比 撒上 和 灰色的 .

胡须和髭须上已经夹杂着不少灰白。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [ges] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][æt; ət][ə'baʊt] ['fɪfti] .
At first sight you would guess his age at about fifty .
在 第一的 视线 你 会 猜测 他的 年龄 在 关于 五十 .

乍一看，你会猜他大约五十岁。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] ['sprɪŋi] [step][ænd; ənd]['dʒi:niəl][smaɪl] ,

But	having	regard	to	his	light	springy	step	and	genial	smile	,
但	拥有	看待	到	他的	光	有弹性的	步	和	和蔼可亲	微笑	,

但考虑到他轻快的步伐和亲切的笑容，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ə'baʊt] ['fɔ:rti] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] ,

you	might	have	set	him	down	at	about	forty	,	and	still	have	been	wrong	,
你	可能	有	放	他	向下	在	关于	四十	,	和	仍然	有	到过	错误的	,

你或许会把他年龄定在四十岁左右，但那也还是错了。

[fɔ:r; fər][ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜ:rti] - [eɪt] .

for	in	truth	he	was	only	thirty	-	eight	.
为了	在	真相	他	曾是	仅有的	三十	-	八	.

事实上，他当时只有三十八岁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	a	grand	relief	for	him	to	leave	the	Metropolis	and	his
它	曾是	一个	盛大	宽慰	为了	他	到	离开	这	都会	和	他的

[ˌedɪ'tɔ:riəl] ['wʌrɪs] [bɪ'haɪnd][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

editorial	worries	behind	once	a	year	,
社论	担忧	在后面	一次	一个	年	,

每年一次离开大都会，抛开编辑的烦恼，对他来说是一种莫大的解脱。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['ɔ:təm] ['hɑ:lədeɪ][æt; ət] - — ['fɪʃɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	spend	a	glorious	autumn	holiday	at	Lochenbreck	—	fishing	,	talking	with
和	花费	一个	辉煌	秋天	假期	在	-	—	钓鱼	,	说	和

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['rɑ:bərt] , [ænd; ənd] — [wel] — [jes] !

his	old	friend	Robert	,	and	—	well	—	yes	!
他的	老的	朋友	罗伯特	,	和	—	出色地	—	是的	!

在洛亨布雷克度过一个美好的秋季假期——钓鱼、与老朋友罗伯特聊天，还有——嗯——是的！

([ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ]) [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər]

(	of	late	years	,	that	is	to	say	)	enjoying	a	chat	with	his	pretty	little	daughter
(	的	晚的	年	,	那	是	到	说	)	享受	一个	聊天	和	他的	漂亮的	小的	女儿

.

:

.

（也就是说，近年来）他正和漂亮的小女儿愉快地聊天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌæksɪ'dentəli] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ə'loʊn] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	not	accidentally	that	he	came	alone	this	time	.
它	曾是	不是	偶然	那	他	来了	独自的	这	时间	.

他这次独自前来并非偶然。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['rɔɪstərɪŋ] [skwɑ:d][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [bəu'hi:mjənz] ,

Usually	he	brought	a	roistering	squad	of	literary	bohemians	,
通常	他	带来	一个	摆架子	队	的	文学	波西米亚人	,

他通常会带一群爱闹腾的文学波西米亚人来。

[hu:] [meɪd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑ:rlər] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒest][ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [tɪl]

who	made	the	ceiling	of	the	private	parlour	ring	with	jest	and	song	till
WHO	制成	这	天花板	的	这	私人的	客厅	戒指	和	笑话	和	歌曲	直到

[ʌn'si:mli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

unseemly	hours	of	the	morning	.
不体面的	小时	的	这	早晨	.

他们让私人客厅的天花板回荡着玩笑和歌声，直到凌晨时分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)n][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [keɪm] [prɪ'perd] [tu:; tə]['ɔ:fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd]

And	the	reason	was	,	he	came	prepared	to	offer	his	heart	and	hand
和	这	原因	曾是	,	他	来了	准备	到	提供	他的	心	和	手

[tu:; tə][ðə; ði] [fer] [næn; nɑ:n] !

to	the	fair	Nan	!
到	这	公平的	楠	!

原因是，他早有准备，要向美丽的楠小姐献上他的爱和双手!

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

He	did	not	imagine	for	a	moment	he	was	in	love	with	her	.
他	做过	不是	想象	为了	一个	片刻	他	曾是	在	爱	和	她	.

他做梦也没想到自己会爱上她。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] [æz; əz] [ðæt] .

he	was	too	old	and	sedate	for	such	nonsense	as	that	.
他	曾是	也	老的	和	稳重	为了	这样的	废话	作为	那	.

他年纪大了，性格沉稳，不会做这种无聊的事。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti][hi:; hi][hæd; həd][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ænd; ənd]['ænəlaɪzd][soʊ]['meni]

In	his	professional	capacity	he	had	dissected	and	analysed	so	many
在	他的	专业的	容量	他	有	解剖	和	分析	所以	许多

[ɪk'skru:ʃieɪtɪŋli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [lʌv] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

excruciatingly	sentimental	love	tales	,
极其痛苦	感伤的	爱	故事	,

在他的职业生涯中，他剖析和分析了许多令人痛苦的感伤爱情故事。

[ðæt] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɪm'self]['kju:pɪd] - [pru:f] .

that	he	imagined	himself	Cupid	-	proof	.
那	他	想象	他自己	丘比特	-	证明	.

他自认为对丘比特百般刁难。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɔ:rdz] ['mætrɪmoʊni] .

But	things	had	driven	his	thoughts	towards	matrimony	.
但	事物	有	驱动	他的	想法	向	婚姻	.

但种种境遇让他开始考虑结婚。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - ['haʊski:pər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kɒknɪˌfaɪ] ['vʌlgər]

He	had	got	tired	of	his	lady	-	housekeeper	,	with	her	Cockneyfied	vulgar
他	有	得到	疲劳的	的	他的	女士	-	管家	,	和	她	伦敦腔	庸俗

['ɛrz] .

airs	.
播出	.

他厌倦了女管家那副伦敦腔的粗俗做派。

[naʊ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['penʃən] [hɜ:r; hər][ɔ:f] ,

Now	,	if	he	could	only	get	rid	of	her	,	he	thought	,	pension	her	off	,
现在	,	如果	他	可以	仅有的	得到	摆脱	的	她	,	他	想法	,	养老金	她	离开	,

他心想，要是能摆脱她就好了，让她领养老金退休就好了。

[ɔ:r][get] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðɪs] [skɑ:tʃ] [gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [hed]

or	get	another	situation	for	her	,	and	place	this	Scotch	girl	at	the	head
或者	得到	其他	情况	为了	她	,	和	地方	这	苏格兰威士忌	女孩	在	这	头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

of	his	table	,
的	他的	桌子	,

或者给她安排另一个职位，让这位苏格兰姑娘坐在他餐桌的主位上。

[haʊ] [mʌtʃ] [braitə] [laɪf] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

how	**much**	**brighter**	**life**	**would**	**seem**	**to**	**him**	**!**
如何	很多	更亮	生活	会	似乎	到	他	!

对他来说，生活该是多么美好啊！

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?

Would	**she**	**take**	**him**	**?**
会	她	拿	他	?

她会接受他吗?

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Well	**,**	**he**	**thought**	**she**	**would**	**.**
出色地	,	他	想法	她	会	.

他觉得她会的。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Of	**one**	**thing**	**he**	**was**	**certain**	**,**	**she**	**was**	**really**	**fond**	**of**	**him**	**;**
的	一	事物	他	曾是	肯定	,	她	曾是	真的	喜爱	的	他	;

他确信一件事，那就是她真的很喜欢他；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['feɪvər]

there	**was**	**no**	**rival**	**in**	**the**	**way**	**;**	**and**	**the**	**father**	**was**	**certain**	**to**	**favour**
那里	曾是	不	竞争对手	在	这	方式	;	和	这	父亲	曾是	肯定	到	偏爱

[ðə; ði] [mætʃ] .

the	**match**	**.**
这	匹配	.

没有竞争对手；父亲也一定会支持这门婚事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['gɜːrlɪʃ] [gʌʃ] ; [saʊnd] ['læstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['pjʊrəti][ænd; ənd]

He	**did**	**not**	**care**	**for**	**girlish**	**gush**	**;**	**sound**	**lasting**	**affection**	**,**	**and**	**purity**	**and**
他	做过	不是	关心	为了	少女	喷	;	声音	持久	感情	,	和	纯度	和

['sɪŋglnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

singleness	**of**	**mind**	**,**
单身	的	头脑	,

他不屑于少女的热情奔放；他看重的是真挚持久的爱，以及纯洁无瑕的心灵。

[wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

were	**what**	**he**	**wanted**	**.**
是	什么	他	通缉	.

正是他想要的。

[ðə; ði] [wæ^ə'net] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] — [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [kroʊ] - [stept]

The	**wagonette**	**had**	**now**	**arrived**	**at**	**the**	**inn**	**—**	**a**	**quaint**	**old**	**crow**	**-**	**stepped**
这	马车	有	现在	到达的	在	这	客栈	—	一个	古雅	老的	乌鸦	-	步

['edɪfɪs] , [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,

edifice	**,**	**half**	**covered**	**with**	**ivy**	**,**
大厦	,	一半	涵盖	和	常春藤	,

马车已经抵达客栈——那是一座古朴典雅的阶梯式建筑，一半被常春藤覆盖。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [wɔːl] .

and	**surrounded**	**by**	**a**	**garden**	**-**	**wall**	**.**
和	包围	经过	一个	花园	-	墙	.

四周环绕着花园围墙。

[oʊld]['mɪstər] ['pɔrtiːɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [gest] [ə; eɪ] ['hɑːrti]

Old	**Mr**	**Porteous**	**was**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**bade**	**his**	**guest**	**a**	**hearty**
老的	先生	波特乌斯	曾是	在	这	门	,	和	巴德	他的	客人	一个	爽朗

['welkəm] .

welcome	**.**
欢迎	.

老波特厄斯先生站在门口，热情地欢迎他的客人。

[ðen] [æn] [set][tuː; tə][wɜːrk] ,
Then Anne set to work ,
然后 安妮 放 到 工作 ,

然后安妮开始工作，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['brekfəst] ['smoʊkɪŋ]
and in less than half an hour there was a tempting breakfast smoking
和 在 较少的 比 一半 一个 小时 那里 曾是 一个 诱人的 早餐 吸烟
[ɑːn][ðə; ði]['praɪvət] ['pɑːrlər] ['teɪbl] ,
on the private parlour table ,
在 这 私人的 客厅 桌子 ,

不到半小时，私人客厅的桌子上就摆上了香气四溢、令人垂涎的早餐。

[wɪtʃ] ['mɪstər] ['hæneɪ] [dɪd] ['eksələnt] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] .
which Mr Hannay did excellent justice to .
哪个 先生 汉内 做过 出色的 正义 到 .

汉纳先生的演绎非常出色。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] , [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][sæt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
To keep him company , his host and hostess sat at table with him ,
到 保持 他 公司 , 他的 主持人 和 女主人 卫星 在 桌子 和 他 ,

为了陪伴他，他的主人和女主人坐在他旁边吃饭。

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntiz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [ðə; ði] [truːθ]
and made believe to partake of the dainties before them ; while the truth
和 制成 相信 到 参加 的 这 精致小点心 前 他们 ; 尽管 这 真相
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他们假装享用面前的美味佳肴；而事实却是，

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
they had had a hearty breakfast three hours before .
他们 有 有 一个 爽朗 早餐 三 小时 前 .

三个小时前，他们享用了一顿丰盛的早餐。

[ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] ['braɪtnd] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst] ,
The sun , which till now had brightened up the room , became overcast ,
这 太阳 , 哪个 直到 现在 有 明亮 向上 这 房间 , 成为 灰蒙蒙 ,

原本照亮房间的阳光变得阴沉下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃaʊər] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['pend]
and a few drops from a passing shower rattled against the diamond - paned
和 一个 很少 滴 从 一个 通过 淋浴 摇晃 反对 这 钻石 - 窗格
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

一阵阵阵小雨落下，几滴水珠敲打着菱形玻璃窗，发出沙沙的响声。

['mɪstər] ['hæneɪ] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Mr Hannay rose from his chair and looked out .
先生 汉内 玫瑰 从 他的 椅子 和 看起来 出去 .

汉内先生从椅子上站起来，向外望去。

[ə; eɪ]['splendɪd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] .
A splendid day for fishing .
一个 灿烂 天 为了 钓鱼 .

今天真是个钓鱼的好日子。

- [kʌm] , [næn; nɑːn] , [maɪ] [læs] , - [hiː; hi] [sed] , - [lets] [tuː; tə][wɜːrk] .
' Come , Nan , my lass , ' he said , ' let's to work .
- 来 , 楠 , 我的 小姐 , - 他 说 , - 我们来吧 到 工作 .

“来吧，楠，我的姑娘，”他说，“我们开始干活吧。”

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə][sɪt] [hɪr] ['aɪdlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑ:k] [ɪn] [sʌtʃ] [faɪn] [trɪm] [fɔ:r; fər] . -
It's a shame to sit here idling , with the loch in such fine trim for trouting . '
它是 一个 耻辱 到 坐 这里 怠速 , 和 这 湖 在 这样的 美好的 修剪 为了 鳟鱼 . -

湖水水质这么好，正是钓鳟鱼的好时节，却只能坐在这里闲坐着，真是太可惜了。

- [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] ['ɔ:rdərz] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [ʌp] -
' Well , sir , I suppose I must obey orders , ' she rejoined , and tripping up -
- 出色地 , 先生 , 我 认为 我 必须 服从 订单 , - 她 重新加入 , 和 绊倒 向上 -
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

“好吧，先生，我想我必须服从命令，”她回答道，然后跌跌撞撞地上了楼。

[su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'reɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld] [frɑ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedˌpis] [ʌv; əv] [stɪf] [waɪt] ['kælɪkoʊ]
soon returned arrayed in an old frock , and a headpiece of stiff white calico
很快 返回 排列 在 一个 老的 连衣裙 , 和 一个 头巾 的 僵硬的 白色的 印花布
,
,
,

她很快回来了，穿着一件旧连衣裙，头上戴着一顶硬挺的白色印花布头饰。

[rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [sau'westə] , [ænd; ənd] ['su:tɪd] [tu:; tə] [prə'tekt] [frʌm; frəm] [sʌn] , [reɪn] , [ɔ:r]
resembling in design a sou'wester , and suited to protect from sun , rain , or
类似 在 设计 一个 西南风 , 和 适合 到 保护 从 太阳 , 雨 , 或者
[wɪnd] .
wind .
风 .

设计上类似防风帽，适合防晒、防雨或防风。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k] ; [næn; nɑ:n] ['sloʊli] ['pædlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,
Half an hour later they were floating on the loch ; Nan slowly paddling along ,
一半 一个 小时 之后 他们 是 漂浮的 在 这 湖 ; 楠 缓慢地 划桨 沿着 ,

半小时后，她们漂浮在湖面上；南慢慢地划着桨，

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ɪn'dʌstriəsli] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ; [bəuθ] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['desəltɔ:ri]
her companion industriously whipping the water ; both keeping up a desultory
她 伴侣 勤奋地 鞭打 这 水 ; 两个都 保持 向上 一个 漫无目的的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

她的同伴勤奋地搅动着水；两人漫无目的地闲聊着。

[hɜ:r; hər] [iks'piəriənsiz] [æt; ət] ['brʌslz] ['nætʃ(ə)rəli] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['tɑ:pɪk] .
Her experiences at Brussels naturally formed the chief topic .
她 经历 在 布鲁塞尔 自然 形成 这 首席 话题 .

她在布鲁塞尔的经历自然而然地成为了主要话题。

[ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .
On this subject she spoke with enthusiasm .
在 这 主题 她 辐 和 热情 .

她对这个话题充满热情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [si:n] ['pærɪs] , ['ðerfɔ:r] [ɪts] ['mɪnətʃər] [prɪ'zentmənt] [ɪm'prest] [hɜ:r; hər][ɔ:l]
She had never seen Paris , therefore its miniature presentment impressed her all
她 有 绝不 已见 巴黎 , 所以 它是 微型 呈报 印象深刻 她 全部
[ðə; ði] [mɔ:r] ['vɪvɪdli] .
the more vividly .
这 更多的 生动地 .

她从未见过巴黎，因此，这座微缩景观给她留下了更加深刻的印象。

['hæneɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [siːnz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freʃ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɜːrvər] ,

Hannay	was	pleased	to	hear	scenes	described	with	her	fresh	girlish	fervour	,
汉内	曾是	高兴	到	听到	场景	描述	和	她	新鲜的	少女	热情	,

汉娜很高兴听到别人用她那少女般的热情描述这些场景。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌbläˈzeɪ] . { - }

to	which	he	had	long	been	blasé	.	{	634	}
到	哪个	他	有	长的	到过	冷漠	.	{	-	}

他对此早已习以为常。{634}

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Apart	from	the	warm	feelings	he	had	towards	her	,	her	conversation
除	从	这	温暖的	情怀	他	有	向	她	,	她	对话

[hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

had	a	literary	charm	for	him	,
有	一个	文学	魅力	为了	他	,

除了对她怀有好感之外，她的谈吐也让他觉得充满文学气息。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

for	she	was	a	born	narrator	.
为了	她	曾是	一个	出生	旁白	.

因为她天生就是个叙述者。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['ræmbəlz][ænd; ənd] ['eskəˌpeɪdz] ,

She	took	him	with	her	in	all	her	rambles	and	escapades	,
她	采取	他	和	她	在	全部	她	漫谈	和	冒险	,

她每次游玩和冒险都带着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪks] [mʌnθs] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [siːmd] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

and	her	six	months	'	residence	in	the	gay	little	capital	seemed	exposed	to
和	她	六	几个月	-	住宅	在	这	同性恋	小的	首都	似乎	裸露	到

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

his	mental	vision	as	clearly	as	if	he	had	been	her	companion	.
他的	精神的	想象	作为	清楚地	作为	如果	他	有	到过	她	伴侣	.

她在那个充满活力的小首都居住的六个月，似乎清晰地展现在他的脑海中，就好像他曾是她的伴侣一样。

[jet] [ðə; ði][slaɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [fər'gɑːt] , [kwaɪt] ['ɪnəsntli] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Yet	the	sly	little	damsel	forgot	,	quite	innocently	of	course	,
然而	这	狡猾	小的	闺女	忘了	,	相当	天真地	的	课程	,

然而，这个狡猾的小姑娘却忘记了，当然，她是完全无辜的。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sʌndri] ['muːnlaɪt] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [skɑːtʃ] ['stuːd(ə)nt] ,

to	tell	him	of	sundry	moonlight	walks	with	a	certain	Scotch	student	,
到	告诉	他	的	杂项	月光	散步	和	一个	肯定	苏格兰威士忌	学生	,

告诉他我和某个苏格兰学生在月光下漫步的种种经历，

['ʌndər] [ðə; ði]['lɪndən] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['diˈiˈes] - .

under	the	linden	trees	of	the	Boulevard	des	Alliers	.
在下面	这	菩提树	树木	的	这	大道	德斯	-	.

在阿利埃大道上的菩提树下。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [bʌt; bət] ['sloʊli] .

The	fishing	was	progressing	but	slowly	.
这	钓鱼	曾是	进展	但	缓慢地	.

捕鱼工作正在进行中，但进展缓慢。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['æŋglərz] [maɪnd][wʌz; wəz]

Perhaps	there	was	thunder	in	the	air	;	or	possibly	the	angler's	mind	was
也许	那里	曾是	雷	在	这	空气	;	或者	可能	这	垂钓者的	头脑	曾是

[æb'stræktɪd] ,

abstracted	,
摘要	,

或许当时空中雷声隆隆；又或许垂钓者心不在焉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mætərz] [ʌv; əv] ['weɪtiːə] ['ɪmpɔːrt] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæptʃər]

and	he	was	thinking	of	matters	of	weightier	import	,	than	the	capture
和	他	曾是	思维	的	事情	的	更重	进口	,	比	这	捕获

[ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['sɪlvəri] [traʊt] .

of	a	few	silvery	trout	.
的	一个	很少	银色	鳟鱼	.

他当时在想一些比捕捞几条银鳟更重要的事情。

['æftər] ['mɪsɪŋ] ['eksələnt] - ['ɔfɝz] - [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keiʒənz] , [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][bɜːrst]['ɪntuː]

After	missing	excellent	'	offers	'	on	two	or	three	occasions	,	his	companion	burst	into
后	丢失的	出色的	-	优惠	-	在	二	或者	三	场合	,	他的	伴侣	爆裂	进入

[ə; eɪ] ['meri] [læf] ,

a	merry	laugh	,
一个	欢乐	笑	,

他的同伴两三次错失良机后，哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɪts][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

and	asked	him	if	his	wits	had	gone	a	wool	-	gathering	,	'	I	am	afraid	,
和	问	他	如果	他的	智慧	有	已消失	一个	羊毛	-	采集	,	-	我	是	害怕的	,

问他是否神志不清，他回答说："恐怕是这样。"

- [ʃiː; ʃi][kən'tɪnjuːd] , ['greɪvli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

'	she	continued	,	gravely	shaking	her	head	,
-	她	持续	,	严重地	摇晃	她	头	,

她继续说道，同时严肃地摇了摇头。

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['wɪkɪd] [mædəmwə'zel] [sɪl'vɛstɝ] .

'	that	you	are	still	in	love	with	that	wicked	Mademoiselle	Sylvestre	.
-	那	你	是	仍然	在	爱	和	那	邪恶	小姐	西尔维斯特	.

你仍然爱着那个邪恶的西尔维斯特小姐。

- [naʊ] , [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd][eks] - ['primə] ['dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

'	Now	,	the	lady	referred	to	was	an	aged	ex	-	prima	donna	of	the	English
-	现在	,	这	女士	指	到	曾是	一个	老年人	前任	-	普里玛	唐娜	的	这	英语

['ɑːprə] ,

opera	,
歌剧	,

这位女士是一位年迈的英国歌剧界前首席女高音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	a	warm	friend	of	his	.
和	一个	温暖的	朋友	的	他的	.

也是他的一位挚友。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [næn; nɑːn] , [haʊ'evər] ,

It	pleased	Nan	,	however	,
它	高兴	楠	,	然而	,

然而，这却让楠很高兴。

[tuː; tə] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɔːŋli]

to	make	-	believe	that	their	relationship	to	each	other	was	of	a	strongly
到	制作	-	相信	那	他们的	关系	到	每个	其他	曾是	的	一个	强烈

['æmərəs] ['neɪtʃər] ,

amorous	nature	,
多情	自然	,

假装他们之间的关系是强烈的爱情关系，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	she	missed	no	opportunity	of	teasing	him	about	her	.
和	她	错过	不	机会	的	戏弄	他	关于	她	.

她不放过任何机会拿她取笑他。

[naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] .

Now	was	a	chance	to	broach	the	matter	he	had	at	heart	.
现在	曾是	一个	机会	到	拉钩	这	事情	他	有	在	心	.

现在正是提出他心中一直想做的事情的好机会。

[fɔːr; fər] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [ɪk'spɪriənst] [mæn][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

For	,	strange	to	say	,	this	experienced	man	of	literature	and
为了	,	奇怪的	到	说	,	这	经验丰富的	男人	的	文学	和

[sə'saɪəti] , [ðɪs] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

society	,	this	ornament	of	London	drawing	-	rooms	,
社会	,	这	装饰品	的	伦敦	绘画	-	房间	,

说来奇怪，这位阅历丰富的文学界和社会名流，这位伦敦客厅里的耀眼明星，

[felt] ['ɑːdli] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv]['suːtər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl]

felt	oddly	embarrassed	in	his	new	relationship	of	suitor	to	a	simple	country	girl
毛毡	奇怪	尴尬的	在	他的	新的	关系	的	求婚者	到	一个	简单的	国家	女孩

.

:

.

他对自己追求一位淳朴的乡村女孩的新关系感到莫名的尴尬。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

True	it	was	,
真的	它	曾是	,

确实如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

she	had	no	idea	of	the	terrible	designs	he	had	on	her	heart	and
她	有	不	主意	的	这	糟糕的	设计	他	有	在	她	心	和

['lɪbərti] ;

liberty	;
自由	;

她丝毫没有意识到他对她的爱情和自由怀有多么可怕的图谋；

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	that	seemed	only	to	make	the	matter	worse	in	his	eyes	.
但	那	似乎	仅有的	到	制作	这	事情	更糟	在	他的	眼睛	.

但在他看来，这似乎只会让事情变得更糟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

There	was	not	an	atom	of	self	-	consciousness	about	her	.
那里	曾是	不是	一个	原子	的	自己	-	意识	关于	她	.

她身上丝毫没有一丝羞涩之感。

[hɜːr; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['krɪstəlaɪn] ;

Her	clear	gray	eyes	were	crystalline	;
她	清除	灰色的	眼睛	是	结晶体	;

她那双清澈的灰色眼睛晶莹剔透；

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl][ɪn][ðer; ðər][træns'pærənt]

he	fancied	he	could	read	every	thought	of	her	soul	in	their	transparent
他	幻想	他	可以	读	每一个	想法	的	她	灵魂	在	他们的	透明的

[depθs] .

depths	.
深度	.

他觉得自己能透过她透明的双眼，读懂她灵魂深处的每一个想法。

[noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] [ðer; ðər] ['evɪdəntli] .

No	thoughts	of	love	there	evidently	.
不	想法	的	爱	那里	显然	.

显然，那里没有爱情的念头。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst]['bruːt(ə)l][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðer; ðər] [swiːt] ['meɪdənli] [rɪ'poʊz] — ['ɔːlmoʊst][laɪk]

It	looked	almost	brutal	to	disturb	their	sweet	maidenly	repose	—	almost	like
它	看起来	几乎	野蛮	到	打扰	他们的	甜的	少女	休息	—	几乎	喜欢

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] , [teɪm] ['ræbɪt] .

shooting	a	trusting	,	tame	rabbit	.
射击	一个	信任	,	驯服	兔子	.

打扰她们甜美宁静的少女时光，看起来几乎是残忍的——就像射杀一只信任人类、驯服的兔子一样。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ðiː] [liːst] [spaɪs][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

If	there	had	been	but	the	least	spice	of	coquetry	about	her	,
如果	那里	有	到过	但	这	至少	香料	的	卖弄风情	关于	她	,

如果她身上哪怕有一点点卖弄风情的成分，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['ʌn'bəːdnd] [hɪm'self]

it	would	have	been	so	much	easier	for	him	to	have	unburdened	himself
它	会	有	到过	所以	很多	更轻松	为了	他	到	有	无负担	他自己

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['siːkrət] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] .

of	his	heart's	secret	—	at	least	so	he	thought	.
的	他的	心脏的	秘密	—	在	至少	所以	他	想法	.

他原本以为，如果能把自己心中的秘密倾诉出来，事情就会容易得多。

[hiː; hi]['nevər] [felt] [soʊ] ['mɔːrəli] [lɪmp][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	never	felt	so	morally	limp	in	all	his	life	,
他	绝不	毛毡	所以	道德上	跛行	在	全部	他的	生活	,

他一生中从未感到如此道德沦丧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæt] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [riːl]

and	it	was	with	the	courage	of	despair	that	he	wound	up	his	reel
和	它	曾是	和	这	勇气	的	绝望	那	他	伤口	向上	他的	卷轴

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	determined	to	know	his	fate	then	and	there	.
和	决定	到	知道	他的	命运	然后	和	那里	.

他怀着绝望的勇气，卷起了卷线器，决心当场知道自己的命运。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪntər'mɪtənt] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd]

A	few	intermittent	drops	of	rain	began	to	fall	,	and	seating	himself	beside
一个	很少	间歇性的	滴	的	雨	开始	到	落下	,	和	座位	他自己	旁

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðiː] [θwɔːts] ,

her	on	the	thwarts	,
她	在	这	挫败	,

雨开始断断续续地落下，他坐在她身旁的横梁上，

[hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['wɔːtərpruːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	shared	his	waterproof	with	her	.
他	共享	他的	防水的	和	她	.

他把自己的防水外套借给了她。

[hiː; hi]['nevər] [jet] [hæd; həd]['spoʊkən] , [seɪv] [ɪn][ðə; ðiː]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['reɪləri] ;

He	never	yet	had	spoken	,	save	in	the	language	of	raillery	;
他	绝不	然而	有	说	,	节省	在	这	语言	的	玩笑	;

除了嘲讽之外，他从未说过话；

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər][ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

how	on	earth	was	he	now	to	address	her	in	accents	of	love	and
如何	在	地球	曾是	他	现在	到	地址	她	在	口音	的	爱	和

['sentɪmənt] ?

sentiment	?
情绪	?

他现在究竟该如何用充满爱意和柔情的语气与她交谈呢?

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] - [ə; eɪ] ['hedər] . -
However , it must be done ; and he took ' a header . '
然而 , 它 必须 是 完毕 ; 和 他 采取 - 一个 标题 . -

然而，这件事必须要做；他"头球攻门"。

- [maɪ] [dɪr] [næn; nɑːn] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
' My dear Nan , ' he began ,
- 我的 亲爱的 楠 , - 他 开始 ,

"我亲爱的奶奶，"他开口说道，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['estɪməb(ə)l][oʊld]['leɪdi] .
' it is really too bad of you to mention that estimable old lady .
- 它 是 真的 也 坏的 的 你 到 提到 那 可估量的 老的 女士 .

你竟然提及那位令人尊敬的老太太，真是太不好了。

[aɪ][laɪk][hɜːr; hər]['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] .
I like her very much , as I am sure would you if you knew her .
我 喜欢 她 非常 很多 , 作为 我 是 当然 会 你 如果 你 知道 她 .

我很喜欢她，如果你认识她，我相信你也会喜欢她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][maɪ] ['mʌðər] !
But she might easily be my mother !
但 她 可能 容易地 是 我的 母亲 !

但她很可能就是我的母亲！

[ɑː] , [næn; nɑːn] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]
Ah , Nan , ' he continued , slipping his arm round her waist underneath the
啊 , 楠 , - 他 持续 , 滑倒 他的 手臂 圆形的 她 腰部 下 这
['wɔːtərpruːf] — - [ɑː] ,
waterproof — ' ah ,
防水的 — - 啊 ,

"啊，楠，"他继续说道，一边将手臂伸到她的腰间，隔着防水衣——"啊，

[næn; nɑːn] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [ker] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər] ,
Nan , there is only one girl in all the world I care a pin for ,
楠 , 那里 是 仅有的 一 女孩 在 全部 这 世界 我 关心 一个 别针 为了 ,

楠，这世上我只在乎一个女孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [self] !
and it is your own sweet self !
和 它 是 你的 自己的 甜的 自己 !

那就是你自己！

[næn; nɑːn] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?
Nan — will you be my wife ?
楠 — 将要 你 是 我的 妻子 ?

楠——你愿意嫁给我吗?

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz] , ['nænz] [feɪs] [gruː] ['dedli] [peɪl] ;
' As he spoke the last few words , Nan's face grew deadly pale ;
- 作为 他 辐 这 最后的 很少 字 , 奶奶的 脸 生长 致命 苍白 ;

"当他说出最后几个字时，南的脸色变得惨白；

[ðen] [ðə; ði]['truːənt] [blʌd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [tjuː'mʌltjuəsli] , ['flʌʃɪŋ] [ðem; ðəm]
then the truant blood rushed back to her cheeks tumultuously , flushing them
然后 这 逃学 血 匆忙 后退 到 她 脸颊 剧烈地 , 冲洗 他们
['kɑːrmaɪn] .
carmine .
胭脂红 .

然后，逃学的血液汹涌地涌回她的脸颊，使它们变得通红。

- [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
' **Oh , no , no !**
- 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

- [ʃi:; ʃi] ['pɪtiəsli] [kraɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒentli][ˌdɪsɪn'geɪdʒd][hɪz; ɪz]
' **she piteously cried as she shrunk from him , and gently disengaged his**
- 她 可怜地 哭 作为 她 缩小 从 他 , 和 轻轻地 脱离 他的
[ɑ:rm][frʌm; frəm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] ;
arm from round her waist ;
手臂 从 圆形的 她 腰部 ;

她可怜兮兮地哭着，畏缩着远离他，轻轻地挣脱了他环在她腰间的手臂；

- [oʊ] , [noʊ] !
' **oh , no !**
- 哦 , 不 !

哦，不!

['mɪstər] ['hæneɪ] , [ðæt] [kæn; kən]['nevər] , ['nevər][bi:; bi] !
Mr Hannay , that can never , never be !
先生 汉内 , 那 能 绝不 , 绝不 是 !

汉内先生，那绝不可能!

[oʊ] [haʊ] ['stu:pɪd][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [aɪv] [bɪn] .
O how stupid and foolish I've been .
哦 如何 愚蠢的 和 愚蠢 我已经 到过 .

我真是太愚蠢了。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [frendz] !
Forgive me , forgive me , my dearest of friends !
原谅 我 , 原谅 我 , 我的 亲爱的 的 朋友们 !

请原谅我，请原谅我，我最亲爱的朋友们!

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ɪn'di:d] [aɪ]['nevər] [lʊkt] [ɑ:n][ju:; jʊ][ɪn]['eni] [wei] [laɪk] [ðæt] .
But — but — indeed I never looked on you in any way like that .
但 — 但 — 的确 我 绝不 看起来 在 你 在 任何 方式 喜欢 那 .

但是——但是——我确实从来没有那样看待过你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪm'pru:d(ə)nt] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [tu:] [fri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [bʌt; bət]
I have been very imprudent — I have been far too free with you — but
我 有 到过 非常 轻率的 — 我 有 到过 远的 也 自由的 和 你 — 但
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['θɔ:tləsnəs] .
it was all thoughtlessness .
它 曾是 全部 考虑不周 .

我做事非常轻率——我对你太随意了——但这都是一时糊涂。

[tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][dəunt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv]
Tell me you don't for a moment believe I was so wicked as to have
告诉 我 你 不 为了 一个 片刻 相信 我 曾是 所以 邪恶 作为 到 有
[dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rpəsli] .
done it purposely .
完毕 它 故意 .

你难道一点也不相信我会邪恶到故意这么做吗?

- [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .
' **She put her hands over her face , and sobbed aloud .**
- 她 放 她 双手 超过 她 脸 , 和 啜泣 大声 .

她双手捂住脸，放声痛哭。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lʌvər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ,
Here was a nice position for a lover to be in ,
这里 曾是 一个 好的 位置 为了 一个 情人 到 是 在 ,

这是一个情侣们可以享受的美好姿势。

[huː] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdəntli] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp]

who	an	hour	ago	was	confidently	dreaming	of	years	of	sweet	companionship
WHO	一个	小时	前	曾是	自信地	做梦	的	年	的	甜的	友谊

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [huː] [naʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ]

with	her	who	now	told	him	in	language	not	to	be	misunderstood	that	such
和	她	WHO	现在	讲述	他	在	语言	不是	到	是	被误解	那	这样的

[kʊd; kəd] ['nevər] ,

could	never	,
可以	绝不	,

一个小时前还自信满满地梦想着与她共度多年甜蜜时光的人，现在却用不容误解的语言告诉他，这样的未来永远不可能实现。

['nevər] [biː; bi] .

never	be	.
绝不	是	.

永远不会。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] [terz] [ænd; ənd] ['sɒbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [koʊ'ket] ;

These	were	not	the	simulated	tears	and	sobs	of	a	heartless	coquette	;
这些	是	不是	这	模拟	眼泪	和	啜泣	的	一个	狠心	卖弄风情的人	;

这些并非冷酷无情的轻佻女子假装的眼泪和啜泣；

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['sɪmp(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

the	honest	simple	girl	had	evidently	never	dreamed	of	the	possibility	of
这	诚实的	简单的	女孩	有	显然	绝不	梦见	的	这	可能性	的

[hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊər] .

him	being	a	wooer	.
他	存在	一个	求爱者	.

这位诚实单纯的女孩显然从未想过他会是她的追求者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	too	old	—	that	was	it	.
他	曾是	也	老的	—	那	曾是	它	.

他年纪太大了——仅此而已。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] !

And	what	a	fool	he	had	made	of	himself	!
和	什么	一个	傻子	他	有	制成	的	他自己	!

他真是个傻瓜！

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [rɪ'kwaɪər] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

Well	,	he	would	just	require	to	swallow	it	all	,
出色地	,	他	会	只是	要求	到	吞	它	全部	,

他只需要把这一切都吞下去就行了。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [nuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,

and	comfort	himself	with	the	reflection	that	no	one	knew	of	his	folly	,
和	舒适	他自己	和	这	反射	那	不	一	知道	的	他的	蠢事	,

他安慰自己说，没有人知道他的愚蠢行为。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [tel] .

for	he	knew	she	would	never	tell	.
为了	他	知道	她	会	绝不	告诉	.

因为他知道她永远不会说。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

His	heart	went	out	in	pity	to	her	.
他的	心	去	出去	在	遗憾	到	她	.

他十分同情她。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]['nevər][tuː; tə][maɪnd] .

He	told	her	never	to	mind	.
他	讲述	她	绝不	到	头脑	.

他告诉她不必在意。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd][ʃiː; ʃi]

He	even	went	the	length	of	pretending	that	he	was	almost	glad	she
他	甚至	去	这	长度	的	假装	那	他	曾是	几乎	高兴的	她

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ,

had	refused	him	,
有	拒绝	他	,

他甚至假装很高兴她拒绝了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wedɪd] [tuː; tə] ['sɪti] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klʌbz] , ['grinˌrʊm] , [ænd; ənd]

for	he	was	so	wedded	to	city	life	,	with	its	clubs	,	greenrooms	,	and
为了	他	曾是	所以	已婚	到	城市	生活	,	和	它是	俱乐部	,	休息室	,	和

[wʌt] [nɑːt] ,

what	not	,
什么	不是	,

因为他太沉迷于城市生活了，沉迷于那里的俱乐部、休息室等等。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kerləs] , [ˌɪnə'tentɪv] ['hʌzbənd]

that	he	was	certain	he	would	have	been	a	very	careless	,	inattentive	husband
那	他	曾是	肯定	他	会	有	到过	一个	非常	粗心	,	注意力不集中	丈夫

,

,

,

他确信自己会是一个非常粗心、不负责任的丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] , [hɑːrt] - ['broʊkən][waɪf] .

and	she	a	neglected	,	heart	-	broken	wife	.
和	她	一个	被忽视的	,	心	-	破碎的	妻子	.

她是一位被冷落、心碎的妻子。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [dɪd][hiː; hi] ['kʌmfərt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

In	such	wise	did	he	comfort	the	girl	,
在	这样的	明智的	做过	他	舒适	这	女孩	,

他就是这样安慰女孩的。

[huː] [draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

who	dried	her	eyes	and	tried	to	look	quite	gay	and	cheerful	.
WHO	干燥	她	眼睛	和	尝试	到	看	相当	同性恋	和	快乐	.

她擦干眼泪，努力让自己看起来很开心、很快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['fɪʃɪŋ] ; [ðeɪ] [rəud] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] .

There	was	no	more	fishing	;	they	rowed	slowly	back	to	the	hotel	.
那里	曾是	不	更多的	钓鱼	;	他们	划船	缓慢地	后退	到	这	酒店	.

钓鱼活动结束了，他们慢慢地划船返回酒店。

[næn; nɑːn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz] ; [hɜːr; hər][rɪ'dʒektɪd]['lʌvər][sæt]['mjuːzɪŋ][æt; ət][ðə; ðɪ]

Nan	insisted	on	taking	the	oars	;	her	rejected	lover	sat	musing	at	the
楠	坚持	在	采取	这	桨	;	她	拒绝	情人	卫星	沉思	在	这

[stɜːrn] .

stern	.
船尾	.

楠坚持要划船；她被拒绝的情人坐在船尾沉思。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [smaɪl] : - [sʌm; səm][wʌn]
Suddenly he raised his head , and said with a sedate smile : ' Some one
突然 他 提高 他的 头 , 和 说 和 一个 稳重 微笑 : - 一些 一
[els] , [eɪ] , [næn; nɑ:n] ?
else , eh , Nan ?
别的 , 嗯 , 楠 ?

他突然抬起头，带着平静的微笑说道："是别人吗，楠？"

- [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [ɪn'telɪdʒəbli] [pʊt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt]
' His question was not very intelligibly put ; but she understood well enough what
- 他的 问题 曾是 不是 非常 清晰地 放 ; 但 她 理解 出色地 足够的 什么
[hi:; hi] [ment] .
he meant .
他 意思是 .

"他的问题表述得不太清楚；但她很清楚他的意思。"

['dru:pɪŋ] ['aɪˌlɪdz] , [ə; eɪ] [feɪs] ['slaɪtli] [ə'və:tid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [fɔ:r; fər] ['ænsər] .
Drooping eyelids , a face slightly averted , and a faint blush for answer .
下垂 眼睑 , 一个 脸 轻微地 避免了 , 和 一个 头晕的 脸红 为了 回答 .

他眼皮耷拉着，脸微微侧向一边，脸上泛起淡淡的红晕作为回答。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , - ['pɑ:pə] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [jet] , - [ʃi:; ʃi] ['tɪmɪdli] [sed] ;
After a pause , ' Papa does not know — at least not yet , ' she timidly said ;
后 一个 暂停 , - 爸爸 做 不是 知道 — 在 至少 不是 然而 , - 她 胆怯地 说 ;

停顿片刻后，她怯生生地说："爸爸不知道——至少现在还不知道。"

- [ju:l] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] ? -
' you'll not tell him ? '
- 你会 不是 告诉 他 ? -

你不会告诉他吗?

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
' Oh , of course not !
- 哦 , 的 课程 不是 !

"哦，当然不是！"

- [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd]['baɪtɪŋ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:r] , [bɪ'gæn] ['smoʊkɪŋ]
' he answered , and biting the end of a fresh cigar , began smoking
- 他 回答 , 和 咬 这 结尾 的 一个 新鲜的 雪茄 , 开始 吸烟
['vɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

他回答道，然后咬住一根新雪茄的末端，开始猛烈地抽了起来。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ['dʒeti] , [ænd; ənd][tu:; tə][oʊld]['mɪstər]
A few minutes , and they were at the Inn jetty , and to old Mr
一个 很少 分钟 , 和 他们 是 在 这 客栈 码头 , 和 到 老的 先生
['pɔrti:ɪs] - [ɪk'stri:m] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
Porteous ' extreme astonishment ,
波特乌斯 - 极端 惊讶 ,

几分钟后，他们就到了客栈码头，令老波特厄斯先生极其惊讶的是：

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪn][tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [θri:] ['aʊərz] - [wɜ:rk] .
without a fin to show for their three hours ' work .
没有 一个 鳍 到 展示 为了 他们的 三 小时 - 工作 .

三个小时的辛勤劳动，却一无所获。

['dɪnər] [pæst] , ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [gest] [ə'dʒɝ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪvət] ['pɑ:rlər] .
Dinner past , father and daughter and guest adjourned to the private parlour .
晚餐 过去的 , 父亲 和 女儿 和 客人 休会 到 这 私人的 客厅 .

晚餐过后，父女三人和一位客人移步至私人客厅。

[æn] [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] ['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['hedeɪk] .

Anne	**retired**	**early**	**under**	**the**	**plea**	**of**	**headache**	**.**
安妮	退休	早期的	在下面	这	恳求	的	头痛	.

安妮以头痛为由提前退休。

[hoʊst] [ænd; ənd] [gest] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [glæs] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ɔːl] [tuː; tə]

Host	**and**	**guest**	**continued**	**to**	**enjoy**	**a**	**cheerful**	**glass**	**and**	**gossip**	**all**	**to**
主持人	和	客人	持续	到	享受	一个	快乐	玻璃	和	闲话	全部	到

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

主人和客人继续愉快地喝着酒，聊着天，享受着二人世界。

- [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['mɪstər] ['pɔrtiːɪs] ,

'	**By**	**-**	**the**	**-**	**bye**	**,**	**Mr**	**Porteous**	**,**
-	经过	-	这	-	再见	,	先生	波特乌斯	,

顺便说一句，波特厄斯先生，

- [sed] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [ʌp] -

'	**said**	**the**	**latter**	**as**	**he**	**was**	**lighting**	**his**	**candle**	**preparatory**	**to**	**going**	**up**	**-**
-	说	这	后者	作为	他	曾是	灯光	他的	蜡烛	预备	到	去	向上	-

[sterz] [tuː; tə] [bed] ,

stairs	**to**	**bed**	**,**
楼梯	到	床	,

“他一边说着，一边点燃蜡烛，准备上楼睡觉。”

- [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [steɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [briːf] [wʌn] .

'	**I**	**forgot**	**to**	**say**	**my**	**stay**	**this**	**time**	**will**	**be**	**but**	**a**	**brief**	**one**	**.**
-	我	忘了	到	说	我的	停留	这	时间	将要	是	但	一个	简短的	一	.

“我忘了说，我这次的停留时间会很短暂。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [luː'sɜːrn]

I	**am**	**expecting**	**every**	**day**	**to**	**have**	**a**	**letter**	**from**	**a**	**friend**	**at**	**Lucerne**
我	是	期待	每一个	天	到	有	一个	信	从	一个	朋友	在	卢塞恩

[huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ðer; ðər] .

who	**wants**	**me**	**to**	**join**	**him**	**in**	**the**	**fishing**	**there**	**.**
WHO	想要	我	到	加入	他	在	这	钓鱼	那里	.

我每天都期待收到一位住在卢塞恩的朋友的来信，他想邀请我去那里和他一起钓鱼。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [spɔːrt] [ɪz] ['eksələnt] ,

He	**says**	**the**	**sport**	**is**	**excellent**	**,**
他	说道	这	运动	是	出色的	,

他说这项运动非常棒。

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [goʊ] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .

and	**I**	**promised**	**to**	**go**	**if**	**he**	**found**	**such**	**to**	**be**	**the**	**case**	**.**
和	我	承诺	到	去	如果	他	成立	这样的	到	是	这	案件	.

我承诺，如果他发现情况确实如此，我就会去。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	**-**	**night**	**!**
好的	-	夜晚	!

晚安！

- [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [bred] [tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

'	**The**	**landlord**	**was**	**astonished**	**,**	**but**	**was**	**too**	**well**	**bred**	**to**	**press**	**him**	**to**
-	这	房东	曾是	惊讶	,	但	曾是	也	出色地	繁殖	到	按	他	到

[steɪ] .

stay	**.**
停留	.

房东很惊讶，但他很有教养，所以没有强迫他留下。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

['aʊər; ɑːr] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəsli] - [hɪt] - [baɪ]['sɪmp(ə)l][næn; nɑːn][ðæn; ðən][hiː; hi]

our	friend	had	been	far	more	seriously	'	hit	'	by	simple	Nan	than	he
我们的	朋友	有	到过	远的	更多的	严重地	-	打	-	经过	简单的	楠	比	他

[hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

had	supposed	,
有	据称	,

我们的朋友受到的"打击"比他想象的要严重得多，远是被朴素的奶奶"击中"的。

[ɔːr][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [jet] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][æd'mɪt] .

or	was	even	yet	inclined	to	admit	.
或者	曾是	甚至	然而	倾斜	到	承认	.

或者甚至还不太愿意承认。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [sliːp] { - }

Try	as	he	would	,	sleep	{	635	}
尝试	作为	他	会	,	睡觉	{	-	}

尽管他努力尝试，但睡眠{635}

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪərd][breɪn] ;

refused	to	come	to	his	tired	brain	;
拒绝	到	来	到	他的	疲劳的	脑	;

他疲惫的大脑拒绝运转；

['mɑːkɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] - [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] ;

mocking	visions	of	'	what	might	have	been	'	flitted	through	his	waking	dreams	;
嘲讽	愿景	的	-	什么	可能	有	到过	-	飞掠	通过	他的	醒来	梦境	;

嘲讽的"如果当初怎样怎样"的景象在他清醒的梦境中闪现；

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

and	he	arose	in	the	morning	more	tired	than	when	he	went	to	bed	.
和	他	出现	在	这	早晨	更多的	疲劳的	比	什么时候	他	去	到	床	.

他早上醒来比晚上睡觉前更累了。

[ðə; ði][poʊst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː] ['letərz] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ,

The	post	brought	him	two	letters	;	one	of	them	,	he	said	,
这	邮政	带来	他	二	信件	;	一	的	他们	,	他	说	,

邮递员给他带来了两封信；其中一封，他说，

[rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz]['ɪnstənt] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ; ['æftər] [ðæt] ,

required	his	instant	presence	in	London	on	an	important	matter	of	business	;	after	that	,
必需的	他的	立即的	在场	在	伦敦	在	一个	重要的	事情	的	商业	;	后	那	,

因一项重要公事，他需要立即前往伦敦；之后，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd] ['miːntaɪm] ,

he	would	go	to	Switzerland	to	join	his	friend	in	the	fishing	;	and	meantime	,
他	会	去	到	瑞士	到	加入	他的	朋友	在	这	钓鱼	;	和	与此同时	,

他将前往瑞士与朋友一起捕鱼；与此同时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˌfer'wel] .

he	would	have	reluctantly	to	bid	them	farewell	.
他	会	有	勉强	到	出价	他们	告别	.

他不得不依依不舍地向他们告别。

['pɔrtiːɪs] [wʌz; wəz][bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [vekst] ; [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['niːðər] ,

Porteous	**was**	**both**	**surprised**	**and**	**vexed**	**;**	**his**	**daughter**	**was**	**neither**	**,**
波特乌斯	曾是	两个都	惊讶	和	烦恼	;	他的	女儿	曾是	两者都不	,

波特厄斯既惊讶又恼火；他的女儿却既不惊讶也不恼火。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːrt] — [æt; ət]

for	**she**	**felt**	**it**	**would**	**be**	**happier**	**for**	**them**	**both**	**to**	**be**	**apart**	**—**	**at**
为了	她	毛毡	它	会	是	更快乐	为了	他们	两个都	到	是	除	—	在

[liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

least	**for**	**the**	**present**	**.**
至少	为了	这	展示	.

因为她觉得，至少目前来说，他们分开对他们俩都会更快乐。

['lændslɪp] .

LANDSLIPS	**.**
山体滑坡	.

陆地掠过。

['skersli] [les] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][æn; ən] ['ævəlæntʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

Scarcely	**less**	**alarming**	**than**	**the**	**fall**	**of**	**an**	**avalanche**	**,**	**and**	**sometimes**	**,**
几乎	较少的	令人担忧	比	这	落下	的	一个	雪崩	,	和	有时	,

[ɪn'diːd] , [fɑːr] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] ,

indeed	**,**	**far**	**more**	**destructive**	**,**
的确	,	远的	更多的	破坏性的	,

其危害程度几乎不亚于雪崩，有时甚至更具破坏性。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [di'sents] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'tɪriəlz] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz]

are	**those**	**sudden**	**descents**	**of**	**earth**	**and**	**other**	**materials**	**commonly**	**known**	**as**
是	那些	突然	下降	的	地球	和	其他	材料	通常	已知	作为

['lændslɪp] .

landslips	**.**
山体滑坡	.

是指泥土和其他物质突然滑落的现象，俗称山体滑坡。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə'læmitiz] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] ['kɑːmənli] [ɑːr; ər] — [meɪ]

The	**cause**	**of**	**these**	**remarkable**	**calamities**	**—**	**for**	**such**	**they**	**commonly**	**are**	**—**	**may**
这	原因	的	这些	卓越	灾难	—	为了	这样的	他们	通常	是	—	可能

[biː; bi] ['briːfli] [dɪ'skraɪbd] .

be	**briefly**	**described**	**.**
是	简要地	描述	.

这些非同寻常的灾难——它们通常确实如此——其原因可以简要描述如下。

[ðə; ði]['streɪtə][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ɔːr] ['lesər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [tuː; tə] ['diːvieɪt]

The	**strata**	**of**	**a**	**mountain**	**or**	**lesser**	**elevation**	**are**	**often**	**found**	**to**	**deviate**
这	地层	的	一个	山	或者	较少	海拔	是	经常	成立	到	偏离

[kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ;

considerably	**from**	**a**	**horizontal**	**position**	**;**
相当	从	一个	水平的	位置	;

山体或较低海拔地区的岩层通常与水平位置存在相当大的偏差；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃeɪl] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbstəns] ['pɜːrvɪəs] [tuː; tə]['wɔːtər][fɔːrmz][ðə; ði] ['loʊɪst]

and	**if**	**shale**	**or**	**any**	**other**	**substance**	**pervious**	**to**	**water**	**forms**	**the**	**lowest**
和	如果	页岩	或者	任何	其他	物质	透水	到	水	表格	这	最低

['streɪtəm; 'strætəm] ,

stratum	**,**
地层	,

如果最底层是由页岩或其他透水物质构成，

[ə; eɪ]['lændslɪp] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] .

a	**landslip**	**may**	**take**	**place**	**.**
一个	塌方	可能	拿	地方	.

可能会发生山体滑坡。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][reɪn][ɔːr][meltid] [snoʊ] ,
For **instance** **,** **if** **there** **be** **an** **abundance** **of** **rain** **or** **melted** **snow** **,**
为了 实例 , 如果 那里 是 一个 丰富 的 雨 或者 融化 雪 ,

例如，如果雨水或融雪过多，

[wɪtʃ] ['pɜːkəˌleɪts] [daʊn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['loʊər] ['streɪtəm; 'strætəm] ,
which **percolates** **down** **so** **as** **to** **soften** **the** **lower** **stratum** **,**
哪个 渗滤液 向下 所以 作为 到 软化 这 降低 地层 ,

水向下渗入，软化下层土壤。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['streɪtə][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['luːsnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv][taɪm] ,
the **upper** **strata** **are** **liable** **to** **be** **loosened** **,** **and** **,** **in** **process** **of** **time** **,**
这 上 地层 是 容易 到 是 松动 , 和 , 在 过程 的 时间 ,
[tuː; tə][slaɪd] [ə'weɪ] .
to **slide** **away** **.**
到 滑动 离开 .

上层岩层容易松动，随着时间的推移，会滑落。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][læst] ['sentʃəri] ,
Such **was** **the** **case** **in** **Shropshire** **towards** **the** **close** **of** **last** **century** **,**
这样的 曾是 这 案件 在 什罗普郡 向 这 关闭 的 最后的 世纪 ,

上世纪末的什罗普郡就出现了这种情况。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] ['fletʃər] [ʌv; əv] ['meɪdliː] .
as **related** **by** **Mr** **Fletcher** **of** **Madeley** **.**
作为 有关的 经过 先生 弗莱彻 的 马德利 .

据马德利的弗莱彻先生所述。

[ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['sevərn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːtʃiz] .
This **took** **place** **at** **a** **spot** **on** **the** **Severn** **between** **the** **Grove** **and** **the** **Birches** **.**
这 采取 地方 在 一个 点 在 这 塞文 之间 这 树林 和 这 白桦树 .

这件事发生在塞文河畔，介于格罗夫和白桦树之间。

- [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] , - [sez] ['mɪstər] ['fletʃər] ,
' **The** **first** **thing** **that** **struck** **me** **,** **'** **says** **Mr** **Fletcher** **,**
- 这 第一的 事物 那 击 我 , - 说道 先生 弗莱彻 ,

弗莱彻先生说："我首先注意到的是……"

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['meɪdliː]
' **was** **the** **destruction** **of** **the** **little** **bridge** **that** **separated** **the** **parish** **of** **Madeley**
- 曾是 这 破坏 的 这 小的 桥 那 分开 这 教区 的 马德利
[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ,
from **that** **of** **Buildwas** **,**
从 那 的 建造 ,

"是连接马德利教区和比尔德沃斯教区的那座小桥被毁了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] [roʊd][tuː; tə] [brɪdʒ] , [ɪn'sted]
and **the** **total** **disappearing** **of** **the** **turnpike** **road** **to** **Buildwas** **Bridge** **,** **instead**
和 这 全部的 消失 的 这 收费公路 路 到 建造 桥 , 反而
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of **which** **,**
的 哪个 ,

通往比尔德瓦斯桥的收费公路彻底消失了，取而代之的是：

['nʌθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ] [vjuː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]
nothing **presented** **itself** **to** **my** **view** **but** **a** **confused** **heap** **of** **bushes** **and**
没有什么 呈现 本身 到 我的 看法 但 一个 使困惑 堆 的 灌木丛 和
[hjuːdʒ] [klɔdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
huge **clods** **of** **earth** **,**
巨大的 土块 的 地球 ,

映入眼帘的只有一堆杂乱的灌木和巨大的土块，什么也没有。

['tʌmbld] [wʌn]['oʊvər] [ə'nʌðər] .

tumbled	one	over	another	.
翻滚	一	超过	其他	.

一个接一个地翻滚下来。

[ðə; ði]['rɪvər]['ɔ:lsoʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] , ['nɔɪzi] , ['bɔɪstərəs] ,

The	river	also	wore	a	different	aspect	;	it	was	shallow	,	noisy	,	boisterous	,
这	河	还	穿着	一个	不同的	方面	;	它	曾是	浅的	,	嘈杂	,	喧闹的	,

河流也呈现出不同的面貌：它很浅，水流湍急，喧闹不已。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] .

and	came	down	from	a	different	point	.
和	来了	向下	从	一个	不同的	观点	.

是从另一个点下来的。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][spek'teitəs] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Following	the	track	made	by	a	great	number	of	spectators	who	came	from	the
下列的	这	追踪	制成	经过	一个	伟大的	数字	的	观众	WHO	来了	从	这

['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] ,

neighbouring	parishes	,
邻接	教区	,

沿着众多来自邻近教区的观众留下的足迹，

[aɪ] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði]['ru:ɪnz][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fi:ld] [wel] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['raɪgræs] ,

I	climbed	over	the	ruins	and	came	to	a	field	well	grown	with	ryegrass	,
我	攀登	超过	这	废墟	和	来了	到	一个	场地	出色地	生长	和	黑麦草	,

我翻过废墟，来到一片长满黑麦草的田野。

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [krækt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [wer] [lɑ:rdʒ] [tɜ:fs] —

where	the	ground	was	greatly	cracked	in	several	places	,	and	where	large	turfs	—
在哪里	这	地面	曾是	非常	裂纹	在	一些	地方	,	和	在哪里	大的	草皮	—

[sʌm; səm][ɪn'taɪərli] ,

some	entirely	,
一些	完全	,

地面多处严重开裂，大片草皮——有些完全——

['ʌðər] [hæf] - [tɜ:rnd] [ʌp] — [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [streɪt] [ɔ:r] ['krʊkɪd] ['fɜ:rəʊz] ,

others	half	-	turned	up	—	exhibited	the	appearance	of	straight	or	crooked	furrows	,
其他的	一半	-	转向	向上	—	展出	这	外貌	的	直的	或者	歪	沟壑	,

其他的则半翻起——呈现出笔直或弯曲的沟壑，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [fɔ:rmd] [baɪ][ə; eɪ] [plaʊ] [drɔ:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .

as	though	imperfectly	formed	by	a	plough	drawn	at	a	venture	.
作为	尽管	不完美地	形成	经过	一个	犁	绘制	在	一个	风险投资	.

仿佛是冒险耕耘时，犁铧不齐地犁出的不完美形状。

['getɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [fi:ld] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Getting	from	that	field	over	the	hedge	into	a	part	of	the	road	which	was
获得	从	那	场地	超过	这	对冲	进入	一个	部分	的	这	路	哪个	曾是

[jet] ['vɪzəb(ə)l] ,

yet	visible	,
然而	可见的	,

从那片田地翻过树篱，进入一段还能看到的公路，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [reɪzd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [sʌŋk] [ɪn] [ə'nʌðər] , [kɑ:n'keɪv][ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] ,

I	found	it	raised	in	one	place	,	sunk	in	another	,	concave	in	a	third	,
我	成立	它	提高	在	一	地方	,	沉没	在	其他	,	凹	在	一个	第三	,

我发现它有的地方凸起，有的地方凹陷，还有的地方是凹进去的。

['hæŋɪŋ] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:rθ] ,

hanging	on	one	side	in	a	fourth	,
绞刑	在	一	边	在	一个	第四	,

挂在第四个的一侧，

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌn'kɑːmən] [fɔːrs] [hæd; həd] [prest] [ðə; ði] [tuː] [hedʒz]
and **contracted** **as** **if** **some** **uncommon** **force** **had** **pressed** **the** **two** **hedges**
和 合同 作为 如果 一些 罕见 力量 有 按下 这 二 对冲
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

仿佛有一股不寻常的力量将两片树篱挤压在一起，它们也随之收缩起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][moʊst] ,
But **the** **higher** **part** **of** **it** **surprised** **me** **most** **,**
但 这 更高 部分 的 它 惊讶 我 最多 ,

但最令我惊讶的是它较高的那部分。

[ænd; ənd] [brɔːt] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [rɪ'membrəns] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [maʊnt] [vi'suːvjəs]
and **brought** **directly** **to** **remembrance** **those** **places** **of** **Mount** **Vesuvius**
和 带来 直接地 到 纪念 那些 地方 的 山 维苏威火山
[wer] [ðə; ði]['sɑːlɪd]['stoʊni]['lɑːvə][hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['əːθkweiks] ;
where **the** **solid** **stony** **lava** **had** **been** **strongly** **marked** **by** **repeated** **earthquakes** **;**
在哪里 这 坚硬的 石质的 岩浆 有 到过 强烈 标记 经过 重复 地震 ;

并直接唤起了人们对维苏威火山上那些因反复地震而在坚硬的熔岩上留下明显痕迹的地方的记忆；

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] ['biːtn] ['græv(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]
for **the** **hard** **beaten** **gravel** **which** **formed** **the** **surface** **of** **the** **road** **was**
为了 这 难的 被打败 碎石 哪个 形成 这 表面 的 这 路 曾是
['broʊkən] ['evri] [wei] ['ɪntuː][hjuːdʒ] ['mæsɪz] ,
broken **every** **way** **into** **huge** **masses** **,**
破碎的 每一个 方式 进入 巨大的 群众 ,

因为构成路面的坚硬碎石已经破碎成巨大的石块。

['pɑːrtli] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [æ'pətʃəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪg'zæktli]
partly **detached** **from** **each** **other** **,** **with** **deep** **apertures** **between** **them** **,** **exactly**
部分 分离的 从 每个 其他 , 和 深的 孔径 之间 他们 , 确切地
[laɪk][ðə; ði] ['ʃætərd] ['lɑːvə] .
like **the** **shattered** **lava** **.**
喜欢 这 破碎 岩浆 .

彼此部分分离，中间有很深的缝隙，就像破碎的熔岩一样。

[ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmələr] [ɪ'fekt] [maɪt]
This **striking** **likeness** **of** **circumstances** **made** **me** **conclude** **that** **the** **similar** **effect** **might**
这 引人注目 相似 的 情况 制成 我 结束 那 这 相似的 影响 可能
[proʊ'siːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] ,
proceed **from** **the** **same** **cause** **,**
继续 从 这 相同的 原因 ,

这种惊人的相似之处使我得出结论：类似的结果可能源于相同的原因。

['neɪmli] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'vʌlʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
namely **,** **a** **strong** **convulsion** **on** **the** **surface** **,** **if** **not** **in** **the** **bowels** **,** **of** **the** **earth**
即 , 一个 强的 抽搐 在 这 表面 , 如果 不是 在 这 肠道 , 的 这 地球
.
:
.

也就是说，地表（如果不是地底）发生剧烈震动。

- [ðɪs] [kən'dʒektʃər][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'fɜːrmd] [baɪ][fækts][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] ;
' **This** **conjecture** **was** **not** **confirmed** **by** **facts** **and** **circumstances** **related** **by** **others** **;**
- 这 推测 曾是 不是 确认的 经过 事实 和 情况 有关的 经过 其他的 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

“这一推测并未得到其他人所述事实和情况的证实；事实上，

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [pruːvz] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] ,

the	latter	part	of	his	description	proves	,	almost	beyond	question	,
这	后者	部分	的	他的	描述	证明	,	几乎	超过	问题	,

他描述的后半部分几乎毫无疑问地证明了这一点：

[ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'zʌlts] [dɪ'skraɪbd] [wɜːr; wər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lændslɪp] ,

that	the	various	results	described	were	occasioned	by	a	landslip	,
那	这	各种各样的	结果	描述	是	引发	经过	一个	塌方	,

所描述的各种结果都是由山体滑坡引起的。

[ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] .

and	not	by	a	shock	of	an	earthquake	,	of	which	no	one	heard	anything	.
和	不是	经过	一个	震惊	的	一个	地震	,	的	哪个	不	一	听到	任何事物	.

而不是地震引起的震动，因为没有人听到任何震动。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] : - ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [tɔːrdz] ,

He	continues	:	'	Going	a	little	further	towards	Buildwas	,
他	继续	:	-	去	一个	小的	更远	向	建造	,

他继续说道："再往比尔德瓦斯方向走一点，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['toʊtəli] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] ,

I	found	that	the	road	was	again	totally	lost	for	a	considerable	space	,
我	成立	那	这	路	曾是	再次	完全	丢失的	为了	一个	大量	空间	,

我发现道路再次完全消失在相当长的一段距离内。

['hævɪŋ] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [əb'zɔːrbd] , [ɔːr] ['tʌmbld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hedʒz] [ðæt] [baʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

having	been	overturned	,	absorbed	,	or	tumbled	,	with	the	hedges	that	bounded	it	,
拥有	到过	翻覆	,	吸收	,	或者	翻滚	,	和	这	对冲	那	有界	它	,

连同环绕它的树篱一起，被推倒、吞没或倾覆了。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] .

to	a	considerable	distance	towards	the	river	.
到	一个	大量	距离	向	这	河	.

向河边方向延伸了相当长的一段距离。

[ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'pɪrd] [ðen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['dredf(ə)l] .

This	part	of	the	desolation	appeared	then	to	me	inexpressibly	dreadful	.
这	部分	的	这	荒凉	出现	然后	到	我	难以言喻地	可怕	.

当时，这片荒凉景象在我看来简直可怕极了。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['ʃætərd] [fiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [bæŋk] ,

Between	a	shattered	field	and	the	river	,	there	was	that	morning	a	bank	,
之间	一个	破碎	场地	和	这	河	,	那里	曾是	那	早晨	一个	银行	,

那天早晨，在一片残破的田野和河流之间，出现了一道河岸。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ʌndərˌwʊd] , [gruː] ['twenti] - [faɪv] [lɑːrdʒ] [oʊks] ;

on	which	,	besides	a	great	deal	of	underwood	,	grew	twenty	-	five	large	oaks	;
在	哪个	,	除了	一个	伟大的	交易	的	安德伍德	,	生长	二十	-	五	大的	橡树	;

除了大量的灌木丛外，上面还长着二十五棵大橡树；

[ðɪs] [wʊd] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sevərn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

this	wood	shot	with	such	violence	into	the	Severn	before	it	,
这	木头	射击	和	这样的	暴力	进入	这	塞文	前	它	,

这片木头猛烈地射入了眼前的塞文河中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [greɪt] ['vɑːljəmz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti]

that	it	forced	the	water	in	great	volumes	a	considerable	height	,	like	a	mighty
那	它	强制	这	水	在	伟大的	卷	一个	大量	高度	,	喜欢	一个	强大的

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

它像一座巨大的喷泉，将大量的水喷射到相当高的高度。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['rɪvər] [ə; eɪ] ['retrəgreɪd] ['moʊʃ(ə)n] .

and	gave	the	overflowing	river	a	retrograde	motion	.
和	给予	这	溢出	河	一个	逆行	运动	.

并使泛滥的河流产生逆流运动。

[ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['oʊnli] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sevərn] , [fɔ:r; fər] , [nɪr] [ðə; ði]

This	is	not	the	only	accident	which	happened	to	the	Severn	,	for	,	near	the
这	是	不是	这	仅有的	事故	哪个	发生	到	这	塞文	,	为了	,	靠近	这

[groʊv] ,

Grove	,
树林	,

这并非塞文河上发生的唯一一起事故，因为在格罗夫附近，

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [blu:] [rɑ:k] , [bɜ:rst] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz]

the	channel	,	which	was	chiefly	of	a	soft	blue	rock	,	burst	in	ten	thousand	pieces
这	渠道	,	哪个	曾是	主要	的	一个	柔软的	蓝色的	岩石	,	爆裂	在	十	千	件

,

,
,

这条主要由柔软的蓝色岩石构成的河道崩塌成一万块碎片。

[ænd; ənd] [roʊz] [ˌpɜ:pən'dikjuləli] [ə'baʊt] [ten] [ja:dz] ,

and	rose	perpendicularly	about	ten	yards	,
和	玫瑰	垂直	关于	十	码	,

垂直向上延伸约十码，

['hi:vɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ðæt]

heaving	up	the	immense	quantity	of	water	and	the	shoal	of	fishes	that
起伏	向上	这	巨大	数量	的	水	和	这	浅滩	的	鱼	那

[wɜ:r; wər] [ˌðer'ɪn] .

were	therein	.
是	其中	.

猛地掀起大量的海水和其中的鱼群。

- [dʒɑ:n] ['filips] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɑ:n] ['saɪdər] [ə'lu:dz] [tu:; tə] - [hɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

-	John	Philips	in	his	work	on	Cider	alludes	to	Marcley	Hill	as	the	scene	of	a
-	约翰	飞利浦	在	他的	工作	在	苹果酒	暗示	到	-	爬坡道	作为	这	场景	的	一个

['lændslɪp] :

landslip	:
塌方	:

约翰·菲利普斯在他的著作《苹果酒》中提到，马斯利山曾发生过山体滑坡：

[aɪ] [nɔ:r] [əd'vaɪz] , [nɔ:r] [ˌreprɪ'hend] , [ðə; ði] [tʃɔɪs]

I	nor	advise	,	nor	reprehend	,	the	choice
我	也不	建议	,	也不	谴责	,	这	选择

我既不建议也不谴责这种选择。

[ʌv; əv] - [hɪl] ; [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['noʊwer] [faindz]

Of	Marcley	Hill	;	the	apple	nowhere	finds
的	-	爬坡道	;	这	苹果	无处	发现

马斯利山；无处可寻的苹果

[ə; eɪ] ['kɪndər] [moʊld] ; [jet] - [tɪz] [ʌn'seɪf] [tu:; tə] [trʌst]

A	kinder	mould	;	yet	'	tis	unsafe	to	trust
一个	幼儿园	模具	;	然而	-	的	不安全	到	相信

一种更温和的模式；然而，信任它并不安全。

[dɪ'si:tf(ə)l] [graʊnd] ; [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] , [wʌns] [mɔ:r] ,

Deceitful	ground	;	who	knows	but	that	,	once	more	,
欺骗性的	地面	;	WHO	知道	但	那	,	一次	更多的	,

诡诈之地；谁又能预料到，不会再次发生呢？

[ðɪs] [maʊnt] [meɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][saɪt]

This	mount	may	journey	,	and	,	his	present	site
这	山	可能	旅行	,	和	,	他的	展示	地点

这匹坐骑可能会迁徙，并且，它现在的所在地

[fə'seikɪŋ] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['neɪbɜ-z] [baʊndz] [træns'fɜːr]

Forsaking	,	to	thy	neighbour's	bounds	transfer
放弃	,	到	你的	邻居	界限	转移

弃绝，移居到邻居的边界

[ðə; ði] ['gʊdli] [plænts] , [ə'fɔːd] ['mætər] [streɪndʒ]

The	goodly	plants	,	affording	matter	strange
这	很好	植物	,	负担得起	事情	奇怪的

这些美好的植物，赋予物质以奇异的性质。

[fɔːr; fər] [lɔː] [di'beits] .

For	law	debates	.
为了	法律	辩论	.

用于法律辩论。

- [hɪl] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg] [ænd; ənd] [waɪ] , [ə'baʊt][sɪks][maɪlz] [iːst]

Marcley	Hill	is	near	the	confluence	of	the	Lug	and	Wye	,	about	six	miles	east
-	爬坡道	是	靠近	这	合流	的	这	耳片	和	怀伊	,	关于	六	英里	东方

[ʌv; əv] ['herifəd] .

of	Hereford	.
的	赫里福德	.

马斯利山位于卢格河和怀河交汇处附近，在赫里福德以东约六英里处。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sez] ['mɪstər] [braʊn] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]['waɪts, 'hwaɪts]

In	the	year	1595	,	it	was	,	says	Mr	Brown	,	the	editor	of	White's
在	这	年	-	,	它	曾是	,	说道	先生	棕色的	,	这	编辑	的	怀特

['sɛlˌbɔːrn] ,

Selborne	,
塞尔伯恩	,

怀特的《塞尔伯恩》一书的编辑布朗先生说，那是在1595年。

- ['æftər] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mænər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [tə'geðər] ,

'	after	roaring	and	shaking	in	a	terrible	manner	for	three	days	together	,
-	后	咆哮	和	摇晃	在	一个	糟糕的	方式	为了	三	天	一起	,

“在连续三天发出可怕的咆哮和颤抖之后，

[ə'baʊt][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [pʊt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər]

about	six	o'clock	on	Sunday	morning	put	in	motion	,	and	continued	moving	for
关于	六	点钟	在	星期日	早晨	放	在	运动	,	和	持续	移动	为了

[eɪt] ['aʊərz] ,

eight	hours	,
八	小时	,

星期天早上六点左右开始启动，并持续运行了八个小时。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst][pə'zɪʃ(ə)n] ,

in	which	time	it	advanced	upwards	of	two	hundred	feet	from	its	first	position	,
在	哪个	时间	它	先进的	向上	的	二	百	脚	从	它是	第一的	位置	,

在此期间，它从最初的位置向前推进了超过两百英尺。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['sev(ə)nti] - [tuː] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

and	mounted	seventy	-	two	feet	higher	than	it	was	before	.
和	安装	七十	-	二	脚	更高	比	它	曾是	前	.

并且比以前高了72英尺。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][set] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][left][ə; eɪ][gæp] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] ,

In	the	place	where	it	set	out	,	it	left	a	gap	four	hundred	feet	long	,
在	这	地方	在哪里	它	放	出去	,	它	左边	一个	差距	四	百	脚	长的	,

它离开的地方，留下了一道四百英尺长的缺口。

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [brɔːd] ; [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['prɑːgres] [ˌaɪ 'tiː] [.əuvə'θruː] [ə; eɪ]

and	three	hundred	and	twenty	broad	;	and	in	its	progress	it	overthrew	a
和	三	百	和	二十	广阔	;	和	在	它是	进步	它	推翻	一个

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

宽达三百二十英尺；而且在行进过程中，它推倒了一座小教堂。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ɪts] [wei] .

together	with	trees	and	houses	that	stood	in	its	way	.
一起	和	树木	和	房屋	那	站立	在	它是	方式	.

连同挡路的树木和房屋。

- [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , ['mɪstər] [waɪt] [ʌv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] , ['gɪvz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

-	That	interesting	naturalist	,	Mr	White	of	Selborne	,	gives	at	length	,
-	那	有趣的	博物学家	,	先生	白色的	的	塞尔伯恩	,	给予	在	长度	,

“那位有趣的博物学家，塞尔伯恩的怀特先生，详细地讲述了……”

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['deɪnz] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] ,

in	one	of	his	letters	to	the	Honourable	Daines	Barrington	,
在	一	的	他的	信件	到	这	尊敬的	戴恩斯	巴灵顿	,

在他写给尊敬的戴恩斯·巴林顿先生的一封信中，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lændslɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪbərhʊd] ,

an	account	of	an	extraordinary	landslip	in	his	own	neighbourhood	,
一个	帐户	的	一个	非凡的	塌方	在	他的	自己的	邻里	,

他讲述了自己居住地附近发生的一起非同寻常的山体滑坡事件。

[æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændslɪp][ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] .

at	a	date	corresponding	with	that	of	the	landslip	in	Shropshire	.
在	一个	日期	相应的	和	那	的	这	塌方	在	什罗普郡	.

与什罗普郡山体滑坡发生的日期相吻合。

[hiː; hi] [sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说：

- [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv]['dʒænjueri][ænd; ənd] ['februeri] - [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [greɪt]

-	The	months	of	January	and	February	1774	were	remarkable	for	great
-	这	几个月	的	一月	和	二月	-	是	卓越	为了	伟大的

['meltɪŋ] [snəuz] [ænd; ənd][væst] [glʌts] [ʌv; əv][reɪn] ,

melting	snows	and	vast	gluts	of	rain	,
融化	雪	和	广阔的	臀大肌	的	雨	,

1774年1月和2月，积雪大量融化，降雨量极大，这两个月的气候条件都非常特殊。

[soʊ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [mʌnθ] , [ðə; ði][lænd] [sprɪŋz] , [ɔːr] [lə'vænt]

so	that	,	by	the	end	of	the	latter	month	,	the	land	springs	,	or	levants
所以	那	,	经过	这	结尾	的	这	后者	月	,	这	土地	弹簧	,	或者	黎凡特人

因此，到月底，土地就会涌出泉水，或者说，涌出泉水。

[['iːstərn] ; [soʊ] [kɔːld] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] ['iːstərli] ['waɪndz]

[	eastern	;	so	called	,	I	suppose	,	because	of	the	prevalence	of	easterly	winds
[	东	;	所以	称为	,	我	认为	,	因为	的	这	患病率	的	东风	风

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n]] ,

at	this	season	]	,
在	这	季节	]	,

[东部；之所以这样称呼，我想是因为这个季节盛行东风]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'veɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['wɪntər]
began **to** **prevail** **,** **and** **to** **be** **near** **as** **high** **as** **in** **the** **memorable** **winter**
开始 到 占上风 , 和 到 是 靠近 作为 高的 作为 在 这 难忘 冬天
[ʌv; əv] - .
of **1764** **.**
的 - .

开始盛行，并且接近 1764 年那个令人难忘的冬天的高度。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ['ɔːlsoʊ] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tenər] ,
The **beginning** **of** **March** **also** **went** **on** **in** **the** **same** **tenor** **,**
这 开始 的 行进 还 去 在 在 这 相同的 男高音 ,

三月初的情况也与此类似。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] 8th [ænd; ənd] 9th [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] , [ə; eɪ] { - }
when **in** **the** **night** **between** **the** **8th** **and** **9th** **of** **that** **month** **,** **a** **{** **636** **}**
什么时候 在 这 夜晚 之间 这 8th 和 9th 的 那 月 , 一个 { - }

当该月8日和9日之间的夜晚，a{636}

[kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʊdi] ['hæŋər]
considerable **part** **of** **the** **great** **woody** **hanger**
大量 部分 的 这 伟大的 木质的 衣架

大型木制机库的相当一部分

[[ə; eɪ]['loʊk(ə)l][tɜːrm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['wʊdi] [klɪf]] [æt; ət] ['hɔːkli] [wʌz; wəz][tɔːrn]
[**a** **local** **term** **for** **an** **overhanging** **woody** **cliff** **]** **at** **Hawkley** **was** **torn**
[一个 当地的 学期 为了 一个 悬垂 木质的 悬崖] 在 霍克利 曾是 撕裂
[frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] ,
from **its** **place** **and** **fell** **down** **,**
从 它是 地方 和 跌倒 向下 ,

霍克利（Hawkley）的[当地对悬垂的木质悬崖的称呼]被从原处扯下并坠落下来，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['friːˌstoʊn] [klɪf] ['neɪkɪd][ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd]
leaving **a** **high** **freestone** **cliff** **naked** **and** **bare** **,** **and** **resembling** **the** **steep** **side**
离开 一个 高的 自由石 悬崖 裸 和 裸 , 和 类似 这 陡 边
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔːk] - [pɪt] .
of **a** **chalk** **-** **pit** **.**
的 一个 粉笔 - 坑 .

留下了一座光秃秃的高耸砂岩峭壁，如同白垩坑的陡峭侧面。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðɪs] [hjuːdʒ]['frægmənt] , ['biːɪŋ] [pər'hæps] [sæpt] [ænd; ənd] ['ʌndə'maind] [baɪ]
It **appears** **that** **this** **huge** **fragment** **,** **being** **perhaps** **sapped** **and** **undermined** **by**
它 出现 那 这 巨大的 分段 , 存在 也许 精疲力竭 和 被削弱 经过
['wɔːtərz] ,
waters **,**
水 ,

看来这块巨大的碎片，或许是被水流侵蚀和掏空了，

['faʊndəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'gʌlf] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
foundered **,** **and** **was** **ingulfed** **,** **going** **down** **in** **a** **perpendicular** **direction** **;**
沉没 , 和 曾是 吞噬 , 去 向下 在 一个 垂直 方向 ;

沉没并被吞没，垂直向下沉入；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
for **a** **gate** **which** **stood** **in** **the** **field** **on** **the** **top** **of** **the** **hill** **,**
为了 一个 门 哪个 站立 在 这 场地 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

山顶田野里的一扇门，

['æftər] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][poʊsts][fɔːr; fər] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] ,
after **sinking** **with** **its** **posts** **for** **thirty** **or** **forty** **feet** **,**
后 下沉 和 它是 帖子 为了 三十 或者 四十 脚 ,

桩柱下沉三四十英尺后

[rɪ'meɪnd] [ɪn][soʊ] [truː] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ]
remained **in** **so** **true** **and** **upright** **a** **position** **as** **to** **open** **and** **shut** **with**
剩余 在 所以 真的 和 直立 一个 位置 作为 到 打开 和 关闭 和
[greɪt] [ɪg'zæktnəs] ,
great **exactness** **,**
伟大的 精确 ,

保持着非常笔直的姿势，能够非常精准地开合。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ɪts][fɜːrst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
just **as** **in** **its** **first** **situation** **.**
只是 作为 在 它是 第一的 情况 .

就像第一种情况一样。

['sevrəl] [oʊks]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['stændɪŋ] [['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ɔːr] -] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
Several **oaks** **also** **are** **still** **standing** **[** **written** **in** **1775** **or** **1776** **]** **and** **in** **a** **state**
一些 橡树 还 是 仍然 常设 [书面 在 - 或者 -] 和 在 一个 状态
[ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,
of **vegetation** **,**
的 植被 ,

几棵橡树仍然屹立不倒（写于1775年或1776年），并且长满了植被。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['despərət] [liːp] .
after **taking** **the** **same** **desperate** **leap** **.**
后 采取 这 相同的 绝望的 飞跃 .

在做出同样的孤注一掷之后。

- [ðæt] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] [mæs] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][sʌm; səm] [gʌlf] [bɪ'loʊ] [ɪz] [pleɪn]
' **That** **great** **part** **of** **this** **prodigious** **mass** **was** **absorbed** **in** **some** **gulf** **below** **is** **plain**
- 那 伟大的 部分 的 这 惊人 大量的 曾是 吸收 在 一些 海湾 以下 是 清楚的
['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'klaɪnɪŋ] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
also **from** **the** **inclining** **ground** **at** **the** **bottom** **of** **the** **hill** **,**
还 从 这 倾斜 地面 在 这 底部 的 这 爬坡道 ,

从山脚倾斜的地面也可以清楚地看出，这巨大物体的大部分都被下方的某个深渊吞没了。

[wɪtʃ] [ɪz] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn] [hiːps] [ʌv; əv]
which **is** **free** **and** **unencumbered** **,** **but** **would** **have** **been** **buried** **in** **heaps** **of**
哪个 是 自由的 和 不受阻碍的 , 但 会 有 到过 埋葬 在 堆积如山 的
['rʌbɪʃ] ,
rubbish **,**
垃圾 ,

它自由且不受任何限制，但原本会被掩埋在成堆的垃圾中。

[hæd; həd][ðə; ði]['frægmənt]['pɑːrtɪd][ænd; ənd]['fɔːlən]['fɔːrwərd] .
had **the** **fragment** **parted** **and** **fallen** **forward** **.**
有 这 分段 分手了 和 倒下 向前 .

碎片裂开并向前掉落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's journal of popular literature,)
第3/3页

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] ['kɑ:pɪs] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ]
About 关于 **a** 一个 **hundred** 百 **yards** 码 **from** 从 **the** 这 **foot** 脚 **of** 的 **this** 这 **hanging** 绞刑 **coppice** 矮林 **stood** 站立 **a** 一个 **cottage** 小屋
[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] ;
by 经过 **the** 这 **side** 边 **of** 的 **a** 一个 **lane** 车道 **;** ;

距离这片悬垂小树林底部大约一百码的地方，有一间小屋坐落在小路旁；

[ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['loʊər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and 和 **two** 二 **hundred** 百 **yards** 码 **lower** 降低 **,** , **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **lane** 车道 **,** , **was** 曾是 **a** 一个
['fɑ:rmhaʊs] ,
farmhouse 农家 **,** ,

再往下两百码，小路的另一边，是一座农舍。

[ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [ænd; ənd][dʒʌst][baɪ] , [ə; eɪ] [staʊt] [nu:] [bɑ:rn] .
in 在 **which** 哪个 **lived** 居住地 **a** 一个 **labourer** 劳动者 **and** 和 **his** 他的 **family** 家庭 **;** ; **and** 和 **just** 只是 **by** 经过 **,** , **a** 一个 **stout** 肥硕 **new** 新的 **barn** 谷仓 **.** .

里面住着一位工人和他的家人；旁边还有一座坚固的新谷仓。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [hɜ:r; hər] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
The 这 **cottage** 小屋 **was** 曾是 **inhabited** 有人居住的 **by** 经过 **an** 一个 **old** 老的 **woman** 女士 **,** , **her** 她 **son** 儿子 **,** , **and** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **.** .

小屋里住着一位老妇人、她的儿子和儿媳。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk][ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ,
These 这些 **people** 人们 **,** , **in** 在 **the** 这 **evening** 晚上 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **very** 非常 **dark** 黑暗的 **and** 和 **tempestuous** 暴风雨般的 **,** ,

这些人，在那个漆黑而狂风暴雨的夜晚，

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪk] [flɔ:rz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kitʃinz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [hi:v] [ænd; ənd][pɑ:rt] ,
observed 观察到 **that** 那 **the** 这 **brick** 砖 **floors** 楼层 **of** 的 **their** 他们的 **kitchens** 厨房 **began** 开始 **to** 到 **heave** 举 **and** 和 **part** 部分 **,** ,

他们发现厨房的砖砌地面开始隆起和开裂，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [si:md] [tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:fs] [tu:; tə] [kræk] ;
and 和 **that** 那 **the** 这 **walls** 墙壁 **seemed** 似乎 **to** 到 **open** 打开 **and** 和 **the** 这 **roofs** 屋顶 **to** 到 **crack** 裂缝 **;** ;

墙壁似乎裂开了，屋顶也出现了裂缝；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:] [ðæt] [noʊ] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk]
but 但 **they** 他们 **all** 全部 **agree** 同意 **that** 那 **no** 不 **tremor** 震颤 **of** 的 **the** 这 **ground** 地面 **indicating** 表明 **an** 一个 **earthquake** 地震
[wʌz; wəz]['evər] [felt] ,
was 曾是 **ever** 曾经 **felt** 毛毡 **,** ,

但他们一致认为，没有感觉到任何表明地震的地面震动。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

only	that	the	wind	continued	to	make	a	tremendous	roaring	in	the	woods	and
仅有的	那	这	风	持续	到	制作	一个	巨大的	咆哮	在	这	树林	和

['hængəz] .

hangers	.
衣架	.

只是风在树林和机库中持续发出巨大的呼啸声。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

The	miserable	inhabitants	,	not	daring	to	go	to	bed	,	remained	in	the	utmost
这	悲惨的	居民	,	不是	大胆	到	去	到	床	,	剩余	在	这	极致

[sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

solicitude	and	confusion	,
关怀	和	困惑	,

悲惨的居民们不敢上床睡觉，始终处于极度的焦虑和混乱之中。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃætərd]

expecting	every	moment	to	be	buried	under	the	ruins	of	their	shattered
期待	每一个	片刻	到	是	埋葬	在下面	这	废墟	的	他们的	破碎

['edəfɪsiz] .

edifices	.
建筑物	.

预感每一刻都会被掩埋在他们破碎的建筑废墟之下。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv]

When	daylight	came	,	they	were	at	leisure	to	contemplate	the	devastations	of
什么时候	日光	来了	,	他们	是	在	闲暇	到	沉思	这	灾难	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

天亮之后，他们便有时间细细品味夜晚造成的破坏。

[ðeɪ] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [diːp] [rɪft] , [ɔːr]['kæzəm] , [hæd; həd]['oʊpənd] ['ʌndər][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

They	then	found	that	a	deep	rift	,	or	chasm	,	had	opened	under	their	houses	,
他们	然后	成立	那	一个	深的	裂痕	,	或者	深渊	,	有	打开	在下面	他们的	房屋	,

他们随后发现，他们的房屋下方出现了一条很深的裂缝或裂隙。

[ænd; ənd][tɔːrn][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [tuː] ,

and	torn	them	as	it	were	in	two	,
和	撕裂	他们	作为	它	是	在	二	,

并将它们撕成了两半，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] ;

and	that	one	end	of	the	barn	had	suffered	in	a	similar	manner	;
和	那	一	结尾	的	这	谷仓	有	遭受	在	一个	相似的	方式	;

谷仓的一端也遭受了类似的损坏；

[ðæt] [ə; eɪ][pɑːnd] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'vɜːrs] , [bɪ'kʌmɪŋ] [diːp]

that	a	pond	near	the	cottage	had	undergone	a	strange	reverse	,	becoming	deep
那	一个	池塘	靠近	这	小屋	有	经历	一个	奇怪的	撤销	,	成为	深的

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [end] ,

at	the	shallow	end	,
在	这	浅的	结尾	,

小屋附近的一个池塘发生了奇怪的逆转，浅水区反而变深了。

[ænd; ənd][soʊ][vaɪs] - ; [ðæt] ['meni] [lɑːrdʒ][oʊks][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	so	vice	versâ	;	that	many	large	oaks	were	removed	out	of	their
和	所以	副	-	;	那	许多	大的	橡树	是	已移除	出去	的	他们的

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,

perpendicular	,
垂直	,

反之亦然；许多大橡树被从垂直方向上移除，

[sʌm; səm] [θroʊn] [daʊn] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [triːz] ;

some	thrown	down	,	and	some	fallen	into	the	heads	of	neighbouring	trees	;
一些	抛掷	向下	,	和	一些	倒下	进入	这	头部	的	邻接	树木	;

有些被扔了下来，有些掉进了邻近树木的树干里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪt] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ɪts] [hedʒ] [fʊl] [sɪks] [fiːt] ,

and	that	a	gate	was	thrust	forward	with	its	hedge	full	six	feet	,
和	那	一个	门	曾是	推力	向前	和	它是	对冲	满的	六	脚	,

一道大门向前推进去，门前的树篱足足有六英尺高。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [nuː] [træk] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

so	as	to	require	a	new	track	to	be	made	to	it	.
所以	作为	到	要求	一个	新的	追踪	到	是	制成	到	它	.

因此需要修建一条新轨道通往那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz]

From	the	foot	of	the	cliff	,	the	general	course	of	the	ground	,	which	is
从	这	脚	的	这	悬崖	,	这	一般的	课程	的	这	地面	,	哪个	是

['pæstʃər] ,

pasture	,
牧场	,

从悬崖脚下，大致是一片牧场，

[in'klainz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [dɪ'sent] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]

inclines	in	a	moderate	descent	for	half	a	mile	,	and	is	interspersed	with
斜坡	在	一个	缓和	下降	为了	一半	一个	英里	,	和	是	穿插	和

[sʌm; səm] ['hɪlək] ,

some	hillocks	,
一些	小山丘	,

坡度适中，向下延伸半英里，其间穿插着一些小山丘。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz] [wel] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊdi] ['hæŋər]

which	were	lifted	in	every	direction	,	as	well	towards	the	great	woody	hanger
哪个	是	抬起	在	每一个	方向	,	作为	出色地	向	这	伟大的	木质的	衣架

[æz; əz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

as	from	it	.
作为	从	它	.

它们向各个方向升起，既向着巨大的木制机库升起，也从机库升起。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pæstʃər] [ðə; ði] [diːp] [kleft] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd]

In	the	first	pasture	the	deep	clefts	began	,	and	running	across	the	lane	and
在	这	第一的	牧场	这	深的	裂隙	开始	,	和	跑步	穿过	这	车道	和

['ʌndər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

under	the	buildings	,
在下面	这	建筑物	,

在第一片牧场里，就出现了深深的裂缝，这些裂缝横穿小路，延伸到建筑物下方。

[meɪd] [sʌtʃ] [væst] [ʃelvz] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ɪm'pæsəb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

made	such	vast	shelves	that	the	road	was	impassable	for	some	time	;
制成	这样的	广阔的	货架	那	这	路	曾是	不可逾越	为了	一些	时间	;

堆砌了如此巨大的货架，以至于道路在一段时间内无法通行；

[ænd; ənd][soʊ]['oʊvər][tuː; tə][æn; ən]['ærəb(ə)l] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli]

and	so	over	to	an	arable	field	on	the	other	side	,	which	was	strangely
和	所以	超过	到	一个	可耕地	场地	在	这	其他	边	,	哪个	曾是	奇怪的

[tɔːrn][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] .

torn	and	disordered	.
撕裂	和	混乱	.

于是，我们来到了另一边的一片耕地，这片耕地却出奇地破败不堪，杂乱无章。

[ðə; ði]['sekənd] ['pæstʃər] - [fiːld] , ['biːɪŋ] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] ['sprɪŋi] , [wʌz; wəz][prəʊ'truːdid]['fɔːrwərd]

The	second	pasture	-	field	,	being	more	soft	and	springy	,	was	protruded	forward
这	第二	牧场	-	场地	,	存在	更多的	柔软的	和	有弹性的	,	曾是	突出	向前

[wɪ'ðaʊt] ['meni] ['fɪʃərz] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf] ,

without	many	fissures	in	the	turf	,
没有	许多	裂缝	在	这	草皮	,

第二块牧场草皮更柔软、更有弹性，向前突出，草皮上也没有太多裂缝。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [lɔːŋ] ['rɪdʒɪz] [rɪ'zemblɪŋ] [greɪvz; grɑːvz] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə]

which	was	raised	in	long	ridges	resembling	graves	,	lying	at	right	angles	to
哪个	曾是	提高	在	长的	山脊	类似	坟墓	,	说谎	在	正确的	角度	到

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

the	motion	.
这	运动	.

它隆起成长长的脊状，像坟墓一样，与运动方向呈直角。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] ,

At	the	bottom	of	this	inclosure	,
在	这	底部	的	这	附件	,

在这个围栏的底部，

[ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][tɜːrf][roʊz] ['meni] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [oʊks] [ðæt]

the	soil	and	turf	rose	many	feet	against	the	bodies	of	some	oaks	that
这	土壤	和	草皮	玫瑰	许多	脚	反对	这	身体	的	一些	橡树	那

[əb'strʌktid] [ðer; ðər] ['fɜːrðər] [kɔːrs] ,

obstructed	their	further	course	,
受阻	他们的	更远	课程	,

泥土和草皮堆积了好几英尺高，挡住了他们继续前进的去路，堆积在一些橡树的树干上。

[ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] .

and	terminated	this	awful	commotion	.
和	终止	这	可怕	骚动	.

并制止了这场可怕的骚乱。

- ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət] ['ɜːrliər] [deɪts] ,

'	Passing	by	a	number	of	catastrophes	of	this	nature	occurring	at	earlier	dates	,
-	通过	经过	一个	数字	的	灾难	的	这	自然	发生	在	早些时候	日期	,

考虑到此前也发生过许多类似的灾难，

[wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tikuːləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]

we	propose	to	give	some	interesting	particulars	concerning	one	which	took	place	in
我们	提出	到	给	一些	有趣的	细节	有关	一	哪个	采取	地方	在

[ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

the	early	part	of	this	century	in	Switzerland	,
这	早期的	部分	的	这	世纪	在	瑞士	,

我们打算详细介绍一下本世纪初发生在瑞士的一起事件。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['friːkwənt] .

where	they	are	very	frequent	.
在哪里	他们	是	非常	频繁	.

它们在那里非常常见。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn][ʌv; əv] [ʃwaɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [leɪks] [wɔlənʃtæt] , [tsuːk] ,

In	one	corner	of	the	canton	of	Schweitz	are	the	lakes	Wallenstadt	,	Zug	,
在	一	角落	的	这	广州	的	施韦茨	是	这	湖泊	瓦伦施塔特	,	楚格	,

[ænd; ənd] - .

and	Lowertz	.
和	-	.

在施韦茨州的一角，坐落着瓦伦施塔特湖、楚格湖和洛厄尔茨湖。

[nɪr] [ðə; ði][læst][ɪz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] ['riːgi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['smɔːlər][wʌn] , [ðə; ði]

Near	the	last	is	a	mountain	called	the	Righi	,	and	a	smaller	one	,	the
靠近	这	最后的	是	一个	山	称为	这	里吉	,	和	一个	较小的	一	,	这

[rɔsbɜːg] .

Rossberg	.
罗斯伯格	.

在最后一个附近有一座名为里吉山的山，还有一座较小的山，名为罗斯贝格山。

[ðə; ði]['lætər][ɪz][kəm'poʊzd][ʌv; əv]['streɪtə][ʌv; əv] ['friːˌstoʊn] , ['pʊdɪŋ] - [stoʊn] — [ə; eɪ] [kənˌglɑːmə'reɪʃn]

The	latter	is	composed	of	strata	of	freestone	,	pudding	-	stone	—	a	conglomeration
这	后者	是	由	的	地层	的	自由石	,	布丁	-	石头	—	一个	集团化

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['sændstoʊn] ,

of	coarse	sandstone	,
的	粗	砂岩	,

后者由砂岩层、碎石层（粗砂岩的集合体）组成，

[wɪð; wɪθ] [sɪ'lɪʃəs] ['peblz] , [flɪnts] , & [siː] . ; [ænd; ənd] [kleɪ] , [wɪð; wɪθ]['friːkwənt] [blɑːks] [ʌv; əv]

with	silicious	pebbles	,	flints	,	&	c	.	;	and	clay	,	with	frequent	blocks	of
和	硅质的	鹅卵石	,	燧石	,	&	c	.	;	和	黏土	,	和	频繁	积木	的

['grænɪt] , [ɪn][ðə; ði]['loʊər][pɑːrt] .

granite	,	in	the	lower	part	.
花岗岩	,	在	这	降低	部分	.

下部含有硅质卵石、燧石等；以及粘土，并经常含有花岗岩块。

[ɑːn][ðə; ði] 2d [ʌv; əv] [sep'tembər] - ,

On	the	2d	of	September	1806	,
在	这	2d	的	九月	-	,

1806年9月2日，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] — [ə; eɪ] [mæs] [ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,

a	large	portion	of	this	mountain	—	a	mass	about	a	thousand	feet	in	width	,
一个	大的	部分	的	这	山	—	一个	大量的	关于	一个	千	脚	在	宽度	,

这座山的大部分——一块宽约一千英尺的山体，

[ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [depθ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [θriː] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] — [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

a	hundred	feet	in	depth	,	and	nearly	three	miles	in	length	—	slipped	into	the
一个	百	脚	在	深度	,	和	几乎	三	英里	在	长度	—	滑倒了	进入	这

['væli] [bɪ'loʊ] .

valley	below	.
谷	以下	.

深百英尺，长近三英里——滑入下方的山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɔːr][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ][kræg] [wɪtʃ] [fel] ,

It	was	not	merely	the	summit	or	a	projecting	crag	which	fell	,
它	曾是	不是	仅仅	这	首脑	或者	一个	投影	岩	哪个	跌倒	,

坠落的不仅仅是山顶或突出的峭壁，

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'taɪər][bed][ʌv; əv]['streɪtə] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə] ['nɪrli] [ðə; ði]

but	an	entire	bed	of	strata	extending	from	the	top	to	nearly	the
但	一个	全部的	床	的	地层	扩展	从	这	顶部	到	几乎	这

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

但这是一整层地层，从顶部一直延伸到几乎底部。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪnz][hæd; həd] ['sɔfənd] [ðə; ði]['streɪtə][ʌv; əv] [kleɪ] , [wɪtʃ]

A	long	continuance	of	heavy	rains	had	softened	the	strata	of	clay	,	which
一个	长的	继续	的	重的	雨	有	软化	这	地层	的	黏土	,	哪个

[sloʊpt] ['daʊnwərdz] ;

sloped	downwards	;
倾斜的	向下	;

持续的暴雨使向下倾斜的粘土层变软；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz][set] [friː] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ]['keɪɑːs]

and	so	the	mass	was	set	free	,	and	slipped	into	the	valley	,	a	chaos
和	所以	这	大量的	曾是	放	自由的	,	和	滑倒了	进入	这	谷	,	一个	混乱

[ʌv; əv] [stoʊnz] ,

of	stones	,
的	石头	,

于是，那团巨石被释放出来，滑入山谷，化作一片乱石。

[ɜːrθ] , [kleɪ] , [ænd; ənd] ['kleɪi] [mʌd] .

earth	,	clay	,	and	clayey	mud	.
地球	,	黏土	,	和	粘土	泥	.

泥土、黏土和黏性泥浆。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'vʌlʃn]

For	hours	before	the	catastrophe	there	had	been	signs	of	some	convulsion
为了	小时	前	这	灾难	那里	有	到过	标志	的	一些	抽搐

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

在灾难发生前的几个小时里，已经出现了即将发生某种剧烈动荡的迹象。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɔɪzɪz] [æz; əz]

Early	in	the	morning	and	at	intervals	during	the	day	there	were	noises	as
早期的	在	这	早晨	和	在	间隔	期间	这	天	那里	是	噪音	作为

[ɪf] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [pæŋ] ,

if	the	mountain	were	in	the	throes	of	some	great	pang	,
如果	这	山	是	在	这	阵痛	的	一些	伟大的	疼痛	,

清晨和白天不时会传来一些声响，仿佛这座山正在经历某种巨大的痛苦。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

so	that	it	seemed	to	tremble	with	fear	;	so	much	so	,
所以	那	它	似乎	到	颤抖	和	害怕	;	所以	很多	所以	,

所以它似乎因恐惧而颤抖；如此强烈，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃʊk] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv]['ɑːrθ][ænd; ənd][ˌes 'tiː] [æn] .

that	the	furniture	shook	in	the	houses	of	the	villages	of	Arth	and	St	Ann	.
那	这	家具	摇晃	在	这	房屋	的	这	村庄	的	阿尔斯	和	英石	安	.

阿斯和圣安村的房屋里，家具都摇晃起来。

[ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fɑːrmər] , [huː] [dwelt] [haɪ] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

About	two	o'clock	,	a	superstitious	farmer	,	who	dwelt	high	up	the	mountain	,
关于	二	点钟	,	一个	迷信的	农民	,	WHO	居住	高的	向上	这	山	,

大约两点钟方向，一个住在山顶上的迷信农民，

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv] ['krækɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk]

hearing	a	strange	kind	of	cracking	noise	,	and	thinking	it	was	the	work
听力	一个	奇怪的	种类	的	裂纹	噪音	,	和	思维	它	曾是	这	工作

[ʌv; əv][sʌm; səm]['diːmən] ,

of	some	demon	,
的	一些	恶魔	,

听到一种奇怪的噼啪声，以为是某种恶魔作祟。

[ræn] [daʊn] [tuː; tə]['ɑːrθ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

ran	down	to	Arth	to	fetch	the	priest	to	exorcise	the	evil	spirit	.
跑	向下	到	阿尔斯	到	拿来	这	牧师	到	傩	这	邪恶的	精神	.

他跑到阿斯城去请祭司来驱除邪灵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf] , [ænd; ənd] [stoʊnz] [wɜːr; wər][ɪ'dʒɛktɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

There	were	now	openings	in	the	turf	,	and	stones	were	ejected	in	a	few
那里	是	现在	开口	在	这	草皮	,	和	石头	是	被弹出	在	一个	很少

['instənsiz] .

instances	.
实例	.

草皮上出现了一些缺口，有好几次都有石块从缺口中飞了出来。

[ɪn][ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv]['ʊntər] ['roʊθən] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

In	the	hamlet	of	Unter	Rothen	,	at	the	foot	of	the	mountain	,
在	这	村庄	的	在	罗森	,	在	这	脚	的	这	山	,

在山脚下的翁特罗滕村，

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

a	man	was	digging	in	his	garden	,
一个	男人	曾是	挖掘	在	他的	花园	,

一个男人正在花园里挖土。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [speɪd] [θrʌst] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

when	he	found	his	spade	thrust	back	out	of	the	soil	,
什么时候	他	成立	他的	铲	推力	后退	出去	的	这	土壤	,

当他发现自己的铁锹又插回了土里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [spɜːrt] [ʌp] [laɪk]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] .

and	the	earth	spurted	up	like	water	from	a	fountain	.
和	这	地球	喷涌而出	向上	喜欢	水	从	一个	喷泉	.

泥土像喷泉一样喷涌而出。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] , [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'keɪm] ['lɑːrdʒər] , ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [rɑːk]

As	the	day	advanced	,	the	cracks	in	the	ground	became	larger	,	portions	of	rock
作为	这	天	先进的	,	这	裂缝	在	这	地面	成为	更大的	,	部分	的	岩石

[fel] ;

fell	;
跌倒	;

随着时间推移，地面的裂缝越来越大，大块岩石掉落下来；

[sprɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrdz] [tʊk] [wɪŋ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['ʌtərɪŋ]

springs	began	to	flow	,	and	frightened	birds	took	wing	in	confusion	,	uttering
弹簧	开始	到	流动	,	和	害怕	鸟类	采取	翼	在	困惑	,	发出声音

[dɪs'kɔːrdənt] [skriːmz] .

discordant	screams	.
不和谐的	尖叫	.

泉水开始奔流，受惊的鸟儿惊慌失措地飞起，发出刺耳的尖叫声。

[ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði][væst] [mæs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [set] [luːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

About	five	o'clock	,	the	vast	mass	of	material	set	loose	began	to	move	.
关于	五	点钟	,	这	广阔的	大量的	的	材料	放	松动的	开始	到	移动	.

大约五点钟方向，散落的大量物质开始移动。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ['pɔːzɪz] .

At	first	the	movement	was	slow	,	and	there	were	repeated	pauses	.
在	第一的	这	移动	曾是	慢的	,	和	那里	是	重复	停顿	.

起初动作缓慢，而且不时停顿。

[æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

An	old	man	sitting	at	his	door	smoking	his	pipe	,
一个	老的	男人	坐着	在	他的	门	吸烟	他的	管道	,

一位老人坐在门口抽着烟斗。

[wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] [ðæt] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

was	told	by	a	neighbour	that	the	mountain	was	falling	.
曾是	讲述	经过	一个	邻居	那	这	山	曾是	坠落	.

邻居告诉他，那座山正在崩塌。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp]

He	thought	there	was	plenty	of	time	,	and	went	indoors	to	fill	his	pipe
他	想法	那里	曾是	很多	的	时间	,	和	去	室内	到	充满	他的	管道

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

他觉得时间还很充裕，于是进屋去重新装烟斗；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , ['fɔːlɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

but	his	neighbour	ran	down	the	valley	,	falling	repeatedly	by	reason	of	the
但	他的	邻居	跑	向下	这	谷	,	坠落	反复	经过	原因	的	这

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

agitation	of	the	ground	,
搅动	的	这	地面	,

但他的邻居沿着山谷跑下去，由于地面颠簸，他多次跌倒。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

and	escaped	with	difficulty	.
和	逃脱	和	困难	.

费了好大劲才逃脱。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði][oʊld]['mænz] [haʊs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

When	he	looked	back	to	the	village	,	the	old	man's	house	had	disappeared	.
什么时候	他	看起来	后退	到	这	村庄	,	这	老的	男人的	房子	有	消失	.

当他回头望向村庄时，老人的房子已经消失了。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][væst] [mæs] , ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['pɔːʃənz] ,

In	the	space	of	about	three	minutes	,	the	vast	mass	,	separated	into	two	portions	,
在	这	空间	的	关于	三	分钟	,	这	广阔的	大量的	,	分开	进入	二	部分	,

大约三分钟之内，这团巨大的物质分裂成了两部分，

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [θriː] [maɪlz] , ['swiːpɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

had	descended	three	miles	,	sweeping	everything	before	it	.
有	下降	三	英里	,	扫荡	一切	前	它	.

向下俯冲了三英里，所到之处，寸草不生。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['pɔːrʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːgi] , [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]

The	smaller	portion	took	a	course	towards	the	foot	of	the	Righi	,	destroying	the
这	较小的	部分	采取	一个	课程	向	这	脚	的	这	里吉	,	摧毁	这

['hæmləts][ʌv; əv] - ,

hamlets	of	Spitzbuhl	,
村庄	的	-	,

较小的一部分火势向里吉河山脚方向蔓延，摧毁了斯皮茨比尔村。

['oʊbɝ][ænd; ənd] ['ʊntər] ['roʊθən] .

Ober	and	Unter	Rothen	.
奥伯	和	在	罗森	.

奥伯和翁特罗滕。

[ɪts][və'lɑːsəti][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [ɪ'nɔːrməs] ['frægmənts][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ʌp]

Its	velocity	was	such	as	to	carry	enormous	fragments	to	a	great	height	up
它是	速度	曾是	这样的	作为	到	携带	巨大的	片段	到	一个	伟大的	高度	向上

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['maʊnt(ə)n] .

the	opposite	mountain	.
这	对面的	山	.

它的速度之快，足以将巨大的碎片带到对面山峰的很高处。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huː] [sə'vaivd] [ðə; ði][kə'læməti] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [nɪr]

A	peasant	who	survived	the	calamity	,	was	engaged	in	cutting	down	a	tree	near
一个	农民	WHO	幸存下来	这	灾害	,	曾是	已订婚的	在	切割	向下	一个	树	靠近

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

一位在灾难中幸存下来的农民正在自家附近砍伐一棵树。

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['θʌndər] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [felt] { - }

when	a	noise	like	thunder	arrested	his	attention	;	he	felt	{	637	}
什么时候	一个	噪音	喜欢	雷	被捕	他的	注意力	;	他	毛毡	{	-	}

一声雷鸣般的巨响吸引了他的注意力；他感到{637}

[ðə; ði] [graʊnd] ['tremb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [θroʊn] [daʊn] [baɪ]

the	ground	tremble	under	his	feet	,	and	he	was	immediately	thrown	down	by
这	地面	颤抖	在下面	他的	脚	,	和	他	曾是	立即地	抛掷	向下	经过

[ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] .

a	current	of	air	.
一个	当前的	的	空气	.

他脚下的地面震动起来，一股气流立刻将他掀翻在地。

[rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [siːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [triː] [hiː; hi]

Retaining	his	presence	of	mind	,	a	dreadful	scene	presented	itself	;	the	tree	he
保留	他的	在场	的	头脑	,	一个	可怕	场景	呈现	本身	;	这	树	他

[hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] ,

had	been	cutting	down	,
有	到过	切割	向下	,

他保持着清醒的头脑，眼前出现了一幅可怕的景象：他正在砍伐的那棵树，

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evri] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [æn; ən]

his	house	,	and	every	familiar	object	,	had	disappeared	,	and	an
他的	房子	,	和	每一个	熟悉的	目的	,	有	消失	,	和	一个

[ɪ'mens] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

immense	cloud	of	dust	enveloped	him	.
巨大	云	的	灰尘	被包裹	他	.

他的房子和所有熟悉的物品都消失了，一大片尘埃将他笼罩。

[ðə; ði] ['ruːɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['pɔːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

The	ruin	effected	by	the	descent	of	the	larger	portion	was
这	废墟	受影响	经过	这	下降	的	这	更大的	部分	曾是

[mɔːr] ['terəb(ə)l] .

more	terrible	.
更多的	糟糕的	.

大部分坍塌造成的破坏更加惨烈。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - .

It	took	the	direction	of	the	Lake	of	Lowertz	.
它	采取	这	方向	的	这	湖	的	-	.

它朝着洛厄尔茨湖的方向驶去。

[ə'mʌŋ] [ɪts] [fɜːrst] ['vɪktəms] [wɜːr; wər] [naɪn] ['pɝːsənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Among	its	first	victims	were	nine	persons	belonging	to	a	party	which	had
之中	它是	第一的	受害者	是	九	人	属于	到	一个	派对	哪个	有

[kʌm] [frʌm; frəm] [bəːn] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːgi] .

come	from	Berne	to	climb	to	the	top	of	the	Righi	.
来	从	伯尔尼	到	爬	到	这	顶部	的	这	里吉	.

首批受害者中有九人来自伯尔尼，他们原本计划攀登里吉峰。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] , [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] -

Besides	**the**	**village**	**of**	**Goldau**	**,**	**the**	**adjacent**	**villages**	**of**	**Bussingen**	**and**	**Hussloch**
除了	这	村庄	的	戈尔道	,	这	邻近的	村庄	的	-	和	-

,

,

,

除了戈尔道村之外，还有邻近的布辛根村和胡斯洛赫村，

[ænd; ənd] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd] .

and	**three**	**-**	**fourths**	**of**	**the**	**village**	**of**	**Lowertz**	**,**	**were**	**overwhelmed**	**.**
和	三	-	第四部分	的	这	村庄	的	-	,	是	不堪重负	.

洛厄茨村四分之三的居民被淹没。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [dɪd][nɑːt][stɑːp] [hɪr] .

But	**the**	**destruction**	**did**	**not**	**stop**	**here**	**.**
但	这	破坏	做过	不是	停止	这里	.

但破坏并未就此停止。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɔːʃənz] [fɪld] [ʌp] ['nɪrli] [wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]

The	**larger**	**of**	**the**	**two**	**portions**	**filled**	**up**	**nearly**	**one**	**-**	**fourth**	**of**	**the**	**Lake**	**of**
这	更大的	的	这	二	部分	已填	向上	几乎	一	-	第四	的	这	湖	的

- .

Lowertz	**.**
-	.

较大的那部分几乎占了洛厄尔茨湖的四分之一。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] [ðʌs] [dɪs'pleɪst] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [weɪv] [wɪtʃ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd]

The	**body**	**of**	**water**	**thus**	**displaced**	**formed**	**a**	**wave**	**which**	**swept**	**over**	**the**	**little**	**island**
这	身体	的	水	因此	流离失所	形成	一个	海浪	哪个	扫荡	超过	这	小的	岛

[ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

of	**Schwanau**	**in**	**the**	**lake**	**,**
的	-	在	这	湖	,

由此产生的水体位移形成波浪，席卷了湖中的施瓦瑙小岛。

['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] [fiːt] , [bɪ'saɪdz] ['duːɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]

rising	**to**	**the**	**height**	**of**	**seventy**	**feet**	**,**	**besides**	**doing**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**mischief**
上升	到	这	高度	的	七十	脚	,	除了	正在做	一个	伟大的	交易	的	恶作剧

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

along	**the**	**shore**	**,**
沿着	这	支撑	,

它高达七十英尺，除了在海岸边制造了很多麻烦之外，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

especially	**to**	**the**	**village**	**of**	**Seewen**	**.**
尤其	到	这	村庄	的	-	.

尤其是到西文村。

[baɪ] [ðɪs] [dɪ'zæstər] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['pɜːsənz] [lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

By	**this**	**disaster**	**nearly**	**five**	**hundred**	**persons**	**lost**	**their**	**lives**	**,**
经过	这	灾难	几乎	五	百	人	丢失的	他们的	生活	,

这场灾难造成近五百人丧生。

[ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]

and	**damage**	**was**	**done**	**to**	**the**	**amount**	**of**	**one**	**hundred**	**and**	**twenty**
和	损害	曾是	完毕	到	这	数量	的	一	百	和	二十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	**pounds**	**.**
千	磅	.

损失金额达十二万英镑。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [ə'baʊt] ['twenti] [wɜ:r; wər]['teɪkən][ə'laɪv][frʌm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪnz] .

Of	all	the	inhabitants	,	about	twenty	were	taken	alive	from	the	ruins	.
的	全部	这	居民	,	关于	二十	是	已采取	活	从	这	废墟	.

在所有居民中，约有二十人从废墟中被活捉。

[tu:] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['sev(ə)n][wɜ:r; wər] [seɪvd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

Two	out	of	a	family	of	seven	were	saved	as	by	a	miracle	.
二	出去	的	一个	家庭	的	七	是	已保存	作为	经过	一个	奇迹	.

一家七口中的两人奇迹般地获救。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðə; ði]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

At	the	moment	of	the	catastrophe	the	father	was	standing	at	his	own
在	这	片刻	的	这	灾难	这	父亲	曾是	常设	在	他的	自己的

[dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [θri:] ['tʃɪldrən] .

door	with	his	wife	and	three	children	.
门	和	他的	妻子	和	三	孩子们	.

灾难发生时，父亲正和妻子及三个孩子站在自家门口。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [mæs] ['roʊlɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Seeing	the	mass	rolling	towards	him	,	he	caught	up	two	of	the	children	,
看到	这	大量的	滚动	向	他	,	他	捕捉	向上	二	的	这	孩子们	,

眼见那群孩子朝他滚来，他赶紧抓住了其中两个孩子。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜ:rd] .

bidding	his	wife	follow	him	with	the	third	.
投标	他的	妻子	跟随	他	和	这	第三	.

他示意妻子跟他一起拿第三个。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði]

Instead	of	doing	so	,	however	,	she	turned	back	into	the	house	to	fetch	the
反而	的	正在做	所以	,	然而	,	她	转向	后退	进入	这	房子	到	拿来	这

[rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] ,

remaining	child	,
其余的	孩子	,

然而，她并没有这样做，而是转身返回屋内去接剩下的孩子。

[ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['ʌlrɪtʃ] , [ðə; ði]['sɜ:rvənt] - [meɪd] .

Marianne	,	and	Frances	Ulrich	,	the	servant	-	maid	.
玛丽安娜	,	和	弗朗西丝	乌尔里希	,	这	仆人	-	女佣	.

玛丽安娜，还有女仆弗朗西丝·乌尔里希。

['frænsɪs] [si:zd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][aʊt] ,

Frances	seized	the	little	girl	by	the	hand	,	and	was	leading	her	out	,
弗朗西丝	查获	这	小的	女孩	经过	这	手	,	和	曾是	领导	她	出去	,

弗朗西丝抓住小女孩的手，领着她往外走。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['tɪmbər] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][frʌm; frəm][ɪts]

when	the	house	,	which	was	of	timber	,	seemed	to	be	torn	from	its
什么时候	这	房子	,	哪个	曾是	的	木材	,	似乎	到	是	撕裂	从	它是

[faʊn'deɪʃnz] ,

foundations	,
基础	,

当那栋木结构房屋似乎被从地基上拔起时，

[ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][laɪk][ə; eɪ][bɔ:l] ,

and	to	turn	over	and	over	like	a	ball	,
和	到	转动	超过	和	超过	喜欢	一个	球	,

像球一样翻来覆去地转，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] .

so	that	she	was	sometimes	on	her	head	and	sometimes	on	her	feet	.
所以	那	她	曾是	有时	在	她	头	和	有时	在	她	脚	.

所以她有时头朝下，有时站着。

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][dʌst] [meɪd] [ðə; ði][deɪ][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] .

A	storm	of	dust	made	the	day	dark	as	night	.
一个	风暴	的	灰尘	制成	这	天	黑暗的	作为	夜晚	.

一场沙尘暴使白昼如同黑夜。

[ðə; ði]['vaɪələns][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] ['sepəreɪtɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ]

The	violence	of	the	shock	separated	her	from	the	child	,	and	she	hung
这	暴力	的	这	震惊	分开	她	从	这	孩子	,	和	她	悬挂

[hed] ['daʊnwərdz] .

head	downwards	.
头	向下	.

剧烈的冲击使她与孩子分离，她头朝下垂了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skwiːzd] [ænd; ənd] [bruːzd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

She	was	squeezed	and	bruised	a	good	deal	,	and	her	face	was	much
她	曾是	挤压	和	瘀伤	一个	好的	交易	,	和	她	脸	曾是	很多

[kʌt] [ænd; ənd] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .

cut	and	very	painful	.
切	和	非常	痛苦	.

她身上多处被挤压、瘀伤，脸上也有许多伤口，非常疼痛。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm]

After	some	time	she	released	her	right	hand	,	and	wiped	the	blood	from
后	一些	时间	她	发布	她	正确的	手	,	和	擦拭	这	血	从

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

过了一会儿，她松开了右手，擦掉了脸上的血迹。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [hɜːrd] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] - ['frænsɪs] , ['frænsɪs] !

She	then	heard	Marianne	groaning	,	and	calling	'	Frances	,	Frances	!
她	然后	听到	玛丽安娜	呻吟	,	和	呼叫	-	弗朗西丝	,	弗朗西丝	!

然后她听到玛丽安呻吟着，喊着"弗朗西丝，弗朗西丝！"

- [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ə'mʌŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

'	The	child	said	that	she	was	lying	on	her	back	among	stones	and	bushes	,
-	这	孩子	说	那	她	曾是	说谎	在	她	后退	之中	石头	和	灌木丛	,

孩子说她仰面躺在石头和灌木丛中，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] ; [ðæt][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] ,

unable	to	rise	;	that	her	hands	were	at	liberty	,
无法	到	上升	;	那	她	双手	是	在	自由	,

她无法起身；她的双手却可以自由活动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] .

and	that	she	could	see	the	daylight	and	the	green	fields	.
和	那	她	可以	看	这	日光	和	这	绿色的	字段	.

她可以看到阳光和绿色的田野。

['frænsɪs] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berid] [ə; eɪ] [greɪt] [depθ] ['ʌndər] [graʊnd] ;

Frances	had	imagined	that	they	were	buried	a	great	depth	under	ground	;
弗朗西丝	有	想象	那	他们	是	埋葬	一个	伟大的	深度	在下面	地面	;

弗朗西丝想象他们被埋在地下很深的地方；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][læst] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] .

and	thought	that	the	last	day	was	come	.
和	想法	那	这	最后的	天	曾是	来	.

心想世界末日到了。

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [sʌm; səm]['aʊərz] , ['frænsɪs] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bel] ,

After	remaining	in	this	state	some	hours	,	Frances	heard	a	bell	,
后	其余的	在	这	状态	一些	小时	,	弗朗西丝	听到	一个	钟	,

保持这种状态几个小时后，弗朗西丝听到了一声铃响。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [staɪnən] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]

which	she	knew	to	be	that	of	the	village	church	of	Steinen	,	calling	the
哪个	她	知道	到	是	那	的	这	村庄	教会	的	施泰宁	,	呼叫	这

[sə'vaɪvəz] [tuː; tə] [prer] .

survivors	to	prayer	.
幸存者	到	祷告	.

她知道那是施泰宁村教堂的声音，召唤幸存者们祈祷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][naʊ] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd]['hʌŋgər] ;

The	little	girl	was	now	crying	bitterly	from	pain	and	hunger	;
这	小的	女孩	曾是	现在	哭泣	苦涩地	从	疼痛	和	饥饿	;

小女孩因为疼痛和饥饿而痛哭流涕；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] - [meɪd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

and	the	servant	-	maid	tried	in	vain	to	comfort	her	.
和	这	仆人	-	女佣	尝试	在	徒劳	到	舒适	她	.

女仆试图安慰她，但徒劳无功。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][kraɪ] [bɪ'keɪm] ['wikər] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːst]

From	sheer	exhaustion	,	however	,	the	cry	became	weaker	,	and	then	ceased
从	透明	疲惫	,	然而	,	这	哭	成为	较弱	,	和	然后	停止

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

然而，由于精疲力竭，哭声越来越弱，最后完全停止了。

['miːnwaɪl] , ['frænsɪs] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , ['hæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Meanwhile	,	Frances	herself	was	in	a	most	painful	position	,	hanging	with	her
同时	,	弗朗西丝	她自己	曾是	在	一个	最多	痛苦	位置	,	绞刑	和	她

[hed] ['daʊnwərdz] ,

head	downwards	,
头	向下	,

与此同时，弗朗西丝本人也处于极其痛苦的境地，头朝下悬挂着。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [kleɪ] , [ænd; ənd][koʊld]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

enveloped	in	the	liquid	clay	,	and	cold	almost	beyond	endurance	.
被包裹	在	这	液体	黏土	,	和	寒冷的	几乎	超过	耐力	.

被液态黏土包裹，寒冷几乎令人难以忍受。

[baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɑːt][hɜːr; hər][legz] [friː] , [ænd; ənd][soʊ]

By	persevering	in	her	efforts	,	she	at	length	got	her	legs	free	,	and	so
经过	坚持不懈	在	她	努力	,	她	在	长度	得到	她	腿	自由的	,	和	所以

[əb'teɪnd] ['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'liːf] .

obtained	partial	relief	.
获得	部分的	宽慰	.

通过坚持不懈的努力，她最终挣脱了束缚，双腿也因此得到了部分缓解。

[ə; eɪ] ['saɪləns][ʌv; əv][sʌm; səm] ['aʊərz] ['fɑːloʊd] .

A	silence	of	some	hours	followed	.
一个	沉默	的	一些	小时	随后	.

随后是几个小时的沉默。

[wen] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

When	the	dark	hours	of	that	terrible	night	had	passed	and	morning	came	,
什么时候	这	黑暗的	小时	的	那	糟糕的	夜晚	有	通过了	和	早晨	来了	,

当那可怕的夜晚的黑暗过去，黎明到来时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət]

she	had	the	satisfaction	of	knowing	that	the	child	was	not	dead	,	but
她	有	这	满意	的	会心	那	这	孩子	曾是	不是	死的	,	但

[hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

had	fallen	asleep	.
有	倒下	睡着了	.

她欣慰地得知孩子没有死，只是睡着了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ə'woʊk] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] .

As	soon	as	she	awoke	,	she	began	to	cry	and	complain	.
作为	很快	作为	她	醒来	,	她	开始	到	哭	和	抱怨	.

她一醒来就开始哭闹抱怨。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bel] [naʊ] [went] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [prerz] ;

The	church	bell	now	went	again	for	prayers	;
这	教会	钟	现在	去	再次	为了	祈祷	;

教堂的钟声再次响起，人们开始祈祷;

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [hɜ:rd] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mæstər] ['meɪkɪŋ] [læmen'teiʃənz]['oʊvər]

and	Frances	heard	also	the	voice	of	her	master	making	lamentations	over
和	弗朗西丝	听到	还	这	嗓音	的	她	掌握	制作	哀歌	超过

[hɪz; ɪz] [lɔ:s] .

his	loss	.
他的	损失	.

弗朗西丝还听到了她主人为失去亲人而哀叹的声音。

[hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['reskju:ɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [hi:; hi]

He	had	succeeded	in	escaping	and	rescuing	the	two	children	he
他	有	成功了	在	逃脱	和	救援	这	二	孩子们	他

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

had	with	him	,
有	和	他	,

他成功逃脱，并救出了与他同行的两个孩子。

[ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ['pɑ:rtli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændslɪp] .

though	one	was	for	a	time	partly	buried	in	the	fringe	of	the	landslip	.
尽管	一	曾是	为了	一个	时间	部分	埋葬	在	这	边缘	的	这	塌方	.

虽然其中一人一度被部分掩埋在滑坡边缘。

['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Seeking	for	the	other	members	of	his	family	,
寻求	为了	这	其他	成员	的	他的	家庭	,

他正在寻找其他家人，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

he	had	found	the	lifeless	body	of	his	wife	with	the	child	she	had
他	有	成立	这	无生命	身体	的	他的	妻子	和	这	孩子	她	有

['teɪkən][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

taken	in	her	arms	,
已采取	在	她	武器	,

他发现妻子冰冷的尸体和她怀里抱着的孩子。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [wer] [hɪz; ɪz]

at	a	distance	of	more	than	a	quarter	of	a	mile	from	where	his
在	一个	距离	的	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	从	在哪里	他的

[haʊs] [hæd; həd] [stʊd] .

house	had	stood	.
房子	有	站立	.

距离他家原址超过四分之一英里。

[ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] .

All	of	her	that	was	visible	was	one	of	her	feet	.
全部	的	她	那	曾是	可见的	曾是	一	的	她	脚	.

人们只能看到她的一只脚。

[waɪl] [dɪgɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ˌmeəri'æn, mɑːrjɑːn] .

While	digging	out	her	body	,	he	heard	the	cries	of	little	Marianne	.
尽管	挖掘	出去	她	身体	,	他	听到	这	哭泣	的	小的	玛丽安娜	.

在挖出她的尸体时，他听到了小玛丽安的哭声。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [dɪsɪn'tɜːd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [greɪv] ;

The	child	was	at	once	disinterred	from	her	living	grave	;
这	孩子	曾是	在	一次	已挖掘	从	她	活的	严重	;

孩子立即被从她活埋的坟墓中挖了出来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [legz] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ,

and	though	one	of	her	legs	was	broken	,
和	尽管	一	的	她	腿	曾是	破碎的	,

虽然她的一条腿骨折了，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmfərt] .

she	seemed	more	anxious	for	the	release	of	Frances	than	for	her	own	comfort	.
她	似乎	更多的	焦虑的	为了	这	发布	的	弗朗西丝	比	为了	她	自己的	舒适	.

她似乎更关心弗朗西丝的获释，而不是自己的舒适。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [suːn] ['ekstrɪˌkeɪtid] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mænər] .

The	maid	was	soon	extricated	;	but	she	was	bruised	and	wounded	in	a	frightful	manner	.
这	女佣	曾是	很快	脱困	;	但	她	曾是	瘀伤	和	受伤	在	一个	可怕	方式	.

女仆很快被救了出来；但她伤痕累累，伤势严重。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

For	a	long	time	her	recovery	was	very	doubtful	.
为了	一个	长的	时间	她	恢复	曾是	非常	疑	.

很长一段时间以来，她的康复都令人非常怀疑。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [laɪt] ,

Even	after	she	was	out	of	danger	,	she	was	unable	to	bear	the	light	,
甚至	后	她	曾是	出去	的	危险	,	她	曾是	无法	到	熊	这	光	,

即使脱离危险后，她也无法忍受光线。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd] ['siːznz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] .

and	was	for	a	lengthened	period	subject	to	convulsions	and	seasons	of	extreme	fear	and	terror	.
和	曾是	为了	一个	加长	时期	主题	到	抽搐	和	季节	的	极端	害怕	和	恐怖	.

并且长期遭受剧烈的抽搐和极度的恐惧和惊恐。

[ə; eɪ] ['trævələr] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] :

A	traveller	who	visited	the	district	about	a	week	after	the	catastrophe	has	given	an	interesting	description	of	his	visit	:
一个	游客	WHO	到访	这	区	关于	一个	星期	后	这	灾难	有	给定	一个	有趣的	描述	的	他的	访问	:

一位在灾难发生约一周后到访该地区的旅行者，对他的到访做了有趣的描述：

- ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['miŋgld] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊn] ,

'	**Picture**	**to**	**yourself**	**a**	**rude**	**and**	**mingled**	**mass**	**of**	**earth**	**and**	**stone**	**,**
-	图片	到	你自己	一个	粗鲁的	和	混合	大量的	的	地球	和	石头	,

想象一下，那是一片粗糙不堪、泥土和石头混杂在一起的景象，

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃætərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['kɔtɪdʒz] ,

bristling	**with**	**the**	**shattered**	**remains**	**of**	**wooden**	**cottages**	**,**
竖起的	和	这	破碎	遗迹	的	木制的	小屋	,

到处都是木屋破碎的残骸，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['hevi] [triːz] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ] [ðer; ðər] [ruːts] [ænd; ənd]

and	**with**	**thousands**	**of**	**heavy**	**trees**	**torn**	**up**	**by**	**their**	**roots**	**and**
和	和	数千	的	重的	树木	撕裂	向上	经过	他们的	根	和

[prə'dʒektɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

projecting	**in**	**all**	**directions**	**.**
投影	在	全部	方向	.

成千上万棵粗壮的大树被连根拔起，树干向四面八方伸展。

[ɪn] [wʌn] [pɑːrt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['pesnts] - [hʌt] ,

In	**one**	**part**	**you**	**might**	**see**	**a**	**range**	**of**	**peasants**	'	**huts**	**,**
在	一	部分	你	可能	看	一个	范围	的	农民	-	小屋	,

在某个地方，你可能会看到一排排农民的茅屋，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ]

which	**the**	**torrent**	**of**	**earth**	**had**	**reached**	**with**	**just**	**force**	**enough**	**to**	**overthrow**
哪个	这	激流	的	地球	有	达到	和	只是	力量	足够的	到	推翻

[ænd; ənd] [breɪk] [ɪn] ['piːsɪz] ,

and	**break**	**in**	**pieces**	**,**
和	休息	在	件	,

泥土的洪流以足以将其掀翻并粉碎的力量抵达那里。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [sɔɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .

but	**without**	**bringing**	**soil**	**enough**	**to**	**cover**	**them**	**.**
但	没有	带来	土壤	足够的	到	覆盖	他们	.

但是却没有运来足够的土壤来覆盖它们。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər] [mɪlz] ['broʊkən] [ɪn] ['piːsɪz] [baɪ] [hjuːdʒ] ['rɑːks] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp]

In	**another**	**were**	**mills**	**broken**	**in**	**pieces**	**by**	**huge**	**rocks**	**,**	**separated**	**from**	**the**	**top**
在	其他	是	磨坊	破碎的	在	件	经过	巨大的	岩石	,	分开	从	这	顶部

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

of	**the**	**mountain**	**,**
的	这	山	,

另一处遗址中，巨大的岩石将磨坊砸得粉碎，磨坊与山顶分离。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] ['kærɪd] [haɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['riːgi] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

which	**were**	**even**	**carried**	**high**	**up**	**the**	**Righi**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**.**
哪个	是	甚至	携带	高的	向上	这	里吉	在	这	对面的	边	.

甚至有人将它们运送到里吉河对岸的高处。

[lɑːrdʒ] [puːlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [striːmz] ,

Large	**pools**	**of**	**water**	**were**	**formed**	**in**	**different**	**places**	**;**	**and**	**many**	**little**	**streams**	**,**
大的	游泳池	的	水	是	形成	在	不同的	地方	;	和	许多	小的	溪流	,

不同地方形成了大片水洼；还有许多小溪流，

[huːz] ['juːʒuəl] ['tʃænlz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ʌp] , [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] .

whose	**usual**	**channels**	**had**	**been**	**filled**	**up**	**,**	**were**	**bursting**	**out**	**in**	**various**	**places**	**.**
谁	通常	频道	有	到过	已填	向上	,	是	爆发	出去	在	各种各样的	地方	.

由于通常的通道被堵塞，洪水从各处涌出。

- [ðə; ði] ['waɪtˌbɔɪz] [ʌv; əv] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

'	**THE**	**WHITEBOYS**	**OF**	**SIXTY**	**YEARS**	**AGO**	**.**
-	这	白人男孩	的	六十	年	前	.

六十年前的白人男孩。

[ðer; ðər][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns]

There	is	living	in	our	neighbourhood	an	old	man	,	the	son	of	a	once
那里	是	活的	在	我们的	邻里	一个	老的	男人	,	这	儿子	的	一个	一次

['feɪməs] - ['hwaitbɔi] .

famous	'	Whiteboy	.
著名的	-	白人男孩	.

我们社区里住着一位老人，他是曾经著名的"白人男孩"的儿子。

- [æz; əz] [sʌtʃ] ,

'	As	such	,
-	作为	这样的	,

'像这样，

[hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪtɪŋ]

his	bringing	-	up	must	have	been	strangely	in	keeping	with	the	moonlighting
他的	带来	-	向上	必须	有	到过	奇怪的	在	保持	和	这	兼职

[prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

propensities	of	the	present	day	,
倾向	的	这	展示	天	,

他的成长经历或许与当今社会兼职的风气有着某种奇特的契合之处。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	of	which	we	unfortunately	hear	so	much	.
和	的	哪个	我们	很遗憾	听到	所以	很多	.

不幸的是，我们经常听到这样的事情。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] .

But	not	so	.
但	不是	所以	.

但事实并非如此。

- ['bæri] , - [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪm; ɪm] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][lænd] - - ,

'	Barry	,	'	as	we	shall	call	him	,	has	a	horror	of	Land	-	leagueism	,
-	巴里	,	-	作为	我们	将	称呼	他	,	有	一个	恐怖	的	土地	-	-	,

我们姑且称他为"巴里"吧，他对土地联盟主义深恶痛绝。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	will	have	nothing	to	do	with	it	.
和	将要	有	没有什么	到	做	和	它	.

并且与此事毫无关系。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtˌbɔɪz] , [ɔːr] ['muːn,laitə] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪz]

His	experience	of	the	Whiteboys	,	or	Moonlighters	of	sixty	years	ago	,	is
他的	经验	的	这	白人男孩	,	或者	兼职者	的	六十	年	前	,	是

['ɪntrəstɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

interesting	—	at	least	to	me	;
有趣的	—	在	至少	到	我	;

他六十年前与"白衣帮"（或称"月光帮"）的经历很有趣——至少对我来说是这样；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [wɪl] [pruːv] [soʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt]

and	I	hope	the	following	account	will	prove	so	to	those	who	are	not	quite
和	我	希望	这	下列的	帐户	将要	证明	所以	到	那些	WHO	是	不是	相当

[ˌeɪ 'juː][feɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kənˌfedə'reɪʃənz] [ɪn]['aɪərlənd]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

au	fait	with	the	doings	of	these	confederations	in	Ireland	sixty	years	ago	.
au	事实	和	这	行为	的	这些	邦联	在	爱尔兰	六十	年	前	.

我希望以下的叙述能够向那些不太了解六十年前爱尔兰这些联盟所作所为的人证明这一点。

[sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['relətɪv] , [bɪ'saɪdz] ['ʌðər] [ɪ'fekts] [wɪld] [tuː; tə]

Some	time	since	,	on	the	death	of	a	relative	,	besides	other	effects	willed	to
一些	时间	自从	,	在	这	死亡	的	一个	相对的	,	除了	其他	效果	意志	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

不久前，一位亲戚去世，除了其他遗赠给我的财产外，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['kjuəriːˌəus] .

was	a	box	containing	several	curios	.
曾是	一个	盒子	包含	一些	奇珍异宝	.

那是一个装有几件小玩意儿的盒子。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [baɪ] ['kæptɪn] [rɑːk] ,

Amongst	them	was	a	genuine	letter	written	in	1823	by	Captain	Rock	,
在	他们	曾是	一个	真的	信	书面	在	-	经过	队长	岩石	,

其中有一封是洛克船长于1823年亲笔所写的真信。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['liːdər] [ʌv; əv] { - }

in	those	days	the	Moonlight	leader	of	{	638	}
在	那些	天	这	月光	领导者	的	{	-	}

那时月光领袖{638}

[ðə; ði] ['waɪtˌbɔɪz] .

the	Whiteboys	.
这	白人男孩	.

白人男孩队。

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['bæri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] ['oʊnli] [æn; ən] [əd'maɪərər] [ʌv; əv]

Knowing	from	Barry	that	his	father	had	been	not	only	an	admirer	of
会心	从	巴里	那	他的	父亲	有	到过	不是	仅有的	一个	仰慕者	的

['kæptɪn] [rɑːk] ,

Captain	Rock	,
队长	岩石	,

从巴里那里得知，他的父亲不仅是摇滚船长的仰慕者，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['letər] ,

but	a	follower	of	his	,	I	showed	him	the	letter	,
但	一个	追随者	的	他的	,	我	显示	他	这	信	,

但我给他的一位追随者看了这封信，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] ['verɪfaɪ] [ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] .

hoping	that	in	doing	so	I	would	also	verify	its	authenticity	.
希望	那	在	正在做	所以	我	会	还	核实	它是	真实性	.

希望通过这种方式也能验证它的真实性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	was	as	follows	:
它	曾是	作为	跟随	:

内容如下：

- - [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːk] . -

[1]	Perevil	of	the	Peak	.	[1]
-	-	的	这	顶峰	.	-

[1] 峰顶的佩雷维尔。[1]

['noʊtɪs] .

Notis	.
通知	.

通知。

['noʊtɪs][tu:; tə] [mɪstɚz] [eɪtʃ] — — [ænd; ənd][ɔ:l] [hu] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'sɑ:rn] [ðæt] [wɪn] [kæptən] [rɑ:k]

Notis	to	Mistres	H	—	—	And	all	Whoe	it	May	consarn	that	Whin	Capton	Rock
通知	到	夫人	H	—	—	和	全部	谁	它	可能	康萨恩	那	抱怨	卡普顿	岩石

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [vɪzət][ju:; jʊ][nekst][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [kɛr] [tu:; tə][hæv; həv]['plɛnti][ʌv; əv] [meit]

and	His	Adicongs	visot	you	next	you	Will	take	Kare	to	Have	plenti	of	Mate
和	他的	-	维索特	你	下一个	你	将要	拿	卡雷	到	有	丰富的	的	伴侣

[ænd; ənd] - [nɑ:t] [fər'gɛtɪŋ] [ə; eɪ][smɑ:l][drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] . [[wʌn]]

and	Pratees	not	Forgeting	a	Smol	drop	of	the	Crater	.	[	1	]
和	-	不是	遗忘	一个	小	降低	的	这	火山口	.	[	1	]

通知 H 女士——以及所有可能知道，当卡普顿岩和他的阿迪康人下次拜访你时，你将带上卡雷去享受大量的伴侣和普拉蒂斯，不要忘记一小滴火山口。[1]

[sɪnd] — [dʒeɪ] . [rɑ:k] .

Sind	—	J	.	Rock	.
信德省	—	J	.	岩石	.

信德—J. 摇滚。

[ɑ:r] . [ti:] . [el] .

R	.	T	.	L	.
拉	.	T	.	L	.

右向左

['gɪv(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['kaʊnsɪl] [ðɪs]

given	at	our	counsil	this
给定	在	我们的	委员会	这

在我们的理事会上，

10th [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] - .

10th	day	of	April	1823	.
10th	天	的	四月	-	.

1823年4月10日。

- [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['ri:əl] ['letər] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , - [sed] ['bæri] ,

'	Sure	,	and	that's	a	real	letter	,	and	no	mistake	,	'	said	Barry	,
-	当然	,	和	那就是	一个	真实的	信	,	和	不	错误	,	-	说	巴里	,

"当然，这是一封真信，绝对没错，"巴里说道。

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:]['æftər][pə'ru:z(ə)l] .

handing	it	back	to	me	after	perusal	.
处理	它	后退	到	我	后	仔细阅读	.

看完后还给我。

- [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	I	remember	when	I	was	a	gorsoon
-	我	记住	什么时候	我	曾是	一个	戈尔松

我记得我还是个小姑娘的时候

[[bɔɪ]] , [maɪ]['fɑ:ðər] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ,

[	boy	]	,	my	father	writing	letters	just	like	it	,
[	男生	]	,	我的	父亲	写作	信件	只是	喜欢	它	,

[男孩]，我父亲写的信就是这样的，

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [mi:t] [ʌv; əv] [naɪts] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

when	he	and	the	Boys	would	meet	of	nights	at	our	house	.
什么时候	他	和	这	男孩们	会	见面	的	夜晚	在	我们的	房子	.

他和那群男孩经常晚上在我们家聚会。

['meni] [ɪz][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][plæn] , [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn]

Many	is	the	queer	thing	I	heard	them	plan	,	when	they	thought	I	was	asleep	in
许多	是	这	酷儿	事物	我	听到	他们	计划	,	什么时候	他们	想法	我	曾是	睡着了	在

[bed] ;

bed	;
床	;

当他们以为我睡着的时候，我听到他们计划了很多奇怪的事情;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [fə'gets] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːɪŋz] [naʊ] , [aɪ] [riː'membəz] [ə; eɪ] [fjuː] ;

and	though	I	forgets	most	of	their	doings	now	,	I	remembers	a	few	;
和	尽管	我	忘记了	最多	的	他们的	行为	现在	,	我	记得	一个	很少	;

虽然我现在已经忘记了他们的大部分事迹，但我还记得一些。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['welkəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr]

and	I'll	tell	them	same	to	you	and	welcome	,	if	you	likes	to	hear
和	患病的	告诉	他们	相同的	到	你	和	欢迎	,	如果	你	点赞	到	听到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我也会把同样的话告诉你们，如果你们愿意听的话，欢迎你们来听。

[ðə; ði] ['waɪtˌbɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdsʌkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːli] - [rɪ'zemblz] [ðə; ði]

The	Whiteboys	,	and	the	Bloodsuckers	,	and	the	Molly	M'Guires	resembles	the
这	白人男孩	,	和	这	吸血鬼	,	和	这	莫莉	-	类似	这

['muːnˌlaitə] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;

Moonlighters	of	the	present	day	;
兼职者	的	这	展示	天	;

《白人男孩》、《吸血鬼》和《莫莉·麦奎尔》与当今的《月光男孩》颇为相似;

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][bæd] [ɪn'taɪərli] , [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪdʒɪti]

though	they	were	not	,	so	to	say	,	as	bad	entirely	,	still	they	were	fidgety
尽管	他们	是	不是	,	所以	到	说	,	作为	坏的	完全	,	仍然	他们	是	坐立不安

['kriːtʃərz] [ɪ'nʌf] .

creatures	enough	.
生物	足够的	.

虽然它们并不完全像人们所说的那样糟糕，但它们仍然是相当焦躁不安的生物。

- [tɪz] [naɪ] [ɑːn]['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ]['fɑːðər] [daɪd] ,

'	Tis	nigh	on	sixty	years	since	my	father	died	,
-	的	夜	在	六十	年	自从	我的	父亲	死亡	,

父亲去世至今已近六十年了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪdi][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðen] .

and	I	was	a	tidy	bit	of	a	lad	then	.
和	我	曾是	一个	整齐的	少量	的	一个	小伙子	然后	.

那时候我还是个挺不错的小伙子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv]['kæptɪn] [rɑːk] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [wʌn][kaɪnd]

He	was	a	follower	of	Captin	Rock	,	the	leader	of	what	we	called	one	kind
他	曾是	一个	追随者	的	船长	岩石	,	这	领导者	的	什么	我们	称为	一	种类

[ʌv; əv] ['waɪtˌbɔɪz] ,

of	Whiteboys	,
的	白人男孩	,

他是洛克船长的追随者，洛克船长是我们所说的"白人帮"的头目。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

in	those	days	.
在	那些	天	.

当年。

['kæptɪn] [rɑ:k] [wʌz; wəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [neɪm] , [dʒʌst][æz; əz]['kæptɪn]

Captin	Rock	was	,	you	know	,	only	an	imaginary	name	,	just	as	Captin
船长	岩石	曾是	,	你	知道	,	仅有的	一个	假想	姓名	,	只是	作为	船长

['mu:nlaɪt] [ɪz][ɪn] [ði:z] [taɪmz] .

Moonlight	is	in	these	times	.
月光	是	在	这些	时代	.

你知道，“摇滚船长”只是一个虚构的名字，就像如今的“月光船长”一样。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['waɪtˌbɔɪz] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [taɪm] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðoʊz]

I	would	not	say	as	the	Whiteboys	in	my	father's	time	was	as	bad	as	those
我	会	不是	说	作为	这	白人男孩	在	我的	父亲的	时间	曾是	作为	坏的	作为	那些

[æz; əz] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .

as	followed	them	.
作为	随后	他们	.

我不会说我父亲那个年代的白衣党像后来的那些党派那么糟糕。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [rent] ;

They	said	nothing	against	paying	the	rent	;
他们	说	没有什么	反对	付费	这	租	;

他们并没有反对支付房租;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] [wʊd] [du:] ['wʌndɚz] [wɪð; wɪθ]['kæptɪn] [rɑ:k] [ænd; ənd]

and	a	good	drop	of	the	crater	would	do	wonders	with	Captin	Rock	and
和	一个	好的	降低	的	这	火山口	会	做	奇迹	和	船长	岩石	和

[hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] .

his	followers	.
他的	追随者	.

如果能从火山口里滴下一滴水，对洛克船长和他的追随者们来说将是莫大的福音。

[ʃʊr] , - [twʌz] [hɑ:rd][ɪn] [neɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn]

Sure	,	'	twas	hard	in	name	he	was	,	as	my	father	used	to	say	,	and	not	in
当然	,	-	那是	难的	在	姓名	他	曾是	,	作为	我的	父亲	用过的	到	说	,	和	不是	在

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

没错，正如我父亲常说的，他名副其实地坚韧，但本质上并非如此。

- [ðə; ði] ['blʌdsʌkər] , [hu:] [keɪm] [nekst] , [wɜ:r; wər] ['fraɪtf(ə)l] ['kri:tʃərz] .

'	The	Bloodsuckers	,	who	came	next	,	were	frightful	creatures	.
-	这	吸血鬼	,	WHO	来了	下一个	,	是	可怕	生物	.

“接下来出现的吸血鬼是可怕的生物。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [tʊk] ['mʌni] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] .

They	were	so	called	because	they	took	money	to	inform	.
他们	是	所以	称为	因为	他们	采取	钱	到	通知	.

他们之所以被称为“告密者”，是因为他们收钱告密。

- [twʌz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] , [ju:; jʊ] [si:] .

'	Twas	the	price	of	blood	,	you	see	.
-	那是	这	价格	的	血	,	你	看	.

你看，这就是鲜血的代价。

- [ðə; ði] ['fæmɪn] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'mɔ:rəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

'	The	famine	of	1845	had	a	demoralising	effect	on	the	people	,
-	这	饥荒	的	-	有	一个	令人沮丧的	影响	在	这	人们	,

1845年的饥荒对人民造成了极大的精神打击。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] ['breɪkɪŋ] [stoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [hæd; həd]

and	many	and	many	the	poor	creature	breaking	stones	on	the	roadside	had
和	许多	和	许多	这	贫穷的	生物	打破	石头	在	这	路边	有

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɔ:r][sʌm; səm] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [hi:p] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

a	pistol	or	some	weapon	of	defence	hid	in	the	heap	beside	them	.
一个	手枪	或者	一些	武器	的	防御	隐藏	在	这	堆	旁	他们	.

许多在路边砸石头的可怜人，都在旁边的石堆里藏着手枪或其他防身武器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] , ['meɪbi] ,

There	was	one	gentleman	you	would	like	to	hear	about	,	maybe	,
那里	曾是	一	绅士	你	会	喜欢	到	听到	关于	,	或许	,

或许你想听听一位先生的故事，

[hu:] [met] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['trʌblz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

who	met	with	great	troubles	at	the	hands	of	the	Boys	.
WHO	遇见	和	伟大的	麻烦	在	这	双手	的	这	男孩们	.

他们曾被男孩们折磨得苦不堪言。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] , [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪtfʊl] [ʌv; əv] ['æplz] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] ;

I	knew	him	well	,	for	many	a	pocketful	of	apples	he	gave	me	;
我	知道	他	出色地	,	为了	许多	一个	口袋	的	苹果	他	给予	我	;

我跟他很熟，因为他送过我很多次苹果；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz] [ju:d] [mi:t]

and	he	was	as	hard	-	working	and	honest	a	creature	as	you'd	meet
和	他	曾是	作为	难的	-	在职的	和	诚实的	一个	生物	作为	你会	见面

[wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [wɔ:k] .

with	in	a	day's	walk	.
和	在	一个	天	走	.

他勤劳诚实，你一天散步的时候绝对不会遇到这样的人。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [ə'genst] [hɪm'self] ['pɜ:rsənəli] ;

The	Boys	had	no	ill	-	will	against	himself	personally	;
这	男孩们	有	不	患病的	-	将要	反对	他自己	亲自	;

男孩们对他本人并无恶意；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɑ:rm][æz; əz][wʌz; wəz] “ ['ju:sf(ə)l]

but	they	thought	to	frighten	him	from	taking	a	farm	as	was	“	useful
但	他们	想法	到	吓唬	他	从	采取	一个	农场	作为	曾是	“	有用

[tu:; tə][ðem; ðəm] , ”

to	them	,	”
到	他们	,	”

但他们认为应该吓唬他，让他不要占有对他们“有用的”农场。

- [sed] ['bæri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] .

'	said	Barry	,	with	a	knowing	wink	.
-	说	巴里	,	和	一个	会心	眨眼	.

巴里说着，意味深长地眨了眨眼。

- [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['letər] .

'	The	first	thing	they	did	was	to	send	him	a	threatening	letter	.
-	这	第一的	事物	他们	做过	曾是	到	发送	他	一个	威胁	信	.

“他们做的第一件事就是给他寄了一封恐吓信。”

[ðen] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ] [nu:] [fʊl] [wel] — [fɔ:r; fər] ['mɛni:z] [ðə; ði][taɪm][hi:; hi][ænd; ənd][maɪ] [pʊr]

Then	a	man	as	I	knew	full	well	—	for	many's	the	time	he	and	my	poor
然后	一个	男人	作为	我	知道	满的	出色地	—	为了	许多人	这	时间	他	和	我的	贫穷的

['fɑ:ðər] [leɪd][ðer; ðər][plænz] [tə'geðər] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɔ:f][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] .

father	laid	their	plans	together	—	he	was	turned	off	to	shoot	him	.
父亲	铺设	他们的	计划	一起	—	他	曾是	转向	离开	到	射击	他	.

然后，我非常了解的一个人——他和我可怜的父亲曾多次一起制定计划——他却突然决定开枪打死他。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][roʊd] - [wɔːl] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ɑːrtʃweɪ] [hæf] [bɪlt] [ʌp]

He	stood	inside	the	road	-	wall	where	there	was	an	old	archway	half	built	up
他	站立	里面	这	路	-	墙	在哪里	那里	曾是	一个	老的	拱道	一半	建造	向上

— [ə; eɪ] ['maɪti] [kən'viːniənt] [pleɪs] ,

—	a	mighty	convenient	place	,
—	一个	强大的	方便的	地方	,

他站在路墙内，那里有一个只建了一半的古老拱门——真是个绝佳的地点。

[æz; əz][hiː; hi]['æftərwərdz] [sed] , [tuː; tə][rest][ə; eɪ][gʌn][ɑːn] .

as	he	afterwards	said	,	to	rest	a	gun	on	.
作为	他	然后	说	,	到	休息	一个	枪	在	.

正如他后来所说，用来支撑枪支。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi]['dɪdnt]['faɪər][ðə; ði] [ʃɑːt] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [juːl]

But	for	all	that	,	he	didn't	fire	the	shot	that	night	,	for	reasons	which	you'll
但	为了	全部	那	,	他	没有	火	这	射击	那	夜晚	,	为了	原因	哪个	你会

[hɪr] ['prez(ə)ntli] .

hear	presently	.
听到	目前	.

但即便如此，那天晚上他也没有开枪，原因你很快就会听到。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

The	Boys	were	so	disappointed	,
这	男孩们	是	所以	失望的	,

男孩们非常失望。

[ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [æt; ət] [dʌsk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn]

that	two	of	them	went	at	dusk	one	evening	to	the	gentleman's	own
那	二	的	他们	去	在	黄昏	一	晚上	到	这	绅士的	自己的

[hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

hall	door	and	knocked	.
大厅	门	和	敲门	.

一天傍晚，黄昏时分，他们两人来到这位先生的家门口，敲了敲门。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Sure	enough	,	just	as	they	thought	,	he	opened	it	himself	for	them	.
当然	足够的	,	只是	作为	他们	想法	,	他	打开	它	他自己	为了	他们	.

果然不出他们所料，他亲自为他们打开了门。

[ɑːn]['duːɪŋ][soʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

On	doing	so	,	he	saw	the	two	Boys	,	one	with	a	pistol	,	the	other	with	a
在	正在做	所以	,	他	锯	这	二	男孩们	,	一	和	一个	手枪	,	这	其他	和	一个

['blʌndərbʌs] .

blunderbuss	.
铳	.

于是他看见了两个男孩，一个拿着手枪，另一个拿着短管火枪。

“ [kʌm] [aʊt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd] , ” [sez] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Come	out	;	you	are	wanted	,	”	says	they	to	him	.
“	来	出去	;	你	是	通缉	,	”	说道	他们	到	他	.

“出来吧，我们找你。”他们对他说。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][weɪt] [tɪl] [aɪ][get][maɪ][hæt] . ”

“	Yes	,	”	replied	he	;	“	but	wait	till	I	get	my	hat	.	”
“	是的	,	”	回复	他	;	“	但	等待	直到	我	得到	我的	帽子	.	”

“是的，”他回答说，“不过等我拿到帽子再说。”

“ [dəunt][maɪnd][jʊr; jər][hæt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [juːl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Don't	mind	your	hat	,	”	was	the	answer	;	“	you'll	do	for	us	without	it	.	”
“	不	头脑	你的	帽子	,	”	曾是	这	回答	;	“	你会	做	为了	我们	没有	它	.	”

“别在意你的帽子，”对方回答说，“没有帽子你也能为我们服务。”

- [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ɔːf] [ðeɪ] [went] .
' **Just** **then** **the** **Missis** **came** **into** **the** **hall** **,** **and** **hearing** **the** **noise** **,** **off** **they** **went** **.**
- 只是 然后 这 夫人 来了 进入 这 大厅 , 和 听力 这 噪音 , 离开 他们 去 .

就在这时，太太走进了大厅，听到动静，她们就跑开了。

- [wiːks] ['æftərwərdz] , [ðiːz] [men] [toʊld][ðə; ði]['mæstər] ([æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪm; ɪm] ,
' **Weeks** **afterwards** **,** **these** **men** **told** **the** **Master** **(** **as** **I** **shall** **call** **him** **,**
- 周 然后 , 这些 男人 讲述 这 掌握 (作为 我 将 称呼 他 ,

几周后，这些人告诉了那位主人（我将这样称呼他），

['siːɪŋ] [aɪ]['nevər] [laɪks] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [neɪmz]) [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt]
seeing **I** **never** **likes** **to** **mention** **names** **)** **that** **had** **he** **gone** **in** **for** **his** **hat**
看到 我 绝不 点赞 到 提到 姓名) 那 有 他 已消失 在 为了 他的 帽子
[æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ,
as **he** **wanted** **to** **,**
作为 他 通缉 到 ,

（因为我从来不喜欢提名字）如果他像他想的那样去拿帽子的话，

[ðeid] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
they'd **have** **shot** **him** **dead** **just** **where** **he** **stood** **,**
他们会 有 射击 他 死的 只是 在哪里 他 站立 ,

他们会当场把他打死。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][help] .
for **they** **would** **have** **been** **afraid** **he** **was** **going** **for** **help** **.**
为了 他们 会 有 到过 害怕的 他 曾是 去 为了 帮助 .

因为他们会担心他是去寻求帮助。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] ['ɑːrtʃweɪ] [ɑːn][ðə; ði]
“ **Why** **didn't** **you** **shoot** **me** **the** **night** **you** **were** **behind** **the** **old** **archway** **on** **the**
“ 为什么 没有 你 射击 我 这 夜晚 你 是 在后面 这 老的 拱道 在 这
[oʊld] - [roʊd] ?
old **Moiveen** **road** **?**
老的 - 路 ?

“为什么你那天晚上在老莫伊文路的老拱门后面没有开枪打死我？”

” [hiː; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
” **he** **asked** **one** **of** **them** **.**
” 他 问 一 的 他们 .

他问其中一人。

“ [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
“ **The** **night** **was** **cold** **,** **”** **replied** **the** **Boy** **;**
“ 这 夜晚 曾是 寒冷的 , ” 回复 这 男生 ;

“夜里很冷，”男孩回答说；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər][æz; əz][ðə; ði]['kæptɪn][sɪnt][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [strɔːŋ]
“ **and** **the** **drop** **of** **the** **crater** **as** **the** **Captin** **sint** **me** **was** **that** **strong**
“ 和 这 降低 的 这 火山口 作为 这 船长 罪恶 我 曾是 那 强的
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
that **it** **set** **me** **to** **sleep** **.**
那 它 放 我 到 睡觉 .

“当船长撞到我时，火山口的坠落声震耳欲聋，让我昏昏睡去。”

[aɪ]['æksɪz][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ,
I **axes** **your** **pardon** **now** **for** **going** **to** **shoot** **you** **at** **all** **,**
我 轴 你的 赦免 现在 为了 去 到 射击 你 在 全部 ,

我现在要收回我原本打算开枪射杀你的决定。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [deɪsənt] - [['plʌki]] [mæn] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

for	you	are	such	a	'	dacent	'	[	plucky	]	man	,	you	might	be	one	of	the
为了	你	是	这样的	一个	-	达森特	-	[	勇敢的	]	男人	,	你	可能	是	一	的	这

[bɔɪz] [jɔːr'self] .

Boys	yourself	.
男孩们	你自己	.

因为你是一个如此"正直"[勇敢]的人，你自己可能就是"男孩们"中的一员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪ][hæz; həz][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [ə'^in][juː; jʊ] ,

And	to	show	you	I	has	no	ill	-	will	agin	you	,
和	到	展示	你	我	有	不	患病的	-	将要	再次	你	,

为了向你表明我对你没有任何恶意，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][æz; əz][juː; jʊ]['wɒnts] [dʌn] [bɪ'fɔːr] - " (['miːnɪŋ] ['mɜːrdər] ,

if	there	is	any	little	job	as	you	wants	done	before	marning	"	(	meaning	murder	,
如果	那里	是	任何	小的	工作	作为	你	想要	完毕	前	-	"	(	意义	谋杀	,

如果有什么小事你想在早上之前完成的话"(意思是谋杀，

[ʌv; əv] [kɔːrs]) , " [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [mi'self] [ænd; ənd] ['welkəm] . "

of	course	)	,	"	I'll	do	it	for	you	meself	and	welcome	.	"
的	课程	)	,	" 患病的	做	它	为了	你	我自己	和	欢迎	.	"	

当然)，"我会亲自为你做，欢迎光临。"

- [haʊ'evər] , [ðɪs] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['mæstər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ;

'	However	,	this	didn't	see	the	poor	Master	at	the	end	of	his	troubles	;
-	然而	,	这	没有	看	这	贫穷的	掌握	在	这	结尾	的	他的	麻烦	;

然而，这并没有让可怜的主人摆脱困境；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

there	was	more	before	him	.
那里	曾是	更多的	前	他	.

在他面前还有更多。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

A	short	time	after	,	as	the	man	was	ploughing	in	the	field	,
一个	短的	时间	后	,	作为	这	男人	曾是	耕作	在	这	场地	,

不久之后，当那人正在田里耕地时，

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ə'saɪd] .

four	of	the	Boys	came	and	told	him	to	stand	aside	.
四	的	这	男孩们	来了	和	讲述	他	到	站立	旁边	.

四个男孩走过来，让他让开。

[ðen] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][held][hɪm; ɪm] ,

Then	two	of	them	held	him	,
然后	二	的	他们	握住	他	,

然后其中两人按住了他，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hɔːrs] ,

while	the	other	two	put	a	bullet	through	the	head	of	each	horse	,
尽管	这	其他	二	放	一个	子弹	通过	这	头	的	每个	马	,

另外两人则分别向每匹马的头部开了一枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [daɪd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

and	the	poor	creatures	died	the	same	night	.
和	这	贫穷的	生物	死亡	这	相同的	夜晚	.

这些可怜的动物当晚就死了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [broʊk][ðə; ði] [plaʊ] ['æftərwərdz][ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðə; ði][mæn][ə'weɪ] .

The	Boys	broke	the	plough	afterwards	and	warned	the	man	away	.
这	男孩们	打破	这	犁	然后	和	警告	这	男人	离开	.

随后，男孩们弄坏了犁，并警告那人离开。

[ðeɪ] [taɪd]['noʊtɪsɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [fər'bɪdɪŋ] ['eni][wʌn][tuː; tə] [plaʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][tɪl] [hiː; hi]

They	tied	notices	on	it	forbidding	any	one	to	plough	for	the	Master	till	he
他们	系	通知	在	它	禁止	任何	一	到	犁	为了	这	掌握	直到	他

[geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] ,

gave	up	the	idea	of	taking	the	farm	,
给予	向上	这	主意	的	采取	这	农场	,

他们在地上贴了告示，禁止任何人替主人耕地，直到他放弃占有这块农场的想法为止。

[æz; əz]['kæptɪn] [rɑːk] ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] .

as	Captin	Rock	wanted	it	for	his	own	use	.
作为	船长	岩石	通缉	它	为了	他的	自己的	使用	.

因为洛克船长想把它留给自己使用。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [mæn] ['ʃʊrli] .

'	But	the	Master	,	he	was	an	iligant	man	surely	.
-	但	这	掌握	,	他	曾是	一个	勤劳	男人	一定	.

“但是师父，他确实是一位勤奋的人。”

['mɛniːz] [ðə; ði][taɪm] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [tuː] [aɪz] [tuː; tə][help]

Many's	the	time	,	gorsoon	though	I	was	,	I'd	have	given	my	two	eyes	to	help
许多人	这	时间	,	戈尔松	尽管	我	曾是	,	ID	有	给定	我的	二	眼睛	到	帮助

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

很多时候，即使我当时很年轻，我也愿意付出我的双眼来帮助他；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['hwaitbɔi] , [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [ðer; ðər]['dɜːrti][wɜːrk] ,

but	though	I	was	no	Whiteboy	,	and	I	hated	their	dirty	work	,
但	尽管	我	曾是	不	白人男孩	,	和	我	憎恨	他们的	肮脏的	工作	,

虽然我不是白人，而且我憎恨他们的肮脏勾当，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .

I	was	the	son	of	one	,	and	you	know	,	“	There	is	honour	among	thieves	.
我	曾是	这	儿子	的	一	,	和	你	知道	,	“	那里	是	荣誉	之中	窃贼	.

我就是其中一员的儿子，你知道，“盗亦有道”。

” — [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][æn; ən] , [mæn] .

”	—	Well	,	as	I	was	saying	,	the	Master	was	an	iligant	,	foine	man	.
”	—	出色地	,	作为	我	曾是	说	,	这	掌握	曾是	一个	勤劳	,	foine	男人	.

“——嗯，正如我刚才所说，师父是一位勤奋、善良的人。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]['hændi] , [hiː; hi] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [plaʊ] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

Being	a	bit	handy	,	he	mended	his	plough	,	took	it	in	his	own	hands	,
存在	一个	少量	便利	,	他	已修复	他的	犁	,	采取	它	在	他的	自己的	双手	,

他动手能力还不错，就把犁修好了，自己动手修理。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] [gʌn] [leɪd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [hɪm'self] .

and	with	his	loaded	gun	laid	across	it	,	did	all	the	ploughing	himself	.
和	和	他的	已加载	枪	铺设	穿过	它	,	做过	全部	这	耕作	他自己	.

他把上了膛的枪横放在地上，独自一人完成了所有的耕地工作。

['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt]['hɑːrdli]['kredɪt][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Maybe	you	won't	hardly	credit	me	when	I	tell	you	that	he	did	most	of	the
或许	你	惯于	几乎	信用	我	什么时候	我	告诉	你	那	他	做过	最多	的	这

[wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mjuːl] ;

work	with	a	mule	;
工作	和	一个	骡子	;

如果我告诉你他大部分工作都是用骡子完成的，你可能不会相信我；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][help][ðə; ði] [pʊr] [beɪst] , [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [laɪt] , [hiː; hi]
and **sometimes** **,** **to** **help** **the** **poor** **baste** **,** **when** **the** **ground** **was** **light** **,** **he**
和 有时 , 到 帮助 这 贫穷的 绷 , 什么时候 这 地面 曾是 光 , 他
[joʊkt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
yoked **himself** **with** **her** **,**
轭 他自己 和 她 ,

有时，为了帮助这可怜的母牛，趁着地面松软的时候，他会和它套上轭。

[waɪlst] [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [plaʊ] .
whilst **an** **old** **man** **who** **lived** **with** **the** **Master** **guided** **the** **plough** **.**
而 一个 老的 男人 WHO 居住地 和 这 掌握 引导 这 犁 .

一位与主人同住的老人负责引导犁。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [bɔɪz] , { - }
After **this** **,** **the** **Boys** **,** **{** **639** **}**
后 这 , 这 男孩们 , { - }

此后，男孩们，{639}

['siːɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
seeing **they** **could** **not** **frighten** **him** **,** **let** **him** **alone** **.**
看到 他们 可以 不是 吓唬 他 , 让 他 独自的 .

既然吓不倒他，就让他一个人待着吧。

- [wen] [ðə; ði] ['blʌdsʌkər] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] , [nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['mɑːli] - .
' **When** **the** **Bloodsuckers** **had** **had** **their** **day** **,** **next** **came** **the** **Molly** **M'Guires** **.**
- 什么时候 这 吸血鬼 有 有 他们的 天 , 下一个 来了 这 莫莉 - .

“吸血鬼的时代结束后，莫莉·麦奎尔家族就登场了。”

- [twʌz] [ðem; ðəm][æz; əz][hæd; həd][ðə; ði][bɪg] ['blʌndərbʌs] [kɔːld] “ ['rɔːrɪŋ] [mæg] ,
' **Twas** **them** **as** **had** **the** **big** **blunderbuss** **called** **“** **Roaring** **Mag** **,**
- 那是 他们 作为 有 这 大的 铳 称为 “ 咆哮 磁力 ,

正是他们拥有那支名为“咆哮的马格”的大火枪，

” [wɪtʃ] ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] .
” **which** **maybe** **you** **have** **heard** **tell** **of** **.**
” 哪个 或许 你 有 听到 告诉 的 .

或许你曾听说过这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə]['aɪərlənd][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]
There **was** **an** **Englishman** **who** **came** **over** **to** **Ireland** **and** **laid** **down** **a**
那里 曾是 一个 英国人 WHO 来了 超过 到 爱尔兰 和 铺设 向下 一个
[wɪr] [tuː; tə] [kætʃ] ['aʊər; ɑːr]['sæmən] ;
weir **to** **catch** **our** **salmon** **;**
堰 到 抓住 我们的 三文鱼 ;

有一个英国人来到爱尔兰，筑起一道堰坝来捕捞我们的鲑鱼；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːli] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['eni] ['fɔːrənərz] [kʌm] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [tuː; tə]
but **the** **Molly** **M'Guires** **would** **not** **have** **any** **foreigners** **come** **a** **-** **fishing** **to**
但 这 莫莉 - 会 不是 有 任何 外国人 来 一个 - 钓鱼 到
['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ,
our **shores** **,**
我们的 海岸 ,

但莫莉·麦奎尔一家绝不允许任何外国人来我们海岸捕鱼。

[soʊ] [ðeɪ] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][nets][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [wɪr] .
so **they** **cut** **away** **the** **nets** **and** **destroyed** **the** **weir** **.**
所以 他们 切 离开 这 网 和 损毁 这 堰 .

于是他们割断了渔网，摧毁了堰坝。

[wen'evər] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ][boʊld] [fiːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðeɪ] [meɪd] ['poʊətri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Whenever **they** **performed** **a** **bould** **feat** **such** **as** **this** **,** **they** **made** **poetry** **of** **it** **,**
每当 他们 执行 一个 巨石 特技 这样的 作为 这 , 他们 制成 诗 的 它 ,

每当他们完成这样惊天动地的壮举时，他们都会将其谱成诗篇。

['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mɑːli] -

writing	it	out	,	and	giving	a	copy	to	the	principal	Molly	M'Guire
写作	它	出去	,	和	给予	一个	复制	到	这	主要的	莫莉	-

把它写下来，然后把副本交给校长莫莉·麦奎尔。

[bɔɪz] .

Boys	.
男孩们	.

男孩们。

- [tɪz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [sɪns] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,

'	Tis	many	a	year	ago	since	four	of	the	Boys	,	long	since	dead	,
-	的	许多	一个	年	前	自从	四	的	这	男孩们	,	长的	自从	死的	,

距那四个男孩去世已过去很多年了，他们中的四个早已不在人世。

[roʊt] [ðə; ði] [piːs] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] ;

wrote	the	piece	I	allude	to	;
写道	这	片	我	暗示	到	;

我提到的那篇文章是我写的；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni][wʌn][ə'laɪv][bʌt; bət] [mi'self] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

and	I	doubt	if	there	is	any	one	alive	but	meself	who	could	repeat	it	for	you	;
和	我	怀疑	如果	那里	是	任何	一	活	但	我自己	WHO	可以	重复	它	为了	你	;

我怀疑除了我之外，是否还有人能为你复述一遍；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] - , - [kən'kluːdid] ['bæri] ['praʊdli] .

but	I	always	had	a	good	mimory	,	'	concluded	Barry	proudly	.
但	我	总是	有	一个	好的	-	,	-	结束	巴里	自豪地	.

“但我一直记忆力很好，”巴里自豪地总结道。

['mɑːli] - .

Molly	M'Guire	.
莫莉	-	.

莫莉·麦奎尔。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

written	and	composed	for	the
书面	和	由	为了	这

为……而作和谐写

[bɔɪz] , [baɪ] [fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Boys	,	by	four	of	'	em	.
男孩们	,	经过	四	的	-	呃	.

四个男孩。

[ə'pruːvd] [ʌv; əv]

approved	of
得到正式认可的	的

已批准

[baɪ]['aʊər; ɑːr]['kaʊnsɪl]

by	our	counsil
经过	我们的	委员会

由我们的顾问

[sɪnd] — ['mɑːli] - .

Sind	—	Molly	M'Guire	.
信德省	—	莫莉	-	.

Sind—Molly M'Guire。

- [twʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
' Twas of a Sunday morning ,
- 那是 的 一个 星期日 早晨 ,

那是一个星期天的早晨，

[ɔːl][baɪ][ðə; ðɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
All by the break of day ,
全部 经过 这 休息 的 天 ,

到天亮时，一切都结束了。

[wen] ['mɑːli] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɑːrmi]
When Molly M'Guire and her army
什么时候 莫莉 - 和 她 军队

当莫莉·麦奎尔和她的军队

[keɪm] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [seɪ] .
Came sailing down the say .
来 帆船 向下 这 说 .

顺着这条路一路驶来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [tɑːm] [spræts] - [gɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] [wɪr]
She heard ' Tom Spratt's ' got down a weir
她 听到 - 汤姆 斯普拉特的 - 得到 向下 一个 堰

她听说"汤姆·斯普拉特"掉下了堰坝

[ðə; ðɪ]['sæmən][tuː; tə] [ɪn'sner] .
The salmon to insnare .
这 三文鱼 到 陷阱 .

用来诱捕鲑鱼。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðem; ðəm] ['lɪbəreɪt] ,
But soon she did them liberate ,
但 很快 她 做过 他们 解放 ,

但她很快就解放了他们。

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][spɔːrt][ænd; ənd] [pleɪ] .
Once more to sport and play .
一次 更多的 到 运动 和 玩 .

再次投入运动和玩耍。

[wen] ['mɑːli] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɪr] ,
When Molly M'Guire came into the weir ,
什么时候 莫莉 - 来了 进入 这 堰 ,

当莫莉·麦奎尔来到堰坝时，

[ðə; ðɪ]['sæmən][tuː; tə][hɜːr; hər][dɪd] [seɪ] :
The salmon to her did say :
这 三文鱼 到 她 做过 说 :

鲑鱼对她说：

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][juː 'es] ['lɪbəreɪt] ,
' If you don't us liberate ,
- 如果 你 不 我们 解放 ,

"如果你不解放我们，

[wiːl] ['ʃʊrli] [daɪ] [ðɪs] [deɪ] .
We'll surely die this day .
出色地 一定 死 这 天 .

我们今天肯定会死。

- [bʌt; bət] ['mɑːli] ['biːn] - [ə; eɪ] [kə'mændər] [boʊld] ,
' But Molly bein ' a commander bold ,
- 但 莫莉 是 - 一个 指挥官 大胆的 ,

但莫莉是一位勇敢的指挥官，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪd] [gɪv] [ðem; ðəm]['ɔːrdərz]

She	soon	did	give	them	orders
她	很快	做过	给	他们	订单

她很快就给他们下了命令。

[ðə; ði]['sæmən][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] .

The	salmon	to	liberate	.
这	三文鱼	到	解放	.

鲑鱼获得自由。

[pæt] ['mʌnstɚ] [ðə; ði][spaɪ]

Pat	Munster	the	spy
拍	芒斯特	这	间谍

间谍帕特·芒斯特

[hiː; hi] ['skæmpəd] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ,

He	scampered	the	police	to	bring	down	,
他	四处逃窜	这	警察	到	带来	向下	,

他躲避警察的追捕，试图将其制服。

['seɪɪn] - , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑːrmd] ['pɑːrti]

Sayin	'	,	there	is	an	armed	party
说	-	,	那里	是	一个	武装	派对

据说，有一支武装队伍。

[kʌm] ['seɪlɪn] - [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn]

Come	sailin	'	to	this	town
来	航行	-	到	这	镇

来航行到这座小镇吧

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd] - [skruːd] [ænd; ənd] [fɪkst] ,

With	their	guns	and	bagnots	screwed	and	fixed	,
和	他们的	枪支	和	-	螺丝	和	固定的	,

他们的枪支和布袋都已拧紧固定好。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] - ['rɔːrɪŋ] [mæg] ; - [[ˌtuː'tuː]]

Besides	the	'	Roaring	Mag	;	'	[	2	]
除了	这	-	咆哮	磁力	;	-	[	2	]

除了《咆哮的杂志》; [2]

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [wɪl] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [wɪr] ;

For	they	surely	will	cut	down	the	weir	;
为了	他们	一定	将要	切	向下	这	堰	;

他们必定会砍断堰坝;

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][mæd] .

They	seem	to	be	all	mad	.
他们	似乎	到	是	全部	疯狂的	.

他们似乎都疯了。

[ðə; ði] - [kraɪz] : - [kʌm] [ɑːn] , [ˌem 'iː] [bɔɪz] ;

The	sargint	cries	:	'	Come	on	,	me	boys	;
这	-	哭泣	:	-	来	在	,	我	男孩们	;

中士喊道："来吧，我的伙计们;

[wiːl] ['faɪər][æt; ət][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ʃɑːts] .

We'll	fire	at	them	some	shots	.
出色地	火	在	他们	一些	镜头	.

我们会向他们开几枪。

- [bʌt; bət] ['mɑːli] - [meɪd] [ðem; ðəm] [suːn] [rɪ'taɪər] ,

'	But	Molly	M'Guire	made	them	soon	retire	,
-	但	莫莉	-	制成	他们	很快	退休	,

但莫莉·麦奎尔很快就让他们退役了。

[hɜːr; hər]['ɑːrmi] [stʊd] [soʊ] [breɪv] .
Her army stood so brave .
她 军队 站立 所以 勇敢的 .

她的军队英勇无比。

[ʃiː; ʃi] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðer; ðər][denz] ,
She chases the poliss to their dens ,
她 追逐 这 - 到 他们的 巢穴 ,

她追着城里来的士兵们到了他们的巢穴。

[laɪk] [dɔːgz] [ðæt] [lɔːst][ðer; ðər][teɪlz] ;
Like dogs that lost their tails ;
喜欢 狗 那 丢失的 他们的 尾巴 ;

就像失去了尾巴的狗一样;

[fɔːr; fər] ['mɑːli] - [wɪl] [raɪz][ðə; ði]['haɪər] ,
For Molly M'Guire will rise the hire ,
为了 莫莉 - 将要 上升 这 聘请 ,

莫莉·麦奎尔将会获得聘用机会,

[æn; ən] - [kʌt] [ə'weɪ][ðə; ði] [wɪr] .
An ' cut away the weirs .
一个 - 切 离开 这 堰 .

然后拆除堰坝。

- [ðæts] [ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] ['bæri] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðɪs]
' That's a fine piece of poetry , isn't it ? ' asked Barry , as he concluded this
- 那就是 一个 美好的 片 的 诗 , 不是 它 ? - 问 巴里 , 作为 他 结束 这
[ɪk'strɔːrdəneri] ['medli] ,
extraordinary medley ,
非凡的 混合曲 ,

"这是一首很棒的诗，不是吗？"巴里在结束这首精彩的组曲时问道。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] , [aɪ] [fɪr] , [biː; bi]['dɪgnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [raɪm] , [mʌtʃ] [les] ['poʊətri] .
which cannot , I fear , be dignified by the name of rhyme , much less poetry .
哪个 不能 , 我 害怕 , 是 凝重 经过 这 姓名 的 韵 , 很多 较少的 诗 .

恐怕它连"韵律"之名都配不上，更遑论"诗歌"了。

- [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] [wʊd]
' A grain of powder and shot and a glass or two of the crater would
- 一个 粮食 的 粉末 和 射击 和 一个 玻璃 或者 二 的 这 火山口 会
[meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːli] - [jʊr; jər] [frend] [fɔːr; fər][laɪf] ,
make a Molly M'Guire your friend for life ,
制作 一个 莫莉 - 你的 朋友 为了 生活 ,

"一粒火药、几颗弹丸，再加上一两杯火山口酒，就能让莫莉·麦奎尔成为你一生的朋友。"

['meɪbi] .
maybe .
或许 .

或许。

[ʃʊr] , [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [aɪv] [noʊn] ,
Sure , and many's the curious thing I've known ,
当然 , 和 许多人 这 好奇的 事物 我已经 已知 ,

当然，还有我所知道的许多奇特的事情,

[ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði][plæn] [meɪd] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] ;
and many's the plan made in my hearing by the Boys and my father ;
和 许多人 这 计划 制成 在 我的 听力 经过 这 男孩们 和 我的 父亲 ;

男孩们和我父亲当着我的面制定了许多计划;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] [tel] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

but	I	would	never	tell	on	them	,	though	I	never	had	ought	to	do	with
但	我	会	绝不	告诉	在	他们	,	尽管	我	绝不	有	应该	到	做	和

[ðer; ðər] [in'triːgz] ,

their	intrigues	,
他们的	阴谋	,

但我绝不会告发他们，尽管我根本不应该参与他们的阴谋诡计。

[æz; əz][aɪ][kɔːlz][ðem; ðəm] .

as	I	calls	them	.
作为	我	呼叫	他们	.

我就是这么称呼它们的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['hwaitbɔi] , [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ]

But	though	my	poor	father	was	a	real	Whiteboy	,	he	never	had	,	as	I
但	尽管	我的	贫穷的	父亲	曾是	一个	真实的	白人男孩	,	他	绝不	有	,	作为	我

[noʊz] [ʌv; əv] ,

knows	of	,
知道	的	,

但是，尽管我可怜的父亲是个地道的白人，据我所知，他从未有过……

[ðə; ði][dɑːrk] [diːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['muːn,laitə] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	dark	deeds	on	his	conscience	that	some	of	them	Moonlighters	of	the
这	黑暗的	契约	在	他的	良心	那	一些	的	他们	兼职者	的	这

['prez(ə)nt] [deɪz] [hæz; həz] .

present	days	has	.
展示	天	有	.

他良心上背负着黑暗的罪行，就像当今一些兼职人员一样。

[ðiːz] [ɪz][noʊ][taɪmz][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] , ['liːstweɪz] [aɪ] [kiːps] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [mi'self] ;

These	is	no	times	to	be	talking	,	leastways	I	keeps	my	thoughts	to	meself	;
这些	是	不	时代	到	是	说	,	至少	我	保持	我的	想法	到	我自己	;

现在不是说话的时候，至少我把想法都藏在心里；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [siːmd] ['æŋkʃəs] - [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	as	you	seemed	anxious	-	like	to	hear	of	them	that	went	before	the
但	作为	你	似乎	焦虑的	-	喜欢	到	听到	的	他们	那	去	前	这

['muːn,laitə] ,

Moonlighters	,
兼职者	,

但你似乎很着急地听闻那些在"月光族"之前离去的人的事迹，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

I	am	glad	to	oblige	you	.
我	是	高兴的	到	必须	你	.

我很乐意为您效劳。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [neɪmz] ;

I	have	been	able	to	do	that	without	mentioning	names	;
我	有	到过	有能力的	到	做	那	没有	提及	姓名	;

我能够在不提及姓名的情况下做到这一点；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt] ['meni] [ə'laɪv] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [mi'self] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	isn't	many	alive	who	could	tell	you	as	well	as	meself	of	the
和	那里	不是	许多	活	WHO	可以	告诉	你	作为	出色地	作为	我自己	的	这

['duːɪŋz] [ɪn][oʊld] - [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

doings	in	Old	Oireland	of	sixty	years	ago	.
行为	在	老的	-	的	六十	年	前	.

而如今，能像我一样讲述六十年前爱尔兰旧时往事的人，恐怕寥寥无几。

- [kən'saɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
' **CONCISE AND TO THE POINT .**
- 简洁的 和 到 这 观点 .

简洁明了。

['spɑːrt(ə)n] ['brevəti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪz] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Spartan brevity of speech is still sometimes amusingly illustrated .
斯巴达 简洁 的 演讲 是 仍然 有时 有趣的是 插图 .

斯巴达人言辞简洁的特点，至今仍能以一些有趣的方式体现出来。

[ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrði] [mæn] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] , ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɑːn]
A most worthy man , unaccustomed to public speaking , being suddenly called upon
一个 最多 值得 男人 , 不习惯 到 民众 请讲 , 存在 突然 称为 之上
[tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
to address a Sunday school ,
到 地址 一个 星期日 学校 ,

一位品德高尚、不习惯公开演讲的人，突然被邀请到主日学校演讲。

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['veɪnli] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] , [æt; ət][læst]
rose to his feet , and , after vainly struggling for utterance , at last
玫瑰 到 他的 脚 , 和 , 后 徒劳地 挣扎 为了 发声 , 在 最后的
['hɔːrsli] ['mʌtəd] :
hoarsely muttered :
沙哑地 低声说道 :

他站起身来，徒劳地试图开口说话，最后才沙哑地低声说道：

- [dɪr] ['tʃɪldrən] , [dəunt]['evər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] .
' **Dear children , don't ever play with powder .**
- 亲爱的 孩子们 , 不 曾经 玩 和 粉末 .

亲爱的孩子们，千万不要玩粉末。

- — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['gælənt] [toʊst] [wʌz; wəz] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['dɪnər] [ɪn][ˌkærə'lainə]
' **— The following gallant toast was lately given at a military dinner in Carolina**
- — 这 下列的 英勇 吐司 曾是 最近 给定 在 一个 军队 晚餐 在 卡罗莱纳
:
:
:

——以下这段英勇的祝酒词最近在卡罗来纳州的一次军人晚宴上发表：

- [ðə; ði] ['leɪdiz] — ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ðer; ðər] [prə'tekʃn] — [ðer; ðər][ɑːrmz]['aʊər; ɑːr][rɪ'wɔːrd] . -
' **The ladies — our arms their protection — their arms our reward . '**
- 这 女士们 — 我们的 武器 他们的 保护 — 他们的 武器 我们的 报酬 . -

“女士们——我们的武器是她们的保护——她们的武器是我们的回报。”

- [dəunt] [iːt] [steɪl] [kjuː] - ['kʌmbər] .
' **Don't eat stale Q - cumbers .**
- 不 吃 陈旧 问 - 障碍物 .

不要吃不新鲜的黄瓜。

[ðeɪ] [wɪl] ['dʌbljuː][ʌp] ,
They will W up ,
他们 将要 W 向上 ,

他们会崛起，

- [ɪz][ðə; ði] [tɜːrs] [əd'vaɪs][ʌv; əv][sʌm; səm][wɪt] . — [ə'naʊnsmɛnts] [ɑːn] [ʃɑːp] - [saɪnz] [ɪk'sprest] [ɪn]
' **is the terse advice of some wit . — Announcements on shop - signs expressed in**
- 是 这 简洁 建议 的 一些 有 . — 公告 在 店铺 - 标志 表达 在
[ðə; ði][sək'sɪŋkt] [staɪl] [ʌv; əv][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['restrɑːnt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
the succinct style of one connected with a certain restaurant in New York ,
这 简洁 风格 的 一 连接 和 一个 肯定 餐厅 在 新的 约克 ,

这是某位智者简洁精辟的建议。——纽约某餐厅招牌上的告示，风格简洁明了。

[ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rv] [æz; əz] ['stɑ:rtlɪŋ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] : - [lʌntʃ] , - [sents] ; [skwer] [mi:l] , [wʌn]['dɑ:lər] ;
should **serve** **as** **startling** **advertisements** **:** **'** **Lunch** **,** **75** **cents** **;** **square** **meal** **,** **1** **dollar** **;**
应该 服务 作为 令人震惊 广告 : - 午餐 , - 分 ; 正方形 一顿饭 , 1 美元 ;
['pɜ:rfɪkt] [gɔ:rdʒ] ,
perfect **gorge** **,**
完美的 峡谷 ,

应该作为引人注目的广告："午餐，75美分；正餐，1美元；完美大餐，

[wʌn]['dɑ:lər] - [sents] . - — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] ,
1 **dollar** **25** **cents** **.** **'** **—** **In** **the** **same** **city** **,**
1 美元 - 分 . - — 在 这 相同的 城市 ,

1美元25美分。——在同一座城市，

[ə; eɪ] ['ʃɑ:pki:pər] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [stʌk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ðɪs] [lə'kɑ:nɪk] [ˌædvər'taɪzmənt] : -
a **shopkeeper** **is** **said** **to** **have** **stuck** **upon** **his** **door** **this** **laconic** **advertisement** **:** **'**
一个 店主 是 说 到 有 卡住 之上 他的 门 这 简洁 广告 : -
[ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɑ:ntɪd] .
A **boy** **wanted** **.**
一个 男生 通缉 .

据说一位店主在店门上贴了这样一则简洁的广告："招聘一名男孩。"

- [ɑ:n]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ]
' **On** **going** **to** **his** **shop** **next** **morning** **,** **he** **beheld** **a** **smiling** **little** **urchin** **in** **a**
- 在 去 到 他的 店铺 下一个 早晨 , 他 观看 一个 微笑 小的 顽童 在 一个
['bæskɪt] ,
basket **,**
篮子 ,

第二天早上他去店里时，看到篮子里有个笑眯眯的小孤儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pɪθi] ['leɪb(ə)l] : - [hɪr] [hi:; hi][ɪz] !
with **the** **following** **pithy** **label** **:** **'** **Here** **he** **is** **!**
和 这 下列的 简洁 标签 : - 这里 他 是 !

并附上以下简洁的标签："他来了！"

- — [ə; eɪ] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər] [wʊd] ['hɑ:rdli][faɪnd] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['kænzəs]['peɪpər]
' **—** **A** **penny** **-** **a** **-** **liner** **would** **hardly** **find** **much** **employment** **on** **the** **Kansas** **paper**
- — 一个 一分钱 - 一个 - 衬垫 会 几乎 寻找 很多 就业 在 这 堪萨斯州 纸
[wɪtʃ] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] - ['mɪstər][blæŋk][ʌv; əv] [mɪ'zʊri] [gɑ:t][tu:; tə] ['oʊnɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [ðæt]
which **informed** **the** **public** **that** **'** **Mr** **Blank** **of** **Missouri** **got** **to** **owning** **horses** **that**
哪个 知情的 这 民众 那 - 先生 空白的 的 密苏里州 得到 到 拥有 马匹 那
['dɪdnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
didn't **belong** **to** **him** **,**
没有 属于 到 他 ,

"——堪萨斯州的报纸很难刊登一篇廉价文章，该报向公众报道说：'密苏里州的布兰克先生拥有了不属于他的马匹。'"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] ['kudnt] [get][hɪz; ɪz] [fi:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and **the** **next** **thing** **he** **knew** **he** **couldn't** **get** **his** **feet** **down** **to** **the** **ground** **.**
和 这 下一个 事物 他 知道 他 不能 得到 他的 脚 向下 到 这 地面 .

然后，他突然发现自己双脚无法着地了。

- [lɪn(t)ʃ] , ['prɑ:bəbli] . — [ə; eɪ] ['westərn] ['raɪtər] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [pleɪ] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
' **Lynched** **,** **probably** **.** **—** **A** **Western** **writer** **,** **speaking** **of** **a** **new** **play** **just** **written** **by**
- 被私刑处死 , 大概 . — 一个 西 作家 , 请讲 的 一个 新的 玩 只是 书面 经过
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
a **gentleman** **of** **Cincinnati** **,**
一个 绅士 的 辛辛那提 ,

"很可能是被私刑处死的。"——一位西部作家这样评价辛辛那提一位绅士刚刚创作的新剧。

[sez] : - [ðə; ði] ['ju:nitiz] [ɑ:r; ər] ['ædmərəbli] [əb'zɜ:rvd] ; [ðə; ði] ['dʌlnəs] [wɪtʃ] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ]
says : ' The unities are admirably observed ; the dullness which commences with
说道 : - 这 单位 是 令人钦佩地 观察到 ; 这 乏味 哪个 开始 和
[ðə; ði] [fɜ:rst] [ækt] ,
the first act ,
这 第一的 行为 ,

他说："三一律遵守得很好；但从第一幕开始就显得沉闷乏味，

['nevər] [flægz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .
never flags for a moment until the curtain falls .
绝不 旗帜 为了 一个 片刻 直到 这 窗帘 瀑布 .

直到帷幕落下，片刻也未曾停歇。

- [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['sevrəl] [neiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
' The characteristics of several nations have been summed up in the following
- 这 特征 的 一些 国家 有 到过 总结 向上 在 这 下列的
[kən'saɪs] [fɔ:rm] :
concise form :
简洁的 形式 :

"几个国家的特点可以用以下简洁的形式概括出来：

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['spænjərd] [dʌz] [ɑ:n] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] [ɪz] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['gæloʊz] ;
The first thing a Spaniard does on founding a colony is to build a gallows ;
这 第一的 事物 一个 西班牙人 做 在 创立 一个 殖民地 是 到 建造 一个 绞刑架 ;

西班牙人在建立殖民地后做的第一件事就是建造绞刑架；

[ə; eɪ] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] , [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ; [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [bu:θ] ;
a Portuguese , to build a church ; an Englishman , a drinking - booth ;
一个 葡萄牙语 , 到 建造 一个 教会 ; 一个 英国人 , 一个 喝 - 展位 ;
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [flɔ:r] .
and a Frenchman , a dancing - floor .
和 一个 法国人 , 一个 跳舞 - 地面 .

葡萄牙人建造了一座教堂；英国人建造了一个饮酒亭；法国人建造了一个舞池。

[ə; eɪ] ['kɑ:blər] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
A cobbler visited one of the large manufactories the other day ,
一个 皮匠 到访 一 的 这 大的 工厂 这 其他 天 ,

前几天，一位鞋匠参观了一家大型制鞋厂。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [sɔ:] [ʃu:z] [meɪd] [baɪ] [mə'ʃi:nəri] .
and for the first time in his life saw shoes made by machinery .
和 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 锯 鞋 制成 经过 机械 .

他生平第一次见到了机器生产的鞋子。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? - [æskt] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] . — - [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ɔ:l] ,
' What do you think of that ? ' asked the foreman . — ' It beats awl ,
- 什么 做 你 思考 的 那 ? - 问 这 领班 . — - 它 节拍 锥子 ,

"你觉得怎么样？"工头问道。"这比锥子好多了。"

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lə'kɑ:nɪk] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'plaɪ] . — [ə; eɪ] - ['sensəb(ə)l] - ['wʊmən] , [æz; əz]
' was the laconic and significant reply . — A ' sensible ' woman , as
- 曾是 这 简洁 和 重要的 回复 . — 一个 - 明智的 - 女士 , 作为
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['æbəneθi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ,
Dr Abernethy would have called her ,
博士 阿伯内西 会 有 称为 她 ,

"这是她简洁而意味深长的回答。"——正如阿伯内西医生会称她为一位"明智的"女士。

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] , [hu:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['ræðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'poʊz(ə)l] .
was discovered by a shy man , who made her a rather original proposal .
曾是 发现 经过 一个 害羞的 男人 , WHO 制成 她 一个 相当 原来的 提议 .

她被一位腼腆的男士发现，这位男士向她提出了一个相当新颖的求婚方案。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ,

He	bought	a	wedding	ring	,	and	sent	it	to	the	lady	,
他	买	一个	婚礼	戒指	,	和	发送	它	到	这	女士	,

他买了一枚结婚戒指，寄给了那位女士。

[ɪn'kəusɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] { - }

inclosing	a	sheet	of	notepaper	with	the	{	640	}
封闭	一个	床单	的	便笺	和	这	{	-	}

随信附上一张便笺纸{640}

[briːf] ['kwestʃən] , - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] ?

brief	question	,	'	Does	it	fit	?
简短的	问题	,	-	做	它	合身	?

简单问一句："它合身吗？"

- [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [poʊst] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['ænsər] : - ['bjuːtɪfli] .

'	By	return	of	post	he	received	for	answer	:	'	Beautifully	.
-	经过	返回	的	邮政	他	已收到	为了	回答	:	-	非常漂亮	.

他收到的回复邮件是："太好了。"

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [məkɑːrt] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌviə'niːz] ['peɪntər] , [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tæsɪtɜːrn] [ðæn; ðən]

'	It	is	related	that	Makart	,	the	great	Viennese	painter	,	is	even	more	taciturn	than
-	它	是	有关的	那	马卡特	,	这	伟大的	维也纳	画家	,	是	甚至	更多的	沉默寡言	比

[vɑːn] ['mɔːltkə] ,

Von	Moltke	,
冯	莫尔特克	,

据说，伟大的维也纳画家马卡特比冯·毛奇还要沉默寡言。

[ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['saɪlənt] [ɪn] ['sev(ə)n] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

the	man	who	is	silent	in	seven	languages	.
这	男人	WHO	是	沉默的	在	七	语言	.

能用七种语言保持沉默的人。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ,

An	American	,
一个	美国人	,

一位美国人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪst]

who	had	been	told	that	the	best	way	to	get	on	friendly	terms	with	the	artist
WHO	有	到过	讲述	那	这	最好的	方式	到	得到	在	友好的	条款	和	这	艺术家

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌkæ'feɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zɔːtid]

would	be	to	play	chess	with	him	at	the	café	to	which	he	resorted
会	是	到	玩	棋	和	他	在	这	咖啡店	到	哪个	他	复原

['naɪtli] ,

nightly	,
每晚	,

有人告诉她，与这位艺术家建立友好关系的最好办法就是在他每晚常去的咖啡馆里和他下棋。

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] , [wen] - [ə'poʊnənt] [roʊz] , [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

watched	his	opportunity	,	and	,	when	Makart's	opponent	rose	,	slipped	into	his
观看	他的	机会	,	和	,	什么时候	-	对手	玫瑰	,	滑倒了	进入	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他伺机而动，当马卡特的对手起身时，他悄悄溜回了自己的椅子上。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['riəlaizd] ,

At	last	his	dream	was	about	to	be	realised	,
在	最后的	他的	梦	曾是	关于	到	是	意识到	,

他的梦想终于要实现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][spend][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] - [sə'saɪəti] .

he	was	to	spend	an	evening	in	Makart's	society	.
他	曾是	到	花费	一个	晚上	在	-	社会	.

他将在马卡特的社交圈度过一个晚上。

[ðə; ði]['peɪntər] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] ,

The	painter	signed	to	him	to	play	,	and	the	game	began	,
这	画家	签名	到	他	到	玩	,	和	这	游戏	开始	,

画家同意让他上场，比赛开始了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] .

and	went	on	with	no	other	sound	than	the	moving	of	the	pieces	.
和	去	在	和	不	其他	声音	比	这	移动	的	这	件	.

除了棋子移动的声音外，再无其他声响。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ə'merɪkən] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [muːv] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [meɪt] !

At	last	the	American	made	the	winning	move	,	and	exclaimed	,	'	Mate	!
在	最后的	这	美国人	制成	这	获胜	移动	,	和	惊呼	,	-	伴侣	!

最后，美国人迈出了制胜一步，喊道："将死！"

- [ʌp] [roʊz] [məkɑːrt][ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] ,

'	Up	rose	Makart	in	disgust	and	stalked	out	,
-	向上	玫瑰	马卡特	在	厌恶	和	跟踪	出去	,

马卡特厌恶地站起身，怒气冲冲地走了出去。

['seɪɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][left][soʊ] ['ɜːrli] : - [oʊ] ,

saying	angrily	to	a	friend	who	asked	why	he	left	so	early	:	'	Oh	,
说	愤怒地	到	一个	朋友	WHO	问	为什么	他	左边	所以	早期的	:	-	哦	,

他生气地对问他为什么这么早就离开的朋友说："哦，

[aɪ][kɑːnt][stænd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃætərbɑːks] !

I	can't	stand	playing	with	a	chatterbox	!
我	不能	站立	玩耍	和	一个	话匣子	!

我受不了跟话痨一起玩！

- [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [juːst] [baɪ][sʌm; səm] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [prə'naʊnst] [wʊd]

'	The	expressions	used	by	some	boys	and	girls	if	written	as	pronounced	would
-	这	表达式	用过的	经过	一些	男孩们	和	女孩们	如果	书面	作为	发音	会

[lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] .

look	like	a	foreign	language	.
看	喜欢	一个	外国的	语言	.

"有些男孩女孩使用的表达方式，如果按照发音写下来，看起来就像一门外语。"

['spesɪmənz] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['ʃɔːrthænd] ['tɔːkɪŋ] :

Specimens	of	boys	'	conversation	like	the	following	may	be	called	shorthand	talking	:
标本	的	男孩们	-	对话	喜欢	这	下列的	可能	是	称为	速记	说	:

-	-	-	?	-
'	Warejego	lasnight	?	'
-	-	-	?	-

像下面这样的男孩对话样本可以称为速记对话："Warejego lasnight?"

- [hæd] [skeɪt] . - — - - [ðə; ði][aɪs] - ? -

'	Hadder	skate	.	'	—	'	Jerfind	the	ice	hard'ngood	?	'
-	哈德尔	滑冰	.	-	—	-	-	这	冰	-	?	-

"哈德滑冰鞋。"——"你觉得冰面硬又好滑吗？"

- [jes] ; - . - — - [dʒɜr]

'	Yes	;	hard'nough	.	'	—	'	Jer
-	是的	;	-	.	-	—	-	杰里

"是的，够难的。"——杰尔

- ?
goerlone ?
- ?

goerlone?

- [noʊ] ; - [dʒoʊ] - .
' No ; Bill'n Joe wenterlong .
- 不 ; - 乔 - .

不；比尔和乔继续前进。

- — - - - ? -
' — ' Howlate jerstay ? '
- — - - - ? -

“——杰斯特泰，几点了？”

- - . - — - - - , - ?
' Pastate . ' — ' Lemmeknow wenyergoin , woneher ?
- - . - — - - - , - ?

“意大利面。”——“告诉我你去了哪里，你呢？”

[aɪ]['wɑːntər] -
I wanter go'nshowyer
我 想要 -

我想去秀

['haʊˌtuː] [skeɪt] . - — - [eɪtʃ] — [em] , - - [skeɪt] ['bɛtərən] [juː; jʊ][aɪ'd] [sel] [aʊt] - - . -
howto skate . ' — ' H — m , ficoodn ' skate better'n you I'd sell out ' nquit . '
如何 滑冰 . - — - H — 米 , - - 滑冰 比 你 ID 卖 出去 - - . -

如何滑冰。'——'嗯，ficoodn'滑冰比你好，我会出卖自己'nquit。'

- [wel] , [wiːl] - - - .
' Well , we'll tryerace ' nseefyercan .
- 出色地 , 出色地 - - - .

好吧，我们会尝试一下。

- [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l]
' The well - known answer of the Greeks to the Persian king before the battle
- 这 出色地 - 已知 回答 的 这 希腊人 到 这 波斯语 国王 前 这 战斗
[ʌv; əv] - ,
of Thermopylæ ,
的 - ,

“希腊人在温泉关战役前对波斯国王的著名回答，

[wʌz; wəz] ['raɪvəld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['emprəs] : -
was rivalled by the despatch of General Suvaroff to the Russian Empress : '
曾是 竞争对手 经过 这 调度 的 一般的 - 到 这 俄语 皇后 : -
[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

与苏瓦洛夫将军向俄国女皇发出的“万岁！”号令相比，这则消息同样令人震惊。

['ɪzˌmaɪlz] ['aʊərz] !
Ismail's ours !
伊斯梅尔的 我们的 !

伊斯梅尔是我们的！

- [ðə; ði] ['emprəs] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] ['ænsər] ['iːkwəli] [briːf] : - [hə'rɑː] !
' The Empress returned an answer equally brief : ' Hurrah !
- 这 皇后 返回 一个 回答 同样地 简短的 : - 欢呼 !

皇后的回答同样简短：“好啊！”

[fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] !
Field - Marshal !
场地 - 元帅 !

元帅！

- [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] ['bɪrzfɚd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] [nɪr]
' The message from Lord Charles Beresford to his wife from the fort near
- 这 信息 从 主 查尔斯 贝雷斯福德 到 他的 妻子 从 这 堡 靠近
- [wʌz; wəz] ['pɪθi] [ɪ'nʌf] :
Metemmeh was pithy enough :
- 曾是 简洁 足够的 :

“查尔斯·贝雷斯福德勋爵从梅特梅附近的堡垒给妻子发来的信息简洁明了：

- [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .
' Quite well and cheerful .
- 相当 出色地 和 快乐 .

“很好，心情也不错。”

[praɪ'veɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪr] ; [θɜːrst] , ['hʌŋgər] , ['bætlz] ['despərət] ; [bʌt; bət] [θɪŋz] [lʊk]
Privations have been severe ; thirst , hunger , battles desperate ; but things look
匮乏 有 到过 严重 ; 口渴 , 饥饿 , 战斗 绝望的 ; 但 事物 看
['betər] .
better .
更好的 .

物资匮乏十分严重；饥渴交加，战斗惨烈；但情况正在好转。

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['pɪθi] [ɪ'pɪsəlz] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
' There are some quaint and pithy epistles on record .
- 那里 是 一些 古雅 和 简洁 书信 在 记录 .

“有一些古朴精辟的书信流传至今。”

[kwɪn] , [wen] [ə'fendɪd] [baɪ] [rɪtʃ] , [went] [ə'weɪ] [ɪn] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [roʊt] : - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət]
Quin , when offended by Rich , went away in resentment and wrote : ' I am at
, 什么时候 被冒犯了 经过 富有的 , 去 离开 在 怨恨 和 写道 : - 我 是 在
[bæθ] .
Bath .
洗澡 .

奎因被里奇冒犯后，愤然离去，并写道：“我在巴斯。”

- [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [lə'kɑːnɪk] , [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['sɪv(ə)l] : - [steɪ] [ðer; ðər] .
' The answer was as laconic , though not quite so civil : ' Stay there .
- 这 回答 曾是 作为 简洁 , 尽管 不是 相当 所以 民用 : - 停留 那里 .

回答同样简洁，但语气却不那么客气：“待在那儿。”

- ['sɪbˌɔːld] , [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['poʊətri] , [ri'zaidid] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər]
' Sibbald , the editor of the Chronicles of Scottish Poetry , resided in London for
- 西博尔德 , 这 编辑 的 这 编年史 的 苏格兰 诗 , 居住地 在 伦敦 为了
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ,
three or four years ,
三 或者 四 年 ,

《苏格兰诗歌编年史》的编辑西博尔德在伦敦居住了三四年。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['skɑːtlənd] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
during which time his friends in Scotland were ignorant not only of his
期间 哪个 时间 他的 朋友们 在 苏格兰 是 无知 不是 仅有的 的 他的
['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

在此期间，他在苏格兰的朋友们不仅对他的行踪一无所知，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

but	even	of	his	address	.
但	甚至	的	他的	地址	.

甚至连他的地址都不知道。

[ɪn][ðə; ði] ['lɔŋˌrʌn] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [liːθ] ['mɜːrtʃənt] , [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['letər]

In	the	longrun	,	his	brother	,	a	Leith	merchant	,	contrived	to	get	a	letter
在	这	长期	,	他的	兄弟	,	一个	利斯	商人	,	人为的	到	得到	一个	信

[kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

conveyed	to	him	,
传递	到	他	,

最终，他的兄弟，一位利斯商人，设法将一封信送到了他手中。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][tuː; tə][æsk]

the	object	of	which	was	to	inquire	into	his	circumstances	and	to	ask
这	目的	的	哪个	曾是	到	查询	进入	他的	情况	和	到	问

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

where	he	lived	.
在哪里	他	居住地	.

其目的是了解他的情况，并询问他住在哪里。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : - [dɪr] ['brʌðər] — [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][soʊ] - [hoʊ] , [ænd; ənd][maɪ]

His	reply	ran	as	follows	:	'	Dear	Brother	—	I	live	in	So	-	ho	,	and	my
他的	回复	跑	作为	跟随	:	-	亲爱的	兄弟	—	我	居住	在	所以	-	何	,	和	我的

['bɪznəs] [ɪz][soʊ] - [soʊ] . — [jɔːrz] , [dʒeɪmz] ['sɪbˌɔːld] .

business	is	so	-	so	.	—	Yours	,	James	Sibbald	.
商业	是	所以	-	所以	.	—	此致	,	詹姆斯	西博尔德	.

他的回复如下：'亲爱的兄弟——我住在苏豪区，我的生意还算不错。——你的，詹姆斯·西博尔德。

- [kən'saɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['letər] [sent] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːrmər][tuː; tə]

'	Concise	and	to	the	point	was	the	curious	letter	sent	by	a	farmer	to
-	简洁的	和	到	这	观点	曾是	这	好奇的	信	发送	经过	一个	农民	到

[ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [skuːl] :

a	schoolmaster	as	an	excuse	for	his	son's	absence	from	school	:
一个	校长	作为	一个	原谅	为了	他的	儿子的	缺席	从	学校	:

一位农民写给老师的信，简洁明了地解释了他儿子为什么缺课，这封信很有意思：

-		.
'	Cepatomtogoatatrin	.
-		.

'Cepatomtogoatatrin。

- [ðɪs] [ment] , [kep] - [æt; ət] - [oʊm][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - - - (['gæðərɪŋ] [pə'tetoz]) .

'	This	meant	,	kep	'	at	'	ome	to	go	a	-	taterin	'	(	gathering	potatoes	)	.
-	这	意思是	,	保持	-	在	-	一些	到	去	一个	-	-	-	(	采集	土豆	)	.

'这意味着，kep' 到 'home to go a-taterin'（收集土豆）。

[ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['freʃmən] [wʌns] [roʊt] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] : - [dɪr] ['pɑːpə] — [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]

A	Canadian	freshman	once	wrote	home	to	his	father	:	'	Dear	Papa	—	I	want	a
一个	加拿大	大一新生	一次	写道	家	到	他的	父亲	:	-	亲爱的	爸爸	—	我	想	一个

['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

little	change	.
小的	改变	.

一位加拿大大学新生曾写信给父亲："亲爱的爸爸——我想要一点零花钱。"

- [ðə; ði][fɑːnd]['perənt] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][nekst][poʊst] : - [dɪr] ['tʃɑːrli] — [dʒʌst][weɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

'	The	fond	parent	replied	by	the	next	post	:	'	Dear	Charlie	—	Just	wait	for	it	.
-	这	喜爱	父母	回复	经过	这	下一个	邮政	:	-	亲爱的	查理	—	只是	等待	为了	它	.

这位慈爱的家长在下一条帖子中回复道："亲爱的查理——等着瞧吧。"

[taɪm] [brɪŋz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
Time **brings** **change** **to** **every** **one** **.**
时间 带来 改变 到 每一个 一 .

时间会改变每个人。

- [briːfə] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][eiˈmiːl][diː][ʒɪ'rɑːrdɛn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd]
' **Briefer** **than** **these** **was** **an** **epistle** **of** **Emile** **de** **Girardin** **to** **his** **second**
- 简报 比 这些 曾是 一个 书信 的 埃米尔 德 吉拉尔丹 到 他的 第二
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

埃米尔·德·吉拉尔丹写给他第二任妻子的一封信比这些更简短，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][moʊst] [ʌn'frendli] [tɜːrmz] .
with **whom** **he** **lived** **on** **most** **unfriendly** **terms** **.**
和 谁 他 居住地 在 最多 不友好 条款 .

他和室友的关系非常不友好。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pər'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] [dwel] [ɪn'taɪərli] ['seprət]
The **house** **was** **large** **enough** **to** **permit** **them** **to** **dwell** **entirely** **separate**
这 房子 曾是 大的 足够的 到 允许 他们 到 住 完全 分离
[frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .
from **one** **another** **.**
从 一 其他 .

房子足够大，可以让他们完全分开居住。

[wʌn] [deɪ] , ['mædəm] [diː][ʒɪ'rɑːrdɛn][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]
One **day** **,** **Madame** **de** **Girardin** **had** **an** **important** **communication** **to** **make** **to**
一 天 , 夫人 德 吉拉尔丹 有 一个 重要的 沟通 到 制作 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her **husband** **.**
她 丈夫 .

有一天，吉拉尔丹夫人有一件重要的事情要告诉她的丈夫。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ʃiː; ʃi] [roʊt] : - [ðə; ði]['buːdwɑːr][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] :
Taking **a** **small** **sheet** **of** **paper** **she** **wrote** **:** **'** **The** **Boudoir** **to** **the** **Library** **:**
采取 一个 小的 床单 的 纸 她 写道 : - 这 闺房 到 这 图书馆 :

她拿出一张小纸条，写道："从闺房到图书馆：

[wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] .
Would **like** **to** **go** **to** **Switzerland** **.**
会 喜欢 到 去 到 瑞士 .

我想去瑞士。

- — [em] . [diː][ʒɪ'rɑːrdɛn] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər][kən'saɪs] [staɪl] , [ri'spɔndid] : - [ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə]
' **—** **M** **.** **de** **Girardin** **,** **imitating** **her** **concise** **style** **,** **responded** **:** **'** **The** **Library** **to**
- — M . 德 吉拉尔丹 , 模仿 她 简洁的 风格 , 回应 : - 这 图书馆 到
[ðə; ði]['buːdwɑːr] : [goʊ] .
the **Boudoir** **:** **Go** **.**
这 闺房 : 去 .

——吉拉尔丹先生模仿她简洁的风格回应道："从图书馆到闺房：走。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
' **That** **was** **all** **.**
- 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ləˈkɑːnɪk] [wɪlz] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ræn] [ðʌs] : - [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ;
One **of** **the** **most** **laconic** **wills** **on** **record** **ran** **thus** **:** **'** **I** **have** **nothing** **;**
一 的 这 最多 简洁 遗嘱 在 记录 跑 因此 : - 我 有 没有什么 ;

有记录以来最简洁的遗嘱之一是这样的："我一无所有；

[aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ðə; ði] [rest] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] .
I owe a great deal — the rest I give to the poor .
我 欠 一个 伟大的 交易 — 这 休息 我 给 到 这 贫穷的 .

我欠了很多债——剩下的我都捐给了穷人。

- — [ə; eɪ] ['sɪmələr] [tɜːrs] ['epɪtæf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ðæt] [wɪl] - ['meɪkər] :
' — A similar terse epitaph to the following would have suited that will - maker :
- — 一个 相似的 简洁 墓志铭 到 这 下列的 会 有 适合 那 将要 - 制造商 :
- [daɪd] [ʌv; əv] [θɪn] [ʃuːz] ,
' Died of thin shoes ,
- 死亡 的 薄的 鞋 ,

——类似下面这段简洁的墓志铭也适合这位立遗嘱人："死于鞋子太薄"，

['dʒænjueri] - .
January 1839 .
一月 - .

1839年1月。

- ['pɑːrtɪd] .
' PARTED .
- 分手了 .

'分开。

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] [hænd] [wɪl] [klæsp] [jʊr; jər] [hænd] ;
Once more my hand will clasp your hand ;
一次 更多的 我的 手 将要 搭扣 你的 手 ;

我的手将再次紧握你的手；

[jʊr; jər] [lʌvd] [vɔɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] ;
Your loved voice I shall hear once more ;
你的 喜爱 嗓音 我 将 听到 一次 更多的 ;

我又将再次听到你那温柔的声音；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [lænd] ,
But we shall never see the land ,
但 我们 将 绝不 看 这 土地 ,

但我们永远也看不到那片土地了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
The pleasant land we knew of yore ;
这 令人愉快的 土地 我们 知道 的 昔时 ;

我们昔日熟悉的宜人土地；

['nevər] , [ɑːn] ['eni] ['sʌmər] [deɪ] ,
Never , on any summer day ,
绝不 , 在 任何 夏天 天 ,

在任何夏日，

[hɪr] [ðə; ði] [loʊ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ɪts] [striːmz] ,
Hear the low music of its streams ,
听到 这 低的 音乐 的 它是 溪流 ,

聆听溪流低沉的乐声，

[ɔːr] ['wɑːndər] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi] [weɪ]
Or wander down the leafy way
或者 漫步 向下 这 绿叶 方式

或者沿着绿树成荫的小路漫步。

[ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [driːmz] .
That leadeth to the land of dreams .
那 利德斯 到 这 土地 的 梦境 .

那通往梦想之地。

[stɪl] , [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentɪd] [er] ,
Still , borne upon the scented air ,
仍然 , 出生 之上 这 香味 空气 ,

然而，空气中仍然弥漫着芬芳，

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz][raɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] ,
The songs of birds rise clear and sweet ,
这 歌曲 的 鸟类 上升 清除 和 甜的 ,

鸟儿的歌声清澈甜美，

[æz; əz] [wen] [aɪ] ['gæðərd] ['roʊziz][ðer; ðər] ,
As when I gathered roses there ,
作为 什么时候 我 聚集 玫瑰 那里 ,

就像我当年在那里采摘玫瑰花时一样，

[ænd; ənd] [hiːpt] [ðer; ðər] ['glɔːriz] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ;
And heaped their glories at your feet ;
和 堆积如山 他们的 荣耀 在 你的 脚 ;

并将他们的荣耀堆在你的脚下；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['goʊldən] ['pæθweɪ] [laɪz]
And still the golden pathway lies
和 仍然 这 金的 路径 谎言

而那条黄金之路依然存在

[æt; ət] [iːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['westərn] [siː] ,
At eve across the western sea ,
在 前夕 穿过 这 西 海 ,

在西海的傍晚，

[ænd; ənd]['lʌvəz] [driːm] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [skaɪz] ,
And lovers dream beneath those skies ,
和 恋人 梦 下面 那些 天空 ,

恋人们在那片天空下做着美梦。

[wɪtʃ] [ʃaɪn] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Which shine no more for you and me .
哪个 闪耀 不 更多的 为了 你 和 我 .

它不再为你我闪耀。

[noʊ] [mɔːr] , [ɑː] , [ˌnevər'mɔːr] !
No more , ah , nevermore !
不 更多的 , 啊 , 永不再 !

不再有，啊，永不再有！

[ænd; ənd] [jet]
and yet
和 然而

然而

[ðeɪ] [siːm] [soʊ] [nɪr] , [ðoʊz] ['sʌmər] [deɪz] ,
They seem so near , those summer days ,
他们 似乎 所以 靠近 , 那些 夏天 天 ,

那些夏日时光，仿佛近在咫尺。

[wen] [hoʊp] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl][set]
When Hope was like a jewel set
什么时候 希望 曾是 喜欢 一个 宝石 放

当希望如同一套珠宝

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'daʊn] ['taɪmz] ['mɪsti] [weɪz] ;
To shine adown Time's misty ways ;
到 闪耀 向下 时间 蒙蒙 方式 ;

照亮时间迷雾笼罩的道路；

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [driːm] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] [laɪt]
I sometimes dream that morning's light
我 有时 梦 那 早晨 光

我有时会梦见那清晨的光芒

[wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌns] [mɔːr] ,
Will bring them back to us once more ,
将要 带来 他们 后退 到 我们 一次 更多的 ,

我们会再次把他们带回来。

[ænd; ənd] [ðæt] - [tɪz][bʌt; bət][wʌn] [lɔːŋ] [dɑːrk] [naɪt]
And that ' tis but one long dark night
和 那 - 的 但 一 长的 黑暗的 夜晚

那不过是一个漫长的黑夜。

[sɪns] [wiː; wi] [tuː] ['pɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .
Since we two parted by the shore .
自从 我们 二 分手了 经过 这 支撑 .

自从我们两人在海边分别。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][sɔːft][wɜːrdz][ænd; ənd] [loʊ] ,
We parted with soft words and low ,
我们 分手了 和 柔软的 字 和 低的 ,

我们轻声细语地告别，

[ænd; ənd] - [ˌfer'wel] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] ;
And ' Farewell till to - morrow , ' said ;
和 - 告别 直到 到 - 明天 , - 说 ;

"再见，明天见，"他说；

[frʌm; frəm] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] , [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [gloʊ]
From sea and sky , the sunset's glow
从 海 和 天空 , 这 日落 辉光

从海天之间，落日的光芒闪耀

[ə; eɪ]['goʊldən]['heɪloʊ] [raʊnd] [juː; jʊ] [ʃed] ;
A golden halo round you shed ;
一个 金的 光环 圆形的 你 棚 ;

你周围仿佛笼罩着一层金色的光环；

[ðen] [æz; əz][juː; jʊ] [went] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [sɪŋ] ,
Then as you went , I heard you sing ,
然后 作为 你 去 , 我 听到 你 唱歌 ,

然后，在你离开的时候，我听到你在唱歌，

- [heɪst] [ðiː] , [swiːt] ['mɔːroʊ] : - ['pɑːrtɪŋ] [ðʌs] ,
' Haste thee , sweet morrow : ' parting thus ,
- 匆忙 你 , 甜的 明天 : - 离别 因此 ,

"快点来吧，美好的明天："就这样离别了。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [driːm] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [brɪŋ]
How could we dream that life would bring
如何 可以 我们 梦 那 生活 会 带来

我们怎能梦想生活会带来

[nɑːt] ['eni] ['mɔːroʊ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
Not any morrow there for us ?
不是 任何 明天 那里 为了 我们 ?

我们再也见不到明天了吗?

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [læst] [ˌfer'wel]
We parted , and that last farewell
我们 分手了 , 和 那 最后的 告别

我们分别了，那是最后的告别

[ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][laɪf] - [pæθ][kæst] ;
Its shadow on our life - path cast ;
它是 阴影 在 我们的 生活 - 小路 投掷 ;

它在我们的人生道路上投下了阴影;

[ænd; ənd] ['taɪmz] [rɪ'lentləs] ['bæriərz] [fel]
And Time's relentless barriers fell
和 时间 狠 障碍 跌倒

时间的无情屏障最终倒塌了。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [pæst] ;
Between us and our happy past ;
之间 我们 和 我们的 快乐的 过去的 ;

我们与美好过去之间的距离;

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [miːt] [wen] ['kɛrz] [ænd; ənd] [terz]
And now we meet when cares and tears
和 现在 我们 见面 什么时候 关心 和 眼泪

如今，我们相遇于忧虑与泪水之中。

[hæv; həv] [dʌld] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] ,
Have dulled the parting and the pain ,
有 迟钝 这 离别 和 这 疼痛 ,

已经减轻了离别的痛苦，

[bʌt; bət]['nevər][kæn; kən][ðə; ði] ['wɪri] ['jɪrz]
But never can the weary years
但 绝不 能 这 厌倦 年

但疲惫的岁月永远无法改变这一切。

[brɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr]['goʊldən] [driːmz] [ə'gen] .
Bring back our golden dreams again .
带来 后退 我们的 金的 梦境 再次 .

让我们重拾美好的梦想。

[diː] . [dʒeɪ] . ['rɔbətsn] .
D . J . Robertson .
D . J . 罗伯逊 .

DJ Robertson。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['aɪrɪʃ] [pə'tiːnˌpə'tʃiːn] ['wɪski] . [[ˌtuː'tuː]]
Irish poteen whisky . [2]
爱尔兰 私酿啤酒 威士忌酒 . [2]

爱尔兰私酿威士忌。[2]

[ðə; ði][bɪg] ['blʌndərbʌs] ['teɪkən][ɪn] [kler] .

The	big	blunderbuss	taken	in	Clare	.
这	大的	铳	已采取	在	克莱尔	.

在克莱尔缴获的大号火枪。

[[-] [noʊt] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst] .

[	Transcriber's	note	—	the	following	changes	have	been	made	to	this	text	.
[	转录员的	笔记	—	这	下列的	变化	有	到过	制成	到	这	文本	.

【转录者注——本文已做以下修改。】

[peɪdʒ] - : - [tuː; tə] - — “ [ɜːrθ] [æt; ət] - ” .]

Page	627	:	Luée	to	Lucé	—	“	earth	at	Lucé	”	.	]
页	-	:	-	到	-	—	“	地球	在	-	”	.	]

第 627 页：Luée 到 Lucé——“Lucé 的地球”。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神